叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 潘趣先生的战争之路：陆军、(mr.) 000001

2. 潘趣先生的战争之路：陆军、(mr.) 000002

3. 潘趣先生的战争之路：陆军、(mr.) 000003

4. 潘趣先生的战争之路：陆军、(mr.) 000004

5. 潘趣先生的战争之路：陆军、(mr.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

潘趣先生的战争之路：陆军、(Mr.)
第1/5页

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːrpæθ]
MR . **PUNCH** **ON** **THE** **WARPATH**
先生 . 冲床 在 这 战争之路

潘奇先生踏上征程

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[-] [noʊt] .
TRANSCRIBER'S NOTE .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['siːkwəns]
Some pages of this work have been moved from the original sequence
一些 页面 的 这 工作 有 到过 已搬 从 这 原来的 顺序
[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['kɑːntents][tuː; tə][kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
to enable the contents to continue without interruption .
到 使能够 这 内容 到 继续 没有 中断 .

为了保证内容的连续性，本书的部分页面已从原顺序中移开。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔːltərd] .
The page numbering remains unaltered .
这 页 编号 遗迹 未改变的 .

页码保持不变。

[pʌntʃ] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['hjuːmər]
PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
冲床 图书馆 的 幽默

《PUNCH幽默文库》

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['hæmərtən]
Edited by J . A . Hammerton
编辑 经过 J . 一个 . 哈默顿

由JA Hammerton编辑

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][prə'vaɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] , [iːtʃ] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] ,
Designed to provide in a series of volumes , each complete in itself ,
设计 到 提供 在 一个 系列 的 卷 , 每个 完全的 在 本身 ,

本书旨在以系列丛书的形式呈现，每卷内容均完整无缺。

[ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['hjuːmər] ,
the cream of our national humour ,
这 奶油 的 我们的 国家的 幽默 ,

我们民族幽默的精华，

[kən'trɪbjuːtɪd][baɪ][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]['kɑːmɪk] ['dræftsmənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wɪts]
contributed by the masters of comic draughtsmanship and the leading wits
贡献 经过 这 大师 的 漫画 制图 和 这 领导 智慧
[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə] " [pʌntʃ] ,
of the age to " Punch ,
的 这 年龄 到 " 冲床 ,

由漫画绘画大师和当时最杰出的才子们为《笨拙》杂志创作，

" [frʌm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]
" from its beginning in 1841 to the present day
" 从 它是 开始 在 - 到 这 展示 天

从1841年创立至今

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['mɪlətəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Military Education .
军队 教育 .

军事教育。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

" ['mɪstər] . [di:] [bri'du:n] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ju:z][ʌv; əv]['kæv(ə)lri][ɪn]['mɑ:dərn] ['wɔ:rfer] ?
" Mr . de Bridoon , what is the general use of cavalry in modern warfare ?
" 先生 . 德 布里顿 , 什么 是 这 一般的 使用 的 骑兵 在 现代的 战争 ?

德布里顿先生，骑兵在现代战争中的一般用途是什么?

" ['mɪstər] . [di:] [bri'du:n] .
" Mr . de Bridoon .
" 先生 . 德 布里顿 .

德布里顿先生。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [tu:; tə] [gɪv] [toʊn] [tu:; tə] [wʌt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['vʌlgər] [brɔ:l]
" Well , I suppose to give tone to what would otherwise be a mere vulgar brawl
" 出色地 , 我 认为 到 给 语气 到 什么 会 否则 是 一个 仅仅 庸俗 争吵
!
!
!

“嗯，我想，这是为了给原本只是一场粗俗的争吵增添一些格调吧！”

" [[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
" [Pg 3]
" [页 3]

[第3页]

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:rpæθ]
MR . PUNCH ON THE WARPATH
先生 . 冲床 在 这 战争之路

潘奇先生踏上征程

['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rmi] , [ðə; ði] ['neɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] ['fɔ:rsɪz]
HUMOURS OF THE ARMY , THE NAVY AND THE RESERVE FORCES
体液 的 这 军队 , 这 海军 和 这 预订 力量

陆军、海军和预备役部队的幽默

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns]
WITH 136 ILLUSTRATIONS
和 - 插图

附136幅插图

[baɪ]
BY
经过

经过

['redʒinəld] ['kliːvər] , [ɑːr] . ['kɛtən] ['wʊdˌvɪl] , [tɑːm] [braʊn] ,
REGINALD CLEAVER , R . CATON WOODVILLE , TOM BROWNE ,
雷金纳德 菜刀 , 拉 . 猫 伍德维尔 , 汤姆 布朗 ,

雷金纳德·克利弗、R·卡顿·伍德维尔、汤姆·布朗

[el] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] , [siː] . [el] . [pɑːt] , [tʃɑːrlz] [perz] , [iː] . [tiː] . [riːd] ,
L . RAVEN - HILL , C . L . POTT , CHARLES PEARS , E . T . REED ,
L . 乌鸦 - 爬坡道 , C . L . 锅 , 查尔斯 梨 , E . T . 芦苇 ,

L. RAVEN-HILL、CL POTT、CHARLES PEARS 和 ET REED

[dʒeɪ] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] ['pɑːrtrɪdʒ] , [dʒiː] . [diː] . ['ɑːrmər] , [fred] .
J . BERNARD PARTRIDGE , G . D . ARMOUR , FRED .
J . 伯纳德 鹧鸪 , G . D . 盔甲 , 弗雷德 .

J. 伯纳德·帕特里奇，GD 阿莫尔，弗雷德。

['piːˆrəm] ,
PEGRAM ,
佩格拉姆 ,

PEGRAM，

[dʒɔːrdʒ] [diː'ju] ['mɔːriər] , [fɪl] [meɪ] , [tʃɑːrlz] ['kiːn] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
GEORGE DU MAURIER , PHIL MAY , CHARLES KEENE AND OTHERS .
乔治 杜 莫里埃 , 菲尔 可能 , 查尔斯 基恩 和 其他的 .

乔治·杜穆里埃、菲尔·梅、查尔斯·基恩等人。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] " [pʌntʃ]
PUBLISHED BY ARRANGEMENT WITH THE PROPRIETORS OF " PUNCH
已发布 经过 安排 和 这 业主 的 " 冲床

经《PUNCH》杂志所有者授权出版

" [ðə; ðɪ] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [bʊk] [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .
" THE EDUCATIONAL BOOK CO . LTD .
" 这 教育 书 一氧化碳 . 有限公司 .

"教育图书有限公司

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ðɪ] [pʌntʃ] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['hjuːmər]
THE PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
这 冲床 图书馆 的 幽默

《Punch》幽默文库

['twenti] - [faɪv] ['vɑːljəmz] , [kraʊn] 8vo .
Twenty - five volumes , crown 8vo .
二十 - 五 卷 , 王冠 8vo .

二十五卷，皇冠八开本。

- ['peɪdʒɪz]
192 pages
- 页面

192页

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd]
fully illustrated
完全 插图

全彩插图

[laɪf] [ɪn] ['lʌndən]
LIFE IN LONDON
生活 在 伦敦

伦敦生活

['kʌntri] [laɪf]
COUNTRY **LIFE**
国家 生活

乡村生活

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
IN **THE** **HIGHLANDS**
在 这 高地

在高地

['skɑ:tɪʃ] ['hju:mər]
SCOTTISH **HUMOUR**
苏格兰的 幽默

苏格兰式幽默

['aɪrɪʃ] ['hju:mər]
IRISH **HUMOUR**
爱尔兰 幽默

爱尔兰式幽默

['kɑ:kni] ['hju:mər]
COCKNEY **HUMOUR**
伦敦东区口音 幽默

伦敦腔幽默

[ɪn] [sə'saɪəti]
IN **SOCIETY**
在 社会

在社会中

['æftər] ['dɪnər] ['stɔ:riz]
AFTER **DINNER** **STORIES**
后 晚餐 故事

晚餐后的故事

[ɪn] [bəu'hi:miə]
IN **BOHEMIA**
在 波西米亚

在波西米亚

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ]
AT **THE** **PLAY**
在 这 玩

在剧场

['mɪstər] . [pʌntʃ] [æt; ət] [hoʊm]
MR **.** **PUNCH** **AT** **HOME**
先生 . 冲床 在 家

潘趣先生在家

[ɑ:n][ðə; ði]
ON **THE** **CONTINONG**
在 这 康提农

继续

['reɪlweɪ] [bʊk]
RAILWAY **BOOK**
铁路 书

铁路手册

[æt; ət][ðə; ði] ['si:saɪd]
AT **THE** **SEASIDE**
在 这 海滨

在海边

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'floʊt]
MR **.** **PUNCH** **AFLOAT**
先生 . 冲床 漂浮

潘趣先生漂浮

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fi:ld]
IN **THE** **HUNTING** **FIELD**
在 这 打猎 场地

在狩猎场

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɑ:n] [tʊr]
MR **.** **PUNCH** **ON** **TOUR**
先生 . 冲床 在 旅游

潘趣先生巡回演出

[wɪð; wɪθ] [rɑ:d] [ænd; ənd] [gʌn]
WITH **ROD** **AND** **GUN**
和 杆 和 枪

带着鱼竿和枪

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'wi:l]
MR **.** **PUNCH** **AWHEEL**
先生 . 冲床 车轮

潘奇·阿维尔先生

[bʊk] [ʌv; əv] [spɔ:rts]
BOOK **OF** **SPORTS**
书 的 运动的

体育书籍

[gɑ:lf] ['stɔ:riz]
GOLF **STORIES**
高尔夫球 故事

高尔夫故事

[ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn]
IN **WIG** **AND** **GOWN**
在 假发 和 袍

戴着假发，穿着礼服

[ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:rpæθ]
ON **THE** **WARPATH**
在 这 战争之路

走上战争之路

[bʊk] [ʌv; əv] [lʌv]
BOOK **OF** **LOVE**
书 的 爱

爱情之书

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
WITH **THE** **CHILDREN**
和 这 孩子们

与孩子们一起

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

" ['fɔ:rwərd] !
" **FORWARD** **!**
" 向前 !

“向前！

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər]['proʊtiən,proʊ'ti:ən][laɪk]['mɪstər] . [pʌntʃ] !

"	Was	there	ever	protean	like	Mr	.	Punch	!
"	曾是	那里	曾经	变化多端的	喜欢	先生	.	冲床	!

“世上真有像潘趣先生那样变化多端的人吗！”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪz][ə; eɪ]['wʌndər] .

The	little	man	is	a	wonder	.
这	小的	男人	是	一个	想知道	.

这个小个子男人真是个奇迹。

[ɪn][soʊ]['meni] [gaɪz] [du:][wi:; wi] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] — [naʊ][æz; əz] ['tʊrɪst] , [ə'gen][æz; əz]['pleɪgoʊər] ,

In	so	many	guises	do	we	encounter	him	—	now	as	tourist	,	again	as	playgoer	,
在	所以	许多	伪装	做	我们	遇到	他	—	现在	作为	游客	,	再次	作为	戏迷	,

我们以各种各样的身份遇到他——有时是游客，有时是戏迷。

[æz; əz] ['hʌntsmən] , [æz; əz]['ɑ:rtɪst] , [æz; əz][boʊ'hi:miən] , [ænd; ənd] ['i:kwəli] [æz; əz] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm]

as	huntsman	,	as	artist	,	as	bohemian	,	and	equally	as	stay	-	at	-	home
作为	猎人	,	作为	艺术家	,	作为	波西米亚	,	和	同样地	作为	停留	-	在	-	家

['fɪlɪsti:n] ,

philistine	,
庸俗	,

作为猎人、艺术家、波西米亚人，以及同样居家不出门的庸俗之人，

[ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [gɑ:lf] - [lɪŋks] , [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd][ə'floʊt] , [wer] [nɑ:t][ænd; ənd]

on	the	bench	and	on	the	golf	-	links	,	ashore	and	afloat	,	where	not	and
在	这	长椅	和	在	这	高尔夫球	-	链接	,	岸上	和	漂浮	,	在哪里	不是	和

[haʊ] [nɑ:t] ?

how	not	?
如何	不是	?

无论是在长椅上还是在高尔夫球场上，无论是在岸上还是在船上，哪里不能？又该如何做到？

— [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [bi:; bi][ɪn][noʊ][waɪz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:rpæθ] .

—	that	we	need	be	in	no	wise	surprised	to	find	him	on	the	warpath	.
—	那	我们	需要	是	在	不	明智的	惊讶	到	寻找	他	在	这	战争之路	.

——所以我们完全不必惊讶地发现他正在发动战争。

[ɪz][hi:; hi][nɑ:t][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dʒestər][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔ:rlaɪk]['pi:p(ə)l] ?

Is	he	not	the	official	jester	of	a	warlike	people	?
是	他	不是	这	官方的	小丑	的	一个	好战	人们	?

他难道不是一个好战民族的官方弄臣吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [bʊk] [wi:; wi][du:][nɑ:t][hæv; həv]

Of	course	it	may	be	suggested	that	in	the	present	book	we	do	not	have
的	课程	它	可能	是	建议	那	在	这	展示	书	我们	做	不是	有

[wʌt] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənts] [ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] [wel] - [fɔ:t] [fi:ld] .

what	is	entirely	a	record	of	his	achievements	on	many	a	well	-	fought	field	.
什么	是	完全	一个	记录	的	他的	成就	在	许多	一个	出色地	-	战斗	场地	.

当然，有人可能会认为，本书并没有完整记录他在众多激烈的战场上所取得的成就。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['meni] ['ekoʊz] [hɪr] [ʌv; əv]['ri:əl] [red] [wɔ:r] ,

There	are	not	many	echoes	here	of	real	red	war	,
那里	是	不是	许多	回声	这里	的	真实的	红色的	战争	,

这里很难找到真正红色战争的回响。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪmɪk]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] ['hju:mər] [ɪz] [wel] [ɪn] ['evɪdəns] .

but	the	mimic	battle	with	its	humours	is	well	in	evidence	.
但	这	模仿	战斗	和	它是	体液	是	出色地	在	证据	.

但模仿与幽默的斗争已经显而易见。

[ðə; ði]['oʊnli]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [liːvz] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [tuː] [sɔːr] [ʌv; əv]

The	only	recent	experience	of	the	real	thing	leaves	Mr	.	Punch	too	sore	of
这	仅有的	最近的	经验	的	这	真实的	事物	树叶	先生	.	冲床	也	疮	的

[hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

heart	to	say	much	about	it	.
心	到	说	很多	关于	它	.

最近一次亲身经历让潘趣先生伤心不已，以至于他都说不出什么话来。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [bɪ'liːvɝz] [ɪn][ðə; ði]['mæksɪm] " [ɪn][taɪm][ʌv; əv] [piːs]

But	as	we	are	all	believers	in	the	maxim	"	in	time	of	peace
但	作为	我们	是	全部	信徒	在	这	格言	"	在	时间	的	和平

但我们都信奉"在和平时期"这句格言。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[prɪ'per] [fɔːr; fər][wɔːr] , " [ænd; ənd][æz; əz][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm][ɪz] ['piːsf(ə)l] , [wiː; wi][ɑːr; ər]

prepare	for	war	,	"	and	as	most	of	our	time	is	peaceful	,	we	are
准备	为了	战争	,	"	和	作为	最多	的	我们的	时间	是	和平	,	我们	是

['ɔːlweɪz] " [prɪ'peərɪŋ] " — [hens] ,

always	"	preparing	"	—	hence	,
总是	"	准备	"	—	因此	,

做好战争准备"，而由于我们大部分时间都处于和平时期，我们总是处于"准备"状态——因此，

[pər'hæps] , [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['nevər] ['redi] .

perhaps	,	the	reason	why	we	are	never	ready	.
也许	,	这	原因	为什么	我们	是	绝不	准备好	.

或许，这就是我们永远无法做好准备的原因。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] ,

But	there	is	a	deal	of	humour	in	the	process	,
但	那里	是	一个	交易	的	幽默	在	这	过程	,

但过程中却充满了幽默感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][fʌn][wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə]['mɪstər] . [pʌntʃ] .

and	it	is	for	fun	we	look	to	Mr	.	Punch	.
和	它	是	为了	乐趣	我们	看	到	先生	.	冲床	.

我们向潘趣先生寻求乐趣。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [lʊk] ['veɪnli] [hɪr] ,

Nor	shall	we	look	vainly	here	,
也不	将	我们	看	徒劳地	这里	,

我们也不会在这里徒劳地凝视，

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][pæst] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [faʊnd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] ['sʌbdʒekts][ɪn][ðə; ði]

for	in	the	past	Charles	Keene	found	many	of	his	happiest	subjects	in	the
为了	在	这	过去的	查尔斯	基恩	成立	许多	的	他的	最快乐	主题	在	这

['hjuːmər] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [laɪf][ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] ,

humours	of	military	life	and	volunteering	,
体液	的	军队	生活	和	志愿服务	,

因为在过去，查尔斯·基恩从军旅生活和志愿服务的幽默中找到了他许多最快乐的创作主题。

[waɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ['mɪstər] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] , [hɪm'self][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌvɑːlən'tɪr] , ['eɪbli] ['kæriz]

while	to	-	day	Mr	.	Raven	-	Hill	,	himself	an	enthusiastic	volunteer	,	ably	carries
尽管	到	-	天	先生	.	乌鸦	-	爬坡道	,	他自己	一个	热情的	志愿者	,	能够	携带

[ɑːn][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] ,

on	the	tradition	,
在	这	传统	,

如今，身为一名热情志愿者的雷文-希尔先生，出色地传承了这一传统。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['meni] ['brɪliənt] ['eɪdərz][ænd; ənd] [ə'betər] .
and **has** **many** **brilliant** **aiders** **and** **abettors** **.**
和 有 许多 杰出的 助手 和 教唆者 .

并且有很多杰出的助手和帮凶。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz] , [baɪ][tɜ:rnz] , ['dʒen(ə)rəl] , [drʌm] ['meɪdʒər] , [fʊl] ['praɪvət] , ['kæv(ə)lri][mæn][ænd; ənd]
Mr **.** **Punch** **is** **,** **by** **turns** **,** **general** **,** **drum** **major** **,** **full** **private** **,** **cavalry** **man** **and**
先生 . 冲床 是 , 经过 转弯 , 一般的 , 鼓 主要的 , 满的 私人的 , 骑兵 男人 和
" ['kɪlti] ,
" **kiltie** **,**
" 苏格兰短裙 ,

潘趣先生一会儿是将军，一会儿是鼓乐队队长，一会儿是列兵，一会儿是骑兵，一会儿又是"苏格兰裙士兵"。

" [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] . [bi:] . [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [sə:vz] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [hɔ:rs] - [mə'ri:n]
" **he** **is** **also** **A** **.** **B** **.** **when** **the** **occasion** **serves** **,** **and** **would** **be** **horse** **-** **marine**
" 他 是 还 一个 . B . 什么时候 这 场合 服务 , 和 会 是 马 - 海洋
[ɪf] ['nesəseri] !
if **necessary** **!**
如果 必要的 !

"他必要时也是一名水兵，必要时还会成为一名海军陆战队员！"

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [its] " ['fɔ:rwərd] !
At **all** **events** **he** **has** **given** **the** **command** **,** **and** **it's** **"** **Forward** **!**
在 全部 活动 他 有 给定 这 命令 , 和 它是 " 向前 !

总之，他已经下达了命令，那就是"前进！"

" [[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
" **[** **Pg** **7** **]**
" [页 7]

[第7页]

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:rpæθ]
MR **.** **PUNCH** **ON** **THE** **WARPATH**
先生 . 冲床 在 这 战争之路

潘奇先生踏上征程

[ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:][ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ([ə; eɪ][fækt] .)
Waterloo **up** **-** **to** **-** **date** **(** **a** **fact** **.** **)**
滑铁卢 向上 - 到 - 日期 (一个 事实 .)

滑铁卢大学是最新的（这是事实）。

['beldʒən] [gaɪd] .
Belgian **Guide** **.**
比利时人 指导 .

比利时导游。

['zeɪ] [breɪv] ['pɪktən] - [i:][fɔ:l][ɪn]['zeɪ][ɑ:rmz][ʌv; əv][vi:k'twɑ:r] — —
Ze **brave** **Picton** **'** **e** **fall** **in** **ze** **arms** **of** **victoire** **—** **—**
泽 勇敢的 皮克顿 - e 落下 在 泽 武器 的 胜利 — —

勇敢的皮克顿倒在胜利的怀抱里——

[fə'si:ʃəs] ['brɪtɪʃər] .
Facetious **Britisher** **.**
滑稽的 英国人 .

爱开玩笑的英国人。

[wer] [wʌz; wəz][lɔ:rd]['rɑ:bərts] ?
Where **was** **Lord** **Roberts** **?**
在哪里 曾是 主 罗伯茨 ?

罗伯茨勋爵在哪里?

[gaɪd] ([nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]) .
Guide (not to be done) .
指导 (不是 到 是 完毕) .

指南（请勿执行）。

[lɔːrd]['rɑːbərt] - [iː][stænd][ɑːn][zɪz] [mən'teɪnj] , [ænd; ənd] - [iː][kraɪ] , " [huːp] , ['gɑːrd] , [ænd; ənd][æt; ət]
Lord Robert ' e stand on zis montagne , and ' e cry , " Hoop , Garde , and at
主 罗伯特 - e 站立 在 zis 蒙塔涅 , 和 - e 哭 , " 箍 , 护卫 , 和 在
[zem] !
zem !
泽姆 !

罗伯特勋爵站在这座山上，高喊："Hoop, Garde, and at zem!

" [ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] - , - ['toʊt(ə)l] [əb'steɪnərz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][ɪz] ['welkəm]
" The report that there are 46 , 719 total abstainers in the British Army is welcome
" 这 报告 那 那里 是 - , - 全部的 禁酒者 在 这 英国 军队 是 欢迎
[nuːz] ,
news ,
消息 ,

"英国军队中共有46719名禁酒者的报告是一个令人欣慰的消息。"

[bʌt; bət] [wʌt] [griːvz] [rɪ'kruːtɪŋ] ['ɑːfəsərz][ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [əb'steɪnərz] [frʌm; frəm]
but what grieves recruiting officers is the number of total abstainers from
但 什么 悲伤 招聘 警官 是 这 数字 的 全部的 禁酒者 从
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .
the British Army .
这 英国 军队 .

但令征兵官们感到痛心的是，英国陆军中完全不参军的人数众多。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['kjʊriəs] ['mɪlətəri][fækt] . — [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [tuː] ['fɔːrsɪz][ɑːr; ər]
Curious Military Fact . — The seat of war is always the spot where two forces are
好奇的 军队 事实 . — 这 座位 的 战争 是 总是 这 点 在哪里 二 力量 是
['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
standing up to one another .
常设 向上 到 一 其他 .

有趣的军事事实——战争的中心永远是两支军队对峙的地方。

[ə; eɪ][spɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] ['rɔɪəl] [ɑːr'tɪlərimən] . — ['gʌnərzˌbɛri] .
A Spot to be avoided by Royal Artillerymen . — Gunnersbury .
一个 点 到 是 避免 经过 皇家 炮兵 . — 冈纳斯伯里 .

皇家炮兵部队应避开的地点——冈纳斯伯里。

[əd'vaɪs] [fɔːr; fər] [ˌmɑːtɪ'net] . — ['mɪlətəri] [ə'θɔːrətiz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]
Advice for Martinets . — Military authorities should consider whether it would not
建议 为了 马丁内斯 . — 军队 当局 应该 考虑 无论 它 会 不是
[biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ə'beɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪdinəs][ʌv; əv][ə; eɪ]
be advisable to abate a little of their solicitude for the tidiness of a
是 建议 到 减弱 一个 小的 的 他们的 关怀 为了 这 整洁 的 一个
['redʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

给马蒂内特的建议——军事当局应该考虑是否应该稍微降低对团级单位整洁程度的重视。

[ænd; ənd] [peɪ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [mes] .
and pay somewhat more attention to its mess .
和 支付 有些 更多的 注意力 到 它是 混乱 .

并且要稍微多关注一下它的混乱状况。

[ə'mʌŋ] ['wɒrɪrz] .
Among **Warriors** **.**
之中 勇士队 .

勇士之中。

['ɪntrəstɪd] ['peɪtrən] .
Interested **Patron** **.**
感兴趣的 赞助人 .

感兴趣的赞助人。

[soʊ][aɪ] [siː] [juː; jʊ][lɔːst][æn; ən][ɑːrm][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
So **I** **see** **you** **lost** **an** **arm** **in** **the** **battle** **.**
所以 我 看 你 丢失的 一个 手臂 在 这 战斗 .

看来你在战斗中失去了一条胳膊。

[æn; ən]['ætkɪnz] (" [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ") .
An **Atkins** **(** **"** **back** **from** **the** **Front** **"** **)** **.**
一个 阿特金斯 (" 后退 从 这 正面 ") .

阿特金斯（"从前线回来了"）。

[eɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][maɪ][kəm'pænjən] [hɪr] (['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['ætkɪnz][noʊ] . [ˌtuː'tuː]) [hiː; hi][lɔːst][ə; eɪ][leg] .
Ay **,** **sir** **,** **and** **my** **companion** **here** **(** **indicating** **Atkins** **No** **.** **2** **)** **he** **lost** **a** **leg** **.**
哎 , 先生 , 和 我的 伴侣 这里 (表明 阿特金斯 不 . 2) 他 丢失的 一个 腿 .

是的，先生，还有我的同伴（指着阿特金斯二号），他失去了一条腿。

['peɪtrən] .
Patron **.**
赞助人 .

赞助人。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['kɜːrn(ə)l] — [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bæt(ə)l] , [eɪ] ?
And **your** **Colonel** **—** **in** **the** **same** **battle** **,** **eh** **?**
和 你的 上校 — 在 这 相同的 战斗 , 嗯 ?

你的上校——也在同一场战斗中，是吗?

['ætkɪnz][noʊ] . [ˌtuː'tuː] .
Atkins **No** **.** **2** **.**
阿特金斯 不 . 2 .

阿特金斯2号。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [sɜːr] ; [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] .
he **was** **worse** **off** **than** **either** **of** **us** **,** **sir** **;** **he** **lost** **his** **head** **.**
他 曾是 更糟 离开 比 任何一个 的 我们 , 先生 ; 他 丢失的 他的 头 .

先生，他的处境比我们俩都糟糕；他丢了性命。

['ɑːrmi] [t'ʃæplɪnz] . — ['wʊdnt] [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl] ['dʌbli] ['sɜːrvɪsəb(ə)l][ɪn][taɪm][ʌv; əv][wɔːr] [ɪf] [ðeɪ]
Army **Chaplains** **.** **—** **Wouldn't** **they** **be** **all** **doubly** **serviceable** **in** **time** **of** **war** **if** **they**
军队 随军牧师 . — 不会 他们 是 全部 双倍 可用 在 时间 的 战争 如果 他们
[wɜːr; wər][ɔːl]['kænənz] ?
were **all** **canons** **?**
是 全部 教规 ?

陆军牧师——如果他们都是大炮，那么在战争时期岂不是能发挥双倍的作用?

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['bluːˌdʒækɪt] ([ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['pɑːrti][ʌv; əv] ['saɪtˌsiːəz]) .
Bluejacket (in charge of party of sightseers) .
蓝夹克 (在 收费 的 派对 的 观光客) .

水手长（负责带领观光队伍）。

" [hɪr] ['nelsn] [fel] .
" Here Nelson fell .
" 这里 纳尔逊 跌倒 .

"纳尔逊在这里倒下了。"

" [oʊld] ['leɪdi] .
" Old Lady .
" 老的 女士 .

"老太太。

" [æn; ən] - [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] [dɪr] .
" An - I don't wonder at it , poor dear .
" 一个 - 我 不 想知道 在 它 , 贫穷的 亲爱的 .

"我一点也不觉得奇怪，可怜的孩子。"

['næsti] ['slɪpəri] [pleɪs] !
Nasty slippery place !
可恶的 滑 地方 !

真是个滑溜溜的地方！

[aɪ] ['nɪrli] [fel] [ðer; ðər][maɪ'self] !
I nearly fell there myself !
我 几乎 跌倒 那里 我 !

我差点也摔倒了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

" [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ]
" THE BLACK WATCH
" 这 黑色的 手表

《黑表》

" [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [wɪl] [goʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
" The Black Watch will go night and day .
" 这 黑色的 手表 将要 去 夜晚 和 天 .

"黑卫队将日夜不停地行动。"

[ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ɪn] ['eni] ['klaɪmət] .
The Black Watch can be depended upon in any climate .
这 黑色的 手表 能 是 取决于 之上 在 任何 气候 .

黑表部队在任何气候条件下都值得信赖。

[ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [taɪm] .
The Black Watch always keeps time .
这 黑色的 手表 总是 保持 时间 .

黑表始终精准计时。

[ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [ɪz]['nevər] [aʊt][ʌv; əv] [gɪr] .
The Black Watch is never out of gear .
这 黑色的 手表 是 绝不 出去 的 齿轮 .

黑卫队时刻准备着。

[ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] ['wɒnts][noʊ] " ['waɪndɪŋ] [ʌp] .
The Black Watch wants no " winding up .
这 黑色的 手表 想要 不 " 绕线 向上 .

黑卫队不希望发生"冲突"。

" [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['wɔːrəntɪd] [fɔːr; fər]['eni] ['pɪriəd] .

"	The	Black	Watch	can	be	warranted	for	any	period	.
"	这	黑色的	手表	能	是	有保证	为了	任何	时期	.

"黑表可享有任何期限的保修。"

[hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ([tuː; tə]['praɪvət] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌblɪn] [ˌfjuːzə'lɪr]) .

Historian	of	the	War	(	to	Private	of	the	Dublin	Fusiliers	)	.
历史学家	的	这	战争	(	到	私人的	的	这	都柏林	燧发枪兵	)	.

战争史学家（至都柏林燧发枪团的一名士兵）。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ][mæn] , [wʌt] [strʌk] [juː; jʊ][moʊst][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][kə'lɛnsoʊ] ?

Now	tell	me	,	my	man	,	what	struck	you	most	at	the	battle	of	Colenso	?
现在	告诉	我	,	我的	男人	,	什么	击	你	最多	在	这	战斗	的	科伦索	?

现在告诉我，我的朋友，科伦索战役中什么最让你印象深刻?

[piː] . [ʌv; əv][diː] . [ef] . [bɪ'gɔːrə] , [sɔːr] ,

P	.	of	D	.	F	.	Begorra	,	sorr	,
P	.	的	D	.	F	.	贝戈拉	,	抱歉	,

P. of DF Begorra，抱歉，

- - [ˌem 'iː] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['bulits] [ðæt] [mɪst] [ˌem 'iː] .

fwhat	shtruck	me	mosht	was	the	shower	of	bullets	that	missed	me	.
-	-	我	-	曾是	这	淋浴	的	子弹	那	错过	我	.

最让我震惊的是如雨点般落下的子弹都没打中我。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [frʌm; frəm] ['ʃuːˌbɜːri] . — [wen] [dʌz] [ðə; ði] ['kænən] [bɔːl] ?

A	Mystery	from	Shoebury	.	—	When	does	the	cannon	ball	?
一个	神秘	从	舒伯里	.	—	什么时候	做	这	大炮	球	?

来自绍伯里的谜团——炮弹何时发射?

[wen] [ðə; ði] ['vɪkərz] - ['mæksɪm] .

When	the	Vickers	-	Maxim	.
什么时候	这	维克斯	-	格言	.

当维克斯-马克西姆号.....

" [jes] , [maɪ] [dɪr] [lə'viniə] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] , ['ræðər] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːs]

"	Yes	,	my	dear	Lavinia	,	"	says	Mrs	.	Ramsbotham	,	rather	annoyed	with	her	niece
"	是的	,	我的	亲爱的	拉维尼亚	,	"	说道	太太	.	拉姆斯博瑟姆	,	相当	恼怒	和	她	侄女

,

,

,

"是的，我亲爱的拉维尼亚，"拉姆斯博瑟姆太太说道，语气中带着对侄女的些许恼火。

" [aɪ][duː] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [ə; eɪ]['soʊldʒɝz] - [hæv; həv] - [ə; eɪ] - [snæk] - [ɪz] .

"	I	do	know	perfectly	well	what	a	soldier's	'	have	-	a	-	snack	'	is	.
"	我	做	知道	完美	出色地	什么	一个	士兵的	-	有	-	一个	-	小吃	-	是	.

"我非常清楚士兵的'吃点零食'是什么意思。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] - [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	so	-	called	because	he	carries	his	lunch	in	it	.
它	是	所以	-	称为	因为	他	携带	他的	午餐	在	它	.

之所以叫这个名字，是因为他用它装午餐。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] .

No	,	my	dear	,	I	am	not	so	ignorant	as	you	may	think	.
不	,	我的	亲爱的	,	我	是	不是	所以	无知	作为	你	可能	思考	.

不，亲爱的，我并不像你想象的那样无知。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

[fɑːnd] ['mʌðər] (['riːdɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm]['oʊnli] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt]) .

Fond	**Mother**	**(**	**reading**	**letter**	**from**	**only**	**son**	**at**	**the**	**front**	**)**	**.**
喜爱	母亲	(	阅读	信	从	仅有的	儿子	在	这	正面	)	.

慈母（正在阅读独子在前面写的信）。

" ['tʃɑːrli] [sez] ['aʊər; ɑːr] ['dʒenrəlz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] ['idiəts] !

"	**Charlie**	**says**	**our**	**Generals**	**are**	**perfect**	**idiots**	**!**
"	查理	说道	我们的	将军们	是	完美的	白痴	!

查理说我们的将军们都是十足的白痴!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**12**	**]**
"	[	页	-	]

[第12页]

['fæʃənz] [fɔːr; fər] [bə'zɑːz]

FASHIONS	**FOR**	**BAZAARS**
时尚	为了	集市

集市时尚

([frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] [ɪm'preʃənɪst])

(	**From**	**the**	**Note**	**-**	**book**	**of**	**a**	**Male**	**Impressionist**	**)**
(	从	这	笔记	-	书	的	一个	男性	印象派	)

（摘自一位男性印象派画家的笔记）

[haʊ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['ɑːrmi] . — [lɔːŋ] [skɜːrt][ʌv; əv] ['gɔːzi] [mə'tɪriəl] , ['pærəsɔːl][taɪd][wɪð; wɪθ]

How	**to**	**represent**	**the**	**Army**	**.**	**—**	**Long**	**skirt**	**of**	**gauzy**	**material**	**,**	**parasol**	**tied**	**with**
如何	到	代表	这	军队	.	—	长的	裙子	的	薄纱	材料	,	阳伞	系	和

['traɪkʌlər] ['rɪbənd] ,

tricolour	**ribands**	**,**
三色	丝带	,

如何展现军队形象——薄纱长裙，系着三色丝带的阳伞，

[sɪlk] [blaʊs] [wɪð; wɪθ] ['ɛpəlɛt] [sliːvz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ'miːən]['med(ə)l] [pɪnd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]

silk	**blouse**	**with**	**epauletted**	**sleeves**	**and**	**a**	**Crimean**	**medal**	**pinned**	**on**	**to**	**a**
丝绸	女式衬衫	和	肩章	袖子	和	一个	克里米亚	勋章	已置顶	在	到	一个

[bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

bunch	**of**	**flowers**	**.**
束	的	花朵	.

丝绸衬衫，袖子上有肩章，一束鲜花上别着一枚克里米亚勋章。

[haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] .

High	**-**	**heeled**	**shoes**	**.**
高的	-	高跟鞋	鞋	.

高跟鞋。

[ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['lɛvi] [skɑːrf][wɔːrn]['oʊvər][ðə; ði][left] ['ʃoʊldər] .

Regimental	**levée**	**scarf**	**worn**	**over**	**the**	**left**	**shoulder**	**.**
团级	堤坝	围巾	磨损	超过	这	左边	肩膀	.

军团礼服围巾披在左肩上。

['taɪni] [kɑːkt] [hæt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [her] [baɪ] [tuː] [lɔːŋ] [pɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [sɪlk][flæg] .

Tiny	**cocked**	**hat**	**attached**	**to**	**the**	**hair**	**by**	**two**	**long**	**pins**	**and**	**a**	**small**	**silk**	**flag**	**.**
微小的	上膛	帽子	随附的	到	这	头发	经过	二	长的	别针	和	一个	小的	丝绸	旗帜	.

一顶小巧的三角帽，用两根长发夹和一面小丝绸旗固定在头发上。

[haʊ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['neɪvi] . — [ʃɔːrt] [skɜːrt] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [broʊtʃ] ['æŋkərz] .

How	**to**	**represent**	**the**	**Navy**	**.**	**—**	**Short**	**skirt**	**decorated**	**with**	**brooch**	**anchors**	**.**
如何	到	代表	这	海军	.	—	短的	裙子	装饰	和	胸针	锚	.

如何展现海军风范？——短裙上装饰有胸针锚形图案。

[ˌgærɪˈbɔːldi; ˌgærɪˈbældi][wɪð; wɪθ][ˈneɪv(ə)l][ˈkɑːlər] .

Garibaldi	**with**	**naval**	**collar**	**.**
加里波第	和	海军	衣领	.

加里波第式海军领。

[bæg] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [weɪst] - [belt] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] [ˈletərz] [eɪtʃ] . [em] . [es] . [koʊˈket] .

Bag	**hanging**	**from**	**waist**	**-**	**belt**	**with**	**silver**	**letters**	**H**	**.**	**M**	**.**	**S**	**.**	**Coquette**	**.**
包	绞刑	从	腰部	-	腰带	和	银	信件	H	.	M	.	S	.	卖弄风情的人	.

腰带上挂着一个包，包上印有银色字母"HMS Coquette"。

[her] [bɪlt] [ʌp] - [lɑː] " [bel] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] " [səːˈmaunt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈseɪlər][hæt]

Hair	**built**	**up**	**à**	**la**	**"**	**Belle**	**of**	**New**	**York**	**"**	**surmounted**	**with**	**a**	**small**	**sailor**	**hat**
头发	建造	向上	-	拉	"	美女	的	新的	约克	"	克服	和	一个	小的	水手	帽子

[ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈstriːməz] .

decorated	**with**	**streamers**	**.**
装饰	和	主播	.

头发高高盘起，宛如"纽约美人"，头上戴着一顶饰有彩带的小水手帽。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɪlətəri] . — [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæv(ə)lri] [pəˈzes] , [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli]

Something	**Military**	**.**	**—**	**The**	**officers**	**of**	**the**	**Blankshire**	**Cavalry**	**possess**	**,**	**individually**
某物	军队	.	—	这	警官	的	这	布兰克郡	骑兵	具有	,	单独

[ænd; ənd] [kəˈlektɪvli] ,

and	**collectively**	**,**
和	集体	,

军事方面的知识——布兰克郡骑兵队的军官们，无论个人还是集体，都拥有.....

[mɔːr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈredʒɪmənt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [ˈsɜːrvɪs] .

more	**money**	**than**	**those**	**of**	**any**	**other**	**regiment**	**in**	**His**	**Majesty's**	**service**	**.**
更多的	钱	比	那些	的	任何	其他	团	在	他的	陛下的	服务	.

比国王陛下军队中任何其他团的军饷都多。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] — [wiː; wi] [neɪm] [noʊ] [neɪmz] — [ðiːz] [ˈgælənt] [ˈhɪroʊz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn]

If	**this**	**be**	**so**	**—**	**we**	**name**	**no**	**names**	**—**	**these**	**gallant**	**heroes**	**ought**	**to**	**be**	**known**
如果	这	是	所以	—	我们	姓名	不	姓名	—	这些	英勇	英雄	应该	到	是	已知

[æz; əz] " [ðə; ði][tɪn][ˈsoʊldʒərz] .

as	**"**	**The**	**Tin**	**Soldiers**	**.**
作为	"	这	锡	士兵	.

如果情况真是如此——我们就不点名了——这些英勇的英雄应该被称为"锡兵"。

" [haʊ] [ɪˈfektʃuəli] [tuː; tə] [prəˈduːs] " [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ræŋks] .

"	**How**	**Effectually**	**to**	**Produce**	**"**	**Silence**	**in**	**the**	**Ranks**	**.**
"	如何	有效地	到	生产	"	沉默	在	这	排名	.

如何有效地在队伍中制造"沉默"。

" — [juːz]

"	**—**	**Use**
"	—	使用

"-使用

[ðə; ði] [dʌm] [dʌm] ['bulits] .

the	**Dum**	**Dum**	**bullets**	**.**
这	笨蛋	笨蛋	子弹	.

达姆弹。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[peɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn] ; [ɔːr] , [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] .

Paid	**in**	**his**	**own**	**Coin**	**;**	**or**	**,**	**what**	**we**	**should**	**like**	**to**	**see**	**.**
有薪酬的	在	他的	自己的	硬币	;	或者	,	什么	我们	应该	喜欢	到	看	.

以自己的方式回报；或者，我们应该看到什么。

[kən'vɪktɪd] ['kɑ:ntræktər] .
Convicted **Contractor** **.**
已定罪 承包商 .

被定罪的承包商。

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！”

[aɪ][kɑ:nt] [wɔ:k][ɪn] [ði:z] [bu:ts] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [i:t] [ðɪs] [fu:d] !
I can't walk in these boots , and I can't eat this food !
我 不能 走 在 这些 靴子 , 和 我 不能 吃 这 食物 !

我穿这双靴子走不了路，而且我也吃不下这些食物！

" ['wɔ:rdər] [pʌntʃ] .
" Warder Punch .
" 看守 冲床 .

“狱卒重拳。”

" [wel] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] ; [its] [wʌt] [ju:; jʊ] [sə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:ps] .
" Well , you've got to ; it's what you supplied to the troops .
" 出色地 , 你已经 得到 到 ; 它是 什么 你 供应 到 这 军队 .

“你必须这样做；这是你提供给部队的。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

['aʊər; ɑ:r] [nɑ:n] - ['kɑ:mz] .
OUR NON - COMS .
我们的 非 - 通信系统 .

我们的非委任军官。

['ɔ:rdərli] ['sɑ:rdʒənt] ([tu:; tə]['ɑ:fɪsər]) .
Orderly Sergeant (to officer) .
秩序 军士 (到 官) .

勤务士官（对军官）。

" [beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɔ:r] , [bʌt; bət] - [em][wɑ:n]['ræʃ(ə)n] [ʃɔ:rt] .
" Beg your pardon , sorr , but ' m wan ration short .
" 求 你的 赦免 , 抱歉 , 但 - 米 万 配给 短的 .

“请原谅，抱歉，但是我的口粮不够用。”

[hu:] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ?
Who will I give it to ?
WHO 将要 我 给 它 到 ?

我该把它送给谁呢?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[ðə; ði]['mɪlətəri]['perəl] .
The Military Peril .
这 军队 危险 .

军事危机。

[oʊld] ['leɪdi] ([tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv] ['sɪgnəlɪŋ] ['sekʃ(ə)n] , [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [kə'menst] [tuː; tə]

Old	Lady	(	to	member	of	signalling	section	,	who	has	just	commenced	to
老的	女士	(	到	成员	的	信号传导	部分	,	WHO	有	只是	开始	到

[rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]) .

reply	to	a	message	)	.
回复	到	一个	信息	)	.

老太太（对信号部门的一名成员，他刚刚开始回复一条消息）。

" [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [ˌem 'iː] [baɪ] ['wægɪŋ] [ðoʊz] [flægz] [ə'baʊt] ,

"	Young	man	,	if	you	think	to	alarm	me	by	wagging	those	flags	about	,
"	年轻的	男人	,	如果	你	思考	到	警报	我	经过	摇尾巴	那些	旗帜	关于	,

“年轻人，如果你想通过挥舞那些旗帜来惊吓我，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] !

you	are	very	much	mistaken	!
你	是	非常	很多	错误	!

你大错特错了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['bizli]

THE	BEAUTY	OF	BISLEY
这	美丽	的	比斯利

比斯利的美丽

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːg] [deɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [klɪr] ['fɔːrtnaɪt] .

That	it	takes	you	away	from	town	in	the	dog	days	for	a	clear	fortnight	.
那	它	需要	你	离开	从	镇	在	这	狗	天	为了	一个	清除	两星期	.

它能让你在酷暑难耐的日子里远离城市，享受两周晴朗的时光。

[ðæt] , ['biːɪŋ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ðæn; ðən] ['wɪmbldən] ,

That	,	being	farther	away	from	London	than	Wimbledon	,
那	,	存在	更远	离开	从	伦敦	比	温布尔登	,

而且，它比温布尔登离伦敦更远。

[juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [tiː] , [flɜːr'teɪʃn] , [ænd; ənd]

you	escape	the	more	easily	the	attention	of	those	who	love	tea	,	flirtation	,	and
你	逃脱	这	更多的	容易地	这	注意力	的	那些	WHO	爱	茶	,	调情	,	和

['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] .

strawberries	and	cream	.
草莓	和	奶油	.

这样你就能更容易地摆脱那些喜欢喝茶、调情和草莓奶油的人的关注。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [tuː; tə] [duː] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪndʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] ,

That	there	is	plenty	to	do	at	the	ranges	with	the	rifle	,
那	那里	是	很多	到	做	在	这	范围	和	这	步枪	,

在靶场上用步枪有很多事情可以做，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .

and	to	see	in	the	neighbourhood	on	a	bicycle	.
和	到	看	在	这	邻里	在	一个	自行车	.

还可以骑自行车在附近逛逛。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] [ɪz] [kən'dʒiːniəl] , [ɪf] ['slaɪtli] " ['ʃɑːpi] .

That	the	conversation	of	your	comrades	is	congenial	,	if	slightly	"	shoppy	.
那	这	对话	的	你的	同志们	是	相投	,	如果	轻微地	"	购物	.

你和同志们的谈话很愉快，虽然有点“商业化”。

" [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə][tɔ:k] [ɔ:l] [deɪ] [ʌv; əv] [skɔ:rz] , [ðæn; ðən][ʌv; əv][lɪŋks][ɔ:r]
" That , after all , it is better to talk all day of scores , than of links or
" 那 , 后 全部 , 它 是 更好的 到 讲话 全部 天 的 得分 , 比 的 链接 或者
[taiəz] .
tyres .
轮胎 .

"毕竟，与其整天谈论球场或轮胎，不如整天谈论比分。"

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][laɪf] [bɪ'kʌmz] [tu:] [mə'nɑ:tənəs] ,
That if the life becomes too monotonous ,
那 如果 这 生活 变成 也 单调 ,

如果生活变得过于单调乏味，

[ə; eɪ] [treɪn] [kæn; kən] ['kæri] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:][ɪn] ['fɔ:rti] ['mɪnɪts] .
a train can carry you back to Waterloo in forty minutes .
一个 火车 能 携带 你 后退 到 滑铁卢 在 四十 分钟 .

乘火车四十分钟即可返回滑铁卢。

[ðæt] [laɪf] ['ʌndər] ['kænvəs][ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sʌbdʒekt][tu:; tə]
That life under canvas is recommended by the doctors when it is subject to
那 生活 在下面 帆布 是 受到推崇的 经过 这 医生 什么时候 它 是 主题 到
['sɜ:rt(ə)n] ['feɪvərəbl] [klaɪ'mætɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
certain favourable climatic conditions .
肯定 有利 气候 状况 .

在气候条件适宜的情况下，医生建议人们过露营生活。

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [jʊr; jər] ['aʊtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end] ,
That , with the power of enjoying your outing to the end ,
那 , 和 这 力量 的 享受 你的 外出 到 这 结尾 ,

也就是说，凭借享受旅程直至终点的力量，

[ɔ:r] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [jet] [kleɪm]['kredɪt][fɔ:r; fər][jʊr; jər][self]
or cutting it short at the beginning , you can yet claim credit for your self
或者 切割 它 短的 在 这 开始 , 你 能 然而 宣称 信用 为了 你的 自己
- [dɪ'naɪəl][ænd; ənd]['peɪtrɪətɪzəm] .
- denial and patriotism .
- 拒绝 和 爱国主义 .

即使一开始就草草了事，你仍然可以因你的自我牺牲和爱国精神而获得赞誉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[kə'roʊnə]['fɪnɪt]['oʊpəs] .
Corona Finit Opus .
科罗娜 最终 作品 .

Corona Finit Opus。

['meri] [æn] .
Mary Anne .
玛丽 安妮 .

玛丽·安妮。

" [wen] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:rt] [ðɪs] ['ɑ:rmi][rɪ'fɔ:rm] [ðeɪ] [tɔ:k] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ə'baʊt] ?
" When are they going to start this army reform they talk such a lot about ?
" 什么时候 是 他们 去 到 开始 这 军队 改革 他们 讲话 这样的 一个 很多 关于 ?

"他们口口声声说要进行军队改革，到底什么时候才会开始？"

" ['praɪvət] ['ætkɪnz] .
" Private Atkins .
" 私人的 阿特金斯 .

"列兵阿特金斯。

" [waɪ] [bles] [jʊr; jər] - [ɜːrt] , [its] [ɔːl] [dʌn] !
" **Why bless your ' eart , it's all done !**
" 为什么 保佑 你的 - 地球 , 它是 全部 完毕 !

“何必自讨苦吃呢，一切都结束了！”

[lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [nuː] [kæps] !
Look at our new caps !
看 在 我们的 新的 帽子 !

看看我们的新款帽子!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 18]**
" [页 -]

[第18页]

[ðə; ði] ['ɔːldərˌʃɑːt] [kæm'peɪn]
THE ALDERSHOT CAMPAIGN
这 奥尔德肖特 活动

奥尔德肖特竞选活动

['praɪvət] ['swiːni] (['haɪlənd] ['redʒɪmənt]) .
Private Sweeny (Highland regiment) .
私人的 斯威尼 (高地 团) .

列兵斯威尼（高地军团）。

" ['kɑːləni] [bɑːg] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Colony bog , is it ?**
" 殖民地 沼泽 , 是 它 ?

“是殖民地沼泽吗？”

[θɪn] [bi'dæd] !
Thin bedad !
薄的 贝达德 !

瘦床!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] ['tipə'rɛəri] !
I wish I was back in Tipperary !
我 希望 我 曾是 后退 在 蒂珀雷里 !

我真希望我能回到蒂珀雷里!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 19]**
" [页 -]

[第19页]

['bæntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['joʊmənri]
BANTING IN THE YEOMANRY
班廷 在 这 自耕农

班廷在自卫队

[truːp] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] .
Troop Sergeant - Major .
部队 军士 - 主要的 .

部队军士长。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] , ['kæptɪn] ,
" **It comes to this , captain ,**
" 它 来 到 这 , 队长 ,

“事情就是这样，队长，

- [ə; eɪ][muːn] - [hɛv] - [ə; eɪ] [nuː] ['dʒækɪt][ɔːr] [nɑːk] [ɔːf][wʌn][oʊ] - [maɪ] [miːlz] !
' a mun e'ther hev ' a new jacket or knock off one o ' my meals !
- 一个 蒙 - 赫夫 - 一个 新的 夹克 或者 敲 离开 一 o - 我的 餐 !

要么给我买件新外套，要么让我少吃一顿饭!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

[ˌjuːnɪˈfɔːrməti]
UNIFORMITY
均匀性

均匀性

[siːn] — [pɔːl] [mɔːl] .
Scene — Pall Mall .
场景 — 帕尔 购物中心 .

场景——帕尔马尔。

['entər] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] ['hɜːrɪdli] .
Enter officer in full uniform hurriedly .
进入 官 在 满的 制服 匆匆 .

一名身着全套制服的警官匆匆走进来。

[hiː; hi][ɪz] [stɑːpt] [baɪ] ['mesɪndʒər] .
He is stopped by messenger .
他 是 停止 经过 信使 .

他被信使拦住了。

['mesɪndʒər] .
Messenger .
信使 .

信使。

[jes] , [sɜːr] ?
Yes , sir ?
是的 , 先生 ?

是的，先生?

['ɑːfɪsər] .
Officer .
官 .

官。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [æt; ət][wʌns] .
I want to see the Commander - in - Chief at once .
我 想 到 看 这 指挥官 - 在 - 首席 在 一次 .

我想立刻见到总司令。

['mesɪndʒər] .
Messenger .
信使 .

信使。

['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] ,
Very sorry , sir ,
非常 对不起 , 先生 ,

非常抱歉，先生。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]
but that gentleman who has just entered the room is likely to be there
但 那 绅士 WHO 有 只是 进入 这 房间 是 可能 到 是 那里
[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] ['aʊərz] .
for the next three hours .
为了 这 下一个 三 小时 .

但这位刚刚走进房间的先生很可能要在这里待上三个小时。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] .

He	came	here	two	minutes	before	your	arrival	.
他	来了	这里	二	分钟	前	你的	到达	.

他比你早到两分钟。

['ɑːfɪsər] .

Officer	.
官	.

官。

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ][sə'vɪliən] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] ['presɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] ?

But	is	a	civilian	allowed	to	take	precedence	of	an	officer	in	full	uniform	?
但	是	一个	平民	允许	到	拿	优先权	的	一个	官	在	满的	制服	?

但是，平民是否可以凌驾于身着全套制服的警官之上?

['mesɪndʒər] .

Messenger	.
信使	.

信使。

[beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][sə'vɪliən] ; [bʌt; bət][æn; ən]['ɑːfɪsər] [laɪk]

Beg	your	pardon	,	sir	,	but	he	is	not	a	civilian	;	but	an	officer	like
求	你的	赦免	,	先生	,	但	他	是	不是	一个	平民	;	但	一个	官	喜欢

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

先生，恕我冒昧，但他不是平民，而是一位像您一样的军官。

['ɑːfɪsər] .

Officer	.
官	.

官。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ɪn] ['mʌfti] !

And	yet	he	is	admitted	in	mufti	!
和	然而	他	是	承认	在	常服	!

然而，他却穿着便服被允许入院!

[waɪ] , [hɪr] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [fʊl] [rɪg] ,

Why	,	here	have	I	had	to	come	up	from	the	country	in	full	rig	,
为什么	,	这里	有	我	有	到	来	向上	从	这	国家	在	满的	钻井平台	,

哎，我竟然要从乡下全副武装地赶过来。

['biːɪŋ] [tʃɑːf; tʃæf][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [grɪnd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði]['kæbmən] , [ænd; ənd]

being	chaffed	at	the	railway	station	,	grinned	at	by	the	cabman	,	and
存在	擦伤	在	这	铁路	车站	,	咧嘴一笑	在	经过	这	出租车司机	,	和

[tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] !

cheered	by	the	crowd	!
欢呼	经过	这	人群	!

在火车站被人嘲笑，被出租车司机冲着咧嘴笑，被人群欢呼!

['mesɪndʒər] .

Messenger	.
信使	.

信使。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnkən'viːniənst] , [sɜːr] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Very	sorry	you	should	have	been	inconvenienced	,	sir	,	especially	as	it	was
非常	对不起	你	应该	有	到过	不便	，	先生	，	尤其	作为	它	曾是

[ʌn'nesəseri] , [sɜːr] !

unnecessary	,	sir	!
不必要	，	先生	！

非常抱歉给您带来不便，先生，尤其是这完全没有必要！

['ɑːfɪsər] .

Officer	.
官	.

官。

[ʌn'nesəseri] !

Unnecessary	!
不必要	！

不必要！

[waɪ] ,

Why	,
为什么	，

为什么，

['dʌznt] [ðə; ði]['ɔːrdər] [kʌm] ['ɪntuː] [fɔːrs] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ɔːl]['ɑːfəsərz] [huː] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][wɔːr]

doesn't	the	order	come	into	force	to	-	day	that	all	officers	who	appear	in	the	War
不	这	命令	来	进入	力量	到	-	天	那	全部	警官	WHO	出现	在	这	战争

['ɑːfɪs] [fɔːr; fər]['eni] ['pɜːrpəs] [ˌwʌtsoʊ'evər] [mʌst; məst][biː; bi][ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv]

Office	for	any	purpose	whatsoever	must	be	attired	in	the	proper	uniform	of
办公室	为了	任何	目的	任何	必须	是	穿着	在	这	恰当的	制服	的

[ðer; ðər][ræŋk][ænd; ənd]['redʒɪmənt] ?

their	rank	and	regiment	?
他们的	秩	和	团	？

从今天起，所有到陆军部办理任何事务的军官都必须穿着与其军衔和所属部队相符的制服，这一命令难道不是生效了吗？

['mesɪndʒər] .

Messenger	.
信使	.

信使。

[noʊ] , [sɜːr] .

No	,	sir	.
不	，	先生	.

不，先生。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv]['eɪprəl] , [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər] [deɪt] .

To	-	morrow	,	sir	,	the	second	of	April	,	is	the	proper	date	.
到	-	明天	，	先生	，	这	第二	的	四月	，	是	这	恰当的	日期	.

先生，明天，也就是四月二日，才是合适的日期。

[tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl] .

To	-	day	,	sir	,	is	the	first	of	April	.
到	-	天	，	先生	，	是	这	第一的	的	四月	.

先生，今天是四月一日。

['ɑːfɪsər] .

Officer	.
官	.

官。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl][ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði][moʊst] [ə'proʊpriət] [deɪt] !

And	the	first	of	April	is	surely	the	most	appropriate	date	!
和	这	第一的	的	四月	是	一定	这	最多	合适的	日期	!

而四月一日无疑是最合适的日期!

[kwaɪt] [ðə; ði][moʊst] [ə'proʊpriət] [deɪt] !

Quite	the	most	appropriate	date	!
相当	这	最多	合适的	日期	!

真是个绝佳的约会日期!

['mesɪndʒər] .

Messenger	.
信使	.

信使。

[jes] , [sɜːr] !

Yes	,	sir	!
是的	,	先生	!

是的，先生!

(['kɜːrt(ə)n] .)

(	Curtain	.	)
(	窗帘	.	)

（窗帘。）

[ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [steps] [tuː; tə][tɜːrn][ɪts]['sɜːrplʌs]['kævəlrimən]['ɪntuː] [fʊt] ['soʊldʒərz] .

The	War	Office	is	taking	steps	to	turn	its	surplus	cavalrymen	into	foot	soldiers	.
这	战争	办公室	是	采取	步骤	到	转动	它是	剩余	骑兵	进入	脚	士兵	.

英国陆军部正在采取措施，将多余的骑兵转为步兵。

[wiː; wi] [siː] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] — [æz; əz][sʌm; səm]['pɝːsənz] [prə'fes] [tuː; tə] .

We	see	nothing	ridiculous	in	the	idea	—	as	some	persons	profess	to	.
我们	看	没有什么	荒谬的	在	这	主意	—	作为	一些	人	宣称	到	.

我们认为这个想法一点也不荒谬——尽管有些人声称如此。

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv] ['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] .

We	already	have	Mounted	Infantry	.
我们	已经	有	安装	步兵	.

我们已经有了骑兵步兵。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [dɪs'maʊntid] ['kæv(ə)lri] .

Now	we	are	to	have	Dismounted	Cavalry	.
现在	我们	是	到	有	下马	骑兵	.

现在我们要组建的是下马骑兵部队。

[æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪn] ['ɔːtəm] . — [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [pæst] .

An	Impossible	Manœuvre	in	Autumn	.	—	To	be	in	the	March	past	.
一个	不可能的	演习	在	秋天	.	—	到	是	在	这	行进	过去的	.

秋季不可能完成的任务。——已成往事。

[ðə; ði] [best] ['mɪlətəri] ['drɔːɪŋ] . — ['drɔːɪŋ] [jʊr; jər] [peɪ] .

The	Best	Military	Drawing	.	—	Drawing	your	pay	.
这	最好的	军队	绘画	.	—	绘画	你的	支付	.

最佳军事绘画——领取你的薪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] ['hændi] [mæn] .

The	Handy	Man	.
这	便利	男人	.

勤杂工。

[wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [ɪf] [rɪ'kruːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪvi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][fɔːl]
What **he** **will** **have** **to** **become** **,** **if** **recruiting** **for** **the** **navy** **continues** **to** **fall**
什么 他 将要 有 到 变得 , 如果 招聘 为了 这 海军 继续 到 落下
[ɔːf] ,
off **,**
离开 ,

如果海军招募人数持续下降，他将不得不变成什么样呢?

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [nuː] ['bætlˌʃɪps] [ɑːr; ər] [kən'strʌktɪd] .
and **many** **more** **new** **battleships** **are** **constructed** **.**
和 许多 更多的 新的 战列舰 是 建造 .

而且还有更多新型战列舰正在建造中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns]
DIGNITY **AND** **IMPUDENCE**
尊严 和 厚颜无耻

尊严与厚颜无耻

['hektər] .
Hector **.**
赫克托 .

赫克托。

" [naʊ] [ðen] , [jʌŋ] ['felər] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] ?
" **Now** **then** **,** **young** **feller** **—** **who** **are** **you** **staring** **at** **?**
" 现在 然后 , 年轻的 伙计 — WHO 是 你 凝视 在 ?

"那么，小伙子——你在盯着谁看呢？"

" [hɔdʒ] .
" **Hodge** **.**
" 霍奇 .

霍奇。

" - ['ʃʊdənt] [aɪ] [ster] [æt; ət] [jər] ?
" **Whoy** **shouldn't** **I** **stare** **at** **yer** **?**
" - 不应该 我 盯 在 你的 ?

"我为什么不该盯着你看呢？"

[aɪ] [peɪz] [viː'oʊ'ɑːr] [jər] !
I **pays** **vor** **yer** **!**
我 支付 vor 你的 !

我付钱给你!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **24** **]**
" [页 -]

[第24页]

[nɑːt] [fɔːr; fər] ['pætrɪk] !
NOT **FOR** **PATRICK** **!**
不是 为了 帕特里克 !

不是给帕特里克的!

[" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪlt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
[" It has been proposed that the kilt should be the uniform of the
[" 它 有 到过 建议的 那 这 苏格兰短裙 应该 是 这 制服 的 这
[nuː] ['aɪrɪʃ] [gɑːrdz] .
new Irish Guards .
新的 爱尔兰 卫兵 .

有人提议，苏格兰短裙应该成为新爱尔兰卫队的制服。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

['peɪpər] .]
Paper .]
纸 .]

纸。]

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] - [ɔːf]['aʊər; ɑːr] - [niːz] ,
take away the throusers off our pathriotic knees ,
拿 离开 这 - 离开 我们的 - 膝盖 ,

把裤子从我们可怜的膝盖上脱下来，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] - [em] . [piː] ?
As if we were a regiment of disordherly M . P's ?
作为 如果 我们 是 一个 团 的 - M . P 的 ?

就好像我们是一群不守规矩的议员一样?

[ɑːk; ɑːx] ! - [teɪk] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [θɔːt] , [fɔːr; fər] - [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] ,
Och ! sorrer take the wicked thought , for histhory it teaches ,
奥赫 ! - 拿 这 邪恶 想法 , 为了 - 它 教导 ,

哦！索雷尔，接受这邪恶的想法吧，因为历史会告诉我们，

[æn; ən] - [ɪz] ['hæpiːəst] [wen] - - [ɪn][ðə; ði] [briːtʃiz] .
An Oirishman is happiest when foightin ' in the breaches .
一个 - 是 最快乐 什么时候 - - 在 这 违规行为 .

爱尔兰人在冲锋陷阵时最快乐。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[wer] [ðem; ðəm]['bɪts][ʌv; əv] - [ðæt] [bloʊ] [ə'baʊt][ænd; ənd][twɜːrl]
Wear them bits of pitticoats that blow about and twirl
穿 他们 比特 的 - 那 吹 关于 和 捻

穿上那些随风飘扬、旋转的皮蒂科特裙摆

[ə'raʊnd] [jʊr; jər] - - [niːz] ?
Around your blushin ' knees ?
大约 你的 - - 膝盖 ?

在你羞红的膝盖周围?

[noʊ] , [feɪθ] !
No , faith !
不 , 信仰 !

不，是信仰！

[ɔɪm] [nɑːt][ə; eɪ] ['bæli] [gɜːrl] !
Oi'm not a bally girl !
我是 不是 一个 巴利 女孩 !

我不是个爱玩闹的女孩!

[noʊ] ! [ɔɪm] [æn; ən] [oʊrɪʃ] , [æn; ən] - [ˌem 'iː] [blʌd] [ɔɪv] ['ɔːf(ə)n] [spɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ,
No ! Oi'm an Oirish souldier , an ' me blood Oi've often spilt it ,
不 ! 我是 一个 爱尔兰语 士兵 , 一个 - 我 血 我已经 经常 洒了 它 ,

不！我是个爱尔兰士兵，我的血我早已洒过无数次。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɔɪm] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [kɪlt] , [ɔɪl] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ɔɪm] ['kɪltɪd] .
But though Oi'm willin ' to be kilt , Oi'll die before Oi'm kilted .
但 尽管 我是 威林 - 到 是 苏格兰短裙 , 油 死 前 我是 苏格兰短裙 .

虽然我愿意被穿上苏格兰裙，但我宁愿死也不愿穿上苏格兰裙。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [tʃek] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] ,
In order to check extravagance in the Cavalry ,
在 命令 到 查看 奢侈 在 这 骑兵 ,

为了遏制骑兵队的铺张浪费，

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] " [faɪnz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɔːr] [waɪn] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə]
the authorities have decided that " fines of money or wine are no longer to
这 当局 有 决定 那 " 罚款 的 钱 或者 葡萄酒 是 不 更长 到
[biː; bi] ['liːvid] [ɑːn] ['mærɪdʒ] [ɔːr] [prə'moʊʃ(ə)n] ,
be levied on marriage or promotion ,
是 征收 在 婚姻 或者 晋升 ,

当局已决定，“不再对结婚或晋升处以金钱或葡萄酒作为罚款”，

[ɔːr] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['eni] ['maɪnər] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] .
or in respect of any minor irregularities .
或者 在 尊重 的 任何 次要的 违规行为 .

或涉及任何轻微违规行为。

" [ɪn] ['fjuːtʃər] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [kə'mits] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ˌregjə'lærəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prə'moʊtɪd] [wɪl]
" In future the officer who commits the major irregularity of being promoted will
" 在 未来 这 官 WHO 提交 这 主要的 不规则 的 存在 推广 将要
[nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] ,
not need to say ,
不是 需要 到 说 ,

“今后，犯下晋升这一重大违规行为的官员无需再解释，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] , " [oʊ] , [maɪ] [ə'fens] [ɪz] [ræŋk] !
with the King of Denmark , " O , my offence is rank !
和 这 国王 的 丹麦 , " 哦 , 我的 罪行 是 秩 !

对丹麦国王说：“哦，我的罪行太严重了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

" ['mænɪŋ] [ðə; ði] ([bæk] -) [jaːdz]
" MANNING THE (BACK -) YARDS
" 曼宁 这 (后退 -) 码

“后院守卫”

" ['tʃelsi] , [dʒuːn] , - .
" Chelsea , June , 1891 .
" 切尔西 , 六月 , - .

“切尔西，1891年6月。

[fɔːr] [bel] ([iː]) [es] .
Four Bell (e) s .
四 钟 (e) s .

四铃铛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['mɪlətəri] ['sɜːrdʒəri]
MILITARY SURGERY
军队 外科手术

军事外科

[dɪr] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] [pʌntʃ] . — [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] [ðɪs] [wiːk] [aɪ]
Dear Field - Marshal Punch . — In a telegram from the seat of war this week I
亲爱的 场地 - 元帅 冲床 . — 在 一个 电报 从 这 座位 的 战争 这 星期 我
[faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [əb'skjʊr] ['pæsɪdʒ] .
find the following obscure passage .
寻找 这 下列的 朦胧 通道 .

尊敬的庞奇元帅：——本周我从前线收到的一封电报中发现了一段晦涩难懂的文字。

" ['dʒen(ə)rəl][blæŋk][held][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [meɪn]['bɑːdi] [waɪlst] ['dʒen(ə)rəl] [dæʃ] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz]
" General Blank held the enemy's main body whilst General Dash carried out his
" 一般的 空白的 握住 这 敌人的 主要的 身体 而 一般的 短跑 携带 出去 他的
['muːvmənts] .
movements .
移动 .

"布兰克将军牵制住了敌军主力，而达什将军则执行了他的行动。"

" ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [skɪl] [ɪn]['tæktɪks] ,
" Knowing your skill in tactics ,
" 会心 你的 技能 在 策略 ,

"了解你的战术技巧，

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['iːðər] ['vɜːrbəli] [ɔːr] [pɪk'tɔːriəli] .
may I ask if you can explain this to me either verbally or pictorially .
可能 我 问 如果 你 能 解释 这 到 我 任何一个 口头 或者 形象地 .

请问您能否用口头或图示的方式向我解释一下?

[juːst] [ɪn] [ˌkɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][meɪn]['bɑːdi] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] " ['muːvmənts] "
Used in contradistinction to his main body , I presume the enemy's " movements "
用过的 在 对比 到 他的 主要的 身体 , 我 怙 这 敌人的 " 移动 "
[mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
must be his limbs ,
必须 是 他的 四肢 ,

与他的主体部分相对，我推测敌人的"行动"指的应该是他的四肢。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [fɔːr] [wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt][baɪ] [ðɪs] ['bɑːrbərəs] ['dʒen(ə)rəl] ,
and if all four were carried out by this barbarous general ,
和 如果全部 四 是 携带 出去 经过 这 野蛮 一般的 ,

如果这四起事件都是由这位残暴的将军所为，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [maɪt] [biː; bi] [sed]
it would be certainly a feat of arms , and the movement might be said
它 会 是 当然 一个 特技 的 武器 , 和 这 移动 可能 是 说
[tuː; tə][biː; bi][ɑːl] - [leg] - ['roʊ] .
to be al - leg - ro .
到 是 al - 腿 - ro .

这无疑是一项武力壮举，而这一行动可以说是势不可挡的。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ðə; ði] ['enəmi] [sə'vaivd] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [di'praivɪŋ]
Nothing is said as to whether the enemy survived this fearful operation depriving
没有什么 是 说 作为 到 无论 这 敌人 幸存下来 这 可怕 手术 剥夺
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['membər] ,
him of his members ,
他 的 他的 成员 ,

文中并未提及敌军是否在这场惨烈的战斗中幸存下来，以及他们是否损失了全部兵力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌŋketɪd] [dɪ'spætʃ] .
but it may be a case of a truncated despatch .
但 它 可能 是 一个 案件 的 一个 截断 调度 .

但这可能是由于信息发送不完整造成的。

[ðen] , [wer] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['mu:vmənts] ['kærid] [aʊt][tu:; tə] ?
Then , where were the movements carried out to ?
然后 , 在哪里 是 这 移动 携带 出去 到 ?

那么，这些行动的目的地是哪里?

[ɪf] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ['steɪtɪd] [ə'bʌv] [bi:; bi] [kə'rekt] ,
If the presumption stated above be correct ,
如果 这 假定 声明 多于 是 正确的 ,

如果上述假设成立，

[aɪ][ɪn'fɜ:r][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv]['lɪmboʊ] ,
I infer it must have been to the region of limbo ,
我 推断 它 必须 有 到过 到 这 地区 的 炼狱 ,

我推断那一定是到了炼狱般的境地。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:rmi][ɪn]['flændərz]['nevər] ['præktɪst] [sʌtʃ] [ˌlɑ:p'saɪdɪd] .
but the army in Flanders never practised such lopsided manœuvres .
但 这 军队 在 弗兰德斯 绝不 已实践 这样的 片面 机动 .

但佛兰德斯的军队从未进行过这种不平衡的演习。

[jɔ:rz] [rɪ'spektfəli] ,
Yours respectfully ,
此致 尊敬 ,

此致敬礼，

['kɔ:rpərəl] [trɪm] .
Corporal Trim .
下士 修剪 .

体部修剪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

" ['ɔlz] [wel] !
" All's Well !
" 一切 出色地 !

"一切都好！"

" ['kɑ:kni] [ˌvɑ:lən'tɪr] ([ɑ:n] ['sentri] [goʊ]) .
" Cockney Volunteer (on sentry go) .
" 伦敦东区口音 志愿者 (在 哨兵 去) .

"伦敦东区志愿者（站岗）。

" [hɔ:lt] !
" Halt !
" 停止 !

"停止!

[huː] [goʊz][ðer; ðər] ?
Who goes there ?
WHO 去 那里 ?

谁会去那里?

" ['rʌstɪk] .
" Rustic .
" 乡村 .

"乡村。

" [its] [ɔːl] [rɔɪt] , [mæn] .
" It's all roight , man .
" 它是 全部 右 , 男人 .

一切都好，伙计。

[ɔɪ] [kuːmz] [ə'lɔːŋ] - [er] [ɛvɹi] - - !
Oi cooms along ' ere ev'ry maarnin ' !
喂 库姆斯 沿着 - 埃雷 每一个 - - !

Oi 伴随着"ere ev'ry maarnin"!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

['skɜːrmɪʃɪŋ] [ɪn] [pər'spektɪv]
SKIRMISHING IN PERSPECTIVE
小规模冲突 在 看法

从不同角度看冲突

" [ə; eɪ] [gʊd] ['skɜːrmɪʃər] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kʌvər] , [ʃʊd; ʃəd][haɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [buːts] !
" A good skirmisher , if there is no cover , should hide behind his boots !
" 一个 好的 前卫 , 如果 那里 是 不 覆盖 , 应该 隐藏 在后面 他的 靴子 !

"一个好的散兵，如果没有掩体，就应该躲在靴子后面！"

" ['eldər]['sɪstər] (['kʌmɪŋ] [ʌp]) .
" Elder Sister (coming up) .
" 长老 姐姐 (未来 向上) .

"姐姐（即将登场）。

" ['kɪti] !
" Kitty !
" 猫咪 !

"猫咪!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['kaʊərd] ?
what have you been saying to Captain Coward ?
什么 有 你 到过 说 到 队长 懦夫 ?

你跟懦夫船长说了些什么?

[hiː; hi] [lʊks] ['dredfəli] [ə'fendɪd] !
He looks dreadfully offended !
他 看起来 极其糟糕 被冒犯了 !

他看起来非常生气!

" ['kɪti] ([ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn]) .
" Kitty (engaged to the Captain) .
" 猫咪 (已订婚的 到 这 队长) .

"Kitty（与船长订婚）。

" [aɪ]['oʊnli][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] [bɪn] [ʃɑːt] ,
" I only told him that if he had gone to the war and been shot ,
" 我 仅有的 讲述 他 那 如果 他 有 已消失 到 这 战争 和 到过 射击 ,

我只是告诉他，如果他去打仗被枪杀了，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][praʊd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
I should have been so proud of him !
我 应该 有 到过 所以 自豪的 的 他 !

我应该为他感到无比自豪!

" [wɔːr] [nuːz] . — " [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv] [kənˈflɪkts] , " [aɪ] . [iː] . , " [kənˈflɪktɪŋ] [rɪˈpɔːrts] . "
" War News . — " Reports of Conflicts , " i . e . , " Conflicting Reports . "
" 战争 消息 . — " 报告 的 冲突 , " 我 . e . , " 冲突 报告 . "

“战争新闻——冲突报道，即相互矛盾的报道。”

" [æn; ən] [ɑːrmd] [ˈneɪʃ(ə)n]
" AN ARMED NATION
" 一个 武装 国家

“武装国家”

" [" [ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] [hæz; həz][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][grænt][wʌn][ˈraɪf(ə)l][tuː; tə] [ˈevri] [ten] [men][ˈdʒɔɪnɪŋ]
" [" The War Office has decided to grant one rifle to every ten men joining
" [" 这 战争 办公室 有 决定 到 授予 一 步枪 到 每一个 十 男人 加入
[ðə; ði] [nuː] [ˈraɪf(ə)l] [klʌbz] ,
the new rifle clubs ,
这 新的 步枪 俱乐部 ,

“陆军部决定向每十个加入新步枪俱乐部的男子赠送一支步枪，

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
throughout the country .
自始至终 这 国家 .

全国各地。

" — [ˈdeɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

[pres] .]
Press .]
按 .]

按。]

[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] RULES1 .
EXTRACT FROM THE NEW RULES1 .
提炼 从 这 新的 RULES1 .

摘自新规则1.

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][ˈfaɪərd][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
In face of the enemy the rifle must be fired as quickly as possible ,
在 脸 的 这 敌人 这 步枪 必须 是 被解雇 作为 迅速地 作为 可能的 ,

面对敌人，必须尽快开火。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst][mæn] . [ˌtuːˈtuː] .
and then passed on to the next man . 2 .
和 然后 通过了 在 到 这 下一个 男人 . 2 .

然后传给下一个人。2.

[noʊ] [ˈskwɔbəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [æz; əz][tuː; tə] [huːz] [tɜːrn]
No squabbling in the ranks , as to whose turn
不 争吵 在 这 排名 , 作为 到 谁 转动

队伍中没有争吵，没有人讨论轮到谁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ʃuːt] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

it	is	to	shoot	,	shall	be	allowed	by	the	commanding	officer	,	and	his
它	是	到	射击	,	将	是	允许	经过	这	指挥	官	,	和	他的

[dɪ'sɪʒ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['faɪn(ə)l] . [θriː] .

decision	shall	be	final	.	3	.
决定	将	是	最终的	.	3	.

是否开枪，须经指挥官批准，其决定为最终决定。3.

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪn][men] , [waɪlst] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn] , [mʌst; məst][stænd][æt; ət] " [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	other	nine	men	,	whilst	awaiting	their	turn	,	must	stand	at	"	attention	,
这	其他	九	男人	,	而	等待中	他们的	转动	,	必须	站立	在	"	注意力	,

其他九名男子在等待轮到自己时，必须立正站好。

" [ænd; ənd] [skaʊl] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] . [fɔːr] .

"	and	scowl	fiercely	at	the	enemy	.	4	.
"	和	皱眉头	激烈地	在	这	敌人	.	4	.

并狠狠地怒视敌人。4.

[wer] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'skreʃ(ə)n] , [siːz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][soʊ]['duːɪŋ] ,

Where	the	commanding	officer	,	in	his	discretion	,	sees	opportunity	for	so	doing	,
在哪里	这	指挥	官	,	在	他的	审慎	,	看到	机会	为了	所以	正在做	,

指挥官酌情认为有机会时，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] ['sevrəl] [men] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

he	shall	employ	several	men	simultaneously	,
他	将	采用	一些	男人	同时地	,

他将同时雇用几个人，

[tuː; tə]['faɪər][ðə; ði]['raɪf(ə)l] — [aɪ] . [iː] . [wʌn][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['raɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

to	fire	the	rifle	—	i	.	e	.	one	to	hold	the	rifle	to	his	shoulder	,
到	火	这	步枪	—	我	.	e	.	一	到	抓住	这	步枪	到	他的	肩膀	,

开枪射击——即把步枪抵在肩上，

[ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz][left] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] .

a	second	to	close	his	left	eye	,	and	a	third	to	pull	the	trigger	.
一个	第二	到	关闭	他的	左边	眼睛	,	和	一个	第三	到	拉	这	扳机	.

他用一秒钟闭上左眼，又用了第三秒钟扣动扳机。

[ðɪs] [plæn] [wʊd] [liːv] ['oʊnli]['sev(ə)n][men] [aʊt][ʌv; əv][ten] [ˌʌnɪm'plɔɪd] . [faɪv] .

This	plan	would	leave	only	seven	men	out	of	ten	unemployed	.	5	.
这	计划	会	离开	仅有的	七	男人	出去	的	十	失业	.	5	.

这项计划将使十个男人中只有七个失业。5.

[ðə; ði] [ə'bʌv] - [neɪmd] ['sev(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [θroʊ] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['enəmi]

The	above	-	named	seven	would	be	at	liberty	to	throw	things	at	the	enemy
这	多于	-	命名	七	会	是	在	自由	到	扔	事物	在	这	敌人

[waɪlst] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪf(ə)l] . [sɪks] .

whilst	awaiting	their	turn	for	the	rifle	.	6	.
而	等待中	他们的	转动	为了	这	步枪	.	6	.

上述七人可以在等待轮到自己上步枪射击时，自由地向敌人投掷物品。6.

[ɪn]['æktʃuəl] ['wɔːrfer] ,

In	actual	warfare	,
在	实际的	战争	,

在实际战争中，

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [meɪ] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [waɪlst]

the	commanding	officer	may	request	the	enemy	to	wait	a	reasonable	time	whilst
这	指挥	官	可能	要求	这	敌人	到	等待	一个	合理的	时间	而

[ðə; ði]['sɑːləteri]['raɪf(ə)l][ɪz]['hændɪd] [raʊnd] ,

the	solitary	rifle	is	handed	round	,
这	孤	步枪	是	递交	圆形的	,

指挥官可以要求敌人等待一段合理的时间，同时将那支孤零零的步枪传递下去。

['æftər] ['biːɪŋ] ['faɪərd][ɔːf] . ['sɛvən] .
after being fired off . 7 .
后 存在 被解雇 离开 . 7 .

被发射出去之后。7.

[waɪlst] [æn; ən] [ə'tæk] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
Whilst an attack is going on ,
而 一个 攻击 是 去 在 ,

在攻击进行期间，

[ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [men][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ræŋks]
the unemployed men of a company shall not be allowed to leave the ranks
这 失业 男人 的 一个 公司 将 不是 是 允许 到 离开 这 排名
[tuː; tə] [pleɪ] ,
to play ,
到 玩 ,

公司中失业人员不得擅离职守去参加体育运动。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ]
but should be encouraged to take an intelligent interest in the shooting
但 应该 是 鼓励 到 拿 一个 聪明的 兴趣 在 这 射击
['praʊəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɑːlətəri]['kɑːmræd] .
prowess of their solitary comrade .
能力 的 他们的 孤 同志 .

但应该鼓励他们认真关注自己孤身一人的战友的射击技巧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[nɔːrθ] [kɔːrk] [mə'lɪʃə] [mæn] .
North Cork Militia Man .
北 软木 民兵 男人 .

北科克民兵。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] - [hɪm; ɪm] , [ɔːr][noʊ] ?
" Am I to shalute him , or no ?
" 是 我 到 - 他 , 或者 不 ?

“我该向他敬礼吗？”

[bɪgɝ] .
Begor .
贝戈尔 .

贝戈尔。

[aɪ] - [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ] - - - [mæn][ɔːr][ə; eɪ] - .
I wondher if he's a sarvan ' - man or a giniral .
我 - 如果 他是 一个 - - - 男人 或者 一个 - .

我想知道他是萨万人还是吉尼拉尔人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['joʊmənri] .
The Imperial Yeomanry .
这 帝国 自耕农 .

皇家义勇骑兵团。

[rɪ'kruːt] .
Recruit .
招募 .

招募。

" [lʊk] - [er] , ['mɪstər] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [gʊd] .
" Look ' ere , mister , it ain't no good .
" 看 - 埃雷 , 先生 , 它 不是 不 好的 .

"先生，你看，这可不行。"

[ðɪs] ['sæd(ə)l][wəʊnt][goʊ][ɑːn] [ðɪs] - [er] - ['ɔːrs] .
This saddle won't go on this ' ere ' orse .
这 鞍 惯于 去 在 这 - 埃雷 - 奥尔斯 .

这个马鞍不适合这匹马。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪz] - [iːd] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][get] - [ɪz][legz] [θruː] ['noʊˌhaʊ] !
I got it over is ' ead all right , but I can't get ' is legs through nohow !
我 得到 它 超过 是 - 头 全部 正确的 , 但 我 不能 得到 - 是 腿 通过 无论如何 !

我已经把它的头翻过去了，但是无论如何也翻不动它的腿！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['nesəseri] [kɪt]
THE NECESSARY KIT
这 必要的 成套工具

必备工具包

[" [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [wɪl] [naʊ] [fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [kɪt] [ʌv; əv] ['nesəseriz] . " — ['ɑːrmi]
[" A housewife will now form part of the free kit of necessaries . " — Army
[" 一个 家庭主妇 将要 现在 形式 部分 的 这 自由的成套工具 的 必需品 . " — 军队
['ɔːrdər] .]
Order .]
命令 .]

"家庭主妇现在也将成为免费生活必需品包的一部分。"——陆军命令。

[ˌaɪ 'tiː] - [æz; əz] [lɔːŋ] [bɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [æz; əz][ə; eɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,
It ' as long been my opinion , as a sodger and a man ,
它 - 作为 长的 到过 我的 观点 , 作为 一个 草料 和 一个 男人 ,

作为一名草皮匠和一名男子汉，我一直都这么认为。

[ðæt] [aɪ] ['kudnt] [get][ɑːn]['prɑːpər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [jər] , - [æn] .
That I couldn't get on proper , not without yer , Sairey Ann .
那 我 不能 得到 在 恰当的 , 不是 没有 你的 , - 安 .

没有你，赛瑞安，我寸步难行。

[wel] , [naʊ] - [ɪrz] [ðə; ði]['leɪtɪst]['hɔːrdər] — [dʒʌst] [jər] [teɪk] [ə; eɪ] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
Well , now ' ere's the latest horder — just yer take a read of it —
出色地 , 现在 - 这是 这 最新的 霍德尔 — 只是 你的 拿 一个 读 的 它 —

好了，这是最新的囤货者——你读读看——

[ðæt] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [kɪt] .
That a housewife shall be a portion of the necessary kit .
那 一个 家庭主妇 将 是 一个 部分 的 这 必要的 成套工具 .

家庭主妇应该是必备用品的一部分。

[oʊ] , [ðem; ðəm] [hɔrdɚz] !
Oh , them horders !
哦 , 他们 囤货者 !

哦，这些囤积狂！

[eint] [aɪ] ['kʌsɪd] - [ɪm] !
Ain't I cussed ' em !
不是 我 咒骂 - 呃 !

我骂过他们!

[oʊ] , [ðə; ði] [ʃɑːkɪn] - [wɜːrdz] [aɪv] [sed] !
Oh , the shockin ' words I've said !
哦 , 这 令人震惊 - 字 我已经 说 !

哦，我竟然说出了如此惊人的话!

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər][wʌns] , [maɪ] - , [aɪm][ə; eɪ] - ['blɛsɪn] - - [ɪm] [ɪn'sted] .
But now for once , my Sairey - , I'm a - blessin ' ' em instead .
但 现在 为了 一次 , 我的 - , 我是 一个 - 祝福 - - 呃 反而 .

但这一次，我的赛瑞，我要祝福他们。

[juːs] , [ðeɪ] ['mɪsɪz] ['prɪti] - , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪv] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] ,
Yus , they misses pretty horfen , but at last they've made a hit ,
优斯 , 他们 错过 漂亮的 - , 但 在 最后的 他们有 制成 一个 打 ,

是的，他们错失了很多机会，但最终他们取得了成功。

[fɔːr; fər] [jər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['nesəseri] [kɪt] .
For yer going to be a portion of my necessary kit .
为了 你的 去 到 是 一个 部分 的 我的 必要的 成套工具 .

对你来说，这将是我必备装备的一部分。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [sɜːrv] [aʊt] ['haʊswaɪf] ['grætɪsˌgreɪtɪs] , [æn; ən] - [aɪ]['oʊnli] - ['oʊps] , [maɪ][pet] ,
They're to serve out housewifes gratis , an ' I only ' opes , my pet ,
它们是 到 服务 出去 家庭主妇 免费 , 一个 - 我 仅有的 - 操作 , 我的 宠物 ,

他们将免费为家庭主妇们服务，我只希望，我的宝贝，

[ðæt] [ðeɪl] [let][ˌjuː 'es] ['tɑːmi] [tʃuːz] [ɑːr'selvz] [ðə; ði][gælz][wiː; wi]['wɒnts][tuː; tə][get] ,
That they'll let us Tommies choose ourselves the gals we wants to get ,
那 他们会 让 我们 汤米 选择 我们自己 这 女孩们 我们 想要 到 得到 ,

他们会让我们这些士兵自己挑选我们想追的女孩，

- [twʊd] [biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ʌv; əv][ðə; ði][gɪldɪn] - [ɔːf][ðə; ði]['dʒɪndʒərbred][ə; eɪ][bɪt]
' Twould be takin ' of the gildin ' off the gingerbread a bit
- 特沃德 是 拿 - 的 这 吉尔丁 - 离开 这 姜饼 一个 少量

这就相当于把姜饼上的金箔去掉一点。

[ɪf] [aɪ][gɑːt] [jər] [mɑːr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][maɪ] ['nesəseri] [kɪt] .
If I got yer mar , for instance , in my necessary kit .
如果 我 得到 你的 马尔 , 为了 实例 , 在 我的 必要的 成套工具 .

例如，如果我的必备物品里有你的 mar。

[bʌt; bət] [wiːl] - [oʊp][ðə; ði][best] , [maɪ] - , [ðoʊ] [jər] [kɑːnt][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [tel] ,
But we'll ' ope the best , my Sairey , though yer can't for certain tell ,
但 出色地 - 开放 这 最好的 , 我的 - , 尽管 你的 不能 为了 肯定 告诉 ,

但我们会尽力做到最好，我的赛瑞，虽然你无法确定。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [gɑːt] [mʌtʃ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɑːrtiz] [ɪn][pɔːl] [mɔːl] ,
And I ain't got much opinion of them parties in Pall Mall ,
和 我 不是 得到 很多 观点 的 他们 各方 在 帕尔 购物中心 ,

我对帕尔马尔街的那些派对没什么看法。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns] [ðeɪv] [pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bʊlz] [aɪ] , [aɪl] [æd'mɪt] ,
But for once they've put a bullet in the bull's eye , I'll admit ,
但 为了 一次 他们有 放 一个 子弹 在 这 公牛的 眼睛 , 患病的 承认 ,

但这一次，他们确实正中靶心，我得承认。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪks] [maɪ] - ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['nesəseri] [kɪt] .
If they makes my Sairey portion of my necessary kit .
如果 他们 制作 我的 - 部分 的 我的 必要的 成套工具 .

如果他们能把我的 Sairey 部分做成我必需的装备。

" [æd'væns] [noʊts] " (['mɪləteri]) . — [ðə; ði][bjuːgəlɚz] .
" **Advance Notes** " **(Military) . — The bugler's .**
" 进步 笔记 " (军队) . — 这 号手的 .

《预先说明》（军事）——号手的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['boʊsn] ([tuː; tə] ['nuːli] - [dʒɔɪnd][kə'det]) .
Boatswain (to newly - joined cadet) .
水手长 (到 新 - 加入 学员) .

水手长（对新入伍的学员）。

" [kʌm] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [ʃɪps]
" Come , my little man , you mustn't cry on board of one of His Majesty's ships
" 来 , 我的 小的 男人 , 你 不得 哭 在 木板 的 一 的 他的 陛下的 船舶
[ʌv; əv][wɔːr] .
of war .
的 战争 .

“来吧，我的小家伙，你不能在陛下的战舰上哭泣。”

[dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [kraɪ] [wen] [juː; jʊ][left] ?
Did your mother cry when you left ?
做过 你的 母亲 哭 什么时候 你 左边 ?

你离开的时候，你妈妈哭了吗?

" [kə'det] .
" Cadet .
" 学员 .

学员。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" ['boʊsn] .
" Boatswain .
" 水手长 .

“水手长。”

" ['sɪli] [oʊld]['wʊmən] !
" Silly old woman !
" 愚蠢的 老的 女士 !

“愚蠢的老太太！”

[ænd; ənd][dɪd][jʊr; jər]['sɪstər][kraɪ] ?
And did your sister cry ?
和 做过 你的 姐姐 哭 ?

你妹妹哭了吗?

" [kə'det] .
" Cadet .
" 学员 .

学员。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" ['boʊsn] .
" **Boatswain** .
" 水手长 .

“水手长。”

" ['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" **Stupid little thing** !
" 愚蠢的 小的 事物 !

“愚蠢的小东西！”

[ænd; ənd][dɪd][jʊr; jər]['fɑːðər][kraɪ] ?
And did your father cry ?
和 做过 你的 父亲 哭 ?

你父亲哭了吗?

" [kə'det] .
" **Cadet** .
" 学员 .

学员。

" [noʊ] , [sɜːr] .
" **No , sir** .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" ['boʊsn] .
" **Boatswain** .
" 水手长 .

“水手长。”

" - ['ɑːrd] - - - [oʊld] ['begər] !
" **' Ard - ' earted old beggar** !
" - 阿尔德 - - - 老的 乞丐 !

“铁石心肠的老乞丐！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 34]**
" [页 -]

[第34页]

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .
" **A Little Knowledge** .
" 一个 小的 知识 .

一点知识。

" [fer] ['vɪzɪtər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrst][fɔːr; fər]['mɪlətəri] ['nɑːlɪdʒ]) .
" **Fair Visitor (with a thirst for military knowledge) .**
" 公平的 游客 (和 一个 口渴 为了 军队 知识) .

“一位求知欲旺盛的访客（渴望获得军事知识）。

" [soʊ][ɔːl][ðə; ði] ['kitʃinz] [ɑːr; ər][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['bɪldɪŋz] .
" **So all the kitchens are behind those buildings .**
" 所以 全部 这 厨房 是 在后面 那些 建筑物 .

“所以所有的厨房都在那些建筑物后面。”

[haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] !
How very interesting !
如何 非常 有趣的 !

真有趣!

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [paʊndz] [ʌv; əv] [miːt] [duː][jʊr; jər][men] [iːt] [ə; eɪ][deɪ] ?
And how many pounds of meat do your men eat a day ?
和 如何 许多 磅 的 肉 做 你的 男人 吃 一个 天 ?

你们的男人一天要吃多少磅肉?

" ['gælənt] ['meɪdʒər] .
" **Gallant** **Major** **.**
" 英勇 主要的 .

“英勇的少校。”

" ['riːəli] — [ɜːr; ər] — [aɪv] [noʊ] — [ɜːr; ər] — [aɪ'diːə] , [aɪm] [ʃʊr] , [dəunt] [jə'noʊ] .
" **Really** **—** **er** **—** **I've** **no** **—** **er** **—** **idea** **,** **I'm** **sure** **,** **don't** **y'know** **.**
" 真的 — 呃 — 我已经 不 — 呃 — 主意 , 我是 当然 , 不 你知道的 .

“真的——呃——我不知道，我肯定，你不知道。”

" [fer] ['vɪzɪtər] .
" **Fair** **Visitor** **.**
" 公平的 游客 .

“博览会参观者。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][prə'vɪʒən(ə)l] [bə'tæliən] !
" **But** **I** **thought** **you** **were** **in** **the** **provisional** **battalion** **!**
" 但 我 想法 你 是 在 这 临时 营 !

“但我以为你在临时营呢！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **35** **]**
" [页 -]

[第35页]

['ɑːfɪsər] ([tuː; tə] ['aɪrɪʃ] ['sentri] [ɑːn] [gɑːrd] [tent]) .
Officer **(** **to** **Irish** **sentry** **on** **guard** **tent** **)** **.**
官 (到 爱尔兰 哨兵 在 警卫 帐篷) .

军官（对哨兵帐篷上的爱尔兰哨兵说）。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [feɪs] [jʊr; jər]['prɑːpər] [frʌnt] , ['sentri] ?
" **Why** **don't** **you** **face** **your** **proper** **front** **,** **sentry** **?**
" 为什么 不 你 脸 你的 恰当的 正面 , 哨兵 ?

“哨兵，你为什么不面向你的正面？”

" ['sentri] .
" **Sentry** **.**
" 哨兵 .

“哨兵。

" [ʃʊr] , [jər] ['ɑːnər] , [ðə; ði] - [raʊnd] .
" **Sure** **,** **yer** **honour** **,** **the** **tint's** **round** **.**
" 当然 , 你的 荣誉 , 这 - 圆形的 .

“当然，法官大人，颜色是圆形的。”

[ə; eɪ] [frʌnt] [its] [gɑːt] !
Divil **a** **front** **it's** **got** **!**
魔鬼 一个 正面 它是 得到 !

它有张狡猾的面孔!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **36** **]**
" [页 -]

[第36页]

['sændhəːst] [ænd; ənd][ɪts] [mesiz] .
Sandhurst **and** **its** **Messes** **.**
桑赫斯特 和 它是 混乱 .

桑赫斯特军事学院及其食堂。

['dʒen(ə)rəl] ['baʊnsər] ([ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [æt; ət] ['sændhəːst]) .
General **Bouncer** **(** **on** **a** **round** **of** **inspection** **at** **Sandhurst** **)** **.**
一般的 保镖 (在 一个 圆形的 的 检查 在 桑赫斯特) .

普通保镖（在桑赫斯特进行巡视检查）。

" [ɔː] !
" Augh !
" 啊 !

“啊！”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] - [mes] - [ðɪs] [ɪz] ?
Can you tell me what ' mess ' this is ?
能 你 告诉 我 什么 - 混乱 - 这 是 ?

你能告诉我这到底是什么“烂摊子”吗?

" [kəˈdet] .
" Cadet .
" 学员 .

学员。

" [wel] , [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] - [ˈmʌt(ə)n] , - [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !
" Well , they call it ' mutton , ' but I wouldn't vouch for it !
" 出色地 , 他们 称呼 它 - 羊肉 , - 但 我 不会 担保 为了 它 !

“嗯，他们称之为‘羊肉’，但我不敢保证它真的是羊肉！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[ə; eɪ] [ˌvɑːlənˈtɪr] [rɪˈvjuː] (-)
A VOLUNTEER REVIEW (1865)
一个 志愿者 审查 (-)

志愿者评论（1865）

[ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] - [ɑːn][ˈfaɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈbɪlɪt] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ][ˌtiːˈtoʊt(ə)l][hoʊˈtel] .
The portrait of Private O'Locker on finding his billet is at a teetotal hotel .
这 肖像 的 私人的 - 在 寻找 他的 坯料 是 在 一个 滴酒不沾 酒店 .

列兵奥洛克找到他的营房时，画像中的他正身处一家禁酒酒店。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɪkˈspleɪnd] .
Explained .
解释 .

解释。

[ˈænti] ([ɪkˈspleɪnɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [laɪf] [gɑːrdz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei]
Auntie (explaining morning manœuvres of His Majesty's Life Guards on their way
阿姨 (解释 早晨 机动 的 他的 陛下的 生活 卫兵 在 他们的 方式
[tuː; tə] [rɪˈliːv] [gɑːrd] [æt; ət] [ˈwaɪthɔːl]) .
to relieve guard at Whitehall) .
到 缓解 警卫 在 白厅) .

姨妈（正在讲解国王陛下近卫军早上前往白厅接替卫兵的演习情况）。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
" Don't you see ?
" 不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðeəz; ðəz] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] — [ænd; ənd]

There's	two	,	and	then	there's	one	,	and	then	there's	the	whole	lot	—	and
有	二	,	和	然后	有	一	,	和	然后	有	这	所有的	很多	—	和

[ðen] [ðeəz; ðəz] [tuː] [mɔːr] !

then	there's	two	more	!
然后	有	二	更多的	!

先有两个，然后是一个，然后是全部——然后又多了两个!

" [['juːθfl] [niːs] [siːz] .

"	[	Youthful	niece	sees	.
"	[	青春	侄女	看到	.

年轻的侄女看到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['sɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪŋərz] . — [dʒæk] (['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]) — "

Songs	and	their	Singers	.	—	Jack	(	singing	at	the	top	of	his	voice	)	—	"
歌曲	和	他们的	歌手	.	—	杰克	(	歌唱	在	这	顶部	的	他的	嗓音	)	—	"

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

There's	only	one	girl	in	the	world	for	me	!
有	仅有的	一	女孩	在	这	世界	为了	我	!

歌曲及其演唱者——杰克（放声歌唱）——"世界上只有一个女孩是我的！"

" — ['pɑːpjələr] [sɔːŋ] .

"	—	Popular	Song	.
"	—	受欢迎的	歌曲	.

"——流行歌曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] ['ziːbrə] [mjuːlz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]['ɪndiə][baɪ]

[	According	to	the	Daily	Telegraph	zebra	mules	have	been	introduced	into	India	by
[	根据	到	这	日常的	电报	斑马	骡子	有	到过	介绍	进入	印度	经过

[ðə; ði] [ˌriː'maʊnt] [dɪ'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] ['mɪləteri] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

the	Remount	Department	for	military	purposes	.
这	重新安装	部门	为了	军队	目的	.

[据《每日电讯报》报道，印度军需部门已将斑马骡引入印度用于军事用途。

[wʊd] [nɑːt][ðer; ðər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] — [æz; əz] [ə'bʌv] — ['ɪntuː] ['waɪthɔːl] [lend][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

Would	not	their	introduction	—	as	above	—	into	Whitehall	lend	a	new	and
会	不是	他们的	介绍	—	作为	多于	—	进入	白厅	借	一个	新的	和

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kweɪntli] [ˌpɪktʃə'resk] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['grændʒər][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ?

even	more	quaintly	picturesque	touch	of	grandeur	to	the	scene	?
甚至	更多的	古雅地	如画	触碰	的	宏伟	到	这	场景	?

如上所述，将它们引入白厅，岂不是会给这幅景象增添一种新的、更加古朴典雅的宏伟感吗?

['mɪstər] . [braʊn] [æt; ət] ['brekfəst]

MR	.	BROWN	AT	BREAKFAST
先生	.	棕色的	在	早餐

布朗先生在早餐

[ɑːn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

On	the	Army	.
在	这	军队	.

关于军队。

[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [lɑ:t][ʌv; əv] ['nɑ:nsens] [ðə; ði] ['deɪli] ['waɪər] [prɪnts] [ə'baʊt] ['mɪlətəri] [ə'ferz] . . .

Astonishing	**lot**	**of**	**nonsense**	**the**	**Daily**	**Wire**	**prints**	**about**	**military**	**affairs**	**.**	**.**	**.**
惊人	很多	的	废话	这	日常的	金属丝	印刷	关于	军队	事务	.	.	.

《每日电讯报》刊登了大量关于军事事务的荒谬文章，令人震惊……

[noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [weɪst] [maɪ][taɪm] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

no	**,**	**I**	**do**	**not**	**waste**	**my**	**time**	**reading**	**it**	**.**
不	,	我	做	不是	浪费	我的	时间	阅读	它	.

不，我不会浪费时间去看它。

['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['sɪtɪzn] , ['meri] , [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] .

Any	**intelligent**	**citizen**	**,**	**Mary**	**,**	**is**	**bound**	**to**	**take**	**an**	**interest**	**in**	**things**	**of**	**this**	**sort**	**.**
任何	聪明的	公民	,	玛丽	,	是	边界	到	拿	一个	兴趣	在	事物	的	这	种类	.

玛丽，任何一个有智慧的公民都必然会对这类事情感兴趣。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rmi][ɪz]['rɑ:t(ə)n] , ['mædəm] — ['rɑ:t(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] . . . .

And	**our**	**army**	**is**	**rotten**	**,**	**madam**	**—**	**rotten**	**to**	**the**	**core**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	我们的	军队	是	烂	,	女士	—	烂	到	这	核	.	.	.	.

夫人，我们的军队已经腐烂透了——彻头彻尾的腐烂……

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[ðæt] [ri'maɪndz][ju:; jʊ] , [ʃæl; ʃəl]['tɑ:mkɪnz][bi:; bi][toʊld][tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði] ['æplz] ?

That	**reminds**	**you**	**,**	**shall**	**Tomkins**	**be**	**told**	**to**	**pick**	**the**	**apples**	**?**
那	提醒	你	,	将	汤普金斯	是	讲述	到	挑选	这	苹果	?

对了，要不要让汤姆金斯去摘苹果?

[æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] — [aɪm][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['æplz] .

As	**you**	**please**	**—**	**I'm**	**not**	**talking**	**about**	**apples**	**.**
作为	你	请	—	我是	不是	说	关于	苹果	.

随你便——我说的可不是苹果。

[dʒʌst][kən'sɪdər] [ði:z] , [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] ['kɑ:mən] - [sens] ['lesnz; 'lesənz] [ðeɪ]

Just	**consider**	**these**	**manœuvres**	**,**	**and**	**the**	**plain**	**common**	**-**	**sense**	**lessons**	**they**
只是	考虑	这些	机动	,	和	这	清楚的	常见的	-	感觉	课程	他们

[ti:tʃ] [ju:; jʊ] .

teach	**you**	**.**
教	你	.

仔细想想这些战术，以及它们所蕴含的简单常识。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ə; eɪ] [fɔ:rs] [lændz][ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

First	**of**	**all**	**,**	**a**	**force**	**lands**	**in**	**England**	**without**	**opposition**	**.**
第一的	的	全部	,	一个	力量	土地	在	英格兰	没有	反对	.

首先，一支军队在没有遇到抵抗的情况下登陆英国。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ! . . .

There's	**a**	**pretty**	**state**	**of**	**things**	**!**	**.**	**.**	**.**
有	一个	漂亮的	状态	的	事物	!	.	.	.

情况相当不错!

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] — [bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	**,**	**I**	**didn't**	**say**	**they**	**had**	**interfered**	**with**	**us**	**—**	**but**	**just**	**think**	**of**	**the**
不	,	我	没有	说	他们	有	干扰	和	我们	—	但	只是	思考	的	这

[dɪs'greɪs] !

disgrace	**!**
耻辱	!

不，我没说他们干涉了我们——但想想这有多丢人!

[nɑːt][wʌn]['dʒen(ə)rəl] , ['mædəm] , [nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['dʒen(ə)rəl]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ðɪs]

Not	one	general	,	madam	,	not	one	single	general	capable	of	defending	this
不是	一	一般的	,	女士	,	不是	一	单身的	一般的	有能力的	的	防守	这

[ʌn'hæpi] ['kʌntri] .

unhappy	country	.
不开心	国家	.

夫人，没有一个将军，没有一个将军能够保卫这个不幸的国家。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðiːz] [ɪk'spensɪv] [frɔːdz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['tæksɪz] !

And	yet	it	is	to	support	these	expensive	frauds	that	I	have	to	pay	taxes	!
和	然而	它	是	到	支持	这些	昂贵的	欺诈	那	我	有	到	支付	税收	!

. . .

: : :

. . .

然而，我却要缴纳税款来支持这些昂贵的骗局！

[wel] , [ɪf] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə'gen] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] .

Well	,	if	he	calls	again	,	tell	him	that	I	will	attend	to	the	matter	.
出色地	,	如果	他	呼叫	再次	,	告诉	他	那	我	将要	出席	到	这	事情	.

如果他再次打电话来，就告诉他我会处理此事。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][rent][ænd; ənd] [reɪts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] ,

There's	the	rent	and	rates	to	be	seen	to	first	,	and	goodness	knows	,
有	这	租	和	利率	到	是	已见	到	第一的	,	和	善良	知道	,

首先要解决租金和税费问题，而且，天知道，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['haʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['ɛθəlz]

with	your	housekeeping	and	Ethel's
和	你的	家政	和	埃塞尔的

你的家政服务和埃塞尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[dres] [bɪlz] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɑːrmi] .

dress	bills	—	but	I	was	talking	about	the	army	.
裙子	账单	—	但	我	曾是	说	关于	这	军队	.

服装账单——但我说的是军队。

[ɪn'kɑːmpɪtənt] ['prɒflɪgəts] , [ðæts] [wʌt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] .

Incompetent	profligates	,	that's	what	the	officers	are	.
不称职的	挥霍者	,	那就是	什么	这	警官	是	.

这些官员都是些无能的败类。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][duː] [ðeɪ] [liːd] ?

What	sort	of	life	do	they	lead	?
什么	种类	的	生活	做	他们	带领	?

他们过着怎样的生活?

['getɪŋ] [ʌp] [leɪt] , ['pleɪɪŋ] ['poʊloʊ][ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] , ['iːtɪŋ] [lʌg'ʒʊriəs] ['dinəz] ,

Getting	up	late	,	playing	polo	and	hunting	,	eating	luxurious	dinners	,
获得	向上	晚的	,	玩耍	马球	和	打猎	,	吃	豪华	晚餐	,

睡到自然醒，打马球和狩猎，享用丰盛的晚餐，

['bʊliɪŋ] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [hɔːrs] - [pɑːndz] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]

bullying	respectable	young	men	and	ducking	them	in	horse	-	ponds	—	there's	a
欺凌	可敬	年轻的	男人	和	躲避	他们	在	马	-	池塘	—	有	一个

[laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] . . . .

life	for	you	.	.	.	.
生活	为了	你	.	.	.	.

欺凌体面的年轻人，把他们扔进马塘——这才是你的人生.....

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['eθəl] ? . . .

What	do	you	know	about	it	,	Miss	Ethel	?	.	.	.
什么	做	你	知道	关于	它	,	错过	埃塞尔	?	.	.	.

埃塞尔小姐，你对此了解多少?

['kæptɪn] ['pɑːnsənbi] [toʊld][juː; jʊ] ?

Captain	Ponsonby	told	you	?
队长	庞森比	讲述	你	?

庞森比船长告诉过你吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðen] .

You	can	tell	him	something	then	.
你	能	告诉	他	某物	然后	.

你那时可以告诉他一些事情。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['brɪtnz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] — [laɪk][maɪ'self] — [dəunt] [miːn] [tuː; tə][stænd]

Tell	him	that	Britons	of	common	-	sense	—	like	myself	—	don't	mean	to	stand
告诉	他	那	英国人	的	常见的	-	感觉	—	喜欢	我	—	不	意思是	到	站立

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

the	present	way	of	going	on	much	longer	.
这	展示	方式	的	去	在	很多	更长	.

告诉他，像我这样有常识的英国人，不会再容忍现状继续下去了。

['dræstɪk]['tʃeɪndʒɪz] . . . .

Drastic	changes	.	.	.	.
剧烈	变化	.	.	.	.

剧变.....

[noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['meri] . . . ['dræstɪk]['tʃeɪndʒɪz][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli]

No	,	I'm	not	trying	to	break	the	table	,	Mary	.	.	.	drastic	changes	are	absolutely
不	,	我是	不是	尝试	到	休息	这	桌子	,	玛丽	.	.	.	剧烈	变化	是	绝对地

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

不，我不是想砸桌子，玛丽.....只是必须做出一些重大改变。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] .

First	of	all	,	there	must	be	a	clean	sweep	at	the	War	Office	.
第一的	的	全部	,	那里	必须	是	一个	干净的	扫	在	这	战争	办公室	.

首先，必须对陆军部进行彻底整顿。

[men][ʌv; əv][breɪnz] [ænd; ənd] ['kɑːmən] - [sens] [ɑːr; ər]['wɑːntɪd][ðer; ðər] .

Men	of	brains	and	common	-	sense	are	wanted	there	.
男人	的	大脑	和	常见的	-	感觉	是	通缉	那里	.

那里需要的是有头脑、有常识的人。

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːrgənaɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmi] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði][koʊst][ɔːl] [raʊnd] ['ɪŋgləɪnd] .

Then	we	must	organise	a	great	army	,	to	guard	the	coast	all	round	England	.
然后	我们	必须	组织	一个	伟大的	军队	,	到	警卫	这	海岸	全部	圆形的	英格兰	.

然后我们必须组织一支庞大的军队，守卫英格兰周围的海岸线。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [hɪz; ɪz][taɪm][æz; əz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəmən] [ɔːr] [ˌvɑːlən'tɪr] [ɪz][nɑːt] ['wɜːrði]

The	man	who	will	not	serve	his	time	as	a	militiaman	or	volunteer	is	not	worthy
这	男人	WHO	将要	不是	服务	他的	时间	作为	一个	民兵	或者	志愿者	是	不是	值得

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] - [mæn] ,

of	the	name	of	English	-	man	,
的	这	姓名	的	英语	-	男人	,

不愿服兵役或担任志愿者的人，不配被称为英国人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fruːt] . . . .

and	the	fruit	.	.	.	.
和	这	水果	.	.	.	.

还有水果.....

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns][ə'baʊt] [ðoʊz] ['æplz] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌɪntə'rʌpt] . . . .

I	told	you	once	about	those	apples	,	I	do	wish	you	wouldn't	interrupt	.	.	.	.
我	讲述	你	一次	关于	那些	苹果	,	我	做	希望	你	不会	打断	.	.	.	.

我之前跟你说过那些苹果的事，真希望你别再打断我了.....

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [pɪkt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt]

If	they	are	not	picked	to	-	day	they'll	have	to	wait
如果	他们	是	不是	挑选	到	-	天	他们会	有	到	等待

如果今天没被选中，他们就得等了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ?

for	three	weeks	?
为了	三	周	?

三周?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['tɑːmkɪnz][kæn; kən] [pɪk] [ðem; ðəm][nekst][taɪm][hiː; hi] [kʌmz] .

Tomkins	can	pick	them	next	time	he	comes	.
汤普金斯	能	挑选	他们	下一个	时间	他	来	.

汤普金斯下次来的时候可以挑选他们。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][mə'lɪʃə] ['sɪstəm] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'veləpt] , [ænd; ənd] — [eɪ] ?

As	I	was	saying	,	the	militia	system	must	be	developed	,	and	—	eh	?
作为	我	曾是	说	,	这	民兵	系统	必须	是	发达	,	和	—	嗯	?

正如我刚才所说，民兵制度必须得到发展，而且——嗯?

['tɑːmkɪnz][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ?

Tomkins	won't	be	here	for	three	weeks	?
汤普金斯	惯于	是	这里	为了	三	周	?

汤普金斯三个星期内都不会来?

[gɑːt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][kæmp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ?

Got	to	go	into	camp	for	his	training	?
得到	到	去	进入	营	为了	他的	训练	?

他得去训练营参加训练吗?

[wel] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [dɪs'greɪsfl] !

Well	,	I	call	it	perfectly	disgraceful	!
出色地	,	我	称呼	它	完美	可耻	!

真是太可耻了!

[hɪr] [aɪ] [peɪ] [ə; eɪ][mæn] [haɪ] ['weɪdʒɪz][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] ['gɑːrdn] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

Here	I	pay	a	man	high	wages	to	attend	to	my	garden	once	a	week	,
这里	我	支付	一个	男人	高的	工资	到	出席	到	我的	花园	一次	一个	星期	,

我在这里花高价雇人每周打理一次我的花园。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪstəm] [teɪks] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] [taɪm]

and	then	this	miserable	system	takes	him	away	,	at	the	most	inconvenient	time
和	然后	这	悲惨的	系统	需要	他	离开	,	在	这	最多	不方便	时间

,

,

,

然后，这个可悲的制度在最不方便的时候把他带走了。

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət]['soʊldʒərz] ! . . .
to play at soldiers ! . . .
到 玩 在 士兵 ! . . .

玩士兵游戏!

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] - [naɪt] , ['meri] ,
If I have time to - night , Mary ,
如果 我 有 时间 到 - 夜晚 , 玛丽 ,

玛丽，如果我今晚有时间的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ] ['strɔːŋgɪʃ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['waɪər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
I shall write a strongish letter to the Daily Wire on the subject .
我 将 写 一个 较强 信 到 这 日常的 金属丝 在 这 主题 .

我将就此事给《每日电讯报》写一封措辞较为强硬的信。

[siːn] — ['bærək] [skwer] , ['æftər][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑːrmz] ,
Scene — Barrack Square , after inspection of arms ,
场景 — 营房 正方形 , 后 检查 的 武器 ,

场景——兵营广场，武器检阅之后

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [kə'mændər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][menz]['raɪf(ə)l] - [bɔːz]
at which the Company's Commander has been examining his men's rifle - bores
在 哪个 这 公司的 指挥官 有 到过 检查 他的 男士 步枪 - 钻孔
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'flektər] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmənli] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ]
with the aid of the little reflector which is commonly dropped into the breach
和 这 援助 的 这 小的 反射器 哪个 是 通常 掉落 进入 这 违反
[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .
for this purpose .
为了 这 目的 .

当时，连长正在用通常为此目的而放入枪膛的小反射器检查士兵们的步枪膛线。

['praɪvət]['ætkɪnz] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [tʃekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɜːrti]['raɪf(ə)l]) .
Private Atkins (who has been checked for a dirty rifle) .
私人的 阿特金斯 (WHO 有 到过 已检查 为了 一个 肮脏的 步枪) .

列兵阿特金斯（已检查过步枪是否脏污）。

- [er] , [its] [ɔːl] ['bæli] [faɪn] !
' Ere , it's all bally fine !
- 埃雷 , 它是 全部 巴利 美好的 !

一切都很好!

[ðə; ði] - - [iː] [kʌmz] [æn; ən] - [lʊks] [daʊn] [ðə; ði] ['bærəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blumin] - - ,
The orficer ' e comes an ' looks down the barrel with a bloomin ' mikeroscope ,
这 - - e 来 一个 - 看起来 向下 这 桶 和 一个 盛开 - - ,

枪膛操作员走过来，拿着一个该死的麦克风往枪管里看。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - - [iː] - [æz; əz][tuː; tə] [kliːn] - [ɪz]['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] - [ɪz]['neɪkɪd] ['haɪ] !
and the privit soljer ' e ' as to clean ' is rifle with ' is naked heye !
和 这 - - - e - 作为 到 干净的 - 是 步枪 和 - 是 裸 嘿 !

而私家士兵用裸体的嘿!

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bə'zɑːr] [ɪn][eɪd][ʌv; əv]['mɪlətəri] [fʌndz] . — " [oʊ] , [ðə; ði][waɪld] [tʃɑːrdʒ] [ðeɪ]
Motto for a Bazaar in aid of Military Funds . — " Oh , the wild charge they
座右铭 为了 一个 市场 在 援助 的 军队 资金 . — " 哦 , 这 荒野 收费 他们
[meɪd] !
made !
制成 !

为筹集军费而举办的义卖会的座右铭——“哦，他们发起了多么猛烈的冲锋啊！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] [ɔ:ft] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [grʌnt] ,

The	illustrated	papers	oft	with	satisfaction	grunt	,
这	插图	文件	经常	和	满意	咕哝	,

插图报纸常常带着满意的咕哝声，

[wen] [ðeɪ] [prɪnt] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] " ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:rtɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] .

When	they	print	a	pleasing	portrait	of	"	our	artist	at	the	front	.
什么时候	他们	打印	一个	令人愉悦	肖像	的	"	我们的	艺术家	在	这	正面	.

当他们印上“我们艺术家”的精美肖像时，就在前面。

" [naʊ] [hɪr] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [læk] .

"	Now	here	we	have	a	picture	of	a	sort	we	seem	to	lack	.
"	现在	这里	我们	有	一个	图片	的	一个	种类	我们	似乎	到	缺少	.

“现在我们看到了一张我们似乎一直缺乏的图片。”

[wɪtʃ] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] " ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:rtɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] " .

Which	is	to	say	,	a	portrait	of	"	Our	artist	at	the	back	"	.
哪个	是	到	说	,	一个	肖像	的	"	我们的	艺术家	在	这	后退	"	.

也就是说，这是一幅“我们身后的艺术家”的肖像。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的战争之路：陆军、(Mr.)
第2/5页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɜːrvz] .
Our Reserves .
我们的 储备 .

我们的储备。

[ə; eɪ] . - [diː] . - [siː] . " [wʌt] [ðə; ðɪ] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ][men] ['duːɪŋ] [hɪr] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv]
A . - D . - C . " What the deuce are you men doing here right in the line of
一个 . - D . - C . " 什么 这 二 是 你 男人 正在做 这里 正确的 在 这 线 的
['faɪər] ?
fire ?
火 ?

A.-D.-C."你们这些家伙在这里干什么？竟然站在枪林弹雨之中？"

[klɪr] [aʊt][æt; ət][wʌns] !
Clear out at once !
清除 出去 在 一次 !

立即撤离!

[ðeə(r)] ['faɪərɪŋ][bɔːl] ['kɑːrtrɪdʒ] , [nɑːt][blæŋk] .
They're firing ball cartridge , not blank .
它们是 射击 球 墨盒 , 不是 空白的 .

他们发射的是实心弹，不是空包弹。

" [ˌʌn'muːvd] ['praɪvət] ([huː] [hæz; həz][faʊnd] [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [vjuː]
" Unmoved Private (who has found an excellent place from which to view
" 不动 私人的 (WHO 有 成立 一个 出色的 地方 从 哪个 到 看法
[ðə; ðɪ] [ə'tæk] ['præktɪs]) .
the attack practice) .
这 攻击 实践) .

"不动摇的士兵（他找到了一个绝佳的地点来观看攻击演习）。

" [θər] - [naʊ] .
" Ther ' now .
" 那里 - 现在 .

"那里"现在。

[wiː; wi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] - - [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] - [twʌz] ['bulits] [baɪ][ðə; ðɪ] [zaʊnd] [ʌv; əv] -
We was just a - zaying as we thought ' twas bullets by the zound of '
我们 曾是 只是 一个 - - 作为 我们 想法 - 那是 子弹 经过 这 Zound 的 -
[ɪm] !
em !
呃 !

我们当时吓坏了，因为我们以为是成群的子弹!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

[ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Unrecorded History .
未记录的 历史 .

未被记录的历史。

[ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ([sʌb]) [mə'riːnz] [nɪr] [ðə; ði] ['gʊdwɪn] [sændz] .
A review of the Royal (Sub) marines near the Goodwin Sands .
一个 审查 的 这 皇家 (子) 海军陆战队 靠近 这 古德温 桑兹 .

对古德温沙洲附近皇家（潜艇）海军的考察。

([juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] " [tel] [ðə; ði] [mə'riːnz] " [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [sʌb] - ['eɪkwiəs] ['juːnɪfɔːrm] .)
(You could hardly " tell the Marines " in their new sub - aqueous uniform .)
(你 可以 几乎 " 告诉 这 海军陆战队 " 在 他们的 新的 子 - 水溶液 制服 .)

（穿着新式水下制服，你几乎认不出他们是海军陆战队员。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] ['mɛdəlz] .
DISTRIBUTION OF NAVAL MEDALS .
分配 的 海军 奖牌 .

海军勋章颁发仪式。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði][lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti][hæv; həv] ['ɪʃuːd]
We are happy to announce that the Lords of the Admiralty have issued
我们 是 快乐的 到 宣布 那 这 领主 的 这 海军部 有 发布
[æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɛdəlz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['siːmən] [huː]
an order for the distribution of medals to the officers and seamen who
一个 命令 为了 这 分配 的 奖牌 到 这 警官 和 海员 WHO
[sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ækʃnz] [ˌhiə'rʌndə] ['spesɪfaɪd] .
served in the naval actions hereunder specified .
服务 在 这 海军 行动 如下 指定的 .

我们很高兴地宣布，海军大臣已下令向在下列海军行动中服役的军官和水手颁发奖章。

[wiː; wi][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['mɛdəlz][ɑːr; ər][ʌv; əv][goʊld] , [set] [raʊnd][wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ʌv; əv][ðə; ði]
We understand the medals are of gold , set round with diamonds of the
我们 理解 这 奖牌 是 的 金子 , 放 圆形的 和 钻石 的 这
[moʊst]['kɔːstli] [dɪ'skrɪpʃn] .
most costly description .
最多 昂贵 描述 .

据我们了解，这些奖章是黄金材质，镶嵌着最昂贵的圆形钻石。

[greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [frɔːd] [ɪn] ['pəːsəneitɪŋ]
Great caution will be used in the distribution , to prevent fraud in personating
伟大的 警告 将要 是 用过的 在 这 分配 , 到 防止 欺诈罪 在 扮演
[dɪ'siːst] ['ɑːfəsərz] , & [siː] .
deceased officers , & c .
死者 警官 , & c .

在分发过程中将格外谨慎，以防止有人冒充已故官员等进行欺诈。

— [ə; eɪ] . [diː] . - .
— A . D . 876 .
— 一个 . D . - .

—公元876年。

[kɪŋ] ['ælfərdz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [fliːt] . — - .
King Alfred's engagement with and destruction of the Danish fleet . — 1350 .
国王 阿尔弗雷德的 订婚 和 和 破坏 的 这 丹麦语 舰队 . — - .

阿尔弗雷德国王与丹麦舰队交战并将其摧毁。——1350年。

[greɪt] [siː] - [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][kəm'baɪnd] [fliːts] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd]
Great sea - fight between the English and the combined fleets of France and
伟大的 海 - 斗争 之间 这 英语 和 这 合并 舰队 的 法国 和
[speɪn] . — - .
Spain . — 1588 .
西班牙 . — - .

1588年，英国与法国和西班牙联合舰队之间爆发了一场伟大的海战。

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɑːr'mɑːdə] . — - .
Destruction of the Spanish Armada . — 1702 .
破坏 的 这 西班牙语 舰队 . — - .

西班牙无敌舰队覆灭——1702年。

['ædmərəl] - [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] . — - .
Admiral Benbow's engagement with the French . — 1761 .
上将 - 订婚 和 这 法语 . — - .

本鲍海军上将与法国的交战——1761年。

[siːdʒ] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ˌbɛl'aɪl] .
Siege and capture of Belleisle .
围城 和 捕获 的 贝尔岛 .

围攻并攻占贝尔岛。

[en] . [biː] .
N . B .
N . B .

注意：

[noʊ] ['ɑːfɪsər] [ɔːr] ['siːmən] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ]['med(ə)l][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] -
No officer or seaman will be entitled to a medal in respect of the last -
不 官 或者 水手 将要 是 标题 到 一个 勋章 在 尊重 的 这 最后的 -
['menʃ(ə)nd] [siːdʒ] ,
mentioned siege ,
提及 围城 ,

任何军官或水手均无权因上次提到的围攻事件而获得奖章。

[ən'les] [hiː; hi][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
unless he can satisfy their lordships that he was " there all the while .
除非 他 能 满足 他们的 领地 那 他 曾是 " 那里 全部 这 尽管 .

除非他能让大人相信他"一直都在那里"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

['ræðər] [sɪ'vɪr] .
Rather Severe .
相当 严重 .

相当严重。

['regjələr] ([wɪð; wɪθ] ['joʊmənri]) .
Regular (manœuvring with Yeomanry) .
常规的 (机动 和 自耕农) .

正规军（与骑兵一起机动）。

" [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ][ɑːrmz] , [hæv; həv][aɪ] ?
" Got to give up my arms , have I ?
" 得到 到 给 向上 我的 武器 , 有 我 ?

"我必须放弃我的双臂吗？"

[əmf] !
Umph !
嗯 !

嗯!

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [dɑːrnd] [ˌvɔlən'tiəz] .
This comes of going out with a lot of darned Volunteers .
这 来 的 去 出去 和 一个 很多 的 该死的 志愿者 .

这是跟一大堆该死的志愿者一起出去玩的缘故。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

['joʊmənri] .
Yeomanry Manœuvres .
自耕农 机动 .

骑兵演习。

([fɜːrst] [deɪ] [ɪn][kæmp] .) — ['ɑːfɪsər] .
(First Day in Camp .) — Officer .
(第一的 天 在 营 .) — 官 .

（入营第一天）——军官

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?
" What's all this ?
" 是什么 全部 这 ?

这是什么?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kæsk] ?
What are you doing with that cask ?
什么 是 你 正在做 和 那 酒桶 ?

你拿着那个木桶做什么?

" ['truːpər] .
" Trooper .
" 骑警 .

“骑警。”

" [tent] [ɪ'kwɪpmənt] , [sɜːr] !
" Tent equipment , sir !
" 帐篷 设备 , 先生 !

“先生，是帐篷设备！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

['aʊər; ɑːr] [rɪ'vjuː] .
Our Review .
我们的 审查 .

我们的评测。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz]
The colonel is wondering what manœuvre he ought to execute in the circumstances
这 上校 是 好奇 什么 演习 他 应该 到 执行 在 这 情况
.
:
.

上校正在思考在这种情况下他应该采取什么策略。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

.
Manœuvres .
机动 .

机动。

[luː'tenənt] [nɑːbz] ([dʒʌst] [ə'raɪvd]) .
Lieutenant Nobs (just arrived) .
中尉 旋钮 (只是 到达的) .

诺布斯中尉（刚到）。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrt] , ['kæbi] ?
" How long will you take to drive me to the fort , Cabby ?
" 如何 长的 将要 你 拿 到 驾驶 我 到 这 堡 , 出租车司机 ?

“出租车司机，你开车送我到堡垒要多久？”

" ['kæbi] .
" Cabby .
" 出租车司机 .

出租车司机。

" [ten] ['mɪnɪts] , , [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtkʌt] [θruː] [ðə; ði] [hæliːz] .
" Ten minutes , Capting , by the shortcut through the halleys .
" 十 分钟 , 捕获 , 经过 这 捷径 通过 这 哈雷 .

“十分钟，船长，走穿过小巷的捷径。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['æləs] [goʊz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪ] [raʊnd] , [θruː] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pɑːrt] [oʊ] -
But the military allus goes the long way round , through the fashionable part o '
但 这 军队 艾洛斯 去 这 长的 方式 圆形的 , 通过 这 时髦 部分 o -
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

但是，军事典故却绕了很远的路，要穿过城里的时尚街区才能找到。

[jər] ['ɑːnər] , [wɪtʃ] [teɪks] [æn; ən] ['aʊər] .
yer honour , which takes an hour .
你的 荣誉 , 哪个 需要 一个 小时 .

法官大人，这需要一个小时。

" [['kæbi] [gets] [hɪz; ɪz] ['aʊər] .
" [Cabby gets his hour .
" [出租车司机 获得 他的 小时 .

出租车司机有了他的一小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['teknɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .
Technical Education in the Army .
技术的 教育 在 这 军队 .

军队技术教育。

['ɑːfɪsər] ([ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] [klæs]) .
Officer (examining a Mounted Infantry class) .
官 (检查 一个 安装 步兵 班级) .

军官（正在检查骑兵步兵班）。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [huːf] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [frɑːg] [ɪz] .
" Well , I think you understand about the hoof and what the frog is .
" 出色地 , 我 思考 你 理解 关于 这 蹄 和 什么 这 青蛙 是 .

"嗯，我想你应该了解蹄子和蹄蛙是什么了。"

[naʊ] , [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [kɔːrnz] ?
Now , just tell me where you would expect to find corns ?
现在 , 只是 告诉 我 在哪里 你 会 预计 到 寻找 玉米 ?

现在，请告诉我你认为玉米会在哪里生长?

" ['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] [rɪ'kruːt] ([sə'spektɪŋ] [ə; eɪ] [kætʃ]) .
" Mounted Infantry Recruit (suspecting a catch) .
" 安装 步兵 招募 (怀疑 一个 抓住) .

"骑兵新兵（怀疑有陷阱）。

" [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒər] , [sɜːr] .
" In the manger , sir .
" 在 这 马槽 , 先生 .

"在马槽里，先生。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

['mɪlətəri] [ɪn'telɪdʒəns] .
Military Intelligence .
军队 智力 .

军事情报。

['mʌskɪtri] [ɪn'strʌktər] ([huː] [wɪʃɪz] , [baɪ] ['sɪmp(ə)l] ['præktɪk(ə)l] [ɪg'zæmpəlz] ,
Musketry Instructor (who wishes , by simple practical examples ,
火枪 讲师 (WHO 愿望 , 经过 简单的 实际的 示例 ,

火枪教官（希望通过简单的实践例子，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛrz] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [ˌiːlæ'stɪsəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv]
to bring the fact of the air's resistance and elasticity to the mind of
到 带来 这 事实 的 这 空气 反抗 和 弹性 到 这 头脑 的
[ɪn'telɪdʒənt] ['pjuːp(ə)l] ,
intelligent pupil ,
聪明的 瞳孔 ,

为了让聪明的学生理解空气的阻力和弹性，

[noʊ] . - , ['praɪvət] [dʒəʊnz]) , [lɒk] .
No . 450 , Private Jones) , loq .
不 . - , 私人的 琼斯) , 低 .

第 450 号，列兵琼斯），loq。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [æn; ən] [er] - ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd]
" For instance , you have seen an air - cushion , and felt that it contained
" 为了 实例 , 你 有 已见 一个 空气 - 软垫 , 和 毛毡 那 它 包含
['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kəm'pres] .
something you could not compress .
某物 你 可以 不是 压缩 .

"例如，你见过气垫，感觉里面装着你无法压缩的东西。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

" ['praɪvət] [dʒəʊnz] (['redɪli]) .
" **Private** **Jones** **(** **readily** **)** **.**
" 私人的 琼斯 (容易) .

"琼斯列兵（欣然应允）。

" - ['ɔ:rs] - [er] , [sɜ:r] !
" **'** **Orse** **'** **air** **,** **sir** **!**
" - 奥尔斯 - 空气 , 先生 !

"先生，别担心！"

" [[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ɪn'strʌktər] [traɪz] [ə'gen] .
" **[** **Enthusiastic** **instructor** **tries** **again** **.**
" [热情的 讲师 尝试 再次 .

热情洋溢的老师再次尝试。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[daɪ'vɜ:ʃnz] [ʌv; əv] [drɪl] (-) .
Diversions **of** **Drill** **(** **1860** **)** **.**
转移 的 钻头 (-) .

钻探的变道（1860 年）。

['kæptɪn] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] .
Captain **of** **Volunteers** **.**
队长 的 志愿者 .

志愿者队长。

" [dres] [bæk] , [noʊ] . [θri:] , [du:] [dres] [bæk] .
" **Dress** **back** **,** **No** **.** **3** **,** **do** **dress** **back** **.**
" 裙子 后退 , 不 . 3 , 做 裙子 后退 .

"穿好衣服，3号，穿好衣服。"

- !
Comp'ny **!**
- !

公司！

[fɔ:z] !
Fours **!**
四 !

四！

[æz; əz][waɪ] - [wɜ:r; wər] !
As **y** **'** **were** **!**
作为 是 - 是 !

就这样吧！

[noʊ] . [θri:] , ['mɪstər] . , [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ?
No **.** **3** **,** **Mr** **.** **Buffles** **,** **how** **often** **am** **I** **to** **speak** **to** **you** **,** **sir** **?**
不 . 3 , 先生 . 布弗莱尔 , 如何 经常 是 我 到 说话 到 你 , 先生 ?

第三，巴弗尔斯先生，我应该多久跟您说一次话呢？

[wɪl] [ju:; jʊ] [dres] [bæk] , [sɜ:r] ; ['fɜ:rðər] [stɪl] , [sɜ:r] .
Will **you** **dress** **back** **,** **sir** **;** **further** **still** **,** **sir** **.**
将要 你 裙子 后退 , 先生 ; 更远 仍然 , 先生 .

先生，请您穿好衣服；先生，请您再往前走走。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [drest] [ɪg'zæktli] [jet] , [sɜ:r] , [baɪ][ə; eɪ] — —
You **are** **not** **dressed** **exactly** **yet** **,** **sir** **,** **by** **a** **—** **—**
你 是 不是 穿着 确切地 然而 , 先生 , 经过 一个 — —

先生，您的着装还不完全到位——

" ([gəʊdid] [tuː; tə] ['mædnəs]) .
" **Buffles (goaded to madness) .**
" 布弗莱尔 (被激怒 到 疯狂) .

"小丑鱼（被激怒至疯狂）。

" [bet] [jər] [faɪv] [paʊndz] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ðer; ðər] !
" **Bet yer five pounds I am — there !**
" 赌注 你的 五 磅 我 是 — 那里 !

"我敢打赌五英镑——就是那里！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 54]**
" [页 -]

[第54页]

['leɪtɪst] [wɔːr] [ɪn'telɪdʒəns]
LATEST WAR INTELLIGENCE
最新的 战争 智力

最新战争情报

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,
In the House of Commons , and elsewhere ,
在 这 房子 的 公共领域 , 和 别处 ,

在下议院和其他地方，

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][wɔːr][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'piːlz] [meɪd] [tuː; tə]
the Secretary of State for War is accustomed to have appeals made to
这 秘书 的 状态 为了 战争 是 习惯 到 有 上诉 制成 到
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] [rɪ'mjuːnərətɪv]
him to assist in providing facilities for the engagement and remunerative
他 到 协助 在 提供 设施 为了 这 订婚 和 有报酬的
[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz][noʊ][lɔːŋgər][ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs]
occupation of soldiers and non - commissioned officers no longer on active service
职业 的 士兵 和 非 - 委托 警官 不 更长 在 积极的 服务
.
:
.

陆军大臣经常接到请求，希望他能协助提供便利，让不再服役的士兵和士官从事有报酬的工作。

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə]['noʊtɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsʌb'dʒɔɪnd] [ˌædvər'taɪzmənt] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn]
We are glad to notice , from the subjoined advertisement , which appeared in
我们 是 高兴的 到 注意 , 从 这 并列 广告 , 哪个 出现 在
[ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] ,
the Daily News ,
这 日常的 消息 ,

我们很高兴地注意到，从刊登在《每日新闻》上的以下广告中：

[ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] : —
that the public themselves are taking the matter in hand : —
那 这 民众 他们自己 是 采取 这 事情 在 手 : —

公众正在积极应对此事：——

[tuː] ['dʒenrəlz] ['wɑːntɪd] , [æz; əz] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [fɔːr; fər][wʌn]['leɪdi] .
TWO GENERALS WANTED , as Cook and Housemaid for one lady .
二 将军们 通缉 , 作为 厨师 和 保姆 为了 一 女士 .

现招聘两名将军，分别担任一位女士的厨师和女佣。

[laɪt] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Light , comfortable situation .
光 , 舒服的 情况 .

轻松舒适的环境。

[gʊd] ['weɪdʒɪz] . — [ə'plai] , & [siː] .
Good wages . — Apply , & c .
好的 工资 . — 申请 , & c .

优厚的工资。——申请等等。

[ðə; ði]['ædvərtaɪzər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [flaɪz] [æt; ət] ['haɪər] [ræŋk][ðæn; ðən] [ðæt]
The advertiser , it will be observed , flies at higher rank than that
这 广告商 , 它 将要 是 观察到 , 苍蝇 在 更高 秩 比 那
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdərd] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] .
usually considered in this connection .
通常 经过考虑的 在 这 联系 .

可以看出，该广告商的排名高于通常情况下该排名所对应的排名。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] " [laɪt] " [ænd; ənd] " ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [wɪð; wɪθ] " [gʊd] ['weɪdʒɪz] "
But the situation is " light " and " comfortable , " with " good wages "
但 这 情况 是 " 光 " 和 " 舒服的 , " 和 " 好的 工资 "
[pəː'teiniŋ] ,
pertaining ,
相关的 ,

但情况"轻松"且"舒适"，而且"工资待遇优厚"。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['æplikənts] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['steɪʃ(ə)n] .
and she has some right to look for applicants of superior station .
和 她 有 一些 正确的 到 看 为了 申请人 的 优越的 车站 .

她有权寻找地位更高的申请人。

[wiː; wi] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ɑːn] ['festɪv]
We presume that on festive
我们 怙 那 在 节日

我们推测，在节日期间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ə'keiʒənz] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːfəsərz] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɑːn] [ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz] .
occasions the gallant officers would be expected to don their uniforms .
场合 这 英勇 警官 会 是 预期的 到 大学教师 他们的 制服 .

在某些场合，英勇的军官们需要穿上制服。

[fjuː] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , ['prɑːbəbli] ['werɪŋ]
Few things would be more striking than to see a general , probably wearing
很少 事物 会 是 更多的 引人注目 比 到 看 一个 一般的 , 大概 穿着
[hɪz; ɪz][wɔːr] ['medəlz] ,
his war medals ,
他的 战争 奖牌 ,

没有什么比看到一位将军，很可能佩戴着他的战争勋章更引人注目的了。

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] - [step] , [waɪlst] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [glɪmps] [wʌz; wəz]
sweeping the front door - step , whilst through the kitchen window a glimpse was
扫荡 这 正面 门 - 步 , 而 通过 这 厨房 窗户 一个 一瞥 曾是
[kɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] ,
caught of a brother officer ,
捕捉 的 一个 兄弟 官 ,

他正在清扫前门台阶，透过厨房的窗户，他瞥见了一位同事的身影。

[ɪn] [fʊl] [tɑːg] , ['lɑːdiŋ] [ə; eɪ] ['feznt] .
in full tog , larding a pheasant .
在 满的 tog , 肥肉 一个 野鸡 .

全身涂满油脂，正在给一只野鸡喂肥。

[baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti][eɪtʃ] . [em] . [es] . ['bʌzərd] [hæz; həz] [bɪn] ['æŋkər] [æz; əz]

By	the	courtesy	of	the	Admiralty	H	.	M	.	S	.	Buzzard	has	been	anchored	as
经过	这	礼貌	的	这	海军部	H	.	M	.	S	.	秃鹰	有	到过	锚定	作为

[ə; eɪ]['pɜːrmənənt] ['gɑːdʃip] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]['mɪstər]

a	permanent	guardship	of	honour	immediately	opposite	the	approach	to	Mr
一个	永恒的	守卫	的	荣誉	立即地	对面的	这	方法	到	先生

['pʌntʃɪz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] ['buːvəri] [striːt] .

Punch's	offices	in	Bouverie	Street	.
拳击的	办公室	在	布维里	街道	.

承蒙海军部惠允，HMS Buzzard 号军舰已停泊在 Bouverie 街 Punch 先生办公室入口正对面，作为永久荣誉卫队。

[ðə; ði]['kɑːmplɪmənt][ɪz] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] .

The	compliment	is	much	appreciated	.
这	赞扬	是	很多	感谢	.

非常感谢您的赞美。

['fɜːrðər] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['neɪvi][ɑːr; ər] [ə'naʊnst] .

Further	changes	in	our	Navy	are	announced	.
更远	变化	在	我们的	海军	是	宣布	.

我海军将宣布进一步的人事变动。

[t'ʃæplɪnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] ,

Chaplains	are	to	be	abolished	,
随军牧师	是	到	是	废除	,

牧师制度将被废除。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nævəˌgeɪtɪŋ]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɪn][ðer; ðər] ['duːtiz] [ðoʊz] [ʌv; əv][skaɪ] -

and	the	navigating	officers	are	to	include	in	their	duties	those	of	sky	-
和	这	导航	警官	是	到	包括	在	他们的	职责	那些	的	天空	-

['pailəts] .

pilots	.
飞行员	.

导航员的职责应包括飞行员的职责。

[ə; eɪ] - ['kwestʃən] [ɑːn][ðə; ði]['neɪvi] . — [dʌz] [ə; eɪ][pɔːrt]['ædmərəl] [miːn] [æn; ən]['ædmərəl]

A	Cockney's	Question	on	the	Navy	.	—	Does	a	Port	Admiral	mean	an	Admiral
一个	-	问题	在	这	海军	.	—	做	一个	港口	上将	意思是	一个	上将

[huː] [ɪz][leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

who	is	laid	down	for	a	long	series	of	years	,
WHO	是	铺设	向下	为了	一个	长的	系列	的	年	,

一个伦敦东区人对海军的疑问——"港口海军上将"是指长期闲置的海军上将吗?

[ænd; ənd][nɑːt] [diˈkæntid] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [oʊld] ?

and	not	decanted	for	service	till	he	is	very	old	?
和	不是	倾析	为了	服务	直到	他	是	非常	老的	?

直到他年老时才斟酒供人饮用?

[ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [kruː] . — [dʒæk] [tɑːz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːli] - [boʊt] .

A	Jovial	Crew	.	—	Jack	Tars	in	a	jolly	-	boat	.
一个	乔维尔	全体人员	.	—	杰克	焦油	在	一个	快乐的	-	船	.

一群快乐的船员。——杰克·塔尔斯在一艘快乐的船上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ɪn][ðə; ði] [sɪk] [beɪ] .

In	the	Sick	Bay	.
在	这	生病的	湾	.

在医务室。

[fliːt] ['sɜːrdʒən] .
Fleet **Surgeon** **.**
舰队 外科医生 .

舰队外科医生。

" [ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [mʌtʃ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ][mæn] .
" **There** **doesn't** **seem** **much** **wrong** **with** **you** **,** **my** **man** **.**
" 那里 不 似乎 很多 错误的 和 你 , 我的 男人 .

“你看起来没什么大问题，兄弟。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" [ə; eɪ] . [biː] . " [wel] , [sɜːr] , [its] [laɪk] [ðɪs] , [sɜːr] .
" **A** **.** **B** **.** **"** **Well** **,** **sir** **,** **it's** **like** **this** **,** **sir** **.**
" 一个 . B . " 出色地 , 先生 , 它是 喜欢 这 , 先生 .

“AB” “嗯，先生，事情是这样的，先生。

[aɪ] [iːts] [wel] , [æn; ən] - [aɪ] [drɪŋks] [wel] , [æn; ən] - [aɪ] [sliːps] [wel] ;
I **eats** **well** **,** **an** **'** **I** **drinks** **well** **,** **an** **'** **I** **sleeps** **well** **;**
我 吃 出色地 , 一个 - 我 饮料 出色地 , 一个 - 我 睡觉 出色地 ;

我吃得好，喝得好，睡得好；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siːz] [ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv][wɜːrk] — [ðer; ðər] , [aɪm][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] !
but **when** **I** **sees** **a** **job** **of** **work** **—** **there** **,** **I'm** **all** **of** **a** **tremble** **!**
但 什么时候 我 看到 一个 工作 的 工作 — 那里 , 我是 全部 的 一个 颤抖 !

但是当我看到工作的时候——我就浑身颤抖!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **57** **]**
" [页 -]

[第57页]

[fiːld] ['treɪnɪŋ] [noʊts] .
Field **Training** **Notes** **.**
场地 训练 笔记 .

野外训练笔记。

(['ɔːldərˌʃɑːt] .)
(**Aldershot** **.** **)**
(奥尔德肖特 .)

（奥尔德肖特。）

['dʒen(ə)rəl] ([tuː; tə] ['aɪrɪʃ] [rɪ'kruːt]) .
General **(** **to** **Irish** **recruit** **)** **.**
一般的 (到 爱尔兰 招募) .

（对爱尔兰新兵而言）

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [pæk] ['ænɪmlz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ?
" **Can** **you** **tell** **me** **how** **many** **species** **of** **pack** **animals** **there** **are** **?**
" 能 你 告诉 我 如何 许多 物种 的 盒 动物 那里 是 ?

你能告诉我驮畜有多少种吗?

" ([noʊ] ['ænsər] .)
" **(** **No** **answer** **.** **)**
" (不 回答 .)

（无人应答。）

['dʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

一般的。

" [wel] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [pæk] ['ænɪm(ə)l] ?
" **Well , do you know any kind of pack animal ?**
" 出色地 , 做 你 知道 任何 种类 的 盒 动物 ?

"嗯，你知道有什么驮畜吗？"

" [rɪ'kruːt] ([ɪn'spaɪərd][baɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [deɪz] - [pæk] - [drɪl] .)
" **Recruit (inspired by recollection of many days ' pack - drill .)**
" 招募 (灵感 经过 回忆 的 许多 天 - 盒 - 钻头 .)

"新兵（灵感来源于对多日负重行军训练的回忆。）

" [jes] , [sɔːr] .
" **Yes , sorr .**
" 是的 , 抱歉 .

"是的，抱歉。"

[ə; eɪ] [dɪ'fɔːltər] , [sɔːr] !
A defaulter , sorr !
一个 违约者 , 抱歉 !

违约者，抱歉！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 58]**
" [页 -]

[第58页]

['kɜːrn(ə)l] ([huː] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [sʌbz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ]
Colonel (who is taking a turn round to see how his subs are getting along
上校 (WHO 是 采取 一个 转动 圆形的 到 看 如何 他的 替补 是 获得 沿着
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][roʊd] ['sketʃɪŋ]) .
with their road sketching) .
和 他们的 路 素描) .

上校（他正在转身查看他的下属们绘制道路草图的情况）。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [wəʊnt][duː] .
" **You know , this won't do .**
" 你 知道 , 这 惯于 做 .

你知道，这样不行。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [meɪk] [sketʃiz] [æz; əz][juː; jʊ]
You should be able to ride about the country , and make sketches as you
你 应该 是 有能力的 到 骑 关于 这 国家 , 和 制作 草图 作为 你
[goʊ] .
go .
去 .

你应该能够骑车游览全国各地，并沿途进行素描创作。

" [dʒəʊnz] ([nɑːt] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ɔːl] ['naɪsli] , [θæŋk] [juː; jʊ]) .
" **Jones (not getting along at all nicely , thank you) .**
" 琼斯 (不是 获得 沿着 在 全部 很好 , 感谢 你) .

"琼斯（相处得一点也不愉快，谢谢）。

" [wel] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , [sɜːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃʌk] [ʌp][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
" **Well , sir , if I could do that , sir , I should chuck up the army ,**
" 出色地 , 先生 , 如果 我 可以 做 那 , 先生 , 我 应该 查克 向上 这 军队 ,

"先生，如果我能做到那样，我就该退出军队了。"

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] !
and join a circus !
和 加入 一个 马戏团 !

加入马戏团吧！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

" ['kudnt] [meɪk] - [ən] [spiːk] .
" Couldn't make ' un Speak .
" 不能 制作 - 联合国 说话 .

“无法让他说话。”

" [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][siː] . [oʊ] . 10th
" Infuriated C . O . 10th
" 愤怒的 C . 哦 . 10th

“愤怒的 CO 10th

[viː] . [biː] . - [ˌfjuːzə'lɪr] ([huː] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] ['bjuːglər][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] " [siːs]
V . B . Mudfordshire Fusiliers (who has ordered bugler to sound the " Cease
V . B . - 燧发枪兵 (WHO 有 订购 司号员 到 声音 这 " 停止
['faɪər] " ['sevrəl] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt]) .
fire " several times without effect) .
火 " 一些 时代 没有 影响) .

VB Mudfordshire Fusiliers（曾多次命令号手吹响“停火”号，但均无效果）。

" [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['feloʊ] ?
" Don't you hear me , fellow ?
" 不 你 听到 我 , 同伴 ?

“你没听见我说话吗，伙计？”

[waɪ] [ðə; ði] [duːs] [dəunt][juː; jʊ] [saʊnd] [ðə; ði] - [siːs] ['faɪər] - [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Why the deuce don't you sound the ' Cease fire ' when I tell you ?
为什么 这 二 不 你 声音 这 - 停止 火 - 什么时候 我 告诉 你 ?

我告诉你停止射击，你为什么不按指示停止射击?

" [hɪz; ɪz]['bjuːglər] .
" His Bugler .
" 他的 司号员 .

“他的号手。

" [ɪf] [jiː; ji] [pleɪz] , [zɜːr] , - [bləʊd] [ə; eɪ][kwɪd][oʊ] - ['bækə] [daʊn] [spaʊt] - - ,
" If ye plaze , zur , a've blowed a quid o ' bacca down spout t'ould trumputt ,
" 如果 是的 广场 , 祖尔 , - 吹 一个 英镑 o - 浆果 向下 喷口 - - ,

“如果你们广场，祖尔，已经把一英镑的巴卡吹到了嘴里，吹响了喇叭，

[ɔːn] [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ən] [spiːk] !
awn I can't make un speak !
芒 我 不能 制作 联合国 说话 !

啊，我不能让un说话!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
SOLDIERS OF MISFORTUNE
士兵 的 不幸

厄运士兵

[" ['kɜːrn(ə)l]['krɑːftən] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] ['dɪstrɪkt] , [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [kwɪf] -
[" Colonel Crofton , commanding the Eastern District , has decided that the ' quiff '
[" 上校 克罗夫顿 , 指挥 这 东 区 , 有 决定 那 这 - 髦 -
[ɪz] - [ˌʌn'səjldʒəli] ,
is ' unsoldierly ,
是 - 不合时宜的 ,

东区司令克罗夫顿上校认为"飞机头"不符合军人的形象。

- [ænd; ənd] - [dɪs'fɪgjərɪŋ] , - [ænd; ənd][hæz; həz] - [ɪts][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] .
' and ' disfiguring , ' and has ukased its abolition .
- 和 - 毁容 , - 和 有 - 它是 废除 .

' 和 '毁容'，并取消了废除它。

[ðə; ði] - [kwɪf] - [ɪz][ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] [wɔːrn][baɪ]['mɪstər] . ['tɔməs] ['ætkɪnz] .
The ' quiff ' is the forelock worn by Mr . Thomas Atkins .
这 - 髦 - 是 这 前额 磨损 经过 先生 . 托马斯 阿特金斯 .

"飞机头"指的是托马斯·阿特金斯先生留的前额刘海。

" — [pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] .]
" — Pall Mall Gazette .]
" — 帕尔 购物中心 公报 .]

——《帕尔马尔公报》

['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['praɪvət][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][tuː; tə][ə; eɪ]['praɪvət][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] .
Letter from a Private in the British Army to a Private in the German Army .
信 从 一个 私人的 在 这 英国 军队 到 一个 私人的 在 这 德语 军队 .

英国陆军一名士兵写给德国陆军一名士兵的信。

[dɪr] [oʊl] ['saʊərkraʊt] , — [aʊ] - - [ˌɑːr 'iː] [jər] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] ?
Dere Ole Sauerkraut , — Ow ' ' re yer going along ?
德雷 奥莱 酸菜 , — 现在 - - 关于 你的 去 沿着 ?

Dere Ole Sauerkraut，——你好吗?

[dʒest][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] ['dɪstrɪk] - [tuː; tə] [tel] [jər] [ðæt] [wiːv] [ɔːl][gɑːt][ðə; ði] [fer] -
Jest a line from the Eastern Distric ' to tell yer that we've all got the fair '
笑话 一个 线 从 这 东 地区 - 到 告诉 你的 那 我们已经全部 得到 这 公平的 -
[ʌmp] .
ump .
裁判 .

来自东部地区的一封信，告诉你们我们都得到了公平的对待。

[æn; ən] - [aɪm] [blest] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l] [eint] [æn; ən] - [bɪn] ['pɪtʃɪn] - [ɑːn]['aʊər; ɑːr] - [er] .
An ' I'm blest if our colonel ain't an ' been pitchin ' on our ' air .
一个 - 我是 祝福 如果 我们的 上校 不是 一个 - 到过 投球 - 在 我们的 - 空气 .

如果我们的上校没有在我们的广播节目中胡说八道，那我真是太幸运了。

[wen] [wiː; wi] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪn] - [laɪn] [ðeɪ] [jelz] , " [kiːp] [jʊr; jər] - [er] [ɑːn] , [bɔɪz] !
When we ' is in the fightin ' line they yells , " Keep your ' air on , boys !
什么时候 我们 - 是 在 这 战斗 - 线 他们 喊叫 , " 保持 你的 - 空气 在 , 男孩们 !

当我们在前线战斗时，他们会喊："伙计们，保持呼吸畅通！"

" [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gets] - [oʊm] , [swiːt] - [oʊm] , [ðeɪ] [sez] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔrf] .
" but when we gets ' ome , sweet ' ome , they says take it orf .
" 但 什么时候 我们 获得 - 一些 , 甜的 - 一些 , 他们 说道 拿 它 羊膜 .

"但是当我们回到家，甜蜜的家时，他们却说把它拿走。"

[ðeəz; ðəz] - [er] !
There's ' air !
有 - 空气 !

有空气!

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [jər] [wiː; wi] [werz] [ə; eɪ] - [kɜːrl][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wɑːtˌwʌt][ɪz] ['noʊd]
I must tell yer we wears a hartful curl on our forrids wot is knowed
我 必须 告诉 你的 我们 穿着 一个 - 卷曲 在 我们的 森林 什么 是 已知
[æz; əz][ə; eɪ] " [kwɪf] ,
as a " quiff ,
作为 一个 " 髦 ,

我必须告诉你们，我们在额头上留着漂亮的卷发，也就是所谓的"飞机头"。

" [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [jər] [maɪ][wɜːrd] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ˌoʊ'viː] [ɔɹl] [raɪt] !
" and I give yer my word it's a little bit ov orl rite !
" 和 我 给 你的 我的 单词 它是 一个 小的 少量 卵 或 仪式 !

我向你保证，这有点超出正常范围了!

['suːzn] ([wɪð; wɪθ][lɑːts][oʊ] - [kæʃ] [æz; əz]['biːn] - ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plʌmər]) , [wɑːtˌwʌt][aɪ]
Susan (with lots o ' cash as bein ' only daughter of a plumber) , wot I
苏珊 (和 很多 o - 现金 作为 是 - 仅有的 女儿 的 一个 水管工) , 什么 我
[wɔːks] [aʊt][wɪð; wɪθ] ,
walks out with ,
散步 出去 和 ,

苏珊（因为是水管工的独生女，所以有很多钱），我带着她走出去。

['sɪmpli] - ['æŋz] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ] - ['ændz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
simply ' angs on to it with both ' ands , so to speak .
简单地 - angs 在 到 它 和 两个都 - 和 , 所以 到 说话 .

简单来说，就是用两个"and"来"抓住"它。

[wel] , ['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l] [sez] [ðə; ði] " [kwɪf] " [ɪz] " [ˌʌn'səjldʒəli] " [ænd; ənd] " [dɪs'fɪgjərɪŋ] ,
Well , our colonel says the " quiff " is " unsoldierly " and " disfiguring ,
出色地 , 我们的 上校 说道 这 " 髦 " 是 " 不合时宜的 " 和 " 毁容 ,

我们的上校说，这种"飞机头"既"不像个军人"，又"有损形象"。

" [ænd; ənd][wiː; wi] - ['ɑːveɪ][gɑːt][tuː; tə] ['blumin] - [wel]
" and we ' ave got to bloomin ' well
" 和 我们 - 大道 得到 到 盛开 - 出色地

"而且我们做得非常好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[lɑːp][ˌaɪ 'tiː]['ɔrf] , [noʊ][hæŋk] .
lop it orf , no hank .
垂落 它 羊膜 , 不 汉克 .

把它砍掉，没有汉克。

[ðɪs] [bʌsts] [maɪ] - [wɪð; wɪθ] ['suːzn] .
This busts my charnst with Susan .
这 半身像 我的 - 和 苏珊 .

这破坏了我与苏珊之间的情谊。

[jɔːr] ['melənkɑːli] - [laɪk] ,
Yores melancholy - like ,
往昔 忧郁 - 喜欢 ,

约尔的忧郁般的，

['tɔməs] ['ætkɪnz] .
Thomas Atkins .
托马斯 阿特金斯 .

托马斯·阿特金斯。

[" [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['ju:nɪfɔ:rm][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪ] - [braʊn] .

[	"	The	German	uniform	is	to	be	changed	to	a	grey	-	brown	.
[	"	这	德语	制服	是	到	是	已更改	到	一个	灰色的	-	棕色的	.

"德国军服将改为灰褐色。"

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər] [pər'tɪkjələrli] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

The	officers	are	particularly	annoyed	at	the	change	,
这	警官	是	特别	恼怒	在	这	改变	,

警员们对这一变化尤其感到恼火。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [braɪt]

and	complain	that	they	might	at	least	have	been	allowed	to	keep	the	bright
和	抱怨	那	他们	可能	在	至少	有	到过	允许	到	保持	这	明亮的

['bʌtnz] [ɑ:n][ðer; ðər]['tju:nɪks] .

buttons	on	their	tunics	.
按钮	在	他们的	束腰外衣	.

他们抱怨说，至少应该允许他们保留束腰外衣上的鲜艳纽扣。

[ði:z] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][bi:; bi] [dʌld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [dræb] [reɪ'ʒi:m] .

These	are	also	to	be	dulled	down	to	the	new	drab	régime	.
这些	是	还	到	是	迟钝	向下	到	这	新的	单调	政权	.

这些也将逐渐变得平淡无奇，以适应新的单调乏味的风格。

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['strɪktli] [ˌju:tɪlɪ'teriən] — ['tæsəlz] , [leɪs] , [ænd; ənd][dekə'reiʃəns] — [ɪz][tu:; tə]

Everything	that	is	not	strictly	utilitarian	—	tassels	,	lace	,	and	decorations	—	is	to
一切	那	是	不是	严格	功利主义	—	流苏	,	蕾丝	,	和	装饰	—	是	到

[bi:; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] .

be	banished	from	the	parade	-	ground	.
是	被放逐	从	这	游行	-	地面	.

凡是不完全实用的东西——流苏、蕾丝和装饰品——都应从阅兵场上移除。

" — ['westmɪnstər] [gə'zet] .]

"	—	Westminster	Gazette	.	]
"	—	威斯敏斯特	公报	.	]

——《威斯敏斯特公报》

['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['praɪvət][ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['ɑ:rmi][tu:; tə][ə; eɪ]['praɪvət][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi] .

Letter	from	a	Private	in	the	German	Army	to	a	Private	in	the	British	Army	.
信	从	一个	私人的	在	这	德语	军队	到	一个	私人的	在	这	英国	军队	.

德国陆军一名士兵写给英国陆军一名士兵的信。

['mi:n] [gʌt] [frend] , — [wi:; wi][hæf][ðə; ði][bəuθ] ['trʌb(ə)l] [mʌtʃ] [gɑ:t] !

Mein	Gut	Friend	,	—	We	haf	the	both	trouble	much	got	!
我的	肠道	朋友	,	—	我们	半	这	两个都	麻烦	很多	得到	!

Mein Gut Friend，——我们俩都遇到了很多麻烦!

[ju:; jʊ][hæf][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['su:zn] [fɛə'lo:rən] .

You	haf	the	beautiful	Susan	verloren	.
你	半	这	美丽的	苏珊	verloren	.

你失去了美丽的苏珊。

[aɪ][maɪ] ['kætrin] [ˌeɪ 'em] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] .

I	my	Katrine	am	deprived	of	.
我	我的	卡特琳娜	是	被剥夺的	的	.

我失去了我的卡特琳。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [waɪ] ?

Because	why	?
因为	为什么	?

为什么?

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] - ['lʊkɪn] - [ɪn] ['miːn] - [bluː] [dæt] ['kætrin] [fel] [ɪn] [lʌf] [wɪð; wɪθ]

I	was	so	schmart	lookin	'	in	mein	regimentalen	blue	dat	Katrine	fell	in	luff	with
我	曾是	所以	-	在看	-	在	我的	-	蓝色的	数据	卡特琳娜	跌倒	在	脸颊	和

[ˌem 'iː][ɑːn][fɜːrst] ['saɪtən] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn] [weɪz] [ʌv; əv] [fʌn] [hɜːr; hər] ['liːtl] " [bluː] ['tɔɪfəl] " !

me	on	first	sighten	and	called	me	in	ways	of	fun	her	leetle	"	blue	teufel	"	!
我	在	第一的	视力	和	称为	我	在	方式	的	乐趣	她	小精灵	"	蓝色的	特费尔	"	!

我穿着军装蓝，看起来非常帅气，以至于卡特琳娜第一眼就爱上了我，并戏称我为她的小"蓝魔鬼"!

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɑːx] ['hɪməl] !

But	now	,	ach	Himmel	!
但	现在	,	ach	天	!

但现在，啊，天哪!

[ʃiː; ʃi][æt; ət][ˌem 'iː] [koʊ'ʃeɪ] [daɪ] - !

she	at	me	cochet	die	snooken	!
她	在	我	柯切特	死	-	!

她对我说：cochet die snooken!

" [kʌts] , " [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

"	Cuts	,	"	as	you	say	.
"	削减	,	"	作为	你	说	.

正如你所说，"削减"。

[aɪ]['broʊkən] - [ˌeɪ 'ɑːr] - [ɑːrtəd][kwaɪt][ˌeɪ 'em] .

I	broken	-	ar	-	arted	quite	am	.
我	破碎的	-	ar	-	艺术	相当	是	.

我彻底崩溃了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [waɪ] ?

Because	why	?
因为	为什么	?

为什么?

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [daɪ] ['wɔrən] [æz; əz][ˌjuː 'es] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] ['dɜː] [bluː] - .

The	Office	die	Warren	as	us	ordered	to	take	off	der	blue	regimentalen	.
这	办公室	死	沃伦	作为	我们	订购	到	拿	离开	德尔	蓝色的	-	.

沃伦办公室命令我们脱下蓝色的军团制服。

[wiː; wi][hæf][ɪn] [braʊn] - [greɪ] [tuː; tə] [dres] [ɑːr'selvz] .

We	haf	in	brown	-	grey	to	dress	ourselves	.
我们	半	在	棕色的	-	灰色的	到	裙子	我们自己	.

我们得穿棕灰色的衣服。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[dɜːdi] , [bæd] , ['rɑːt(ə)n] ['kʌlər] !

dirdy	,	bad	,	rotten	colour	!
肮脏的	,	坏的	,	烂	颜色	!

肮脏、糟糕、腐烂的颜色!

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['zeɪ] ['ʃɑːn] ['bʌtnz] [tuː; tə][hæf] [ðæt] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['kætrin]

And	no	more	ze	schon	buttons	to	haf	that	the	beating	heart	of	Katrine
和	不	更多的	泽	schon	按钮	到	半	那	这	殴打	心	的	卡特琳娜

['kɔŋkəd] .

conquered	.
征服	.

卡特琳娜那颗跳动的心脏征服了她，而她再也拿不到那些该死的纽扣了。

[ˌfer'wel] [tuː; tə] ['kætrin] !
Farewell to Katrine !
告别 到 卡特琳娜 !

再见了，卡特琳!

[ʃiː; ʃi] [braʊn] ['eɪts] . — [zoʊ] -
She brown ates . — Zo longen
她 棕色的 ates . — 佐 -

她棕色的脚趾。——佐·朗根

[kɑːrl] ['ʃnaɪdɚ] .
Karl Schneider .
卡尔 施耐德 .

卡尔·施耐德。

['kwɪri] [baɪ][ðə; ði]['neɪvi] [liːg] .
Query by the Navy League .
询问 经过 这 海军 联盟 .

海军联盟提出的查询。

[dʌz] [brɪ'tæniːə, brɪ'tænjə] [ruːl] [ðə; ði] [weɪvz] , [ɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] [tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər] [ruːl] ?
Does Brittania rule the waves , or does she mean to waive her rule ?
做 不列颠尼亚 规则 这 波浪 , 或者 做 她 意思是 到 放弃 她 规则 ?

不列颠尼亚是否统治着海洋，还是她打算放弃她的统治权?

[kə'mændər] .
Commander .
指挥官 .

指挥官。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðɪs] [bɔɪ] ?
What is your complaint against this boy ?
什么 是 你的 抱怨 反对 这 男生 ?

你对这个男孩有什么不满?

['bluːˌdʒækɪt] .
Bluejacket .
蓝夹克 .

蓝夹克。

[wel] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [wɑːkɪn] - - , [ðɪs] - [er] [bɔɪ] ,
Well , sir , as I was a - walkin ' arft , this ' ere boy ,
出色地 , 先生 , 作为 我 曾是 一个 - 步行 - - , 这 - 埃雷 男生 ,

先生，我当时正在散步，这时，这个男孩.....

- [iː][ʌp][æn; ən] - [kɔːlz][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['blumin] - ['ɪdʒɪt] .
' e up an ' calls me a bloomin ' idjit .
- e 向上 一个 - 呼叫 我 一个 盛开 - 傻瓜 .

他居然骂我是个白痴。

[naʊ] , - [aʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['blumin] - ['ɪdʒɪt] , [sə'poʊzɪn] - [juː; jʊ] ['wɔznt]
Now , ' ow would you like to be called a bloomin ' idjit , supposin ' you wasn't
现在 , - 现在 会 你 喜欢 到 是 称为 一个 盛开 - 傻瓜 , 假设 - 你 不是
[wʌn] ?
one ?
一 ?

那么，假设你不是个白痴，你愿意被人叫做"十足的白痴"吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði]['perilz][ʌv; əv]['mɪmɪk][wɔ:r] .
The Perils of Mimic War .
这 危险 的 模仿 战争 .

模仿战争的危险。

['moʊtər] [lu:'tenənt] , ['moʊtər] [ˌvɑ:lən'tɪr] [kɔ:r] ([tu:; tə]['dʒen(ə)rəl][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ]) .
Motor Lieutenant , Motor Volunteer Corps (to General in his charge) .
发动机 中尉 , 发动机 志愿者 兵团 (到 一般的 在 他的 收费) .

志愿汽车兵团汽车中尉（隶属于将军指挥）。

" [aɪ] [seɪ] , [sɜ:r] , [ɪf] [wi:; wi] " — ([bʌmp] !) — " [ˌʌp'set] " — ([bæŋ] !) — " [ʃæl; ʃəl][aɪ][get] " — (
" I say , sir , if we " — (bump !) — " upset " — (bang !) — " shall I get " — (
" 我 说 , 先生 , 如果 我们 " — (撞 !) — " 沮丧的 " — (砰 !) — " 将 我 得到 " — (
[bʌmp] !
bump !
撞 !

"我说，先生，如果我们"——（砰！）——"生气"——（砰！）——"我应该得到"——（砰！）

[bæŋ] !) — " [ə; eɪ]['mɪlətəri]['fju:nərəl] [tu:] ?
bang !) — " a military funeral too ?
砰 !) — " 一个 军队 葬礼 也 ?

砰！）——"也是军葬吗？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['gælənt] ['ɑ:fɪsər][ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] , [ɑ:n][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [mɑ:rtʃ] ,
Perilous position of a gallant officer of Volunteers , on a recent march ,
危险的 位置 的 一个 英勇 官 的 志愿者 , 在 一个 最近的 行进 ,

在最近的一次行军中，一名英勇的志愿军军官身处险境。

[hu:] (['evər] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][haɪrd]['tʃɑ:rdʒər]) [tʃu:ziz] [ðə; ði] ['ku:lɪŋ]
who (ever thoughtful for the comfort of his hired charger) chooses the cooling
WHO (曾经 周到 为了 这 舒适 的 他的 雇用 充电器) 选择 这 冷却
['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rd][ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
waters of the ford in preference to the bridge .
水 的 这 福特 在 偏爱 到 这 桥 .

他（总是体贴地为他租用的充电器着想）选择浅滩的清凉水流，而不是过桥。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

"这里！

[haɪ] ! [help] , ['sʌmbɑ:di] !
Hi ! Help , somebody !
你好 ! 帮助 , 某人 !

嗨！有人能帮帮我吗？

[hoʊld][ɑ:n] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等！

[aɪ] [mi:n] [hɔ:lt] !
I mean halt !
我 意思是 停止 !

我的意思是，停下！

[hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz]['goʊɪŋ]

He	won't	come	out	,	and	he	wants	to	lie	down	,	and	I	believe	he's	going
他	惯于	来	出去	,	和	他	想要	到	说谎	向下	,	和	我	相信	他是	去

[tuː; tə] [rɪr] !

to	rear	!
到	后部	!

他不肯出来，只想躺下，我觉得他要后腿站立了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	64	]
"	[	页	-	]

[第64页]

['neɪv(ə)l] [rɪ'vjuː] ([frʌm; frəm][æn; ən] [æn'tiːk])

NAVAL	REVIEW	(	From	an	Antique	)
海军	审查	(	从	一个	古董	)

海军阅兵式（来自一本古董书）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[trə'fælgər] [deɪ] . — ([æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [skuːl] .)

Trafalgar	Day	.	—	(	At	the	Board	School	.	)
特拉法加	天	.	—	(	在	这	木板	学校	.	)

特拉法加日——（在公立学校。）

['tiːtʃər] .

Teacher	.
老师	.

老师。

[naʊ] [kæn; kən] ['eni] [bɔɪ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ['nɛlsənz] ['kɑːləm] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ɪn] [trə'fælgər] [skwer] ?

Now	can	any	boy	tell	me	why	Nelson's	column	was	erected	in	Trafalgar	Square	?
现在	能	任何	男生	告诉	我	为什么	纳尔逊的	柱子	曾是	竖立	在	特拉法加	正方形	?

现在哪个男孩能告诉我，为什么在特拉法加广场竖立纳尔逊纪念柱?

['dʒɑːni] ['greɪmz] ([ɪ'miːdiətli]) .

Johnny	Grimes	(	immediately	)	.
约翰尼	格莱姆斯	(	立即地	)	.

约翰尼·格莱姆斯（立即）。

[pliːz] , [sɜːr] , [tuː; tə] - ['iːˌɛl'piː] - [ɪm][ʌp][tuː; tə] - [iːvən] , [wen] - [iː][daɪd][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

Please	,	sir	,	to	'	elp	'	im	up	to	'	eaven	,	when	'	e	died	in	the	arms	of	the
请	,	先生	,	到	-	帮助	-	我是	向上	到	-	天堂	,	什么时候	-	e	死亡	在	这	武器	的	这

-

Wictory	.
-	.

先生，请您帮助他升入天堂，当他死在维多利亚的怀抱中时。

['riː'maunts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['joʊmənri]

REMOUNTS	FOR	THE	YEOMANRY
重新装车	为了	这	自耕农

为义勇骑兵团重新配马

[hɔːrs] - ['baɪɪŋ] " ['ekspɜːrt] . "

Horse	-	buying	"	Expert	.	"
马	-	购买	"	专家	.	"

马匹买卖"专家"。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [lʊk] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] - ['taʊəl] - [hɔːrs] - [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ; [stɪl]
" Yes , it certainly does look more like a ' towel - horse ' than anything else ; still
" 是的 , 它 当然 做 看 更多的 喜欢 一个 - 毛巾 - 马 - 比 任何事物 别的 ; 仍然
['itl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] !
it'll have to do !
它将 有 到 做 !

"是的，它看起来确实更像一个'毛巾架'，而不是其他什么东西；不过也只能这样了！"

" — [pæst] .
" — Passed .
" 一 通过了 .

"——通过。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [haʊ] ['dredfəli] [staʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] ['getɪŋ] ! "
" How dreadfully stout the general is getting ! "
" 如何 极其糟糕 肥硕 这 一般的 是 获得 ! "

"将军的体型真是越来越壮硕了！"

" [jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrtʃənət] ?
" Yes , isn't it fortunate ?
" 是的 , 不是 它 幸运 ?

"是啊，这难道不是一件幸运的事吗？"

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wer] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɛdəlz] !
Otherwise he wouldn't be able to wear all his medals !
否则 他 不会 是 有能力的 到 穿 全部 他的 奖牌 !

否则他就没法佩戴所有的奖牌了！

" ['suːθˌseiiŋ] [fɔːr; fər] ['seɪləz]
" SOOTHSAYINGS FOR SAILORS
" 预言 为了 水手们

水手占卜

['ɔːgjəri] [frʌm; frəm] [faʊlz] [ʌv; əv] [er]
Augury from fowls of air
预兆 从 家禽 的 空气

飞鸟的预兆

[bæk] [tuː; tə] ['tʌskən] ['græməri] [deɪts] .
Back to Tuscan gramarye dates .
后退 到 托斯卡纳 魔术 日期 .

回到托斯卡纳的农庄日期。

[bɜːrdz][ɪn] ['februeri] [per] :
Birds in February pair :
鸟类 在 二月 一对 :

二月配对的鸟类：

[naʊ] [ðen] , ['skɪpər] , [tʃuːz] [jʊr; jər] [meɪts] .
Now then , skippers , choose your mates .
现在 然后 , 船长 , 选择 你的 伙伴们 .

好了，各位船长，选择你们的队友吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti]
IMPERTINENT **CURIOSITY**
无礼 好奇心

无礼的好奇心

['mɪlətəri] [mæn] .
Military **Man** **.**
军队 男人 .

军人。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地!

[wʌt] [ɑːr; ər] [jər] [ə; eɪ]['stærɪn] - [æt; ət] — [eint] [jər] ['nevər] [siːd] [ə; eɪ] [bɪ'fɔːr] ?
What are yer a starin ' at — ain't yer never seed a sodger before ?
什么 是 你的 一个 星光 - 在 — 不是 你的 绝不 种子 一个 草料 前 ?

你盯着什么看？你以前没见过草皮吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [wɔːr]
THE FORTUNE OF WAR
这 财富 的 战争

战争的命运

([ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪlətəri] ['roʊmæns] , [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hens])
(A fragment of a Military Romance , to be published a few years hence)
(一个 分段 的 一个 军队 浪漫 , 到 是 已发布 一个 很少 年 因此)

（一部军事爱情小说的节选，将于几年后出版）

[" [ðə; ði] [lɔːŋ] - [prə'poʊzd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['moʊtər] - [kɑːrz]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi][fɔːr; fər]['trænspɔːrt]
[" The long - proposed introduction of motor - cars into the army for transport
[" 这 长的 - 建议的 介绍 的 发动机 - 汽车 进入 这 军队 为了 运输
['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .
purposes is on the point of accomplishment .
目的 是 在 这 观点 的 成就 .

"长期以来，军队引入汽车用于运输目的的提议即将实现。

" — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .]
" — The Outlook .]
" — 这 前景 .]

——《展望》

. . . " ['kɒmreɪdz] ! " [kraɪd][ðə; ði][praʊd]['dʒen(ə)rəl] ,
. . . " Comrades ! " cried the proud general ,
. . . " 同志们 ! " 哭 这 自豪的 一般的 ,

"同志们！"这位骄傲的将军高声喊道。

[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [truːps] (['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['sɜːrkjələr] [skwer] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði]
addressing his troops (standing around him in the circular square ordered by the
解决 他的 军队 (常设 大约 他 在 这 圆 正方形 订购 经过 这
['leɪtɪst] [drɪl] [bʊk]) ,
latest drill book) ,
最新的 钻头 书) ,

他对着他的部队讲话（部队按照最新操练手册的队形，围成一个圆形方阵）。

" [æt; ət][læst][wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði][rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪg'zɜ:ʃənz] .

"	at	last	we	are	about	to	reap	the	reward	of	our	exertions	.
"	在	最后的	我们	是	关于	到	收割	这	报酬	的	我们的	努力	.

我们终于要收获努力的成果了。

[θæŋks] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['trʌsti] ['moʊtər] - [kɑ:rz] ,

Thanks	to	our	trusty	motor	-	cars	,
谢谢	到	我们的	可靠	发动机	-	汽车	,

多亏了我们可靠的汽车，

[wi:; wi][hæv; həv] ['trævəst] [ðə; ði]['dezərt][æt; ət][æn; ən]['ævərɪdʒ] [spi:d] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz]

we	have	traversed	the	desert	at	an	average	speed	of	twenty	-	five	miles
我们	有	穿越	这	沙漠	在	一个	平均的	速度	的	二十	-	五	英里

[æn; ən]['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

我们以平均每小时 25 英里的速度穿越了沙漠。

['aʊər; ɑ:r] ['kæʒuəltiz] [hæv; həv] [bɪn] [fju:][ænd; ənd][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

Our	casualties	have	been	few	and	insignificant	.
我们的	伤亡	有	到过	很少	和	微不足道	.

我方伤亡人数很少，而且微不足道。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪnz] [blu:] [ʌp] ,

A	dozen	or	so	of	the	engines	blew	up	,
一个	打	或者	所以	的	这	发动机	吹	向上	,

大约有十几台发动机爆炸了。

[bʌt; bət][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [men] ['perɪʃt] [baɪ] [ði:z] ['æksədənts] .

but	not	more	than	fifty	men	perished	by	these	accidents	.
但	不是	更多的	比	五十	男人	遇难	经过	这些	事故	.

但因这些事故丧生的人数不超过五十人。

[wi:; wi][hæv; həv] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [mɔ:rn] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] 75th [drə'gu:nz] ,

We	have	,	indeed	,	to	mourn	the	loss	of	some	of	the	75th	Dragoons	,
我们	有	,	的确	,	到	哀悼	这	损失	的	一些	的	这	75th	龙骑兵	,

我们确实应该为第75龙骑兵团部分阵亡士兵感到悲痛。

[hu:z] ['moʊtər] - [kɑ:r] [went] [rɔ:ŋ] [ɪn][ɪts] ['stɪrɪŋ] ,

whose	motor	-	car	went	wrong	in	its	steering	,
谁	发动机	-	车	去	错误的	在	它是	转向	,

谁的汽车转向系统出了问题，

[ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət] [ɪk'spres] [spi:d] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] .

and	rushed	at	express	speed	into	the	middle	of	a	lake	.
和	匆忙	在	表达	速度	进入	这	中间	的	一个	湖	.

然后以极快的速度冲进了湖中央。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪv] [pə'li:s] [ɑ:n]

And	not	a	few	of	our	heroes	have	been	arrested	by	the	native	police	on
和	不是	一个	很少	的	我们的	英雄	有	到过	被捕	经过	这	本国的	警察	在

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['draɪvɪŋ] ,

the	charge	of	furious	driving	,
这	收费	的	狂怒	驾驶	,

我们不少英雄都因鲁莽驾驶而被当地警方逮捕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] ['læŋgwɪʃ] [ɪn] ['dʌndʒənz] , [ə'weɪtɪŋ] [beɪl] .

with	the	result	that	they	now	languish	in	dungeons	,	awaiting	bail	.
和	这	结果	那	他们	现在	憔悴	在	地下城	,	等待中	保释	.

结果，他们现在被关押在地牢里，等待保释。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz]
But **what** **are** **these**
但 什么 是 这些

但这些是什么呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['traɪfəlz] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['aʊərz] ?
trifles , compared with the glory that will soon be ours ?
琐事 , 比较的 和 这 荣耀 那 将要 很快 是 我们的 ?

与我们即将获得的荣耀相比，这些又算得了什么呢?

[ðə; ði] ['enəmi] [ɑːr; ər] [naʊ] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [maɪlz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The enemy are now within thirty miles of us — a distance which , with a
这 敌人 是 现在 之内 三十 英里 的 我们 — 一个 距离 哪个 , 和 一个
['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['preʃər] ,
little extra pressure ,
小的 额外的 压力 ,

敌人现在距离我们只有三十英里——只要再加把劲，这个距离，

[wiː; wi][kæn; kən]['kʌvər][ɪn][æn; ən]['aʊər] .
we can cover in an hour .
我们 能 覆盖 在 一个 小时 .

我们一个小时就能完成。

[soʊ] , ['fɔːrwərd] !
So , forward !
所以 , 向前 !

前进!

[maʊnt] ['moʊtər] - [kɑːrz] !
Mount motor - cars !
山 发动机 - 汽车 !

安装汽车!

[taɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['seɪfti] - [vælvz] !
Tie down the safety - valves !
领带 向下 这 安全 - 阀门 !

系紧安全阀!

[siːz] ['staːtiŋ] ['levərz] !
Seize starting levers !
抢占 开始 杠杆 !

抓住启动杆!

[naʊ] , [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] !
Now , when I give the word !
现在 , 什么时候 我 给 这 单词 !

现在，只要我一声令下!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [riːd] — —
Are you read — —
是 你 读 — —

你读好了吗?

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['ɑːfɪsər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" At this moment a grey - haired officer interrupted him .
" 在 这 片刻 一个 灰色的 - 头发 官 中断 他 .

这时，一位头发花白的军官打断了他。

" [ə'læs] , [sɜːr] !
" **Alas** , **sir** !
" 唉 , 先生 !

"唉，先生！"

" [hiː; hi][kraɪd] , " [wiː; wi]['kænɑːt] [æd'væns] !
" **he** **cried** , " **we** **cannot** **advance** !
" 他 哭 , " 我们 不能 进步 !

他喊道："我们不能前进！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
It **is** **impossible** ! "
它 是 不可能的 ! "

这不可能!

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? " ['ekəud] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **Impossible** **?** " **echoed** **the** **general** , **in** **amazement** .
" 不可能的 ? " 回声 这 一般的 , 在 惊愕 .

"不可能？"将军惊讶地问道。

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** "
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] — [wiːv] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv][ɔɪl] !
" **For** **the** **very** **good** **reason** **that** **—** **we've** **run** **out** **of** **oil** !
" 为了 这 非常 好的 原因 那 — 我们已经 跑步 出去 的 油 !

"原因很简单——我们的石油用完了！"

" [ə; eɪ][laʊd] [groʊn] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['dredf(ə)l] [nuːz] ;
" **A** **loud** **groan** **burst** **from** **the** **army** **on** **hearing** **the** **dreadful** **news** **;**
" 一个 大声 呻吟 爆裂 从 这 军队 在 听力 这 可怕 消息 ;

听到这可怕的消息，军队里爆发出一阵凄厉的呻吟;

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hɪm'self] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi][rɪ'plaɪd] :
the **voice** **of** **the** **general** **himself** **shook** **as** **he** **replied** **:**
这 嗓音 的 这 一般的 他自己 摇晃 作为 他 回复 :

将军回答时，声音都颤抖了:

" [ðen] , [fɔːr; fər][wʌns] , [wiː; wi][mʌst; məst][raɪd] . "
" **Then** **,** **for** **once** **,** **we** **must** **ride** **.** "
" 然后 , 为了 一次 , 我们 必须 骑 . "

"那么，这一次，我们必须骑马。"

" [juː; jʊ][fər'get] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ðæt] ['naʊədeɪz] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['hɔːrsɪz] .
" **You** **forget** **,** **sir** **,** " **said** **the** **other** **,** " **that** **nowadays** **we** **have** **no** **horses** **.**
" 你 忘记 , 先生 , " 说 这 其他 , " 那 如今 我们 有 不 马匹 .

"先生，您忘了，"另一个人说，"如今我们没有马了。"

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] — [mɑːrtʃ] ? "
Shall **we** **—** **march** **?** "
将 我们 — 行进 ? "

我们——前进吗?

" [noʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][ɪn'trepɪd] ['liːdər] .
" **No** **!** " **cried** **the** **intrepid** **leader** **.**
" 不 ! " 哭 这 强悍 领导者 .

"不！"这位勇敢的领袖喊道。

" [mɑːrtʃ] ?
" **March** **?**
" 行进 ?

"行进?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[deθ] [bɪ'fɔːr] [dɪs'ɑːnər] !
Death before dishonour !
死亡 前 羞辱 !

宁死不屈!

[men] , [jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ][ə; eɪ]['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt]
Men , your general may have to die a rather unpleasant
男人 , 你的 一般的 可能 有 到 死 一个 相当 令人不快的

弟兄们，你们的将军可能要死得相当痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[deθ] ; [bʌt; bət]['nevər] , [ɪn] [ðɪs] [ˌsaɪən'tɪfɪk][eɪdʒ] ,
death ; but never , in this scientific age ,
死亡 ; 但 绝不 , 在 这 科学 年龄 ,

死亡；但在如今的科学时代，绝不会是死亡。

['nevər] [wɪl] [hiː; hi][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ][baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] !
never will he insult you by suggesting that you should walk !
绝不 将要 他 侮辱 你 经过 建议 那 你 应该 走 !

他绝不会侮辱你，建议你离开!

" [ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [tʃɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] ['griːtɪd] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['ʌtərəns] .
" and rapturous cheers from the army greeted this noble utterance .
" 和 欣喜若狂 干杯 从 这 军队 问候 这 高贵 发声 .

“军队中爆发出热烈的欢呼声，回应了这番慷慨激昂的讲话。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [hoʊp][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] [ɪn] ['evri] [brest] ,
But just when hope was dying in every breast ,
但 只是 什么时候 希望 曾是 垂死 在 每一个 胸部 ,

但就在每个人心中的希望即将破灭的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [kɔːrs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][weɪt] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl][ðə; ði]
and the only possible course seemed to be to wait patiently until the
和 这 仅有的 可能的 课程 似乎 到 是 到 等待 耐心 直到 这
['enəmi] [ə'tækt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] ,
enemy attacked and destroyed them ,
敌人 遭到攻击 和 损毁 他们 ,

唯一可行的办法似乎就是耐心等待敌人进攻并摧毁他们。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['moʊtər] - [kɑːr][wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt] ['beərɪŋz] [wɪzd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]
a small motor - car with red - hot bearings whizzed through the crowd and
一个 小的 发动机 - 车 和 红色的 - 热的 轴承 嗖嗖 通过 这 人群 和
[stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
stopped before the general .
停止 前 这 一般的 .

一辆轴承烧得通红的小型汽车呼啸着穿过人群，停在了将军面前。

[niːd] [wiː; wi]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɪts]['draɪvər][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['henri] [diː][plæn'tædʒənit] ?
Need we mention that its driver was none other than Henry de Plantagenet ?
需要 我们 提到 那 它是 司机 曾是 没有任何 其他 比 亨利 德 金雀花 ?

还需要赘述吗？它的司机正是亨利·德·普兰塔热内。

(['hiːz] [maɪ]['hɪroʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
(He's my hero , of course ,
(他是 我的 英雄 , 的 课程 ,

（他当然是我的英雄，）

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] ['skaʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] — [æz; əz] ['hɪroʊz] [duː] — [ɪn][ðə; ði][læst]
and he went out scouting on his own account — as heroes do — in the last
和 他 去 出去 侦察 在 他的 自己的 帐户 — 作为 英雄 做 — 在 这 最后的
['tʃæptər] .)
chapter .)
章 .)

在最后一章中，他像英雄一样，独自外出侦察。）

" [sɜːr] , " [hiː; hi][kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] , " [aɪ][hæv; həv] [nuːz] , [greɪt] [nuːz] ! "
" Sir , " he cried triumphantly , " I have news , great news ! "
" 先生 , " 他 哭 凯旋而归 , " 我 有 消息 , 伟大的 消息 ! "

“先生，”他得意地喊道，“我有消息，好消息！”

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Well ? " said the general .
" 出色地 ? " 说 这 一般的 .

“怎么样？”将军问道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] , [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][pə'troʊliəm] , [ɪn][fækt] ,
" Yes , it is a well , a well of natural petroleum , in fact ,
" 是的 , 它 是 一个 出色地 , 一个 出色地 的 自然的 石油 , 在 事实 ,

“是的，那是一口井，实际上是一口天然石油井。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [nɑːt][hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [ə'weɪ] !
which I have discovered not half - a - mile away !
哪个 我 有 发现 不是 一半 - 一个 - 英里 离开 !

而我发现它就在不到半英里远的地方！

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] , [waɪl] [ðə; ði]['ɑːrmi] [rɔːrd] [ðəm'selvz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ]
" The general clasped his hand , while the army roared themselves hoarse with
" 这 一般的 紧握 他的 手 , 尽管 这 军队 咆哮 他们自己 嘶哑 和
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

将军紧紧握住他的手，而军队则欢呼雀跃，嗓子都哑了。

[ænd; ənd] , [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,
And , an hour later ,
和 , 一个 小时 之后 ,

一小时后，

['oʊnli][ə; eɪ][feɪnt] ['flɪkər] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
only a faint flicker of dust on the horizon showed where the expedition was
仅有的 一个 头晕的 闪烁 的 灰尘 在 这 地平线 显示 在哪里 这 远征 曾是
['skɜːriːɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [duːmd] ['enəmi] .
scurrying towards the doomed enemy .
匆匆忙忙 向 这 注定失败 敌人 .

只有地平线上微弱的尘埃闪烁表明，探险队正朝着注定失败的敌人匆匆赶去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [feɪm]
THE PENALTY OF FAME
这 惩罚 的 名声

名声的代价

[smɔːl] [bɔɪ] ([wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [vɔɪs]) .
Small Boy (with shrill voice) .
小的 男生 (和 尖锐 嗓音) .

小男孩（声音尖锐）。

" - ['faɪtɪn] - — [wɪð; wɪθ] — [ðə; ðɪ] - — ['rɔɪəl] ['fuː] - - —
" ' Fightin ' — with — the Sev'nth — Royal Fu - siliers —
" - 战斗 - — 和 — 这 - — 皇家 傅 - - —

"与第七皇家燧发枪团并肩作战

[ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['fuː] - - —
The famous Fu - siliers —
这 著名的 傅 - - —

著名的燧发枪兵——

[ðə; ðɪ] ['faɪtɪn] - ['fuː] - - , - " & [siː] . , & [siː] .
The fightin ' Fu - siliers , ' " & c . , & c .
这 战斗 - 傅 - - , - " & c . , & c .

英勇的燧发枪兵，等等，等等。

['ɪrɪtəb(ə)l] [wɔːr] - ['ɑːfɪs] [klɜːrk] .
Irritable War - Office Clerk .
易怒的 战争 - 办公室 职员 .

易怒的战争部文员。

" [kɑːn] - [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] ['rɔɪəl] [ˌfjuːzə'lɪr] !
" Con - found the Seventh Royal Fusiliers !
" 康 - 成立 这 第七 皇家 燧发枪兵 !

"第七皇家燧发枪团！"

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] - [ɪm] !
I'm sick of ' em !
我是 生病的 的 - 呃 !

我受够他们了！

[blest] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [pæk] - [ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] !
Blest if I don't pack ' em off to the Channel Islands !
祝福 如果 我 不 盒 - 呃 离开 到 这 渠道 岛屿 !

如果我不把它们送到海峡群岛去，那真是太好了！

" [[dʌz] [soʊ] .
" [Does so .
" [做 所以 .

确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌti ju] [k'wəʊkwiː] .
A Case of Tu Quoque .
一个 案件 的 图 也 .

你也一样。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [nuː] [hæt] ?
" How do you like my new hat ?
" 如何 做 你 喜欢 我的 新的 帽子 ?

你觉得我的新帽子怎么样?

" ['sʌðələnd] ['haɪləndər] .
" **Sutherland** **Highlander** **.**
" 萨瑟兰 高地人 .

“萨瑟兰高地人。”

" [baɪ][dʒoʊv] , [wʌt] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['hedgɪr] [ju:; jʊ] ['wɪmɪn] [du:] [wer] !
" **By** **Jove** **,** **what** **extraordinary** **headgear** **you** **women** **do** **wear** **!**
" 经过 朱庇特 , 什么 非凡的 帽子 你 女性 做 穿 !

“我的天哪，你们女人戴的头饰真是太奇特了！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **73** **]**
" [页 -]

[第73页]

[ðæt] ['taɪrənt] [mæn] .
THAT **TYRANT** **MAN** **.**
那 暴君 男人 .

那个暴君。

['tɔməs] [ðə; ði] ['drʌmər] .
Thomas **the** **Drummer** **.**
托马斯 这 鼓手 .

鼓手托马斯。

" [wel] , [ɛmɑ:r] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [teɪk] [ɑ:n][soʊ] .
" **Well** **,** **Emmar** **,** **you** **needn't** **take** **on** **so** **.**
" 出色地 , 埃玛尔 , 你 不必 拿 在 所以 .

“嗯，艾玛，你不必承担这么多。”

[aɪ] [lʌvz] [ju:; jʊ] [streɪt] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] - ['æŋgɪn] - [raʊnd] [ðə; ði]['bærɪk, 'bɛrɪk] [geɪts] , [ə'skɪn] - [fɔ:r; fər]
I **loves** **you** **stright** **enough** **;** **but** **'** **angin** **'** **round** **the** **barrick** **gates** **,** **askin** **'** **for**
我 爱 你 直 足够的 ; 但 - 安金 - 圆形的 这 巴里克 大门 , 问 - 为了
[ˌem 'i:] ,
me **,**
我 ,

我爱你，而且是真心实意的；但是你却在监狱大门附近徘徊，四处打听我的消息。

[ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] - ['ɑ:veɪ] !
is **the** **sort** **of** **thing** **I** **will** **not** **'** **ave** **!**
是 这 种类 的 事物 我 将要 不是 - 大道 !

那是我绝对不会要的东西!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **74** **]**
" [页 -]

[第74页]

[mɔ:r] [ri'fɔ:mz] ['wɑ:ntɪd] .
More **Reforms** **Wanted** **.**
更多的 改革 通缉 .

需要更多改革。

['gɑ:rdzmən] .
Guardsman **.**
卫兵 .

卫兵。

" [aɪ][dʒʌst][toʊld][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌvɑːlən'tɪr] ['ɑːfəsərz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [ɑːn] [pə'reɪd]
" I just told one of those Volunteer officers that he must not come on parade
" 我 只是 讲述 一 的 那些 志愿者 警官 那 他 必须 不是 来 在 游行
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ˌʌn'bʌtnd] ,
with his pockets unbuttoned ,
和 他的 口袋 解开纽扣 ,

"我刚刚告诉其中一位志愿军军官，他参加阅兵时不能敞开口袋。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɛmd] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi]
and the fellow had the demmed impudence to say he was sorry he
和 这 同伴 有 这 魔鬼 厚颜无耻 到 说 他 曾是 对不起 他
['kudnt] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ,
couldn't oblige me ,
不能 必须 我 ,

那家伙竟然厚颜无耻地说他很抱歉不能满足我的要求！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kɔːr] ['hædnt] ['bʌtnz] !
but his corps hadn't buttons !
但 他的 兵团 之前没有 按钮 !

但他的盔甲上没有纽扣！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

['raɪdɪŋ] ['mæstər] .
Riding Master .
骑术 掌握 .

骑术大师。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][raɪd] ?
" I thought you said you could ride ?
" 我 想法 你 说 你 可以 骑 ?

"你不是说你会骑车吗？"

" ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['joʊmənri] .
" Candidate for the Imperial Yeomanry .
" 候选人 为了 这 帝国 自耕农 .

"帝国义勇军候选人。"

" [jiː; ji] - [jes] .
" Ye - yes .
" 叶 - 是的 .

"是-是的。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][get][ɑːf][ə; eɪ] [tʃæns] - [er] , [ðə; ði]['kɔːrnərz][ɑːr; ər][soʊ] ['blumin] - [ʃɑːrp] !
But you don't get arf a chance ' ere , the corners are so bloomin ' sharp !
但 你 不 得到 啊 一个 机会 - 埃雷 , 这 角落 是 所以 盛开 - 锋利的 !

但你在这里根本没有机会，边角太锋利了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kʊkəri] - [bʊk]
THE MILITARY COOKERY - BOOK
这 军队 烹饪 - 书

军用烹饪书

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈkruːt] . — [teɪk] [ə; eɪ] [rɔː] [læd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ([ðə; ði] ['jʌŋgər]
How **to** **make** **a** **Recruit** **.** **—** **Take** **a** **raw** **lad** **from** **the** **country** **(** **the** **younger**
如何 到 制作 一个 招募 . — 拿 一个 生的 小伙子 从 这 国家 (这 年轻
[ðə; ði] ['betər]) [ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] [frɔːθ] .
the **better** **)** **and** **fill** **his** **head** **with** **military** **froth** **.**
这 更好的) 和 充满 他的 头 和 军队 泡沫 .

如何培养一名新兵——从农村找一个未经雕琢的小伙子（越年轻越好），然后给他灌输军事幻想。

[ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [bɪr] [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['baʊnti] -
Add **a** **shilling** **and** **as** **much** **beer** **as** **will** **be** **covered** **by** **the** **bounty** **-**
添加 一个 先令 和 作为 很多 啤酒 作为 将要 是 涵盖 经过 这 赏金 -
['mʌni] .
money **.**
钱 .

再加上一先令，以及赏金能买到的所有啤酒。

[let] [hɪm; ɪm] ['sɪmər] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ʌp] [θɪk] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ðə; ði][nekst]
Let **him** **simmer** **,** **and** **serve** **him** **up** **thick** **before** **a** **magistrate** **the** **next**
让 他 煨 , 和 服务 他 向上 厚的 前 一个 地方法官 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

让他慢慢炖煮，第二天早上把他浓稠地端给法官。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi][swɔːrn][ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ðen] [biː; bi] ['naɪsli] [dʌn] .
Let **him** **be** **sworn** **in** **,** **and** **he** **will** **then** **be** **nicely** **done** **.**
让 他 是 宣誓 在 , 和 他 将要 然后 是 很好 完毕 .

让他宣誓就职，然后一切就圆满完成了。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] . — [teɪk] [jʊr; jər] [rɪˈkruːt] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] ['ɪntuː]
How **to** **make** **a** **Soldier** **.** **—** **Take** **your** **recruit** **,** **and** **thrust** **him** **roughly** **into**
如何 到 制作 一个 士兵 . — 拿 你的 招募 , 和 推力 他 大致 进入
[ə; eɪ] - .
a **depôt** **.**
一个 - .

如何训练一名士兵——把你的新兵粗暴地扔进一个仓库。

[mɪks][hɪm; ɪm][ʌp] [wel] [wɪð; wɪθ] [rɪˈkruːts] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['redʒɪmənts][ʌnˈtɪl][hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] ['eni]
Mix **him** **up** **well** **with** **recruits** **from** **other** **regiments** **until** **he** **has** **lost** **any**
混合 他 向上 出色地 和 新兵 从 其他 军团 直到 他 有 丢失的 任何
[eˈspriː] [diː] [kɔːr] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['floʊtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wen] [hiː; hi] [ɪnˈlɪstɪd] .
esprit **de** **corps** **which** **may** **have** **been** **floating** **upon** **the** **surface** **when** **he** **enlisted** **.**
精神 德 兵团 哪个 可能 有 到过 漂浮的 之上 这 表面 什么时候 他 入伍 .

把他和其他团的新兵混在一起，直到他入伍时可能还存有的任何一丝团结精神都消失殆尽。

[naʊ] [let][hɪm; ɪm][laɪ]['aɪd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪz] [ɪgˈzɔːstɪd] ,
Now **let** **him** **lie** **idle** **for** **a** **few** **years** **until** **his** **strength** **is** **exhausted** **,**
现在 让 他 说谎 闲置的 为了 一个 很少 年 直到 他的 力量 是 筋疲力尽的 ,

现在就让他闲躺几年，直到他精疲力竭为止。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] - ['noʊtɪs] , [pæk] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə]['ɪndiə] .
and **then** **,** **at** **ten** **minutes** **'** **notice** **,** **pack** **him** **off** **to** **India** **.**
和 然后 , 在 十 分钟 - 注意 , 盒 他 离开 到 印度 .

然后，只需提前十分钟通知，就把他送往印度。

[əˈnʌðər] ['meθəd] . — [teɪk] [jʊr; jər] [rɪˈkruːt] , [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] .
Another **Method** **.** **—** **Take** **your** **recruit** **,** **and** **place** **him** **at** **headquarters** **.**
其他 方法 . — 拿 你的 招募 , 和 地方 他 在 总部 .

另一种方法——把你招募的新兵带到总部。

[let] [hɪm; ɪm][mɪks] ['friːli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][bæd] ['kærəktərz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] [kept] [ɪn]
Let **him** **mix** **freely** **with** **all** **the** **bad** **characters** **that** **have** **been** **carefully** **kept** **in**
让 他 混合 自由 和 全部 这 坏的 人物 那 有 到过 小心 保留 在
[ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
the **regiment** **,**
这 团 ,

让他和那些精心安插在团里的坏家伙们自由混在一起吧。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [tuː; tə] [ðerz] .
until **his** **nature** **has** **become** **assimilated** **to** **theirs** **.**
直到 他的 自然 有 变得 同化 到 他们的 .

直到他的本性与他们相同化。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [meɪk]
For **three** **years** **pay** **him** **rather** **less** **than** **a** **ploughboy's** **wages** **,** **and** **make**
为了 三 年 支付 他 相当 较少的 比 一个 - 工资 , 和 制作

三年内只付给他略低于农夫工资的薪水，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[hɪm; ɪm][wɜːrk]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ə; eɪ] - ['dɑːŋki] .
him **work** **harder** **than** **a** **costermonger's** **donkey** **.**
他 工作 更难 比 一个 - 驴 .

他比小贩的驴子还努力工作。

[jʊr; jər]['soʊldʒər] ['hævɪŋ] [naʊ] [riːtʃt] [pər'fekʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]
Your **soldier** **having** **now** **reached** **perfection** **,** **you** **will** **turn** **him** **out** **of** **the** **service**
你的 士兵 拥有 现在 达到 完美 , 你 将要 转动 他 出去 的 这 服务
[wɪð; wɪθ][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['dresɪŋ] .
with **economical** **dressing** **.**
和 经济 敷料 .

你的士兵现在已经达到完美状态，你将以最节俭的方式让他退役。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] . — [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['pɑːpjələr] [dɪʃ] .
How **to** **make** **a** **Deserter** **.** **—** **A** **very** **simple** **and** **popular** **dish** **.**
如何 到 制作 一个 逃兵 . — 一个 非常 简单的 和 受欢迎的 盘子 .

如何制作"逃兵"——一道非常简单且受欢迎的菜肴。

[teɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
Take **a** **soldier** **,**
拿 一个 士兵 ,

带上一名士兵，

[siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [mɑːrk][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] ,
see **that** **he** **is** **perfectly** **free** **from** **any** **mark** **by** **which** **he** **may** **be** **identified** **,**
看 那 他 是 完美 自由的 从 任何 标记 经过 哪个 他 可能 是 已识别 ,

确保他身上没有任何可以识别他的标记。

[ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .
and **fill** **his** **head** **with** **grievances** **.**
和 充满 他的 头 和 不满 .

并让他满脑子都是不满。

[naʊ] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] , [ɔːr] , ['ræðər] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]
Now **add** **a** **little** **opportunity** **,** **and** **you** **have** **,** **or** **,** **rather** **,** **you** **have** **not**
现在 添加 一个 小的 机会 , 和 你 有 , 或者 , 相当 , 你 有 不是
, [jʊr; jər] [dɪ'zɜːrtər] .
, **your** **deserter** **.**
, 你的 逃兵 .

现在，只要给对方一点机会，你就得到了（或者更确切地说，你没有得到）你的逃兵。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] ['meθəd] . — [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kruːt] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Another	and	Simpler	Method	.	—	Take	a	recruit	,	without	inquiring	into	his
其他	和	更简单	方法	.	—	拿	一个	招募	,	没有	查询	进入	他的

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .

antecedents	.
来路	.

另一种更简单的方法——招募一名新兵，不去调查他的背景。

[gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kɪt] [ænd; ənd] ['baʊnti] - ['mʌni] [ænd; ənd][kloʊz][jʊr; jər] [aɪz] .

Give	him	his	kit	and	bounty	-	money	and	close	your	eyes	.
给	他	他的	成套工具	和	赏金	-	钱	和	关闭	你的	眼睛	.

把装备和赏金给他，然后闭上眼睛。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kruːt] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪʃ] ([wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

The	same	recruit	may	be	used	for	this	dish	(	which	will	be	found	to	be	a
这	相同的	招募	可能	是	用过的	为了	这	盘子	(	哪个	将要	是	成立	到	是	一个

[faɪn] ['mɪlətəri] [hæʃ]) ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .

fine	military	hash	)	any	number	of	times	.
美好的	军队	哈希	)	任何	数字	的	时代	.

同一个新兵可以多次用于这道菜（这道菜会被认为是一道美味的军用杂烩）。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['ɑːrmi] . — [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənts][ænd; ənd]

How	to	make	an	Army	.	—	Take	a	few	scores	of	infantry	regiments	and
如何	到	制作	一个	军队	.	—	拿	一个	很少	得分	的	步兵	军团	和

['kerfəli] [proʊ'siːd][tuː; tə]['ʌndər] - [mæn][ðem; ðəm] .

carefully	proceed	to	under	-	man	them	.
小心	继续	到	在下面	-	男人	他们	.

如何组建一支军队——选取几十个步兵团，然后小心地减少它们的兵力。

[ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm] ['truːpəz] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd][sʌm; səm] ['bætəriz] [wɪ'ðaʊt] ['gʌnz] .

Add	some	troopers	without	horses	and	some	batteries	without	guns	.
添加	一些	骑警	没有	马匹	和	一些	电池	没有	枪支	.

增加一些没有马匹的士兵和一些没有枪支的炮兵连。

[θroʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌʌnə'tætʃt] ['dʒenrəlz] ,

Throw	in	a	number	of	unattached	generals	,
扔	在	一个	数字	的	未连接的	将军们	,

再加上一些无所属的将领，

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][kən'troʊl]['mɪkstʃər] .

and	serve	up	the	whole	with	a	plentiful	supply	of	control	mixture	.
和	服务	向上	这	所有的	和	一个	丰富	供应	的	控制	混合物	.

然后将所有食材与充足的对照混合物一起上桌。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['iziə] ['meθəd] . — [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪŋk] , [ə; eɪ]

Another	and	easier	Method	.	—	Get	a	little	ink	,	a
其他	和	更轻松	方法	.	—	得到	一个	小的	墨水	,	一个

另一种更简单的方法——准备一些墨水，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[pen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

pen	,	and	a	sheet	of	paper	.
笔	,	和	一个	床单	的	纸	.

一支笔和一张纸。

[naʊ] [dɪp][jʊr; jər][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [treɪs] ['fɪgjərz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ʃiːt] [ʌv; əv]
Now **dip** **your** **pen** **in** **the** **ink** **,** **and** **with** **it** **trace** **figures** **upon** **your** **sheet** **of**
现在 蘸 你的 笔 在 这 墨水 , 和 和 它 痕迹 数据 之上 你的 床单 的
['peɪpər] .
paper **.**
纸 .

现在将钢笔蘸上墨水，用它在纸上描绘数字。

[ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hɑːt]['wɔːtər] .
The **accompaniment** **to** **this** **dish** **is** **usually** **hot** **water** **.**
这 伴奏 到 这 盘子 是 通常 热的 水 .

这道菜通常配热水。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pænɪk] . — [teɪk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [ded]
How **to** **make** **a** **Panic** **.** **—** **Take** **one** **or** **two** **influential** **newspapers** **in** **the** **dead**
如何 到 制作 一个 恐慌 . — 拿 一 或者 二 有影响 报纸 在 这 死的
['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
season **of** **the** **year** **,**
季节 的 这 年 ,

如何制造恐慌——选择一两份在淡季发行的有影响力的报纸，

[ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['smɑːrtli] ['rɪt(ə)n] ['letərz] .
and **fill** **them** **with** **smartly** **written** **letters** **.**
和 充满 他们 和 聪明地 书面 信件 .

并用精心撰写的信件填满它们。

[ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔɪntɪd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [pʊl] [jʊr; jər]['ɑːrmi]['ɪntuː] ['piːsɪz] .
Add **a** **few** **pointed** **leading** **articles** **,** **and** **pull** **your** **army** **into** **pieces** **.**
添加 一个 很少 尖 领导 文章 , 和 拉 你的 军队 进入 件 .

增加几篇尖锐的导言文章，然后把你的军队撕成碎片。

[let] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪmər] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
Let **the** **whole** **simmer** **until** **the** **opening** **of** **Parliament** **.**
让 这 所有的 煨 直到 这 开幕 的 议会 .

让这件事慢慢发酵，直到议会开幕。

[ðɪs] [wʌns]['pɑːpjələr] [mes] [ɪz] [naʊ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ɪn'sɪpɪd] ,
This **once** **popular** **mess** **is** **now** **found** **to** **be** **rather** **insipid** **,**
这 一次 受欢迎的 混乱 是 现在 成立 到 是 相当 平淡 ,

这出曾经风靡一时的闹剧，如今却显得索然无味。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'duːst] ['naɪsli] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [sɔːs] ,
unless **it** **is** **produced** **nicely** **garnished** **with** **plenty** **of** **Continental** **sauce** **,**
除非 它 是 生产 很好 装饰 和 很多 的 大陆 酱 ,

除非精心烹制，并淋上大量的欧陆式酱汁，否则

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n] ['relɪʃ] .
mixed **with** **just** **an** **idea** **of** **invasion** **relish** **.**
混合 和 只是 一个 主意 的 入侵 尽情享用 .

夹杂着一丝入侵的快感。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [zest] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['tuːθsəm] , [ɔːl'ðoʊ]
With **these** **zests** **,** **however** **,** **it** **is** **always** **found** **to** **be** **toothsome** **,** **although**
和 这些 热情 , 然而 , 它 是 总是 成立 到 是 美味的 , 虽然
[ɪk'striːmli] [ɪk'spensɪv] .
extremely **expensive** **.**
极其 昂贵的 .

不过，有了这些香料，它总是令人垂涎欲滴，尽管价格极其昂贵。

[straɪk] [ʌv; əv] ['si:mən] . — [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [straɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hoʊp] ['aʊər; ɑ:r]

Strike	of	Seamen	.	—	There	is	one	description	of	strike	in	which	we	hope	our
罢工	的	海员	.	—	那里	是	一	描述	的	罢工	在	哪个	我们	希望	我们的

['seɪləz] [wɪl] ['nevər] [ɪn'geɪdʒ] — [ðæt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌlərz] .

sailors	will	never	engage	—	that	of	their	colours	.
水手们	将要	绝不	从事	—	那	的	他们的	颜色	.

海员罢工——我们希望我们的水手永远不会参与的一种罢工是——罢工，即罢工旗帜罢工。

[ə; eɪ] [lænd] [swel] . — [ə; eɪ] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəlti] .

A	Land	Swell	.	—	A	Lord	of	the	Admiralty	.
一个	土地	膨胀	.	—	一个	主	的	这	海军部	.

陆地涌动。——海军大臣。

[ðə; ði] [rɪ'vju:] [æt; ət] ['spɪtˌhɛd] . — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ə'fer] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [sæd]

The	Review	at	Spithead	.	—	It	is	wonderful	that	this	affair	was	not	a	sad
这	审查	在	喷火头	.	—	它	是	精彩的	那	这	事务	曾是	不是	一个	伤心

[mis'teik] ;

mistake	;
错误	;

斯皮特黑德评论——令人欣慰的是，这件事并没有酿成悲剧；

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪv'ju:əz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [æt; ət] [si:] .

for	there	is	no	doubt	that	the	reviewers	were	all	at	sea	.
为了	那里	是	不	怀疑	那	这	评论员	是	全部	在	海	.

毫无疑问，评论家们都一头雾水。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] !

So	Sympathetic	!
所以	交感神经	!

太有同情心了!

[jʌŋ] ['joʊmənri] ['ɑ:fɪsər] (['erɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:r]) .

Young	Yeomanry	Officer	(	airing	his	exploits	in	the	war	)	.
年轻的	自耕农	官	(	播出	他的	漏洞	在	这	战争	)	.

年轻的骑兵军官（讲述他在战争中的英勇事迹）。

" [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ʃɑ:t] ['ʌndər] [ˌem 'i:] .

"	And	among	other	things	,	don't	you	know	,	I	had	a	horse	shot	under	me	.
"	和	之中	其他	事物	,	不	你	知道	,	我	有	一个	马	射击	在下面	我	.

"而且，你不知道吗，我当时身下的一匹马被人射杀了。"

" [fer] [ˌɪgnə'reɪməs] .

"	Fair	Ignoramus	.
"	公平的	无知者	.

"真是个无知的人。"

" [pʊr] [θɪŋ] !

"	Poor	thing	!
"	贫穷的	事物	!

"可怜的家伙！"

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ?

What	was	the	matter	with	it	?
什么	曾是	这	事情	和	它	?

它出了什么问题?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

[ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [truːθ]
DISAGREEABLE TRUTH
令人不快的 真相

令人不快的真相

['soʊldʒər] .
Soldier .
士兵 .

士兵。

" [naʊ] , [ðen] !
" Now , then !
" 现在 , 然后 !

“那么，现在！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [muːv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
You must move away from here .
你 必须 移动 离开 从 这里 .

你必须离开这里。

" [ruːd] [bɔɪ] .
" Rude Boy .
" 粗鲁的 男生 .

“粗鲁的男孩。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] , [oʊld] ['felər] !
But you mustn't , old feller !
但 你 不得 , 老的 伙计 !

但你不能这么做，老伙计！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

[ˌjuːfəˈmɪstɪk] .
Euphemistic .
委婉语 .

委婉的说法。

['kɜːrn(ə)l] .
Colonel .
上校 .

上校。

" [aɪv] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɑːrtər] [drɪl] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] , ['sɑːrdʒənt] ,
" I've never met with a smarter drill than yourself , sergeant ,
" 我已经 绝不 遇见 和 一个 更聪明 钻头 比 你自己 , 军士 ,

“我从未见过比你更聪明的教官，中士。”

[ɔːr][wʌn] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ʌp][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ; [bʌt; bət] [juːv] [wʌn][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl]
or one more thoroughly up to all his duties ; but you've one most objectionable
或者 一 更多的 彻底 向上 到 全部 他的 职责 ; 但 你已经 一 最多 令人反感的
['hæbɪt] ,
habit ,
习惯 ,

或者说，他更彻底地履行了自己的所有职责；但你有一个非常令人反感的习惯，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]['kɑːnstənt][juːz][ʌv; əv][bæd]['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][men]
and that is your constant use of bad language , and swearing at the men
和 那 是 你的 持续的 使用 的 坏的 语言 , 和 咒骂 在 这 男人
.
:
.

那就是你不断使用粗俗语言，并且辱骂男性。

" ['sɑːrdʒənt] .
" Sergeant .
" 军士 .

“军士。

" [sɜːr] , [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - !
" Sir , perhaps I am a little sarcashtic !
" 先生 , 也许 我 是 一个 小的 - !

先生，或许我说话有点讽刺！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[eɪtʃ] . [em] . [es] . [oʊ'biːsəti] ; [ɔːr] , [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['seɪləz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
H . M . S . OBESITY ; OR , WHAT OUR SAILORS ARE COMING TO
H . M . S . 肥胖 ; 或者 , 什么 我们的 水手们 是 未来 到

肥胖号战舰；或者说，我们的水手们正在走向何方

[fɜːrst][ə; eɪ] . [biː] . " [oʊ] [lɔː] , [bɪl] , [maɪ][bɪg][toʊ] ! — [ef] - [ef] - [ef] — [its] ['sʌmθɪŋ] - [ðɪs]
First A . B . " Oh lor , Bill , my big toe ! — f - f - f — it's something horful this
第一的 一个 . B . " 哦 洛尔 , 账单 , 我的 大的 脚趾 ! — f - f - f — 它是 某物 - 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

第一 AB “哦，比尔，我的大脚趾！——fff——今天早上真是糟透了。

" (['dɪstənt] ['wɪs(ə)l] .)
" (Distant whistle .)
" (遥远 哨 .)

（远处传来哨声。）

" [oʊ][juːs] , [ðæts] [raɪt] !
" Oh yus , that's right !
" 哦 优斯 , 那就是 正确的 !

“哦，是的，没错！”

[paɪp] [ə'weɪ] !
Pipe away !
管道 离开 !

尽情挥动管道吧！

[aɪ] [siː] [hʌs][ə; eɪ] [klɪrɪn] - [deks] [fɔːr; fər] - , [dəunt][juː; jʊ] , [bɪl] ?
I see hus a clearin ' decks for haction , don't you , Bill ?
我 看 胡斯 一个 清除 - 甲板 为了 - , 不 你 , 账单 ?

我看到他正在清理场地准备开工，你觉得呢，比尔?

" ['sekənd][ə; eɪ] . [biː] . " [noʊ] [fɪr] !
" **Second** **A** . **B** . " **No** **fear** !
" 第二 一个 . B . " 不 害怕 !

"第二AB""无所畏惧！"

[fjuː] - [ef] - [ef] - [ef] . - [er] ,
Phew - **f** - **f** - **f** . ' **Ere** ,
呼..... - f - f - f . - 埃雷 ,

呼——呼。"这里，

[oʊ][aɪ][seɪ] , [meit] , [pæs] [ˌjuː 'es][ðə; ði] - [oʊ] - [pə'tæs] , [fɔːr; fər] - - [seɪk] !
oh **I** **say** , **mate** , **pass** **us** **the** **bicarbonick** **o** ' **potass** , **for** ' **evin's** **sake** !
哦 我 说 , 伴侣 , 经过 我们 这 - o - 钾 , 为了 - - 清酒 !

哦，我说，伙计，看在上帝的份上，把碳酸钾递给我们吧！

" [" [ðə; ði]['seɪlər][ɪz] [ə'laʊd] - ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [mɔɪst] [fuːd] [pər] [deɪ] ,
" **[** " **The** **sailor** **is** **allowed** **60** **ounces** **of** **moist** **food** **per** **day** ,
" [" 这 水手 是 允许 - 盎司 的 潮湿 食物 每 天 ,

"水手每天可以吃60盎司湿粮，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [kaɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] .
and **this** **is** **of** **the** **wrong** **kind** **for** **a** **fighting** **man** .
和 这 是 的 这 错误的 种类 为了 一个 斗争 男人 .

这对一个战斗人员来说是不合适的。

[ðɪs] [hiː; hi] [iːts] [æt; ət][faɪv] ['dɪfrənt] [miːlz] .
This **he** **eats** **at** **five** **different** **meals** .
这 他 吃 在 五 不同的 餐 .

他分五餐食用这种食物。

[hiː; hi][hæz; həz][ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [bred] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ,
He **has** **about** **three** **times** **as** **much** **bread** **as** **he** **should** **have** ,
他 有 关于 三 时代 作为 很多 面包 作为 他 应该 有 ,

他拥有的面包数量大约是他应得数量的三倍。

[ænd; ənd][ə'baʊt][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [miːt] .
and **about** **half** **as** **much** **meat** .
和 关于 一半 作为 很多 肉 .

肉的量大约只有原来的一半。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd]['daɪət][tuː; tə] [ɪn'duːs] [oʊ'biːsəti] , [gaʊt] , [ænd; ənd] ['leɪzinəs] .
It **is** **a** **splendid** **diet** **to** **induce** **obesity** , **gout** , **and** **laziness** .
它 是 一个 灿烂 饮食 到 诱导 肥胖 , 痛风 , 和 懒惰 .

这种饮食方式极易导致肥胖、痛风和懒惰。

" — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" **—** **Dr** .
" — 博士 .

——博士

['jɔrk] ['deɪviːz][ɪn][ðə; ði] " ['deɪli] ['telɪgræf] . "]
Yorke **Davies** **in** **the** " **Daily** **Telegraph** . " **]**
约克 戴维斯 在 这 " 日常的 电报 . "]

约克·戴维斯在《每日电讯报》上写道。

['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] [telz] [ˌjuː 'es][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['nefjuː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
Mrs . **Ramsbotham** **tells** **us** **her** **youngest** **nephew** **has** **just** **become** **a**
太太 . 拉姆斯博瑟姆 讲述 我们 她 最小的 侄子 有 只是 变得 一个
['mɪdʃɪpmən] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] ,
midshipman **in** **the** **Royal** **Navy** ,
海军学员 在 这 皇家 海军 ,

拉姆斯博瑟姆夫人告诉我们，她最小的侄子刚刚成为英国皇家海军的一名海军学员。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ˌærə'mætɪk]['teliskəups][ðæt][kʊd; kəd]

and	she	has	given	him	one	of	the	best	aromatic	telescopes	that	could
和	她	有	给定	他	一	的	这	最好的	芳香	望远镜	那	可以

[bi:; bi][bɔ:t][fɔ:r; fər]['mʌni].

be	bought	for	money	.
是	买	为了	钱	.

她送给他一架市面上能买到的最好的芳香望远镜。

[ðə; ði][best][ʌp'hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən][dʒæk] . — [ðə; ði]['ju:niən][dʒæk][tɑ:r] .

The	Best	Upholder	of	the	Union	Jack	.	—	The	Union	Jack	Tar	.
这	最好的	拥护者	的	这	联盟	杰克	.	—	这	联盟	杰克	焦油	.

英国国旗的最佳捍卫者——英国国旗焦油兵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['neɪv(ə)l][prə'moʊʃ(ə)n] .

Naval	Promotion	.
海军	晋升	.

海军晋升。

" ['tʃæplɪn] : [rev] . [em] . ['lɔ:ŋˌrɪdʒ] , [bi:] . [ə; eɪ] . , [tu:; tə]['glɔ:ri] . " — ['deɪli]

"	Chaplain	:	Rev	.	M	.	Longridge	,	B	.	A	.	,	to	Glory	.	"	—	Daily
"	牧师	:	牧师	.	M	.	朗格里奇	,	B	.	一个	.	,	到	荣耀	.	"	—	日常的

"牧师：M·朗格里奇牧师，文学士，安息主怀。"——《每日新闻》

[meɪl] .

Mail	.
邮件	.

邮件。

[freʃ] [mi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['neɪvi] . — [ðə; ði][tʃɔps][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

Fresh	Meat	for	the	Navy	.	—	The	chops	of	the	Channel	.
新鲜的	肉	为了	这	海军	.	—	这	排骨	的	这	渠道	.

海军的新鲜肉——海峡的排骨。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ju'nænɪməsli] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fli:t] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt][æz; əz] [su:n]

"	We	are	unanimously	of	opinion	that	the	British	fleet	should	be	put	as	soon
"	我们	是	一致	的	观点	那	这	英国	舰队	应该	是	放	作为	很快

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ]['fɜ:mər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['steɪb(ə)l]['beɪsɪs] ! ! !

as	possible	on	a	firmer	and	more	stable	basis	!	!	!
作为	可能的	在	一个	更坚固	和	更多的	稳定的	基础	!	!	!

我们一致认为，英国舰队应该尽快建立在更加稳固和稳定的基础之上！！！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	84	]
"	[	页	-	]

[第 84 页]

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs]

AT	THE	SERVICE	OF	THE	SERVICE
在	这	服务	的	这	服务

为服务而服务

([ə; eɪ] ['fɔ:rkæst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər])

(	A	Forecast	of	the	Future	)
(	一个	预报	的	这	未来	)

(对未来的预测)

[siːn] . — [ə; eɪ] ['lektʃər] - ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['kɑːlɪdʒ] .

Scene	**.**	**—**	**A**	**lecture**	**-**	**chamber**	**at**	**a**	**military**	**college**	**.**
场景	.	—	一个	演讲	-	房间	在	一个	军队	大学	.

场景——一所军校的阶梯教室。

['lektʃərər] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['teɪbl] .

Lecturer	**discovered**	**behind**	**a**	**table**	**.**
讲师	发现	在后面	一个	桌子	.

讲师被发现躲在桌子后面。

['stjʊdnts] ['teɪkɪŋ] [noʊts] .

Students	**taking**	**notes**	**.**
学生	采取	笔记	.

学生们正在记笔记。

['lektʃərər] .

Lecturer	**.**
讲师	.

讲师。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪdʒər] .

I	**have**	**now**	**shown**	**you**	**a**	**colonel**	**and**	**a**	**major**	**.**
我	有	现在	所示	你	一个	上校	和	一个	主要的	.

我已经向你们展示了一位上校和一位少校。

[aɪ] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] .

I	**will**	**disappear**	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**,**	**and**	**then**	**appear**	**as**	**a**	**captain**	**.**
我	将要	消失	为了	一个	很少	秒	,	和	然后	出现	作为	一个	队长	.

我会消失几秒钟，然后以船长的身份出现。

[['daiviːz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

[	**Dives**	**under**	**his**	**table**	**.**
[	潜水	在下面	他的	桌子	.

（他钻到桌子底下。）

[fɜːrst]['stuːd(ə)nt] .

First	**Student**	**.**
第一的	学生	.

第一位学生。

[wɒts] [ðə; ði] ['lektʃər] [ə'baʊt] ?

What's	**the**	**lecture**	**about**	**?**
是什么	这	演讲	关于	?

讲座内容是什么?

[aɪ][gɑːt][ɪn] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I	**got**	**in**	**too**	**late**	**for**	**the**	**beginning**	**.**
我	得到	在	也	晚的	为了	这	开始	.

我加入得太晚了，错过了开场。

['sekənd]['stuːd(ə)nt] .

Second	**Student**	**.**
第二	学生	.

第二名学生。

[its] [ɑːn] " [ðə; ði][mə'lɪʃə] .

It's	**on**	**"**	**the**	**Militia**	**.**
它是	在	"	这	民兵	.

它出现在"民兵"身上。

" ['lektʃərər] ([ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪn] [freʃ] [redʒə'mentlz] .)

"	**Lecturer**	**(**	**emerging**	**from**	**his**	**table**	**in**	**fresh**	**regimentals**	**.**	**)**
"	讲师	(	新兴	从	他的	桌子	在	新鲜的	团级	.	)

讲师（身着笔挺的制服从桌旁走出来。）

[naʊ] , [maɪ][men] , [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪˈgɑːrd][ˌem ˈiː][æz; əz][jʊr; jər] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər]

Now	**,**	**my**	**men**	**,**	**you**	**must**	**regard**	**me**	**as**	**your**	**friend**	**as**	**well**	**as**	**your**
现在	,	我的	男人	,	你	必须	看待	我	作为	你的	朋友	作为	出色地	作为	你的

[kəˈmændər] .

commander	**.**
指挥官	.

现在，我的弟兄们，你们必须把我当成你们的朋友，而不仅仅是你们的指挥官。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [wel] - [ˈbiːɪŋ] .

I	**am**	**responsible**	**for**	**your**	**well**	**-**	**being**	**.**
我	是	负责任的	为了	你的	出色地	-	存在	.

我有责任保障你的健康。

([əˈplɔːz] , [əˈmɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlektʃərər] [ˈrezəmeɪz][hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈkloʊðɪŋ] .)

(	**Applause**	**,**	**amidst**	**which**	**the**	**Lecturer**	**resumes**	**his**	**ordinary**	**clothing**	**.**	**)**
(	掌声	,	在……之中	哪个	这	讲师	简历	他的	普通的	衣服	.	)

（掌声中，演讲者换回了便服。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	**now**	**,**	**gentlemen**	**,**	**it**	**is**	**unnecessary**	**to**	**give**	**you**	**a**	**sketch**	**of**	**a**
和	现在	,	先生们	,	它	是	不必要	到	给	你	一个	草图	的	一个

[səˈbɔːltərn] ,

subaltern	**,**
下级军官	,

先生们，现在无需再给你们描述下级军官的形象了。

[æz; əz] [ðæt] [ˈdʒiːnəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi][ˈɑːfɪsər][mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

as	**that**	**genus**	**of**	**the**	**army**	**officer**	**must**	**be**	**known**	**to**	**all**	**of**	**you**	**.**
作为	那	属	的	这	军队	官	必须	是	已知	到	全部	的	你	.

你们都应该知道那种军官的类型。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ][aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ˈænsər] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] .

And	**before**	**I**	**go**	**I**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**answer**	**any**	**questions**	**.**
和	前	我	去	我	会	是	高兴的	到	回答	任何	问题	.

临走前，我很乐意回答大家的问题。

[fɜːrst][ˈstuːd(ə)nt] .

First	**Student**	**.**
第一的	学生	.

第一位学生。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

Thank	**you**	**,**	**sir**	**.**
感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

[meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌentərˈteɪnmənt] ?

May	**I**	**ask**	**why**	**you**	**have**	**been**	**giving**	**this**	**interesting**	**entertainment**	**?**
可能	我	问	为什么	你	有	到过	给予	这	有趣的	娱乐	?

请问您为什么会提供如此精彩的娱乐节目？

[ˈlektʃərər] .

Lecturer	**.**
讲师	.

讲师。

[ˈsɜːrt(ə)nli] .

Certainly	**.**
当然	.

当然。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
To **show** **you** **,** **gentlemen** **,**
到 展示 你 , 先生们 ,

为了向各位展示，先生们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[jʊr; jər]['duːti][ɪn][ðə; ði][mə'lɪʃə] .
your **duty** **in** **the** **Militia** **.**
你的 责任 在 这 民兵 .

你在民兵中的职责。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['meni] [pɑːrts] .
You **will** **be** **expected** **to** **play** **many** **parts** **.**
你 将要 是 预期的 到 玩 许多 部分 .

你将被要求扮演多个角色。

[fɜːrst]['stuːd(ə)nt] .
First **Student** **.**
第一的 学生 .

第一位学生。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [nɑːt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ?
But **surely** **not** **simultaneously** **?**
但 一定 不是 同时地 ?

但肯定不可能同时发生吧?

['lektʃərər] .
Lecturer **.**
讲师 .

讲师。

[waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
Why **,** **certainly** **.**
为什么 , 当然 .

当然可以。

[ðə; ði][oʊld] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [fɔːrs] [ɪz][soʊ] [ˌʌndər'mænd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪʃnd] [ræŋks] ,
The **old** **constitutional** **force** **is** **so** **undermanned** **in** **the** **commissioned** **ranks** **,**
这 老的 宪法 力量 是 所以 人手不足 在 这 委托 排名 ,

原宪政部队的军官队伍严重不足。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sə'bɔːltərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'tæliən] ['kænɑːt][duː] ['iːkwəli] [wel] [fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] ,
that **if** **the** **youngest** **subaltern** **of** **a** **battalion** **cannot** **do** **equally** **well** **for** **colonel** **,**
那 如果 这 最小的 下级军官 的 一个 营 不能 做 同样地 出色地 为了 上校 ,

如果一个营中最年轻的少尉都不能像上校那样出色地完成任务，

['meɪdʒər][ænd; ənd] ['kæptɪn] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] — [wel] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə]
major **and** **captain** **,** **the** **chances** **are** **that** **—** **well** **,** **I** **would** **be** **sorry** **to**
主要的 和 队长 , 这 机会 是 那 — 出色地 , 我 会 是 对不起 到
['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
answer **for** **the** **consequences** **.**
回答 为了 这 结果 .

如果是少校或队长，很有可能——嗯，我很遗憾要承担后果。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
And **now** **,** **gentlemen** **,**
和 现在 , 先生们 ,

现在，先生们，

[wi:; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [haʊ] [ə; eɪ] ['bælət] [fɔ:r; fər] ['soʊldʒərɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪ'ðaʊt]
we will consider how a ballot for soldiering can be established without
我们 将要 考虑 如何 一个 选票 为了 参军 能 是 已确立的 没有
['sɪriəsli] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'vɪliən] .
seriously affecting the cherished rights of the civilian .
严重地 影响 这 珍爱 权利 的 这 平民 .

我们将考虑如何在不严重影响平民珍视权利的情况下建立兵役投票制度。

[[si:n] [kləuziz] [ə'pɑ:n] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] .
[Scene closes upon an unsuccessful attempt to solve the problem .
[场景 关闭 之上 一个 不成功 试图 到 解决 这 问题 .

[场景结束，解决问题的尝试失败了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['kæptɪn] ['smaɪð] ([ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] , [bʌt; bət] [noʊ] [sə'saɪəti] [mæn] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs]) .
Captain Smythe (a good soldier , but no society man , to his hostess) .
队长 史密斯 (一个 好的 士兵 , 但 不 社会 男人 , 到 他的 女主人) .

史密斯上尉（他的女主人说，他是一位优秀的士兵，但不是一位社交达人）。

" [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [braʊn] ,
" I have to thank you , Mrs . Brown ,
" 我 有 到 感谢 你 , 太太 . 棕色的 ,

“我得感谢您，布朗夫人。”

[fɔ:r; fər] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] — [ɜ:r; ər] — ['æftər] [tu:] ['jɪrz] [ɑ:n] [ðə; ði] [velt] , [moʊst]
for an evening which has been — er — after two years on the veld , most
为了 一个 晚上 哪个 有 到过 — 呃 — 后 二 年 在 这 草原 , 最多
[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .
enjoyable .
令人愉悦 .

在草原上待了两年之后，今晚的夜晚格外令人愉快。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

" [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] [lɑ:ks] " (-)
" NONE O ' YOUR LARKS " (1861)
" 没有任何 哦 - 你的 云雀 " (-)

《你的云雀都不是》（1861）

[dʒaɪ'gæntɪk] ['nævi] .
Gigantic Navvy .
巨大 领航员 .

巨型纳维。

" [lets] [wɔ:k] [bɪ'twi:n] [jər] , [dʒents] ; [foʊks] - [əl] [θɪŋk] [ju:v] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtər] .
" Let's walk between yer , gents ; folks ' ll think you've took up a deserter .
" 我们来吧 走 之间 你的 , 男士们 ; 各位 - 二 思考 你已经 采取 向上 一个 逃兵 .

“咱们从你们中间走，先生们；人们会以为你们带了个逃兵。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [wɔːr]
PREPARING **FOR** **WAR**
准备 为了 战争

备战

[ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ruːlz] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəm]
A **Memorandum** **containing** **a** **list** **of** **rules** **to** **be** **observed** **during** **the** **autumn**
一个 备忘录 包含 一个 列表 的 规则 到 是 观察到 期间 这 秋天
[hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] ['ɪʃuːd] .
manœuvres **has** **just** **been** **issued** **.**
机动 有 只是 到过 发布 .

刚刚发布了一份备忘录，其中列出了秋季演习期间应遵守的规则。

[baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [mis'teik] ,
By **some** **strange** **mistake** **,**
经过 一些 奇怪的 错误 ,

由于某种奇怪的错误，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ([wɪtʃ] ['evɪdəntli] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]
the **following** **regulations** **(** **which** **evidently** **must** **have** **appeared** **in** **the** **original**
这 下列的 法规 (哪个 显然 必须 有 出现 在 这 原来的
['dɑːkjumənt]) [hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
document **)** **have** **been** **omitted** **.**
文档) 有 到过 省略 .

以下规定（显然原文件中应该有这些规定）已被省略。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] : — [wʌn] .
They **are** **now** **published** **for** **the** **first** **time** **:** **—** **1** **.**
他们 是 现在 已发布 为了 这 第一的 时间 : — 1 .

现在首次公布：—1.

[rɪ'kruːts] [ʌv; əv] ['tendər] ['jɪrz] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər] ['beɪənɪts] .
Recruits **of** **tender** **years** **will** **not** **be** **allowed** **to** **draw** **their** **bayonets** **.**
新兵 的 投标 年 将要 不是 是 允许 到 画 他们的 刺刀 .

未成年新兵不准拔出刺刀。

[ðɪs] [ruːl] [dʌz] [nɑːt] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [faɪn] ['groʊɪŋ] [lædz] [ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] . [ˌtuː'tuː] .
This **rule** **does** **not** **apply** **to** **fine** **growing** **lads** **of** **twelve** **years** **old** **.** **2** **.**
这 规则 做 不是 申请 到 美好的 生长 小伙子们 的 十二 年 老的 . 2 .

这条规则不适用于十二岁正在茁壮成长的优秀少年。2.

['bjuːglər] [wɪl] [nɑːt] [saʊnd] [ðer; ðər] ['bjuːgəlz] [ɪk'sept] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['dʒenrəlz] [ʌv; əv]
Buglers **will** **not** **sound** **their** **bugles** **except** **by** **special** **command** **of** **Generals** **of**
号手 将要 不是 声音 他们的 号角 除了 经过 特别的 命令 的 将军们 的
[dɪ'vɪʒnz] .
Divisions **.**
部门 .

除非得到师长特别命令，否则号手不得吹响号角。

[ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['ɑːfəsərz] [ɑːr; ər] [ri'maindid] ([fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]
The **above** **-** **mentioned** **officers** **are** **reminded** **(** **for** **their** **instruction** **and**
这 多于 - 提及 警官 是 提醒 (为了 他们的 操作说明 和
['gaɪd(ə)ns]) [ðæt] ['kɑːpər] [ɪz] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
guidance **)** **that** **copper** **is** **expensive** **and** **should** **be** **used** **as** **little** **as** **possible** **.**
指导) 那 铜 是 昂贵的 和 应该 是 用过的 作为 小的 作为 可能的 .
[θriː] .
3 **.**
3 .

上述官员应注意（以便指导和指示），铜很贵，应该尽量少用。3.

[buːts] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɑːn] ['eni] [mɑːrtʃ] [ɪk'siːdɪŋ] [θriː] [maɪlz] .

Boots	will	not	be	worn	by	the	infantry	on	any	march	exceeding	three	miles	.
靴子	将要	不是	是	磨损	经过	这	步兵	在	任何	行进	超过	三	英里	.

步兵行军超过三英里时不得穿靴子。

[kə'mændɪŋ] ['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] ['kɔːʃənd] [ðæt] [ʃuː] - ['leðər] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] ['greɪtli] [ɪn'kriːst]

Commanding	officers	are	cautioned	that	shoe	-	leather	has	recently	greatly	increased
指挥	警官	是	警告	那	鞋	-	皮革	有	最近	非常	增加

[ɪn]['væljuː] . [fɔːr] .

in	value	.	4	.
在	价值	.	4	.

指挥官们请注意，鞋底的价值最近大幅提升了。4.

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [tuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌmpaɪər] [stɑːf] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

In	the	event	of	two	members	of	the	umpire	staff	being	unable	to	come	to
在	这	事件	的	二	成员	的	这	裁判	职员	存在	无法	到	来	到

[æn; ən] [ə'griːmənt] [ə'baʊt]

an	agreement	about
一个	协议	关于

如果两名裁判组成员无法就以下事项达成一致意见：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðeɪ] [wɪl] " [drɔː] [lɑːts] ; " [ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] ,

the	respective	colours	of	black	and	white	,	they	will	"	draw	lots	;	"	id	est	,
这	各自	颜色	的	黑色的	和	白色的	,	他们	将要	"	画	很多	;	"	ID	est	,

他们将根据黑色和白色分别抽签决定颜色；也就是说，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [θroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ə; eɪ][kɔɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,

one	of	them	will	throw	into	the	air	a	coin	of	the	realm	,
一	的	他们	将要	扔	进入	这	空气	一个	硬币	的	这	领域	,

他们之中会有人将一枚王国的硬币抛向空中。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɔɪn][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

and	before	the	coin	is	able	to	reach	the	ground	,
和	前	这	硬币	是	有能力的	到	抵达	这	地面	,

在硬币落地之前，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] ['iːðər] " ['hedz] " [ɔːr] " [teɪlz] .

the	other	will	give	the	word	either	"	heads	"	or	"	tails	.
这	其他	将要	给	这	单词	任何一个	"	头部	"	或者	"	尾巴	.

另一个人会说出"正面"或"反面"。

" [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][kraɪz] [wɪl] [biː; bi]['ɑːpʃən(ə)l] .

"	The	choice	of	cries	will	be	optional	.
"	这	选择	的	哭泣	将要	是	选修的	.

"哭喊方式的选择将由用户自行决定。"

[goʊld] [kɔɪnz] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [baɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfəsərz] , ['sɪlvər] [baɪ] [fiːld] ['ɑːfəsərz] ,

Gold	coins	will	be	used	by	general	officers	,	silver	by	field	officers	,
金子	硬币	将要	是	用过的	经过	一般的	警官	,	银	经过	场地	警官	,

高级军官使用金币，野战军官使用银币。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd] ['heipəns] [baɪ][ɔ:l] ['ʌðər] [ræŋks] . [faɪv] .

and	halfpence	by	all	other	ranks	.	5	.
和	半便士	经过	全部	其他	排名	.	5	.

其他所有等级每人半便士。5.

[dɪs'maʊntid] ['kæv(ə)lri] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pər'su:] [rɪ'taɪərɪŋ] ['ɪnfəntri] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,

Dismounted	cavalry	will	not	be	allowed	to	pursue	retiring	infantry	on	horseback	,
下马	骑兵	将要	不是	是	允许	到	追求	退休	步兵	在	马背	,

下马骑兵不得追击骑马撤退的步兵。

[ən'les] [soʊ] ['ɔ:rdərd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] 83rd (['kaʊnti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn]) ,

unless	so	ordered	by	the	Commanding	Officers	of	the	83rd	(	County	of	Dublin	)	,
除非	所以	订购	经过	这	指挥	警官	的	这	83rd	(	县	的	都柏林	)	,

除非第83（都柏林郡）团指挥官另有命令，

85th ([ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaʊnti] [daʊn]) , [ðə; ði] ['kɑ:nɔ:t] ['reindʒəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ]

85th	(	the	King's	County	Down	)	,	the	Connaught	Rangers	,	and	the	Royal	Irish
85th	(	这	国王学院	县	向下	)	,	这	康诺特	游骑兵队	,	和	这	皇家	爱尔兰

[ˌfju:zə'lɪr] . [sɪks] .

Fusiliers	.	6	.
燧发枪兵	.	6	.

第85团（国王郡唐郡团）、康诺特游骑兵团和皇家爱尔兰燧发枪团。6.

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [hɔ:lt] [wɪ'ðɪn] [tu:] ['hʌndrəd] [ja:dz][ʌv; əv][sɪks]['hɑ:st(ə)l]

Should	a	regiment	of	infantry	halt	within	two	hundred	yards	of	six	hostile
应该	一个	团	的	步兵	停止	之内	二	百	码	的	六	敌对的

['bætəriz] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪlərɪ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['præktɪs] ,

batteries	of	artillery	to	watch	the	practice	,
电池	的	炮兵	到	手表	这	实践	,

如果一个步兵团在距离六个敌方炮兵连队两百码以内停下来观看演习，

[ɔ:r][fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] [wɪl] [bi:; bi]

or	for	any	other	purpose	of	instruction	,	one	-	tenth	of	the	battalion	will	be
或者	为了	任何	其他	目的	的	操作说明	,	一	-	第十	的	这	营	将要	是

['mɑ:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] ,

marched	to	the	rear	,
行军	到	这	后部	,

或者出于其他任何训练目的，该营十分之一的士兵将被派往后方。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ɔ:r] [di:]['kɑ:mbæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] .

and	will	be	considered	hors	de	combat	during	the	remainder	of	the	campaign	.
和	将要	是	经过考虑的	马	德	战斗	期间	这	余	的	这	活动	.

['sɛvən] .

7	.
7	.

在战役剩余时间里，将被视为丧失战斗能力。7.

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [wʌn] [ˌpaɪə'nɪr] , [wʌn] ['drʌmər] ([ɔ:r]['bju:glər]) [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] -

A	village	containing	one	pioneer	,	one	drummer	(	or	bugler	)	and	a	quarter	-
一个	村庄	包含	一	先锋	,	一	鼓手	(	或者	司号员	)	和	一个	四分之一	-

['mæstər] - ['sɑ:rdʒənt] , [wɪl] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['fʊli] ['gærɪsn] .

master	-	sergeant	,	will	be	considered	fully	garrisoned	.
掌握	-	军士	,	将要	是	经过考虑的	完全	驻军	.

一个村庄，如果拥有一名先锋队员、一名鼓手（或号手）和一名军需军士长，则将被视为已完全驻扎。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ruːlz] [ʌv; əv][wɔːr][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] ,
It **will** **be** **seen** **that** **rules** **of** **war** **are** **to** **be** **followed** **in** **every** **particular** **,**
它 将要 是 已见 那 规则 的 战争 是 到 是 随后 在 每一个 特别的 ,

可以看出，战争规则在每一个细节上都必须遵守。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] , [baɪ][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] . [eɪt] .
down **to** **the** **very** **smallest** **details** **,** **by** **all** **concerned** **in** **the** **campaign** **.** **8** **.**
向下 到 这 非常 最小 细节 , 经过 全部 担心的 在 这 活动 . 8 .

竞选活动中所有相关人员都细致入微地关注每一个细节。8.

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɔːtəm] , [æt; ət] [liːst] ,
As **in** **the** **previous** **series** **of** **autumn** **manœuvres** **,** **at** **least** **,**
作为 在 这 以前的 系列 的 秋天 机动 , 在 至少 ,

至少与之前的秋季演习系列一样，

" [faɪv] ['mɪnɪts] - ['noʊtɪs] " [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['ɑːrmi][ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [faɪv]
" five minutes ' notice " will be given when the army is required to march five
" 五 分钟 - 注意 " 将要 是 给定 什么时候 这 军队 是 必需的 到 行进 五
[maɪlz] ,
miles ,
英里 ,

当军队需要行军五英里时，将提前五分钟发出通知。

[ɔːr][tuː; tə][pər'fɔːrm] ['eni] ['ʌðər] ['mɪləteri] ['duːti][ri'kwaiərɪŋ] [ziːl] , ['stedinəs] , [ænd; ənd][æn; ən]
or to perform any other military duty requiring zeal , steadiness , and an
或者 到 履行 任何 其他 军队 责任 需要 热情 , 稳定性 , 和 一个
['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] " [fiːld] ['eksərsaɪzɪz] ,
intimate acquaintance with " Field Exercises ,
亲密的 熟人 和 " 场地 练习 ,

或履行任何其他需要热情、沉稳和对"野外演习"有深入了解的军事职责，

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - , [pɑːrt][aɪ] .
Edition of 1874 , Part I .
版 的 - , 部分 我 .

1874 年版，第一部分。

" ['sɑːlvd] [æt; ət][læst] .
" Solved at Last .
" 已解决 在 最后的 .

终于解决了。

- .
Jawkins .
- .

乔金斯。

[waɪ] [duː] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] ['seɪləz] " [tɑːz] " ?
Why do they always call sailors " tars " ?
为什么 做 他们 总是 称呼 水手们 " 焦油 " ?

为什么他们总是称呼水手为"水手"?

- . — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
Pawkins . — Because they're so accustomed to the pitching of the ship .
- . — 因为 它们是 所以 习惯 到 这 投球 的 这 船 .

波金斯：因为他们太习惯船的颠簸了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['bluːˌdʒækɪt] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɔːld] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [sɪk] [beɪ] , [jelɪŋ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] ,
Bluejacket (who has been hauled twice round the sick bay , yelling inarticulately ,
蓝夹克 (WHO 有 到过 拖拽 两次 圆形的 这 生病的 湾 , 大喊 含糊不清 ,

蓝夹克（他曾两次被拖到医务室里，含糊不清地大喊大叫，

[baɪ][ðə; ði]['sɜːrdʒən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrseps]) .
by the surgeon with the forceps) .
经过 这 外科医生 和 这 钳子) .

由外科医生用镊子取出)。

" [waɪ] , [juː; jʊ] - [æd][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [tʌŋ] !
" Why , you ' ad me by the tongue !
" 为什么 , 你 - 广告 我 经过 这 舌头 !

"你竟然抓住了我的舌头！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

[ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .
A Verbal Difficulty .
一个 口头 困难 .

语言表达困难。

['ɪrɪtəb(ə)l] ['kæptɪn] .
Irritable Captain .
易怒的 队长 .

易怒的船长。

" [jʊr; jər] ['bærəlz] [dɪs'greɪsfəli] ['dɜːrti] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ; [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd]
" Your barrel's disgracefully dirty , sir , and it's not the first time ; I've a good
" 你的 桶的 可耻地 肮脏的 , 先生 , 和 它是 不是 这 第一的 时间 ; 我已经 一个 好的
[maɪnd][tuː; tə] — —
mind to — —
头脑 到 — —

"先生，您的枪管脏得令人作呕，而且这也不是第一次了；我真想——"

" ['praɪvət] ['flænɪgən] .
" Private Flannigan .
" 私人的 弗兰尼根 .

"列兵弗兰尼根。

" ['ʃʊr] , ['sɔr] , [aɪ]['naɪvɝ] — — " ['kæptɪn] (['aɪrɪʃ] [tuː]) .
" Shure , sor , I niver — — " Captain (Irish too) .
" 舒尔 , 索尔 , 我 尼弗 — — " 队长 (爱尔兰 也) .

"当然，先生，我从未——"船长（也是爱尔兰人)。

" ['saɪləns] , [sɜːr] , [wen] [juː; jʊ] [speɪk] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːfɪsər] !
" Silence , sir , when you spake to an officer !
" 沉默 , 先生 , 什么时候 你 说 到 一个 官 !

先生，跟军官说话时要保持安静!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'luːt] .
The Royal Salute .
这 皇家 礼炮 .

皇家礼炮。

['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['bætəri] ([ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] [lest] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]
Officer in charge of battery (in a fever lest the time of firing should be a
官 在 收费 的 电池 (在 一个 发烧 免得 这 时间 的 射击 应该 是 一个
['sekənd] [leɪt]) .
second late) .
第二 晚的) .

负责炮兵部队的军官（急于确保开枪时间不会晚一秒）。

" [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt] , [noʊ] . [sɪks] ?
" Why , what are you about , No . 6 ?
" 为什么 , 什么 是 你 关于 , 不 . 6 ?

“为什么，6号，你到底想干什么？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [sɜːrv] [ðə; ði] [spʌndʒ] ?
Why don't you serve the sponge ?
为什么 不 你 服务 这 海绵 ?

为什么不把海绵蛋糕端上来呢?

" [ˌbɑːmbər'dɪr] - .
" Bombardier McGuttle .
" 庞巴迪 - .

轰炸机麦克古特尔。

" [huːts] [tuːts] !
" Hoots toots !
" 猫头鹰 嘟嘟 !

“呼呼！

[kæn; kən][nɑː] - [ə; eɪ]['bɑːdi] [blɔː] [ðer; ðər][noʊz] ?
Can na ' a body blaw their nose ?
能 纳 - 一个 身体 法律 他们的 鼻子 ?

有人能弄伤自己的鼻子吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

['tæktɪks] .
Tactics .
策略 .

策略。

[ɪn'strʌktər] .
Instructor .
讲师 .

讲师。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] ,
" Well , gentlemen ,
" 出色地 , 先生们 ,

“好了，先生们，

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][ˌθi:ə'retɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] ['gʌvərnɪŋ] [ðə; ði]
I have endeavoured to explain to you the theoretical principles governing the
我 有 努力 到 解释 到 你 这 理论 原则 治理 这
['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'baɪnd] [fɔ:rs] ;
movements of the various portions of a combined force ;
移动 的 这 各种各样的 部分 的 一个 合并 力量 ;

我已尽力向你们解释联合部队各部分运动的理论原理;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [ðæt] , [ɪn] ['præktɪs] [ɑ:n][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [fi:ld] - [deɪ] ,
but I must warn you , that , in practice on an ordinary field - day ,
但 我 必须 警告 你 , 那 , 在 实践 在 一个 普通的 场地 - 天 ,

但我必须提醒你，在实际的普通野外试验日中，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['hoʊpləs] [kən'fju:ʒ(ə)n] ;
you will probably find it result in hopeless confusion ;
你 将要 大概 寻找 它 结果 在 绝望 困惑 ;

你很可能会发现这会导致一团糟;

[waɪl] [ɑ:n] ['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ten] [taɪmz] [wɜ:rs] !
while on active service it will be ten times worse !
尽管 在 积极的 服务 它 将要 是 十 时代 更糟 !

服役期间情况会比现在糟糕十倍!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

[kən'klu:sɪv] !
Conclusive !
确凿 !

确凿!

[ˌvɑ:lən'tɪr] ['kɜ:rn(ə)l] ([swel] ['bru:ər]) .
Volunteer Colonel (swell brewer) .
志愿者 上校 (膨胀 酿酒师) .

志愿上校（出色的酿酒师)。

" [aɪm][ə'freɪd] , ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [poʊ'teɪʃən] [ðæt]
" I'm afraid , Mr . Jenkins , you had been indulging in potations that
" 我是 害怕的 , 先生 . 詹金斯 , 你 有 到过 沉溺于 在 饮料 那
[wɜ:r; wər] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
were too strong for you !
是 也 强的 为了 你 !

"恐怕詹金斯先生，您喝的酒太烈了！"

" [['praɪvət][dʒeɪ] . [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] " [kɔ:ld] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] " [fɔ:r; fər] [ˌɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]
" [Private J . was being " called over the coals " for insubordination at the
" [私人的 J . 曾是 存在 " 称为 超过 这 煤炭 " 为了 不服从 在 这
[ɪn'spekʃ(ə)n] .
inspection .
检查 .

士兵」在检查中因不服从命令而被"严厉训斥"。

['praɪvət]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ([hu:] [ɪz] [stɪl] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ]
Private Jenkins (who is still wearing his bayonet on the wrong
私人的 詹金斯 (WHO 是 仍然 穿着 他的 刺刀 在 这 错误的
[saɪd]) .
side) .
边) .

列兵詹金斯（他的刺刀仍然戴在错误的一侧)。

" [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk] , [sɜːr] ,
" Oh , I couldn't have been drunk , sir ,
" 哦 , 我 不能 有 到过 醉 , 先生 ,

"哦，先生，我不可能喝醉。"

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][paɪnt][oʊ] - [jʊr; jər] [eɪl] [ɔːl][ðə; ði]['blesɪd; blest] [deɪ]
for I never had no more than one pint o ' your ale all the blessed day
为了 我 绝不 有 不 更多的 比 一 品脱 o - 你的 麦芽酒 全部 这 蒙福 天
!
!
!

因为我一整天都没喝过一品脱你们的麦芽酒!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

['redʒɪstər] - ['kiːpər] .
Register - keeper .
登记 - 守门员 .

登记员。

" ['meɪdʒər][dʒəʊnz][fɜːrst][tuː; tə] [kaʊnt] .
" Major Jones first to count .
" 主要的 琼斯 第一的 到 数数 .

琼斯少校第一个计数。

[ə; eɪ] [mɪs] — ['nʌθɪŋ] .
A miss — nothing .
一个 错过 — 没有什么 .

失误——没什么大不了的。

" ['meɪdʒər][dʒəʊnz] .
" Major Jones .
" 主要的 琼斯 .

琼斯少校。

" [aɪ] [seɪ] , ['sɑːrdʒənt] , [ðæts] ['ɔːlmoʊst][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bʊl] , [aɪ]['fænsi] !
" I say , sergeant , that's almost an Irish bull , I fancy !
" 我 说 , 军士 , 那就是 几乎 一个 爱尔兰 公牛 , 我 想要 !

"我说，警官，我觉得那简直就是一头爱尔兰公牛！"

" ['redʒɪstər] - ['kiːpər] .
" Register - keeper .
" 登记 - 守门员 .

登记员。

" [noʊ] , [sɔːr] , [dʒʌst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [mɪs] !
" No , sorr , just a simple English miss !
" 不 , 抱歉 , 只是 一个 简单的 英语 错过 !

"不，抱歉，只是简单的英语错误！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

['aʊər; ɑːr] ['joʊmənri] .
Our Yeomanry .
我们的 自耕农 .

我们的义勇军。

['sɑːrdʒənt]['meɪdʒər] .
Sergeant Major .
军士 主要的 .

军士长。

" ['nʌmbər] [θriː] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [sɔːrd] ?
" Number three , where's your sword ?
" 数字 三 , 在哪里? 你的 剑 ?

"三号，你的剑呢？"

" [rɪ'kruːt] ([huː] [faindz] ['præktɪs] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['θiːəri]) .
" Recruit (who finds practice very different from theory) .
" 招募 (WHO 发现 实践 非常 不同的 从 理论) .

"招募人员（发现实践与理论非常不同）。

" [ɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] .
" On the ground .
" 在 这 地面 .

"在地面上。"

[kɑːrnt] [siː] - [ən] ?
Carn't see ' un ?
不能 看 - 联合国 ?

看不见吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

['mɪlətəri] ['daɪəlɔːgz]
MILITARY DIALOGUES
军队 对话

军事对话

[aɪ]
I
我

我

['ɑːrmi] [rɪ'fɔːrm]
Army Reform
军队 改革

军队改革

[siːn] . — [ðə; ðiː] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kɝːnəlz] ['kwɔːrtərz] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['trəufiz]
Scene . — The drawing - room of the Colonel's quarters , decorated with trophies
场景 . — 这 绘画 - 房间 的 这 上校的 四分之一 , 装饰 和 奖杯
[frʌm; frəm] ['meni] [lændz][ænd; ənd]['wɔːtər] - ['kʌlər] [sketʃiz] .
from many lands and water - colour sketches .
从 许多 土地 和 水 - 颜色 草图 .

场景——上校住所的客厅，装饰着来自世界各地的战利品和水彩画。

['mɪsɪz] . , [ðə; ðiː] ['kɝːnəlz] [waɪf] , [ə; eɪ][tɔːl] , [brɔːd] [ænd; ənd] [ə'sɜːrtɪv] ['leɪdi] , [ɪz] ['gɪvɪŋ] [tiː]
Mrs . Bulkwise , the Colonel's wife , a tall , broad and assertive lady , is giving tea
太太 . 批量 , 这 上校的 妻子 , 一个 高的 , 广阔 和 自信 女士 , 是 给予 茶
[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɪtəltən] - ['kɑːrtraɪt] ,
to Mrs . Lyttleton - Cartwright ,
到 太太 . 利特尔顿 - 卡特赖特 ,

布尔克怀斯夫人是上校的妻子，她身材高挑魁梧，性格自信，正在给利特尔顿-卡特赖特夫人端茶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

with	the	stamp	of	fashion	upon	her	,	and	Mrs	.	Karmadine	,
和	这	邮票	的	时尚	之上	她	,	和	太太	.	-	,

她身上带着时尚的印记，还有卡玛丁夫人，

[hu:] [hæz; həz][ə; eɪ][soʊl][fɔ:r; fər][ɑ:rt] — [bəuθ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

who	has	a	soul	for	art	—	both	ladies	of	the	regiment	.
WHO	有	一个	灵魂	为了	艺术	—	两个都	女士们	的	这	团	.

谁有热爱艺术的灵魂——这两位女兵团成员。

['kɜ:rn(ə)l] , [ə; eɪ][smɔ:l][ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənt][mæn] [hu:z] [her][ɪz] " [pɑ:rt] - [wɔ:rn] " [geiziz]

Colonel	Bulkwise	,	a	small	and	despondent	man	whose	hair	is	"	part	-	worn	"	gazes
上校	批量	,	一个	小的	和	沮丧的	男人	谁	头发	是	"	部分	-	磨损	"	凝视

[mə'roʊsli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

morosely	into	the	fire	.
忧郁地	进入	这	火	.

布尔克怀斯上校身材矮小，神情沮丧，头发稀疏，他忧郁地凝视着火堆。

['mɪsɪz] . (['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ti:] [kʌp]) .

Mrs	.	Bulkwise	(	waving	a	tea	cup	)	.
太太	.	批量	(	挥手	一个	茶	杯子	)	.

布尔克怀斯夫人（挥舞着茶杯）。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz]['wʊmən][ɪz] [ə'sə:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['medɪs(ə)n] ,

As	surely	as	woman	is	asserting	her	right	to	a	place	in	medicine	,
作为	一定	作为	女士	是	断言	她	正确的	到	一个	地方	在	药品	,

正如女性正在积极争取在医学领域占有一席之地一样，

[ɪn] [lɔ:] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

in	law	,	and	in	the	council	,
在	法律	,	和	在	这	理事会	,

在法律上，以及在议会中，

[soʊ] ['ʃʊrli] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [teɪk] [hɜ:r; hər]['prɑ:pər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

so	surely	will	she	take	her	proper	place	in	the	control	of	the	army	.
所以	一定	将要	她	拿	她	恰当的	地方	在	这	控制	的	这	军队	.

所以她肯定会在军队的指挥权中占据应有的位置。

['mɪsɪz] . ['lɪtəltən] - ['kɑ:rtraɪt] .

Mrs	.	Lyttleton	-	Cartwright	.
太太	.	利特尔顿	-	卡特赖特	.

利特尔顿-卡特赖特夫人。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kɑ:stu:m][wʌn][kʊd; kəd][kəm'poʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm] .

What	a	lovely	costume	one	could	compose	out	of	the	uniform	.
什么	一个	迷人的	戏服	一	可以	撰写	出去	的	这	制服	.

用这身制服可以做成多么漂亮的服装啊！

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n][traɪd]['dʒæks]['tu:nɪk][ɑ:n] .

I've	often	tried	Jack's	tunic	on	.
我已经	经常	尝试	杰克的	束腰外衣	在	.

我经常试穿杰克的束腰外衣。

['mɪsɪz] . [bi:] . ([sɪ'vɪrli]) .

Mrs	.	B	.	(	severely	)	.
太太	.	B	.	(	严重	)	.

B夫人（严重）。

[ðə; ði] [mɪr] ['bru:t(ə)l][wɜ:rk][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['bʊtʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ,

The	mere	brutal	work	of	fighting	,	the	butchery	of	the	trade	,
这	仅仅	野蛮	工作	的	斗争	,	这	屠宰	的	这	贸易	,

仅仅是残酷的战斗，贸易中的屠杀，

[wʊd] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][left][tuː; tə][ðə; ði][men] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz][rɪ'kwaɪər]

would	still	have	to	be	left	to	the	men	;	but	such	matters	as	require
会	仍然	有	到	是	左边	到	这	男人	;	但	这样的	事情	作为	要求

['haɪər] [ɪn'telɪdʒəns] ,

higher	intelligence	,
更高	智力	,

仍然得交给男人来处理；但那些需要更高智慧的事情，

['kiːnər] [wɪt] , [tækt] , [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ɪn]

keener	wit	,	tact	,	perseverance	,	should	be	,	and	some	day	shall	be	,	in
更敏锐	有	,	策略	,	毅力	,	应该	是	,	和	一些	天	将	是	,	在

['aʊər; ɑːr][hændz] .

our	hands	.
我们的	双手	.

更敏锐的智慧、机智和毅力，应该掌握在我们手中，而且总有一天会掌握在我们手中。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Karmadine	.
太太	.	-	.

卡玛丁夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][laɪf] , ['mɪsɪz] . .

And	the	beauty	and	grace	of	life	,	Mrs	.	Bulkwise	.
和	这	美丽	和	优雅	的	生活	,	太太	.	批量	.

布尔克怀斯夫人，这就是生活的美丽与优雅。

['ʃʊrli] [wiː; wi] ['wɪmɪn] , [ɪf] [ə'laʊd] , [kʊd; kəd][ɪn] [piːs] [brɪŋ] ['kʌltʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærək] - [ruːm]

Surely	we	women	,	if	allowed	,	could	in	peace	bring	culture	to	the	barrack	-	room
一定	我们	女性	,	如果	允许	,	可以	在	和平	带来	文化	到	这	营房	-	房间

,

,

,

当然，如果我们女性被允许的话，完全可以和平地将文化带入军营。

[ænd; ənd]['gɑːrlənd][ðə; ði] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [beɪ] [riθs] ?

and	garland	the	sword	with	bay	wreaths	?
和	花环	这	剑	和	湾	花圈	?

并用月桂花环装饰宝剑?

['mɪsɪz] . [biː] . [teɪk] [ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] .

Mrs	.	B	.	Take	the	War	Office	.
太太	.	B	.	拿	这	战争	办公室	.

B夫人：接管陆军部。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənts][ɑːr; ər] [dɪ'pliːtɪd] [ʌv; əv][kəm'bæt(ə)nt]['ɑːfəsərz]

I	am	told	that	the	ranks	of	the	regiments	are	depleted	of	combatant	officers
我	是	讲述	那	这	排名	的	这	军团	是	耗尽	的	战斗人员	警官

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [sɪt][ɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [pɔːl] [mɔːl] ,

in	order	that	they	may	sit	in	offices	in	Pall	Mall	,
在	命令	那	他们	可能	坐	在	办公室	在	帕尔	购物中心	,

我听说，各团的作战军官人数被大幅削减，以便他们可以坐在帕尔马尔大街的办公室里。

[ænd; ənd][duː] ['klerɪkl] [wɜːrk] [ɪn'dɪfrəntli] .

and	do	clerical	work	indifferently	.
和	做	文员	工作	漠不关心	.

对文书工作漠不关心。

[naʊ] , [aɪ][hoʊld] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][seks][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [wɜːrk] ['betər] , [mɔːr] ['tʃiːpli] , [ænd; ənd]
Now , I hold that our sex could do this work better , more cheaply , and
现在 , 我 抓住 那 我们的 性别 可以 做 这 工作 更好的 , 更多的 便宜 , 和
[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [dɪ'spætʃ] .
with greater dispatch .
和 更大的 派遣 .

我认为，我们女性可以做得更好、更便宜、更迅速。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['mɪsɪz] . [el] . - [siː] . " [pɔːl] - [mɔːl] " [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [ə'dres] .
Mrs . L . - C . " Pall - Mall " would be such an excellent address .
太太 . L . - C . " 帕尔 - 购物中心 " 会 是 这样的 一个 出色的 地址 .

L.-C.夫人，“Pall-Mall”将是一个绝佳的地址。

['mɪsɪz] . [biː] . [ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [bəuθ]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [si'viljənz] , [huː] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [weɪst] ,
Mrs . B . The young men , both officers and civilians , who are employed waste ,
太太 . B . 这 年轻的 男人 , 两个都 警官 和 平民 , WHO 是 受雇 浪费 ,
[soʊ][aɪ][ˌʌndər'stænd] ,
so I understand ,
所以 我 理解 ,

B夫人：据我所知，那些从事浪费工作的年轻人，无论是军官还是平民，

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][klʌbz][ænd; ənd] ['friːkwəntli] [pɔːz]
the time of the public by going out to lunch at clubs and frequently pause
这 时间 的 这 民众 经过 去 出去 到 午餐 在 俱乐部 和 频繁地 暂停
[ɪn][ðer; ðər][wɜːrk][tuː; tə][smoʊk][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ɑːdz] .
in their work to smoke cigars and discuss the odds .
在 他们的 工作 到 抽烟 雪茄 和 讨论 这 赔率 .

公众消磨时间的方式是到俱乐部吃午餐，并且经常在工作中停下来抽雪茄，讨论赔率。

[naʊ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] , [ɔːr][sʌm; səm]['klærət][ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] , [ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [siːd] -
Now a glass of milk , or some claret and lemonade , a slice of seed -
现在 一个 玻璃 的 牛奶 , 或者 一些 红酒 和 柠檬水 , 一个 片 的 种子 -
[keɪk] , [ɔːr][sʌm; səm] ['tɑːrtlɪt] ,
cake , or some tartlets ,
蛋糕 , 或者 一些 挞 ,

现在来杯牛奶，或者来杯红酒柠檬水，一块籽蛋糕，或者一些蛋挞，

[brɔːt] [baɪ][ə; eɪ][meɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ʃɑːp] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ɔːl]['aʊər; ɑːr]
brought by a maid from the nearest A . B . C . shop would satisfy all our
带来 经过 一个 女佣 从 这 最近的 一个 . B . C . 店铺 会 满足 全部 我们的
[mɪd] - [deɪ] ['wɒnts] .
mid - day wants .
中 - 天 想要 .

如果让女佣从最近的ABC商店买些东西来，就能满足我们所有的午间需求。

['mɪsɪz] . [el] . - [siː] .
Mrs . L . - C .
太太 . L . - C .

L.-C.夫人

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ['kudnt] [wɜːrk][ænd; ənd] [tɔːk] ['bɔnɪts] [æt; ət][ðə; ði]
And I never knew a woman who couldn't work and talk bonnets at the
和 我 绝不 知道 一个 女士 WHO 不能 工作 和 讲话 引擎盖 在 这
[seɪm] [taɪm] .
same time .
相同的 时间 .

我从未见过哪个女人不能一边工作一边谈论女帽。

['mɪsɪz] . [siː] . [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [pɑːmz] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ? — [ɪn] [ðoʊz] ['drɪri] ,

Mrs	.	C	.	Just	a	few	palms	—	don't	you	think	,	Mrs	.	Bulkwise	?	—	in	those	dreary	,
太太	.	C	.	只是	一个	很少	棕榈树	—	不	你	思考	,	太太	.	批量	?	—	在	那些	凄凉	,

C夫人，就几棵棕榈树——您不觉得吗，布尔克怀斯夫人？——在那些阴沉沉的，

['drɪri] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌgz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːrz] ,

dreary	rooms	,	and	some	oriental	rugs	on	the	floors	,
凄凉	房间	,	和	一些	东方	地毯	在	这	楼层	,

房间阴暗沉闷，地板上铺着一些东方地毯。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn] [iːtʃ] [desk] [wʊd] [meɪk] [laɪf][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə]

and	a	little	bunch	of	flowers	on	each	desk	would	make	life	so	much	easier	to
和	一个	小的	束	的	花朵	在	每个	桌子	会	制作	生活	所以	很多	更轻松	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

如果每张桌子上放一小束鲜花，生活就会变得轻松许多。

[['kɜːrn(ə)l] ['məːməz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

[	Colonel	Bulkwise	murmurs	something	unintelligible	.
[	上校	批量	低语	某物	无法理解	.

布尔克怀斯上校低声说了些听不清的话。

['mɪsɪz] . [biː] . [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [dʒɔːrdʒ] ?

Mrs	.	B	.	What	do	you	say	,	George	?
太太	.	B	.	什么	做	你	说	,	乔治	?

B夫人：乔治，你怎么说?

['kɜːrn(ə)l][biː] . ([wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fɪrsnəs]) .

Colonel	B	.	(	with	sudden	fierceness	)	.
上校	B	.	(	和	突然	凶猛	)	.

B上校（突然变得凶狠起来）。

[aɪ] [sed] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [oʊld] ['wɪmɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːr] ['ɑːfɪs] .

I	said	,	that	there	are	too	many	old	women	,	as	it	is	,	in	the	War	Office	.
我	说	,	那	那里	是	也	许多	老的	女性	,	作为	它	是	,	在	这	战争	办公室	.

我说，陆军部里本来就有太多老女人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['mɪsɪz] . [biː] . [dʒɔːrdʒ] !

Mrs	.	B	.	George	!
太太	.	B	.	乔治	!

B:乔治夫人!

[[ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'læpsiz] [ə'gen] ['ɪntuː] [mə'roʊs] ['saɪləns] .

[	The	colonel	relapses	again	into	morose	silence	.
[	这	上校	复发	再次	进入	忧郁	沉默	.

上校再次陷入了阴郁的沉默。

['mɪsɪz] . [biː] . [ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] .

Mrs	.	B	.	The	Intelligence	Department	should	,	of	course	,	be	in	our	hands	.
太太	.	B	.	这	智力	部门	应该	,	的	课程	,	是	在	我们的	双手	.

B夫人：情报部门当然应该由我们掌控。

['mɪsɪz] . [el] . - [siː] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə][rʌn] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['ʌðər]

Mrs	.	L	.	-	C	.	I	should	just	love	to	run	about	all	the	time	,	finding	out	other
太太	.	L	.	-	C	.	我	应该	只是	爱	到	跑步	关于	全部	这	时间	,	寻找	出去	其他

['piːpəlz] ['siːkrɪts] .

people's	secrets	.
人们的	秘密	.

L.-C.夫人：我应该会很乐意一直到处跑，去发现别人的秘密。

['mɪsɪz] . [biː] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [kɔːlz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['nɑːlɪdʒ] .

Mrs	.	B	.	And	the	Clothing	Department	calls	for	a	woman's	knowledge	.
太太	.	B	.	和	这	衣服	部门	呼叫	为了	一个	女性的	知识	.

B夫人。服装部门需要女性的知识。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [snʌf] - ['kʌlərd] ['gɑːrmənts][mʌst; məst][biː; bi] [ri'teind] [fɔːr; fər] ['wɔːrfer] ,

The	hideous	snuff	-	coloured	garments	must	be	retained	for	warfare	,
这	可怕	鼻烟	-	有色	服装	必须	是	保留	为了	战争	,

这些丑陋的鼻烟色服装必须保留下来用于战争。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['kɑːstuːm][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][ˌserɪ'moʊniəl][aɪ] [θɪŋk]

but	with	the	new	costume	for	walking	out	and	ceremonial	I	think
但	和	这	新的	戏服	为了	步行	出去	和	仪式	我	思考

['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] .

something	might	be	done	.
某物	可能	是	完毕	.

但是有了新的出场和仪式服装，我觉得可能会有所改变。

['mɪsɪz] . [el] . - [siː] . [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [meɪks] [maɪ] [frɑːks] [ɪz][æz; əz]['klevər][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi]

Mrs	.	L	.	-	C	.	The	woman	who	makes	my	frocks	is	as	clever	as	she	can	be
太太	.	L	.	-	C	.	这	女士	WHO	制作	我的	连衣裙	是	作为	聪明的	作为	她	能	是

,

,

,

L.-C.夫人：给我做衣服的那位女士非常聪明。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][hæz; həz][hɜːr; hər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	always	has	her	head	full	of	ideas	for	those	sort	of	things	.
和	总是	有	她	头	满的	的	想法	为了	那些	种类	的	事物	.

她脑子里总是充满着这类事情的想法。

['mɪsɪz] . [siː] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['ændʒiləu][dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

Mrs	.	C	.	Michel	Angelo	did	not	disdain	to	design	the	uniform	of	the
太太	.	C	.	米歇尔	安杰洛	做过	不是	蔑视	到	设计	这	制服	的	这

[swɪs] [gɑːrd] .

Swiss	Guard	.
瑞士	警卫	.

米开朗基罗夫人并不嫌弃设计瑞士卫队的制服。

[pər'hæps] ['gɪlbərt] , [ɔːr][fɔːrd] , [ɔːr] [brɑːk] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənts] ['futsteps] .

Perhaps	Gilbert	,	or	Ford	,	or	Brock	might	follow	in	the	giant's	footsteps	.
也许	吉尔伯特	,	或者	福特	,	或者	布洛克	可能	跟随	在	这	巨人的	脚步声	.

或许吉尔伯特、福特或布洛克会追随这位巨人的脚步。

[kɑːl] . [biː] .

Col	.	B	.
上校	.	B	.

B上校

[juː; jʊ] ['leɪdiz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪn] [sʌtʃ] ['sensəb(ə)l] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

You	ladies	always	design	such	sensible	clothes	for	yourselves	,	do	you	not	?
你	女士们	总是	设计	这样的	明智的	衣服	为了	你们自己	,	做	你	不是	?

你们女士总是为自己设计如此得体的衣服，对吧?

[[hiː; hi][ɪz]['froʊz(ə)n]['ɪntuː]['saɪləns] [ə'gen] .

[	He	is	frozen	into	silence	again	.
[	他	是	冷冻	进入	沉默	再次	.

他再次陷入了沉默。

['mɪsɪz] . [biː] . [ænd; ənd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] .

Mrs	.	B	.	And	the	education	of	young	officers	.
太太	.	B	.	和	这	教育	的	年轻的	警官	.

B夫人，以及年轻军官的教育。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɜːrsəri] [glæns] [θruː] [maɪ] ['hʌzbəndz] [bʊks] [ɑːn] [lɔː] , [tə'pɑːgrəfi] [ænd; ənd]

From	a	cursory	glance	through	my	husband's	books	on	law	,	topography	and
从	一个	粗略地	瞥一眼	通过	我的	丈夫的	图书	在	法律	,	地形	和

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [aɪ]

administration	,	I
行政	,	我

我只是粗略地翻阅了一下我丈夫关于法律、地形和行政管理方面的书籍，就发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['mɪlətəri] ['sʌbdʒekts] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt]

should	say	that	there	are	no	military	subjects	that	the	average	woman	could	not
应该	说	那	那里	是	不	军队	主题	那	这	平均的	女士	可以	不是

['mæstər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

master	in	a	fortnight	.
掌握	在	一个	两星期	.

应该说，没有哪个军事科目是普通女性在两周内无法掌握的。

['strætədʒi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

Strategy	,	of	course	,	comes	to	us	by	intuition	.
战略	,	的	课程	,	来	到	我们	经过	直觉	.

当然，战略来自于我们的直觉。

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['riːəli] [gʊd] ['wɪmɪn] [ɑːn] [jʊθs] [ænd; ənd] [jʌŋ]

The	companionship	and	influence	of	really	good	women	on	youths	and	young
这	友谊	和	影响	的	真的	好的	女性	在	青年	和	年轻的

[men] ['kænɑːt][biː; bi]['oʊvər] - ['reɪtɪd] ,

men	cannot	be	over	-	rated	,
男人	不能	是	超过	-	评级	,

优秀女性对青少年和年轻男性的陪伴和影响怎么强调都不为过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesəz] [bəuθ][æt; ət][ðə; ði][staːf] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['mɪlətəri] [ə'kædəmi]

and	the	professors	both	at	the	Staff	College	and	at	the	Military	Academy
和	这	教授们	两个都	在	这	职员	大学	和	在	这	军队	学院

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks] .

should	be	of	our	sex	.
应该	是	的	我们的	性别	.

参谋学院和军事学院的教授都应该是我们的性别。

['mɪsɪz] . [el] . - [siː] . [aɪ]['ɔːlweɪz] [lʌv] [ðə; ði] [bɔɪz] ;

Mrs	.	L	.	-	C	.	I	always	love	the	boys	;
太太	.	L	.	-	C	.	我	总是	爱	这	男孩们	;

L.-C.夫人：我一直都很喜欢这些男孩；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][staːf] ['kɑːlɪdʒ] [men][ɑːr; ər] ['ɔːfli] [stʌk] [ʌp] .

but	I	think	some	of	the	staff	college	men	are	awfully	stuck	up	.
但	我	思考	一些	的	这	职员	大学	男人	是	非常	卡住	向上	.

但我认为一些参谋学院的男生非常傲慢自大。

['mɪsɪz] . [biː] . [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

Mrs	**.**	**B**	**.**	**Now**	**as**	**to**	**the**	**regiment**	**.**
太太	.	B	.	现在	作为	到	这	团	.

B夫人：现在来说说团的事。

[ðə; ði] [mes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prɑːvɪns] .

The	**mess**	**,**	**of**	**course**	**,**	**should**	**be**	**in**	**our**	**province**	**.**
这	混乱	,	的	课程	,	应该	是	在	我们的	省	.

当然，这烂摊子应该在我们省内发生。

['mɪsɪz] . [el] . - [siː] . [haʊ] ['rɪpɪŋ] .

Mrs	**.**	**L**	**.**	**-**	**C**	**.**	**How**	**ripping**	**.**
太太	.	L	.	-	C	.	如何	撕裂	.

L.-C.夫人：太棒了。

[ðə; ði] [gest] - [naɪts] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] , [ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [wiːd] [juːz][fɔːr; fər] [tiː]

The	**guest**	**-**	**nights**	**would**	**be**	**lovely**	**dinner**	**parties**	**,**	**the**	**ante**	**-**	**room**	**we'd**	**use**	**for**	**tea**
这	客人	-	夜晚	会	是	迷人的	晚餐	各方	,	这	赌注	-	房间	我们会	使用	为了	茶

,

,

,

招待客人的夜晚将会是美好的晚宴，我们会在前厅喝茶。

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz] [pleɪ] [frʌm; frəm][faɪv][tuː; tə][sɪks] .

and	**the**	**band**	**should**	**always**	**play**	**from**	**5**	**to**	**6**	**.**
和	这	乐队	应该	总是	玩	从	5	到	6	.

乐队应该始终在下午 5 点到 6 点演奏。

[wiːd] [hæv; həv] [ˌæftər'nuːn] ['dænsəz, 'dænsɪz] ['evri] ['θɜːrzdeɪ] ,

We'd	**have**	**afternoon**	**dances**	**every**	**Thursday**	**,**
我们会	有	下午	舞蹈	每一个	周四	,

我们每周四下午都会举办舞会，

[ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði][men] [aʊt] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz]

and	**turn**	**the**	**men**	**out**	**once**	**a**	**week**	**and**	**have**	**a**	**dinner**	**all**	**to**	**ourselves**
和	转动	这	男人	出去	一次	一个	星期	和	有	一个	晚餐	全部	到	我们自己

[tuː; tə] [tɔːk] ['skænd(ə)l] .

to	**talk**	**scandal**	**.**
到	讲话	丑闻	.

每周把男人们赶出去一次，我们俩一起吃顿饭，聊聊丑闻。

[[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [grəunz] .

[	**The**	**colonel**	**groans**	**.**
[	这	上校	呻吟	.

上校呻吟了一声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

" [ˌredʒɪ'ment(ə)l]['ɔːrdərz] " !

"	**Regimental**	**Orders**	**"**	**!**
"	团级	订单	"	!

《团令》！

[ˌvɑːlən'tɪr] ['kæptɪn] .

Volunteer	**Captain**	**.**
志愿者	队长	.

志愿队长。

" [ɑː] , ['sɑːrdʒənt][dʒəʊnz] — ['dɪdnt][aɪ][send][juː; jʊ][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [ɑːn]
" Ah , Sergeant Jones — didn't I send you an order to be at headquarters on
" 啊 , 军士 琼斯 — 没有 我 发送 你 一个 命令 到 是 在 总部 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Monday ,
周一 ,

"啊，琼斯中士——我不是已经命令你星期一到总部来了吗？"

[æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrpərəl][ænd; ənd][sɪks][men][fɔːr; fər]['duːti] ?
at nine o'clock , with a corporal and six men for duty ?
在 九 点钟 , 和 一个 下士 和 六 男人 为了 责任 ?

九点钟，带一名下士和六名士兵执勤?

" ['sɑːrdʒənt] .
" Sergeant .
" 军士 .

"军士。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] - [rɪ'kwest] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] -
But I think if there was a little more ' request ' , and a little less '
但 我 思考 如果 那里 曾是 一个 小的 更多的 - 要求 - , 和 一个 小的 较少的 -
['ɔːrdər] - ,
order ' ,
命令 - ,

但我认为，如果多一些"请求"，少一些"秩序"，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ([ə; eɪ] - [hem]) — ['betər] !
it would be (a - hem) — better !
它 会 是 (一个 - 她们) — 更好的 !

那会（咳咳）——更好!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

" [bɑːbz]
" BOBS
" 鲍勃

鲍勃

" [æn; ən]['ɪndiən]['aɪdl] — [æz; əz] ['wəːʃip] [baɪ]['mɪstər] . ['tɔməs] ['ætkɪnz] .
" An Indian idol — as worshipped by Mr . Thomas Atkins .
" 一个 印度 偶像 — 作为 崇拜 经过 先生 . 托马斯 阿特金斯 .

"托马斯·阿特金斯先生崇拜的印度偶像。"

([ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .)
(The property of the British nation .)
(这 财产 的 这 英国 国家 .)

（英国的财产。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

" [bɑːbz] " [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔbi]
" BOBS " AS A BOBBIE
" 鲍勃 " 作为 一个 鲍比

"鲍勃"扮演警察

[" [ˌkɔːrə'neɪʃn] [kleɪmz] . — [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ðə; ði]
[" Coronation Claims . — There being no succession to certain offices , the
[" 加冕礼 索赔 . — 那里 存在 不 演替 到 肯定 办公室 , 这
[ə'pɔɪntmənt] [ˌðer'tuː] [rests] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
appointment thereto rests with His Majesty ,
预约 到 休息 和 他的 威严 ,

【加冕权——由于某些官职没有继承权，因此这些官职的任命权归陛下所有，】

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['prɑːbəb(ə)l] ['kændədets] : — [lɔːrd] [haɪ] ['kɑːnstəbl]
and the following are regarded as probable candidates : — Lord High Constable
和 这 下列的 是 认为 作为 可能 候选人 : — 主 高的 警官
— [ðə; ði] [ɜːrl] ['rɑːbərts] ,
— The Earl Roberts ,
— 这 伯爵 罗伯茨 ,

以下几人被认为是可能的候选人：——大警长——罗伯茨伯爵，

" & [siː] . — ['viːdeɪ] ['deɪli] [meɪl] , ['noʊv] . - , - .]
" & c . — Vide Daily Mail , Nov . 19 , 1901 .]
" & c . — 视频 日常的 邮件 , 十一月 . - , - .]

"等等——参见《每日邮报》，1901年11月19日。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bɔːltərn]
SORROWS OF A SUBALTERN
悲伤 的 一个 下级军官

一个底层人士的悲伤

" ['kjʊriəs] [weɪ] [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz][ʌv; əv][səluːtən] - .
" Curious way that boy has of salutin ' .
" 好奇的 方式 那 男生 有 的 问候 - .

"这男孩的敬礼方式真奇特。"

[dəunt] [bɪ'liːv] [its] [kə'rekt] !
Don't believe it's correct !
不 相信 它是 正确的 !

别相信这是真的!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

[ðə; ði][dɔːg] !
The Dog !
这 狗 !

狗!

([ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv]['riːəl][laɪf] .)
(A romance of real life .)
(一个 浪漫 的 真实的 生活 .)

(一段真实生活中的爱情故事。)

[ðə; ði] ['gælənt] ['meɪdʒər] .
The **Gallant** **Major** **.**
这 英勇 主要的 .

英勇的少校。

" [aɪ] [beg] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['lɪbərti] [aɪ] [teɪk] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'taɪər]
" **I** **beg** **a** **thousand** **pardons** **for** **the** **apparent** **liberty** **I** **take** **as** **an** **entire**
" 我 求 一个 千 赦免 为了 这 明显 自由 我 拿 作为 一个 全部的
['streɪndʒər] ,
stranger **,**
陌生人 ,

"我以一个完全陌生人的身份，擅自闯入，在此恳请各位原谅。"

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [meɪk] [soʊ] [boʊld] [æz; əz] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] ,
but **may** **I** **make** **so** **bold** **as** **to** **ask** **you** **,**
但 可能 我 制作 所以 大胆的 作为 到 问 你 ,

但我能否冒昧地问您：

[ɪz] [nɑːt] [ðɪs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [briːd] [ʌv; əv] [blæk] [ɔːr] [ˌtʃaɪ'niːz] [pʌgz] ?
is **not** **this** **one** **of** **that** **wonderful** **breed** **of** **black** **or** **Chinese** **pugs** **?**
是 不是 这 一 的 那 精彩的 品种 的 黑色的 或者 中国人 巴哥犬 ?

这难道不是那种很棒的黑色巴哥犬或中国巴哥犬吗?

" [ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi] ([moʊst] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli]) .
" **The** **Pretty** **Lady** **(** **most** **condescendingly** **)** **.**
" 这 漂亮的 女士 (最多 居高临下地) .

"漂亮女士（极其居高临下地）"。

" [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪdʒər]
" **Yes** **,** **you** **are** **perfectly** **right** **,** **and** **if** **I** **am** **not** **mistaken** **,** **you** **are** **Major**
" 是的 , 你 是 完美 正确的 , 和 如果 我 是 不是 错误 , 你 是 主要的
[mək'braɪd] ,
McBride **,**
麦克布莱德 ,

"是的，你说得完全正确，如果我没记错的话，你就是麦克布莱德少校。"

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪnti] - [naɪnθ] [hʊ'zɑːrz] .
of **the** **Ninety** **-** **ninth** **Hussars** **.**
的 这 九十 - 第九 骠骑兵 .

第九十九骠骑兵团。

" [[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [fæst] [frendz] ,
" **[** **From** **that** **moment** **they** **became** **fast** **friends** **,**
" [从 那 片刻 他们 成为 快速地 朋友们 ,

从那一刻起，他们就成了好朋友。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [θriː] [mʌnθs] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] " ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] ,
and **within** **the** **next** **three** **months** **there** **appeared** **in** **the** **"** **Morning** **Post** **,**
和 之内 这 下一个 三 几个月 那里 出现 在 这 " 早晨 邮政 ,

接下来的三个月内，《晨邮报》上出现了以下内容：

" - [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] ['meɪdʒər] [mək'braɪd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪnti] -
" **'** **A** **marriage** **has** **been** **arranged** **between** **Major** **McBride** **,** **of** **the** **Ninety** **-**
" - 一个 婚姻 有 到过 安排 之间 主要的 麦克布莱德 , 的 这 九十 -
[naɪnθ] [hʊ'zɑːrz] ,
ninth **Hussars** **,**
第九 骠骑兵 ,

"第九十九骠骑兵团的麦克布莱德少校已安排好婚事，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bɛlˌɛrz] , - & [siː] . , & [siː] .
and **Mrs** **.** **Bellairs** **,** **'** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.**
和 太太 . 贝尔艾尔斯 , - & c . , & c .

还有贝尔斯夫人，等等。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

" [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔŋkərəz] .
" One of our Conquerors .
" 一 的 我们的 征服者 .

“我们的一位征服者。”

" [ɪmˈpɪriəl] [ˈjoʊmən] .
" Imperial Yeoman .
" 帝国 约曼 .

“帝国侍从。”

" [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pɪk] [ʌp] [maɪ] [sɔːrd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .
" Much obliged if you would pick up my sword for me .
" 很多 有义务 如果 你 会 挑选 向上 我的 剑 为了 我 .

“如果你能帮我捡起我的剑，我将不胜感激。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

['tɑːmiːz] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn]
TOMMY'S SUNDAY AFTERNOON
汤米的 星期日 下午

汤米的周日下午

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
AS IT WILL BE
作为 它 将要 是

将会如此

[" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'kriːd] [ɪn] ['sevrəl] [laɪn] [bə'tæljənz] [ðæt] [ɪn] ['fjuːtʃər] [noʊ] ['soʊldʒər] [wɪl] [biː; bi]
[" It has been decreed in several line battalions that in future no soldier will be
[" 它 有 到过 颁布 在 一些 线 营 那 在 未来 不 士兵 将要 是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] . " — ['deɪli] ['peɪpər] .]
allowed to walk arm - in - arm in the street with a female . " — Daily Paper .]
允许 到 走 手臂 - 在 - 手臂 在 这 街道 和 一个 女性 . " — 日常的 纸 .]

【《每日新闻》报道：“多个步兵营已颁布法令，今后任何士兵都不得与女性手挽手走在街上。”】

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

" [oʊ] ! [aɪ] [seɪ] ! -
" Oh ! I say ! '
" 哦 ! 我 说 ! -

“哦！我说！”

[iː] - [æz; əz] [gɑːt] [aɪz] ['æftər] [ɔːl] !
E ' as got eyes after all !
E - 作为 得到 眼睛 后 全部 !

他毕竟还有眼睛！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

['dɑːktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

" [dəunt] [fiːl] [wel] , [eɪ] ?
" Don't feel well , eh ?
" 不 感觉 出色地 , 嗯 ?

“感觉不舒服吗？”

['æpɪtaɪt] [ɔːl] [raɪt] ?
Appetite all right ?
食欲 全部 正确的 ?

胃口好吗?

" ['tɑːmi] .
" Tommie .
" 汤米 .

“汤米。”

" [iːt] [laɪk][ə; eɪ][wʊlf] , [sɜːr] .
" Eat like a wolf , sir .
" 吃 喜欢 一个 狼 , 先生 .

“先生，请像狼一样吃。”

" ['dɑːktər] .
" Doctor .
" 医生 .

“医生。

" [sliːp] [wel] ?
" Sleep well ?
" 睡觉 出色地 ?

“睡得好?

" ['tɑːmi] .
" Tommie .
" 汤米 .

“汤米。”

" [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] , [sɜːr] .
" As sound as a dog , sir .
" 作为 声音 作为 一个 狗 , 先生 .

“先生，我像狗一样乖。”

" ['dɑːktər] .
" Doctor .
" 医生 .

“医生。

" [oʊ] , [juːd] ['betər] [siː] [ðə; ði][vet] . !
" Oh , you'd better see the vet . !
" 哦 , 你会 更好的 看 这 兽医 . !

“哦，你最好去看兽医！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

[ðə; ði][dʒoʊk] [ðæt] [feɪld]
THE JOKE THAT FAILED
这 开玩笑 那 失败的

那个失败的笑话

['lʌbər] .
Lubber .
笨蛋 .

笨蛋。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒæk] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðeɪv] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [ʃɪps] [greɪ] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] ?
" I say , Jack , do you know why they've painted the ships grey in time of peace ?
" 我 说 , 杰克 , 做 你 知道 为什么 他们有 绘 这 船舶 灰色的 在 时间 的 和平 ?

“我说，杰克，你知道为什么和平时期他们要把船漆成灰色吗？”

" [dʒæk] .
" Jack .
" 杰克 .

“杰克。

" [aɪ] [spoʊ̯z] - [kəz] [its] [ə; eɪ] ['nuːtrəl] [tɪnt] !
" I s'pose ' cos it's a neutral tint !
" 我 假设 - 化学 它是 一个 中性的 着色 !

我想是因为它是中性色调吧!

" [[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt] [læf] .
" [But the other didn't laugh .
" [但 这 其他 没有 笑 .

但另一个人却没有笑。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['wɪtɪsɪzəm] [hɪm'self] .
He intended making that witticism himself .
他 故意的 制作 那 妙语 他自己 .

他原本打算自己说出那句俏皮话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[siːn] [ɑːn] [bɔːrd] [eɪtʃ] . [em] . [es] . — —
SCENE ON BOARD H . M . S . — —
场景 在 木板 H . M . S . — —

舰上场景——

" [aɪ] [seɪ] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][laɪk][ðə; ði] ['kwiːnz] [tʃiːf] [kʊk] ?
" I say , why am I like the Queen's chief cook ?
" 我 说 , 为什么 是 我 喜欢 这 女王大学 首席 厨师 ?

“我说，为什么我就像女王的首席厨师？”

[duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? "
Do you give it up ? "
做 你 给 它 向上 ? "

你放弃吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kuːl] - [ænd; ənd] - ['eri] (['kʌlɪneri]) [pə'zɪʃ(ə)n] .
" Because I am in a high cool - and - airy (culinary) position .
" 因为 我 是 在 一个 高的 凉爽的 - 和 - 轻盈的 (烹饪) 位置 .

因为我身处一个高高在上、轻松自在（烹饪）的职位。

" [[ə'stɑːnɪʃt] [kə'det] ['nɪrli] [fɔːlz][frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] .
" [Astonished cadet nearly falls from the yard .
" [惊讶 学员 几乎 瀑布 从 这 院子 .

惊愕的学员差点从院子里摔下去。

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['mʌŋki] , [haʊ] [der] [juː; jʊ][dʒoʊk][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ðæt] ?
You young monkey , how dare you joke up in the air like that ?
你 年轻的 猴 , 如何 敢 你 开玩笑 向上 在 这 空气 喜欢 那 ?

你这小猴子，竟敢在空中开玩笑?

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [lʊk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] . — [pʌntʃ]]
However , we look over it this time . — Punch]
然而 , 我们 看 超过 它 这 时间 . — 冲床]

然而，这次我们仔细审视了一下。——《Punch》杂志

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][moʊd][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [truːps] ['ɪntuː] [waɪt] ['traʊzərz] .
An economical mode of putting troops into white trowsers .
一个 经济 模式 的 推杆 军队 进入 白色的 裤子 .

一种让士兵穿上白色裤子的经济方法。

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['joʊmənri] ['aʊtˌpəʊsts]
REGULATIONS FOR YEOMANRY OUTPOSTS
法规 为了 自耕农 前哨站

骑兵哨所规章

(['ɔːldərˌʃɑːt] [ɪ'dɪʃn]) [wʌn] .
(Aldershot Edition) 1 .
(奥尔德肖特 版) 1 .

（奥尔德肖特版）1.

['nevər] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] ['enəmi] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
Never recognise your enemy when you meet him on the road ,
绝不 认出 你的 敌人 什么时候 你 见面 他 在 这 路 ,

在路上遇到敌人时，千万不要认出他来。

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][soʊ] [kɔːz]
in case you might be compelled to take him prisoner and so cause
在 案件 你 可能 是 被迫 到 拿 他 囚犯 和 所以 原因
[ʌn'plezntnəs] [ænd; ənd] [ʌn'siːmli] [dɪ'stɜːrbəns] . [ˌtuː'tuː] .
unpleasantness and unseemly disturbance . 2 .
不愉快 和 不体面的 干扰 . 2 .

1.

[əd'vænst] [gɑːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [meɪn]
Advanced guards should walk quietly and without ostentation into the enemy's main
先进的 守卫 应该 走 悄悄 和 没有 炫耀 进入 这 敌人的 主要的
['bɑːdi] ,
body ,
身体 ,

先头部队应该悄无声息、低调地进入敌军主力部队。

[ænd; ənd][biː; bi]['kerf(ə)l]['nevər][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [bʊʃɪz] , [triːz] , [ɔːr] ['bɪldɪŋz] [fɔːr; fər][æn; ən]
and be careful never to look behind bushes , trees , or buildings for an
和 是 小心 绝不 到 看 在后面 灌木丛 , 树木 , 或者 建筑物 为了 一个
[ˌʌnəb'truːsɪv] ['saɪklɪst] [pə'troʊl] .
unobtrusive cyclist patrol .
不引人注目 骑自行车的人 巡逻 .

切记不要在灌木丛、树木或建筑物后面寻找不起眼的自行车巡逻队。

[tuː; tə][duː][soʊ] [maɪt] [kɔːz] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'nɔɪəns] .
To do so might cause the enemy annoyance .
到 做 所以 可能 原因 这 敌人 烦恼 .

这样做可能会引起敌人的不满。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] [θriː] .
[Pg 114] 3 .
[页 -] 3 .

[第114页]3.

[æn; ən] [ædˈvæns] [gɑːrd] , [ɪf] [səˈraʊndɪd] , [wɪl] [səˈrendər] [wɪˈðaʊt] [nɔɪz] [ɔːr][əˈlɑːrm] .
An advance guard , if surrounded , will surrender without noise or alarm .
一个 进步 警卫 , 如果 包围 , 将要 投降 没有 噪音 或者 警报 .

先头部队如果被包围，会悄无声息地投降。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [wʊd] [dɪˈstɜːrb][ðə; ði][meɪn][ˈbɑːdi] ,
To make any would disturb the main body ,
到 制作 任何 会 打扰 这 主要的 身体 ,

这样做会扰乱主体结构。

[huː] [laɪk][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ][kəmˈpækt][ænd; ənd][ˈregjələr][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] . [fɔːr] .
who like to march in a compact and regular formation . 4 .
WHO 喜欢 到 行进 在 一个 袖珍的 和 常规的 形成 . 4 .

喜欢以紧凑、整齐的队形行进的人。4.

[ˈnevər] [əˈlaʊ] [jʊr; jər] [ˈkɑːmən] - [sens] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [jʊr; jər][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈmɑːdəsti] [soʊ][fɑːr][æz; əz]
Never allow your common - sense to overcome your natural modesty so far as
绝不 允许 你的 常见的 - 感觉 到 克服 你的 自然的 谦逊 所以 远的 作为
[tuː; tə] [ɪnˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˈɑːfɪsər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi]
to induce you to report to a superior officer the presence of the enemy
到 诱导 你 到 报告 到 一个 优越的 官 这 在场 的 这 敌人
[ɪn] [fɔːrs] .
in force .
在 力量 .

永远不要让你的常识战胜你天生的谦逊，以至于向上级军官报告敌军兵力部署的情况。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli][əˈkwaɪər][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [əˈfɪʃəsnəs] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ] . [faɪv] .
You will only acquire a reputation for officiousness by doing so . 5 .
你 将要 仅有的 获得 一个 名声 为了 爱管闲事 经过 正在做 所以 . 5 .

这样做只会让你落得个爱管闲事的名声。5.

[ˈɔːlweɪz] [əˈtæk] [æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn] [frʌnt] .
Always attack an enemy in front .
总是 攻击 一个 敌人 在 正面 .

永远攻击正面的敌人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌnˈspɔːrtsmənlaɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnprəˈfeʃənl] [tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði][flæŋks] . [sɪks] .
It is unsportsmanlike and unprofessional to attack the flanks . 6 .
它 是 不道德行为 和 不专业的 到 攻击 这 侧翼 . 6 .

攻击边路是缺乏体育精神和不专业的行为。6.

[wen] [rɪˈtaɪərɪŋ] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [əˈtæk] [meɪnˈteɪn] [æz; əz][kloʊz][ə; eɪ][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [graʊnd]
When retiring before an attack maintain as close a formation as the ground
什么时候 退休 前 一个 攻击 维持 作为 关闭 一个 形成 作为 这 地面
[wɪl] [ædˈmɪt][ʌv; əv] ,
will admit of ,
将要 承认 的 ,

在进攻前撤退时，应尽可能保持紧密的队形。

[ænd; ənd][rɪˈtaɪər][dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈpɑːn][ðə; ði][meɪn] [ˈɪnfəntri] [səˈpɔːrt] .
and retire directly upon the main infantry support .
和 退休 直接地 之上 这 主要的 步兵 支持 .

并直接撤退到主力步兵支援之下。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðʌs] [ɪkˈspoʊz] [jɔːrˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][bəuθ][jʊr; jər] [oʊn] [frendz] [ænd; ənd]

You	will	thus	expose	yourselves	to	the	fire	of	both	your	own	friends	and
你	将要	因此	暴露	你们自己	到	这	火	的	两个都	你的	自己的	朋友们	和

[ðə; ði] ['enəmi] ,

the	enemy	,
这	敌人	,

这样一来，你们就会同时遭受朋友和敌人的攻击。

[ænd; ənd][æz; əz][blæŋk] ['kɑːrtrɪdʒ] [hɜːrts]['noʊbɑːdi][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv]

and	as	blank	cartridge	hurts	nobody	it	will	add	to	the	excitement	of
和	作为	空白的	墨盒	疼痛	无人	它	将要	添加	到	这	激动	的

[ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] . ['sɛvən] .

the	operation	.	7	.
这	手术	.	7	.

而且空包弹不会伤及任何人，反而会增加手术的刺激感。7.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][roʊl][jʊr; jər] [kloʊk] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃ] [jʊr; jər]['bɪts][ðæn; ðən][tuː; tə]

It	is	more	important	to	roll	your	cloaks	and	burnish	your	bits	than	to
它	是	更多的	重要的	到	卷	你的	斗篷	和	抛光	你的	比特	比	到

['wɜːri] [əˈbaʊt] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt]['diːteɪlz][ʌv; əv]['maɪnər]['tæktɪks] . [eɪt] .

worry	about	unimportant	details	of	minor	tactics	.	8	.
担心	关于	不重要	细节	的	次要的	策略	.	8	.

比起担心无关紧要的小战术细节，卷起你的斗篷、擦亮你的装备更重要。8.

[sɪns] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['hɔːrsmən] ['nevər] [əˈtrækts] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [əˈtenʃ(ə)n] , [biː; bi]['kerf(ə)l][tuː; tə] [teɪk]

Since	a	solitary	horseman	never	attracts	the	enemy's	attention	,	be	careful	to	take
自从	一个	孤	骑手	绝不	吸引	这	敌人的	注意力	,	是	小心	到	拿

[ʌp][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n]

up	a	position
向上	一个	位置

由于孤身骑兵不易引起敌人注意，因此务必谨慎选择位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ɪn][kəmˈpækt][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] ; [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][faɪlz] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] . [naɪn] .

in	compact	formation	;	to	do	so	by	files	might	escape	observation	.	9	.
在	袖珍的	形成	;	到	做	所以	经过	文件	可能	逃脱	观察	.	9	.

以紧凑的队形进行；如果以队列进行，可能会被人发现。9.

[wen] ['biːɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] , [goʊ] [fɔːz] [əˈbaʊt][ænd; ənd]['gæləp][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər]

When	being	charged	by	the	enemy	,	go	fours	about	and	gallop	for	all	you	are
什么时候	存在	带电	经过	这	敌人	,	去	四	关于	和	驰骋	为了	全部	你	是

[wɜːrθ] ;

worth	;
值得	;

当敌人冲锋时，四肢着地，拼尽全力奔跑；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [prɔdid] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,

it	is	just	as	agreeable	to	be	prodded	in	the	back	as	in	the	chest	,
它	是	只是	作为	同意	到	是	催促	在	这	后退	作为	在	这	胸部	,

被戳背部和被戳胸部一样令人愉悦。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] ['enəmi] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

and	gives	the	enemy	more	satisfaction	.
和	给予	这	敌人	更多的	满意	.

并给敌人带来更大的满足感。

[tuː; tə][ɪkˈstend] , [ɔːr][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði][flæŋks] , [maɪt] [dɪˈpraɪv] [jʊr; jər] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ˈjuːsf(ə)l]

To	extend	,	or	work	to	the	flanks	,	might	deprive	your	enemy	of	useful
到	延长	,	或者	工作	到	这	侧翼	,	可能	剥夺	你的	敌人	的	有用

[ɪkˈspɪrɪəns] . - .

experience	.	10	.
经验	.	-	.

向侧翼推进或进攻，可能会使敌人失去宝贵的经验。10.

['nevər] [kæst][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][nɑːt]

Never	cast	your	eyes	to	the	direction	from	which	the	enemy	is	not
绝不	投掷	你的	眼睛	到	这	方向	从	哪个	这	敌人	是	不是

[ɪkˈspektɪd] ,

expected	,
预期的	,

永远不要将目光投向敌人意想不到的方向。

[æz; əz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] [əˈtæk] ,

as	that	is	the	usual	direction	of	his	real	attack	,
作为	那	是	这	通常	方向	的	他的	真实的	攻击	,

因为那是他通常的进攻方向。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][pəˈlaɪt][tuː; tə][spɔɪl][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] [ðə; ði] ['enəmi] . -

and	it	is	not	polite	to	spoil	the	arrangement	of	your	friend	the	enemy	.	11
和	它	是	不是	有礼貌的	到	剧透	这	安排	的	你的	朋友	这	敌人	.	-

.

.
.

破坏敌友的安排是不礼貌的。11.

['læstli] , [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [best]['mɑːtoʊ][fɔːr; fər] ['joʊmənri] ['truːpəz] [ɪz] " [pɔɪnt] [diː] - .

Lastly	,	remember	that	the	best	motto	for	Yeomanry	Troopers	is	"	Point	de	Zèle	.
最后	,	记住	那	这	最好的	座右铭	为了	自耕农	骑警	是	"	观点	德	-	.

最后，请记住，骑兵队的最佳座右铭是"Point de Zèle"。

" ['aʊər; ɑːr]['raɪf(ə)l] [ˌvɔlən'tiəz]

"	OUR	RIFLE	VOLUNTEERS
"	我们的	步枪	志愿者

"我们的步枪志愿者

[ə; eɪ] [piːs] [sɔːŋ] (-)

A	Peace	Song	(	1859	)
一个	和平	歌曲	(	-	)

和平之歌（1859）

([kəmˈpoʊzd] [ænd; ənd] [ˌvɔlənˈtiəd] [baɪ]['mɪstər] . [pʌntʃ])

(	Composed	and	volunteered	by	Mr	.	Punch	)
(	由	和	自愿	经过	先生	.	冲床	)

（由Punch先生创作并自愿提供）

[sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈveɪʒ(ə)n]

Some	talk	of	an	invasion
一些	讲话	的	一个	入侵

有人谈到入侵

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hwerˈæt] [tuː; tə] [sniːz] ,

As	a	thing	whereat	to	sneeze	,
作为	一个	事物	哪里	到	喷嚏	,

作为打喷嚏的地方，

[ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [əˈkeɪʒn]

And	say	we	have	no	occasion
和	说	我们	有	不	场合

假设我们没有理由

[tuː; tə] [gɑːrd] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [ænd; ənd] ['siːz] :
To **guard** **our** **shores** **and** **seas** **:**
到 警卫 我们的 海岸 和 海域 :

守护我们的海岸和海洋:

[naʊ] , [pʌntʃ] [ɪz][noʊ][ə'lɑːrmɪst] ,
Now **,** **Punch** **is** **no** **alarmist** **,**
现在 , 冲床 是 不 危言耸听者 ,

《Punch》杂志并非危言耸听者。

[nɔːr][ɪz] [muːvd] [baɪ]['aɪd(ə)l] [fɪrz] ,
Nor **is** **moved** **by** **idle** **fears** **,**
也不 是 已搬 经过 闲置的 恐惧 ,

也不会被无谓的恐惧所动摇。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːz] [noʊ][hɑːrm] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][ʃʊd; ʃəd][ɑːrm]
But **he** **sees** **no** **harm** **that** **we** **all** **should** **arm**
但 他 看到 不 伤害 那 我们 全部 应该 手臂

但他认为我们都应该武装自己，这并没有什么害处。

[æz; əz]['raɪf(ə)l] [ˌvɔlən'tiəz] !
As **Rifle** **Volunteers** **!**
作为 步枪 志愿者 !

作为步枪志愿者!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **118** **]**
[页 -]

[第118页]

[let] ['sʌd(ə)n] [foʊz] [ə'seɪl] [ˌjuː 'es] ,
Let **sudden** **foes** **assail** **us** **,**
让 突然 敌人 攻击 我们 ,

任凭突如其来的敌人袭击我们,

- [tɪz] [wel] [wiː; wi][biː; bi] [prɪ'perd] ;
' **Tis** **well** **we** **be** **prepared** **;**
- 的 出色地 我们 是 准备 ;

我们最好做好准备;

['aʊər; ɑːr] [fliːt] — [huː] [noʊz] ? — [meɪ] [feɪl][ˌjuː 'es] ,
Our **Fleet** **—** **who** **knows** **?** **—** **may** **fail** **us** **,**
我们的 舰队 — WHO 知道 ? — 可能 失败 我们 ,

谁知道呢? 我们的舰队或许会让我们失望。

[nɔːr] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [tuː; tə] [gɑːrd] .
Nor **serve** **our** **shores** **to** **guard** **.**
也不 服务 我们的 海岸 到 警卫 .

也不负责守卫我们的海岸。

[fɔːr; fər][self] - [dɪ'fens] , [ðen] , ['pjʊrli] ,
For **self** **-** **defence** **,** **then** **,** **purely** **,**
为了 自己 - 防御 , 然后 , 纯粹 ,

那么，纯粹出于自卫的目的,

[gʊd] ['riːz(ə)n][ðer; ðər] [ə'pɪrz] ,
Good **reason** **there** **appears** **,**
好的 原因 那里 出现 ,

看来这其中有合理的理由。

[tuː; tə][hæv; həv] , [ɑːn][lænd] , [ə; eɪ] [fɔːrs] [æt; ət][hænd]
To **have** **,** **on** **land** **,** **a** **force** **at** **hand**
到 有 , 在 土地 , 一个 力量 在 手

在陆地上拥有一支随时可用的军队

[ʌv; əv]['raɪf(ə)l] [ˌvɔlən'tiəz] !
Of **Rifle** **Volunteers** **!**
的 步枪 志愿者 !

步枪志愿兵!

[tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] ,
To **show** **no** **wish** **for** **fighting** **,**
到 展示 不 希望 为了 斗争 ,

表示没有战斗意愿,

['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz] [wiːd] [ɪn'kriːs] ;
Our **forces** **we'd** **increase** **;**
我们的 力量 我们会 增加 ;

我们将增加兵力;

[bʌt; bət] - [tɪz]['aʊər; ɑːr][foʊz][baɪ] [fraɪt]
But **'** **tis** **our** **foes** **by** **frighting**
但 - 的 我们的 敌人 经过 可怕的

但正是我们的敌人通过恐吓来达到目的

[wiː; wi][best] [meɪ] [kiːp] [æt; ət] [piːs] ,
We **best** **may** **keep** **at** **peace** **,**
我们 最好的 可能 保持 在 和平 ,

我们最好保持和平。

[fɔːr; fər] [huː] [wɪl] [der] [mə'lest] [ˌjuː 'es]
For **who** **will** **dare** **molest** **us**
为了 WHO 将要 敢 骚扰 我们

谁敢骚扰我们

[wen] , [tuː; tə] [bʌz] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ɪrz] ,
When **,** **to** **buzz** **about** **their** **ears** **,**
什么时候 , 到 嗡嗡声 关于 他们的 耳朵 ,

当它们嗡嗡作响时,

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr][koʊst][ðer; ðər] [swɔːmz] [ə; eɪ][hoʊst]
All **along** **our** **coast** **there** **swarms** **a** **host**
全部 沿着 我们的 海岸 那里 蜂群 一个 主持人

我们整个海岸线上都聚集着一大群人

[ʌv; əv]['raɪf(ə)l] [ˌvɔlən'tiəz] !
Of **Rifle** **Volunteers** **!**
的 步枪 志愿者 !

步枪志愿兵!

[ə'brɔːd] [ɪl] ['waɪndz][ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] ,
Abroad **ill** **winds** **are** **blowing** **,**
国外 患病的 风 是 吹 ,

国外逆风而行,

[ə'brɔːd] ['wɔrz] ['vɜːrmɪn][swɔːrm] ;
Abroad **war's** **vermin** **swarm** **;**
国外 战争的 害虫 蜂群 ;

国外战争的害虫成群结队;

[wʌt] [meɪ] [hæp; hɑːp][ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] ,
What **may** **hap** **there's** **no** **knowing** **,**
什么 可能 哈普 有 不 会心 ,

未来会发生什么,谁也说不准。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] - [skeɪp] [ðə; ði][stɔːrm] .
We **may** **not** **'** **scape** **the** **storm** **.**
我们 可能 不是 - 逃脱 这 风暴 .

我们可能无法逃脱这场风暴。

[əˈθɜːrst][fɔːr; fər] [blʌd] , [ðə; ði] [ˈiːgəlz]
Athirst **for** **blood** **,** **the** **Eagles**
口渴 为了 血 , 这 老鹰队

嗜血如命，老鹰队

[meɪ] [drɔː] [ˈaʊər; ɑːr] [dʌvz] [nest] [nɪr] ;
May **draw** **our** **dove's** **nest** **near** **;**
可能 画 我们的 鸽子的 巢 靠近 ;

或许会把我们的鸽巢引到附近;

[bʌt; bət] [wiːl] [sker] [əˈweɪ] [ɔːl][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ]
But **we'll** **scare** **away** **all** **birds** **of** **prey**
但 出色地 吓 离开 全部 鸟类 的 猎物

但我们会吓跑所有的猛禽。

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈraɪf(ə)l] [ˌvɔlənˈtiəz] !
With **our** **Rifle** **Volunteers** **!**
和 我们的 步枪 志愿者 !

和我们的步枪志愿者们一起!

[noʊ] [ˈmenəs] [wɪə(r)] [ɪnˈtendɪŋ] ,
No **menace** **we're** **intending** **,**
不 威胁 是 意图 ,

我们无意造成任何威胁。

[əˈfens] [tuː; tə] [nʌn] [wiː; wi] [miːn] ,
Offence **to** **none** **we** **mean** **,**
罪行 到 没有任何 我们 意思是 ,

我们无意冒犯任何人。

[wiː; wi][ɑːrm][bʌt; bət][fɔːr; fər] [dɪˈfendɪŋ]
We **arm** **but** **for** **defending**
我们 手臂 但 为了 防守

我们武装自己，但只是为了防御。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [kwiːn] !
Our **country** **and** **our** **Queen** **!**
我们的 国家 和 我们的 女王 !

我们的国家和我们的女王!

[tuː; tə] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈhɑːrts] - [tɪz] [ˈlɔɪəlti]
To **British** **hearts** **'** **tis** **loyalty**
到 英国 心 - 的 忠诚

对英国人来说，这是忠诚。

- [tɪz] [lʌv] [hɜːr; hər] [neɪm] [enˈdɪəz] :
' **Tis** **love** **her** **name** **endears** **:**
- 的 爱 她 姓名 亲切 :

是爱让她的名字如此动人:

[ʌp] !
Up **!**
向上 !

向上!

[ðen] , [ænd; ənd][fɔːrm] !
then **,** **and** **form** **!**
然后 , 和 形式 !

然后，形成!

[ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɑːrm]
shield **her** **from** **harm**
盾 她 从 伤害

保护她免受伤害

[jiː; ji]['raɪf(ə)l] [ˌvɔlən'tiəz] !
Ye **Rifle** **Volunteers** **!**
叶 步枪 志愿者 !

步枪志愿者们!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɔːr] ['pɪktʃər] .
The above is not a war picture .
这 多于 是 不是 一个 战争 图片 .

以上并非战争图片。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ˌreprɪ'zents] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˌriːə'lɪstɪk] ['skaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It merely represents an incident in the too realistic scouting manœuvres of the
它 仅仅 代表 一个 事件 在 这 也 实际的 侦察 机动 的 这
['joʊmənri] .
Blankshire Yeomanry .
布兰克郡 自耕农 .

它仅仅代表了布兰克郡义勇骑兵团过于逼真的侦察演习中的一个事件。

[pʊr] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] [θɔːt] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪn]
Poor Mr . and Mrs . Timmins thought at least the country had been
贫穷的 先生 . 和 太太 . 蒂明斯 想法 在 至少 这 国家 有 到过
[ɪn'veɪdɪd] .
invaded .
入侵 .

可怜的蒂明斯夫妇还以为至少国家遭到了入侵呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[diː] - .
De Vœux .
德 - .

德沃克斯。

" [maɪ] ['grænfɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [lɪvd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['naɪnti] - [eɪt] .
" My grandfather , you know , lived till he was ninety - eight .
" 我的 祖父 , 你 知道 , 居住地 直到 他 曾是 九十 - 八 .

“你知道，我的祖父活到了九十八岁。”

" ['trevə] ['kɑːrθjuː] .
" Trevor Carthew .
" 特雷弗 卡特休 .

特雷弗·卡特休。

" [wel] , [maɪ] ['grænmʌðər] [daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] .
" Well , my grandmother died at the age of ninety - seven .
" 出色地 , 我的 祖母 死亡 在 这 年龄 的 九十 - 七 .

“嗯，我祖母享年九十七岁。”

" [braʊn] .
" Brown .
" 棕色的 .

“棕色的。

" [ɪn][maɪ]['fæməli][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ded] [jet] !
" In my family there are several who are not dead yet !
" 在 我的 家庭 那里 是 一些 WHO 是 不是 死的 然而 !

"我家还有好几个人没死呢！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

['dɪgnəti] [ɪn] [dɪ'stres] .
Dignity in Distress .
尊严 在 痛苦 .

困境中的尊严。

[smɔːl] [bɔɪz] ([tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] ['meɪdʒər] [ɪn] ['tempəreri] [kə'mænd]) .
Small Boys (to Volunteer Major in temporary command) .
小的 男孩们 (到 志愿者 主要的 在 暂时的 命令) .

小男孩（志愿少校担任临时指挥官）。

" [aɪ] [seɪ] , ['gʌvnər] — [haɪ] !
" I say , guv'nor — hi !
" 我 说 , 州长 — 你好 !

"我说，老大——嗨！"

[dʒʌst] [waɪp] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɔːf] [ðæt] - [er] [sɔːrd] !
Just wipe the blood off that ' ere sword !
只是 擦拭 这 血 离开 那 - 埃雷 剑 !

把那把剑上的血擦干净!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

[fɔːr] [ænd; ənd] — —
FORE AND — —
前 和 — —

之前和——

['sɑːrdʒənt] .
Sergeant .
军士 .

军士。

" [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['nʌmbər] [faɪv] !
" Back a little , number five !
" 后退 一个 小的 , 数字 五 !

"往后退一点，五号！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

— — [æft] !
— — AFT !
— — 后 !

—— AFT!

['sɑːrdʒənt] .
Sergeant .
军士 .

军士。

" [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['nʌmbər] [faɪv] !
" **Up a little , number five !**
" 向上 一个 小的 , 数字 五 !

“五号，稍微往上一点！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 122]**
" [页 -]

[第122页]

['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɜːrvz] !
Our Reserves !
我们的 储备 !

我们的储备！

[eɪd] - [diː] - [kæmp] ([æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vjuː]) .
Aide - de - Camp (at the review) .
助手 - 德 - 营 (在 这 审查) .

副官（在审查中）。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [sɜːr] ?
" **What are you doing here , sir ?**
" 什么 是 你 正在做 这里 , 先生 ?

先生，您在这里做什么？

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['redʒɪmənt] ?
Where's your regiment ?
在哪里? 你的 团 ?

你的部队在哪里？

" ['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] [græs] .
" **Party on the Grass .**
" 派对 在 这 草 .

“草地派对。”

" ['ʃʊr] [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] .
" **Shure I don ' know .**
" 舒尔 我 大学教师 - 知道 .

“当然，我不知道。”

[buː] - [ɑːr][aɪ][dəunt] - [jʊr; jər] - [θɔrəti] , - !
Bu - r I don't rec'nise your ' thority , gov'nour !
布 - r 我 不 - 你的 - 忠诚 , - !

但我并不承认您的“权力”，州长！

" [eɪd] - [diː] - [kæmp] (['fjʊriəs]) .
" **Aide - de - Camp (furious) .**
" 助手 - 德 - 营 (狂怒) .

“副官（愤怒地）

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [d'juː] [miːn] , [sɜːr] ?
" **What the deuce d'you mean , sir ?**
" 什么 这 二 你 意思是 , 先生 ?

“先生，您这话是什么意思？”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're a Volunteer , aren't you ?
你是 一个 志愿者 , 不是 你 ?

你是志愿者，对吗？

" ['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] [græs] .
" **Party on the Grass .**
" 派对 在 这 草 .

“草地派对。”

" ([hɪk] !)
" (Hic !)
" (嗝 !)

（嗝！）

\- ! — [wʌz; wəz][ʒuːˌdʒuːs] - [naʊ] — [buː] - [ɑːr]
Norabirofit ! — Was jus ' now — bu - r
\- ! — 曾是 果汁 - 现在 — 布 - r

诺拉比罗菲特！——刚才——布-尔

[aɪv] - - [en] - — - - !
I've reshigned ' n cons'quence — temp'ry indishposition !
我已经 - - n - — - - !

我已经重新命名了"n cons'quence"——临时的indishposition！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

[第123页]

" ['sʌmɪŋ] [ʌp] .
" Summing Up .
" 求和 向上 .

总结。

" ['kæptɪn] .
" Captain .
" 队长 .

"队长。

" [wɒts] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , ['sɑːrdʒənt] ?
" What's the charge , sergeant ?
" 是什么 这 收费 , 军士 ?

"警官，你被指控了什么罪名？"

" ['sɑːrdʒənt] .
" Sergeant .
" 军士 .

"军士。

" [ðɪs] [taɪm] [its] ['drʌŋkənnəs] , [sɜːr] .
" This time it's drunkenness , sir .
" 这 时间 它是 酒醉 , 先生 .

"这次是醉酒，先生。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [sɜːr] .
But this man is the most troublesome fellow in the regiment , sir .
但 这 男人 是 这 最多 麻烦的 同伴 在 这 团 , 先生 .

长官，这个人是全团里最麻烦的家伙。

[hiː; hi][goʊz] [aʊt] [wen] [hiː; hi][laɪks] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ɪn] [wen] [hiː; hi][laɪks] ,
He goes out when he likes , and comes in when he likes ,
他 去 出去 什么时候 他 点赞 , 和 来 在 什么时候 他 点赞 ,

他想出去就出去，想回来就回来。

[ænd; ənd][gets] [drʌŋk] [wen] [hiː; hi][laɪks] — [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] - ! !
and gets drunk when he likes — in fact , he might be a horficer ! !
和 获得 醉 什么时候 他 点赞 — 在 事实 , 他 可能 是 一个 - ! !

他想喝醉就喝醉——事实上，他可能是一个酗酒者！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

[tʃæt] - [lɑː] [moʊd]
CHAT À LA MODE
聊天 - 洛杉矶 模式

时尚聊天

[braʊn] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['rɔbinsn] , [dɪ'skʌvərd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [stæts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪvi] [ɪn]
Brown , Jones , and Robinson , discovered discussing the stats of the Navy in
棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 , 发现 讨论 这 统计数据 的 这 海军 在
[ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] .
a first - class compartment .
一个 第一的 - 班级 隔间 .

布朗、琼斯和罗宾逊在一个头等舱里讨论海军的统计数据时被发现了。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[maɪ] [dɪr] ['fɛloʊz] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
My dear fellows , I can assure you we are in a terrible condition of
我的 亲爱的 伙伴们 , 我 能 保证 你 我们 是 在 一个 糟糕的 状况 的
[ʌnprɪ'peərɪdnəs] .
unpreparedness .
准备不足 .

亲爱的同胞们，我可以向你们保证，我们处于极其糟糕的准备状态。

[ɪf] [fræns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'kler] [wɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['noʊwer] —
If France was to declare war to - morrow we should be nowhere —
如果 法国 曾是 到 宣布 战争 到 - 明天 我们 应该 是 无处 —
[ˌæbsə'luːtli] ['noʊwer] !
absolutely nowhere !
绝对地 无处 !

如果法国明天宣战，我们就完了——绝对完蛋了！

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[juː; jʊ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] .
You mean , of course , with Russia .
你 意思是 , 的 课程 , 和 俄罗斯 .

当然，你指的是俄罗斯。

['rɔbinsn] .
Robinson .
罗宾逊 .

罗宾逊。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪtəli] ?
Or was it Italy ?
或者 曾是 它 意大利 ?

还是意大利?

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wɪtʃ] .
It doesn't matter which .
它 不 事情 哪个 .

哪个都无所谓。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [fræns] [ə'loʊn][kʊd; kəd]['tæk(ə)l][ˌjuː 'es] .

I	fancy	that	France	alone	could	tackle	us	.
我	想要	那	法国	独自的	可以	处理	我们	.

我认为仅法国一国就能与我们匹敌。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ɪf] [dʒɪ'brɔːltər][wʌz; wəz] [siːzd] — [æz; əz]

a	man	was	telling	me	the	other	day	that	if	Gibraltar	was	seized	—	as
一个	男人	曾是	讲述	我	这	其他	天	那	如果	直布罗陀	曾是	查获	—	作为

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][get][ə; eɪ] [ʃɪp] - [loʊd][ʌv; əv] [wʊd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] — [jes] ,

it	might	be	—	we	should	not	get	a	ship	-	load	of	wood	for	months	—	yes	,
它	可能	是	—	我们	应该	不是	得到	一个	船	-	加载	的	木头	为了	几个月	—	是的	,

前几天有人告诉我，如果直布罗陀被占领——这种情况有可能发生——我们几个月都收不到一船木材——是的，

[fɔːr; fər] [mʌnθs] !

for	months	!
为了	几个月	!

持续好几个月了!

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][dʒɪ'brɔːltər][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	has	Gibraltar	to	do	with	it	?
但	什么	有	直布罗陀	到	做	和	它	?

但这和直布罗陀有什么关系呢?

['rɔbinsn] .

Robinson	.
罗宾逊	.

罗宾逊。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [gɑːrdz] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl] .

Why	,	of	course	,	it	guards	our	approaches	to	the	Suez	Canal	.
为什么	,	的	课程	,	它	守卫	我们的	方法	到	这	苏伊士运河	运河	.

当然，它守护着我们通往苏伊士运河的通道。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[oʊ] , [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['diːteɪl] .

Oh	,	that's	only	a	matter	of	detail	.
哦	,	那就是	仅有的	一个	事情	的	细节	.

哦，那只是细节问题。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [tuː; tə][biː; bi] [spent] [æt; ət][wʌns] .

But	what	we	want	is	a	hundred	millions	to	be	spent	at	once	.
但	什么	我们	想	是	一个	百	百万	到	是	花费	在	一次	.

但我们想要的是一次性花掉一亿美元。

['kɑːbdən] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['kɑːbdən] .

Cobden	said	so	,	and	I	agree	with	Cobden	.
科布登	说	所以	,	和	我	同意	和	科布登	.

科布登是这么说的，我也同意科布登的观点。

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [wʌt] ?
But **upon** **what** **?**
但 之上 什么 ?

但依据是什么呢?

['rɔbinsn] .
Robinson .
罗宾逊 .

罗宾逊。

[oʊ] , [ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltən] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪˌdaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ə'mɪr] .
Oh **,** **in** **supporting** **the** **Sultan** **,** **and** **subsidising** **the** **Ameer** **.**
哦 , 在 支持 这 苏丹 , 和 补贴 这 阿米尔 .

哦，通过支持苏丹和补贴埃米尔。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
I **don't** **think** **that** **sort** **of** **thing** **is** **of** **much** **importance** **.**
我 不 思考 那 种类 的 事物 是 的 很多 重要性 .

我觉得那种事并不重要。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] ([æz; əz]['mɪstər] . ['kɑːbdən] [sə'dʒestɪd]) , [wiː; wi]
But **if** **we** **had** **a** **hundred** **millions** **(** **as** **Mr** **.** **Cobden** **suggested** **)** **,** **we**
但 如果 我们 有 一个 百 百万 (作为 先生 . 科布登 建议) , 我们
[maɪt] [ɪn'kriːs] ['aʊər; ɑːr] ['koʊlɪŋ] ['steɪʃənz] ,
might **increase** **our** **coaling** **stations** **,**
可能 增加 我们的 煤炭 车站 ,

但如果我们拥有1亿英镑（正如科布登先生建议的那样），我们或许可以增加煤炭补给站的数量。

[ænd; ənd] [bɪld] [nuː] [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['neɪvi] , [ænd; ənd][duː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and **build** **new** **ships** **,** **and** **double** **the** **navy** **,** **and** **do** **all** **sorts** **of** **things** **.**
和 建造 新的 船舶 , 和 双倍的 这 海军 , 和 做 全部 排序 的 事物 .

建造新舰船，将海军规模扩大一倍，并做各种各样的事情。

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ferli] [wel] [ɔːf][fɔːr; fər] ['koʊlɪŋ] ['steɪʃənz] ,
But **I** **thought** **we** **were** **fairly** **well** **off** **for** **coaling** **stations** **,**
但 我 想法 我们 是 相当 出色地 离开 为了 煤炭 车站 ,

但我认为，就煤炭补给站而言，我们的条件已经相当不错了。

[hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] [ʃɪps] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːks] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
had **lots** **of** **ships** **on** **the** **stocks** **,** **and** **,** **with** **the** **assistance** **of** **our**
有 很多 的 船舶 在 这 股票 , 和 , 和 这 协助 的 我们的
['mɜːrtʃənt] [mə'riːn] ,
merchant **marine** **,**
商人 海洋 ,

船坞里有很多船，而且，在我们的商船队的协助下，

[æn; ən]['æmp(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [gʊd] ['seɪləz] .

an	ample	supply	of	good	sailors	.
一个	充足	供应	的	好的	水手们	.

充足的优秀水手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['rɔbinsn] .

Robinson	.
罗宾逊	.

罗宾逊。

[ðæts] [wʌt] [ɔːl][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [seɪ] !

That's	what	all	you	fellows	say	!
那就是	什么	全部	你	伙伴们	说	!

你们都这么说!

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔːr] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər]

But	wait	till	we	have	a	war	,	then	you	will	see	the	fallacy	of	all	your
但	等待	直到	我们	有	一个	战争	,	然后	你	将要	看	这	谬论	的	全部	你的

['ɑːrgjuːmənts] .

arguments	.
论点	.

但是等到战争爆发的时候，你们就会发现你们所有论点的谬误之处。

[noʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [fliːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

No	,	we	should	buy	the	entire	fleet	of	the	world	.
不	,	我们	应该	买	这	全部的	舰队	的	这	世界	.

不，我们应该买下全世界所有的舰队。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] ['ʌðər] [kəm'petɪtər] .

There	should	be	no	other	competitor	.
那里	应该	是	不	其他	竞争者	.

不应该有其他竞争对手。

[brɪ'tæniə] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [ruːl] [ðə; ði] [weɪvz] .

Britannia	should	really	rule	the	waves	.
不列颠尼亚	应该	真的	规则	这	波浪	.

不列颠尼亚理应称霸海洋。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[jes] , [jes] .

Yes	,	yes	.
是的	,	是的	.

是的，是的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] , [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] .

Of	course	;	but	after	all	,	that	is	not	the	important	matter	.
的	课程	;	但	后	全部	,	那	是	不是	这	重要的	事情	.

当然；但归根结底，这并不是最重要的事。

[wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [spent] [ɑ:n] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]

What	**we**	**want**	**is**	**a**	**hundred**	**millions**	**available**	**to**	**be**	**spent**	**on**	**anything**	**and**
什么	我们	想	是	一个	百	百万	可用的	到	是	花费	在	任何事物	和

['evriθɪŋ] .

everything	**.**
一切	.

我们想要的是一亿美元，可以随意支配用于任何事情。

[ænd; ənd] [its] [noʊ][ju:z] ['hævɪŋ] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɑ:bdənz] [vju:] [ʌv; əv]

And	**it's**	**no**	**use**	**having**	**further**	**discussion**	**because**	**that**	**was**	**Cobden's**	**view**	**of**
和	它是	不	使用	拥有	更远	讨论	因为	那	曾是	科布登	看法	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

再讨论也没用了，因为那是科布登的看法。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪn] .

and	**so**	**it**	**is**	**mine**	**.**
和	所以	它	是	矿	.

所以它是我的。

[dʒəʊnz] .

Jones	**.**
琼斯	.

琼斯。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪts] ?

Where	**is**	**it**	**to**	**come**	**from**	**—**	**out**	**of**	**the**	**rates**	**?**
在哪里	是	它	到	来	从	—	出去	的	这	利率	?

它从哪里来——从利率中来吗?

[braʊn] [ænd; ənd] ['rɔbinsn] ([tə'geðər]) .

Brown	**and**	**Robinson**	**(**	**together**	**)**	**.**
棕色的	和	罗宾逊	(	一起	)	.

布朗和罗宾逊（合称）。

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .

Certainly	**not**	**.**
当然	不是	.

当然不是。

[dʒəʊnz] .

Jones	**.**
琼斯	.

琼斯。

[ɔ:r][ðə; ði]['tæksɪz] ?

Or	**the**	**taxes**	**?**
或者	这	税收	?

还是税收?

[braʊn] [ænd; ənd] ['rɔbinsn] ([æz; əz] [bɪ'fɔ:r]) .

Brown	**and**	**Robinson**	**(**	**as**	**before**	**)**	**.**
棕色的	和	罗宾逊	(	作为	前	)	.

布朗和罗宾逊（与之前一样）。

[dəunt][bi:; bi][əb'sɜ:rd] .

Don't	**be**	**absurd**	**.**
不	是	荒诞	.

别胡闹了。

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] !
Well , **it** **must** **come** **from** **somewhere** !
出色地 , 它 必须 来 从 某处 !

它总得有个来源吧!

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] ?
Can **you** **tell** **me** **where** ?
能 你 告诉 我 在哪里 ?

请问在哪里?

['rɔbinsn] .
Robinson .
罗宾逊 .

罗宾逊。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ?
Why **should** **we** ?
为什么 应该 我们 ?

我们为什么要这样做?

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[jes] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ?
Yes , **why** **should** **we** ?
是的 , 为什么 应该 我们 ?

是的，我们为什么要这么做?

['iːv(ə)n]['kɑːbdən] ['dɪdnt] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , [ænd; ənd] — — [bʌt; bət] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]
Even **Cobden** **didn't** **go** **so** **far** **as** **that** , **and** **—** **—** **But** , **here** **we** **are** **at**
甚至 科布登 没有 去 所以 远的 作为 那 , 和 — — 但 , 这里 我们 是 在
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
the **station** .
这 车站 .

就连科布登都没做到那种程度，而且——但是，我们现在到了车站。

[[ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pɔːtəz] , [ænd; ənd][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
[**Invasion** **of** **porters** , **and** **end** **of** **the** **conversation** .
[入侵 的 搬运工 , 和 结尾 的 这 对话 .

[搬运工入侵，对话结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **125** **]**
[页 -]

[第125页]

['iːstər] .
Easter **Manœuvres** .
复活节 机动 .

复活节演习。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] ['praɪvət] ['letər] . — ['eɪprəl][wʌn] .
Extract **from** **Private** **Letter** . **—** **April** **1** .
提炼 从 私人的 信 . — 四月 1 .

摘自私人信件——4月1日。

" [aɪm][ə'freɪd] ['mɪli] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][pʊt]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [fiːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .

"	I'm	afraid	Milly	and	I	have	put	our	respective	feet	in	it	this	time	.
"	我是	害怕的	米莉	和	我	有	放	我们的	各自	脚	在	它	这	时间	.

“恐怕这次我和米莉都犯了错。”

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [test]['aʊər; ɑːr] [kə'pæsitiz] [æt; ət]['hɑːspɪt(ə)l][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ə'tætʃ]

We	thought	we	would	test	our	capacities	at	hospital	work	,	and	attach
我们	想法	我们	会	测试	我们的	容量	在	医院	工作	,	和	附

[ɑːr'selvz] [tuː; tə][pɑːz]['redʒɪmənt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

ourselves	to	pa's	regiment	—	of	course	,
我们自己	到	爸爸的	团	—	的	课程	,

我们想检验一下自己在医院工作的能力，当然，我们决定加入爸爸的部队。

[wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [pɑː] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [kwaɪt] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː]

without	telling	pa	—	and	were	getting	along	quite	nicely	with	a	soldier	who
没有	讲述	帕	—	和	是	获得	沿着	相当	很好	和	一个	士兵	WHO

['wɔznt] ['veri] [wel] ,

wasn't	very	well	,
不是	非常	出色地	,

他们没告诉爸爸——而且和一个身体不太好的士兵相处得相当不错。

[wen] [wiː; wi][met][pɑː][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

when	we	met	pa	and	the	General	and	his	regiment	.
什么时候	我们	遇见	帕	和	这	一般的	和	他的	团	.

当我们见到爸爸、将军和他的部队时。

[ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][pɑːz] [lʊks] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːrm]

They	took	away	the	patient	,	and	judging	from	pa's	looks	,	there's	a	warm
他们	采取	离开	这	病人	,	和	评判	从	爸爸的	看起来	,	有	一个	温暖的

[taɪm] ['kʌmɪŋ] .

time	coming	.
时间	未来	.

他们把病人带走了，从爸爸的表情来看，接下来会有一段温暖的日子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	126	]
"	[	页	-	]

[第126页]

[sə'dʒestɪd] ['helmɪt] [fɔːr; fər] ['ɑːrmi] ['moʊtərɪsts]

SUGGESTED	HELMET	FOR	ARMY	MOTORISTS
建议	头盔	为了	军队	驾车者

推荐给陆军驾驶员的头盔

[ðə; ði] [nuː] ['helmɪt] [æz; əz] [ˌɔːrdn'erəli] [wɔːrn] .

The	new	helmet	as	ordinarily	worn	.
这	新的	头盔	作为	按说	磨损	.

新款头盔的正常佩戴方式。

[ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz][wɔːrn][ɑːn]['moʊtər]['duːti] .

The	same	,	as	worn	on	motor	duty	.
这	相同的	,	作为	磨损	在	发动机	责任	.

与执行机动车任务时所穿的相同。

[də'rekʃ(ə)nz] : — ['sɪmpli] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] ['loʊər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] ; [ˌðer'baɪ] [ɪk'stendɪŋ]

Directions	:	—	Simply	unhook	the	lower	portion	of	the	helmet	;	thereby	extending
方向	:	—	简单地	解开	这	降低	部分	的	这	头盔	;	从而	扩展

[ðə; ði] [kə'læpsəbl] ['weðər] - [ænd; ənd] [dʌst] - [pruːf] [mæsk] .

the	collapsible	weather	-	and	dust	-	proof	mask	.
这	可折叠的	天气	-	和	灰尘	-	证明	面具	.

使用方法：—只需解开头盔的下半部分，即可展开可折叠的防风防尘面罩。

['ædmərəb(ə)l]['ɔ:lsoʊ][æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .
Admirable also as a disguise .
令人钦佩的 还 作为 一个 伪装 .

作为一种伪装手段也相当出色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[flæg] ['wægɪŋ]
Flag Wagging
旗帜 摇尾巴

挥舞旗帜

['sɑ:rdʒənt][ʌv; əv] ['sɪgnələrz] .
Sergeant of Signallers .
军士 的 信号员 .

信号兵中士。

" [wʌt] [eɪz] ['mɜ:rfi] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" What ai's Murphy to - day ?
" 什么 人工智能 墨菲 到 - 天 ?

"今天的墨菲是什么人工智能？"

[hi:; hi][dəunt] [si:m] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] !
He don't seem able to take in a thing !
他 不 似乎 有能力的 到 拿 在 一个 事物 !

他好像什么都听不懂!

" ['praɪvət] [ˌməl'veɪni] .
" Private Mulvaney .
" 私人的 穆尔瓦尼 .

"列兵穆尔瓦尼。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['sɪgnəl][tu:; tə] - [ɪm] , - [wɪl] [ji:; ji] - ['ɑ:veɪ][ə; eɪ][drɪŋk] ? - ?
" Shall I signal to ' im , ' Will ye ' ave a drink ? ' ?
" 将 我 信号 到 - 我是 , - 将要 是的 - 大道 一个 喝 ? - ?

"我该向他打手势，问他'要不要喝一杯？'吗？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

[ˌti ju][k'wəʊkwi:] .
TU QUOQUE .
TU 也 .

TU QUOQUE。

['ɑ:rmi] ['kændɪdət] .
Army Candidate .
军队 候选人 .

陆军候选人。

" [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [mʌft] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɑ:grəfi] ['peɪpər] .
" And I only muffed one thing in the geography paper .
" 和 我 仅有的 闷闷的 一 事物 在 这 地理 纸 .

"我在地理试卷上只犯了一个错误。"

['kudnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'i:] [θɪŋk] [wer] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [mə'kæsər] [wɜ:r; wər] !
Couldn't for the life of me think where the Straits of Macassar were !
不能 为了 这 生活 的 我 思考 在哪里 这 海峡 的 马卡萨 是 !

我怎么也想不起来马卡萨海峡在哪里!

" [fɑːnd] ['fɑːðər] .
" Fond Father .
" 喜爱 父亲 .

"慈父。"

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] .
" Oh , I say , you ought to have known that .
" 哦 , 我 说 , 你 应该 到 有 已知 那 .

"哦，我说，你应该早就知道的。"

['fænsi] — [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [mə'kæsər] !
Fancy — the Straits of Macassar !
想要 — 这 海峡 的 马卡萨 !

真棒——马卡萨海峡!

" ['ɑːrmi] ['kændɪdət] .
" Army Candidate .
" 军队 候选人 .

陆军候选人。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] , ['enihaʊ] .
" Well , I didn't , anyhow .
" 出色地 , 我 没有 , 无论如何 .

"嗯，反正我没有。"

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [dæd] ?
By the way , where are they , dad ?
经过 这 方式 , 在哪里 是 他们 , 爸爸 ?

对了，爸爸，他们在哪儿?

" [fɑːnd] ['fɑːðər] .
" Fond Father .
" 喜爱 父亲 .

"慈父。"

" [oʊ] — [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" Oh — where are they ?
" 哦 — 在哪里 是 他们 ?

"哦——他们在哪儿? "

[oʊ] — [ɜːr; ər] — [ðeə(r)] — [wel] , [ðeə(r)] — — [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [goʊ][tuː; tə]
Oh — er — they're — well , they're — — but don't you think we'd better go to
哦 — 呃 — 它们是 — 出色地 , 它们是 — — 但 不 你 思考 我们会 更好的 去 到
[lʌntʃ] ?
lunch ?
午餐 ?

哦——呃——他们——嗯，他们——但是你不觉得我们最好去吃午饭吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

[ə; eɪ] [hɔːrs] - [mə'riːn]
A HORSE - MARINE
一个 马 - 海洋

一匹马-海军陆战队

[klʌb] [wæg] .
Club Wag .
俱乐部 摇摆 .

俱乐部 Wag。

" [wel] , [gʊd] - [naɪt] , ['ædmərəl] .
" **Well , good - night , Admiral .**
" 出色地 , 好的 - 夜晚 , 上将 .

"那么，晚安，海军上将。"

" ['wɔːriər] .
" **Warrior .**
" 战士 .

"战士。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['stuːpɪd][dʒoʊk] .
" **There's a stupid joke .**
" 有 一个 愚蠢的 开玩笑 .

"这真是个愚蠢的笑话。"

['ædmərəl] !
Admiral !
上将 !

上将!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [maɪ][spɜːrz] ?
Can't you see my spurs ?
不能 你 看 我的 马刺 ?

你看不见我的马刺吗?

" [wæg] .
" **Wag .**
" 摇摆 .

"摇摆。

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [twɪn] [skruːz] .
" **Oh , I thought they were your twin screws .**
" 哦 , 我 想法 他们 是 你的 双 螺丝 .

"哦，我还以为它们是你的双螺丝呢。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 131]**
" [页 -]

[第131页]

['sentri] ([ɑːn][ðə; ðiˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [tuː] ['pɝːsənz]) .
Sentry (on the simultaneous approach of two persons) .
哨兵 (在 这 同时 方法 的 二 人) .

哨兵（当两人同时接近时）。

" [huː] [goʊz][ðer; ðər] ? — [tuː] [weɪz] [æt; ət][wʌns] !
" **Who goes there ? — two ways at once !**
" WHO 去 那里 ? — 二 方式 在 一次 !

"谁会去那里？——同时从两个方向去！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 132]**
" [页 -]

[第132页]

['mɪlətəri] ['daɪəlɔːgz]
MILITARY DIALOGUES
军队 对话

军事对话

[iː]
II
二

['ɑ:rmi] [rɪ'fɔ:rm]
Army **Reform**
军队 改革

军队改革

[si:n] . — [ðə; ði] [kæn'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌtləndʃɪr] ['redʒɪmənt] , [æt; ət] - - , [æn; ən] ['eri] ,
Scene **.** **—** **The** **canteen** **of** **the** **Rutlandshire** **Regiment** **,** **at** **Downboro** **'** **,** **an** **airy** **,**
场景 . — 这 食堂 的 这 拉特兰郡 团 , 在 - - , 一个 轻盈的 ,
['plæstərd] [hɔ:l][wɪð; wɪθ] [haɪ] ['wɪndoʊz] .
plastered **hall** **with** **high** **windows** **.**
粉刷过的 大厅 和 高的 视窗 .

场景——拉特兰郡军团在唐伯勒的食堂，一个通风的、粉刷过的、有高窗户的大厅。

[ə; eɪ][bɑ:r][æt; ət][wʌn][end][ɪz] [bækt] [baɪ][ə; eɪ]['ræmpɑ:rt][ʌv; əv] [bɪr] ['bærəlz] .
A **bar** **at** **one** **end** **is** **backed** **by** **a** **rampart** **of** **beer** **barrels** **.**
一个 酒吧 在 一 结尾 是 支持的 经过 一个 壁垒 的 啤酒 桶 .

酒吧一端的吧台后面是一排啤酒桶。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn][ʌv; əv] ['bærək] [teiblz][ænd; ənd] [bentʃiz] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
A **double** **line** **of** **barrack** **tables** **and** **benches** **runs** **down** **the** **room** **.**
一个 双倍的 线 的 营房 表格 和 长椅 跑步 向下 这 房间 .

房间里摆放着两排营房桌椅。

[ðə; ði]['aʊər][ɪz][faɪv][pi:] . [em] . [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz][sɪts]['mɪstər] . ['dʌblju:] . ['wɪlsn] ,
The **hour** **is** **5** **p** **.** **m** **.** **At** **one** **of** **the** **tables** **sits** **Mr** **.** **W** **.** **Wilson** **,**
这 小时 是 5 p . 米 . 在 一 的 这 表格 坐着 先生 . W . 威尔逊 ,

现在是下午5点，威尔逊先生坐在其中一张桌子旁。

[leɪt] ['praɪvət][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
late **Private** **in** **the** **regiment** **,**
晚的 私人的 在 这 团 ,

团里已故的列兵

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]['glɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [tʃek] [su:t][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'gresɪv] ['pætərn] ,
in **all** **his** **glory** **of** **a** **new** **check** **suit** **with** **an** **aggressive** **pattern** **,**
在 全部 他的 荣耀 的 一个 新的 查看 套装 和 一个 挑衅的 图案 ,

他身穿一套崭新的格子西装，格子图案醒目而华丽，

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][taɪ] , [ə; eɪ] ['hɔ:rsʃu:] [pɪn] , [æn; ən][ˌæljə'mɪniəm] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] , [ə; eɪ] [greɪ] " ['boʊlər] "
a **crimson** **tie** **,** **a** **horseshoe** **pin** **,** **an** **aluminium** **watch** **-** **chain** **,** **a** **grey** **"** **bowler** **"**
一个 赤红 领带 , 一个 马蹄铁 别针 , 一个 铝 手表 - 链 , 一个 灰色的 " 保龄球手 "
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtnhoʊl] [ʌv; əv]['vaiəlits] .
and **a** **buttonhole** **of** **violets** **.**
和 一个 纽扣孔 的 紫罗兰 .

一条深红色的领带、一枚马蹄形胸针、一条铝制表链、一顶灰色的圆顶礼帽和一朵紫罗兰纽扣。

['praɪvəts] ['dʌblju:] . [ænd; ənd][dʒi:] . [smɪθ] , [pi:] . ['breidi] ,
Privates **W** **.** **and** **G** **.** **Smith** **,** **P** **.** **Brady** **,**
士兵 W . 和 G . 史密斯 , P . 布雷迪 ,

列兵 W. 和 G. Smith，P. Brady，

[i:] . ['dʌd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [men][ʌv; əv][eɪtʃ] . ['kʌmpəni] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɔ:r] ['stændɪŋ] [nɪr]
E **.** **Dudd** **and** **other** **men** **of** **H** **.** **company** **are** **at** **the** **table** **,** **or** **standing** **near**
E . 达德 和 其他 男人 的 H . 公司 是 在 这 桌子 , 或者 常设 靠近
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

E. Dudd 和 H. 公司的其他男人都在桌旁，或者站在桌旁。

['mɪstər] . ['wɪlsn] (['pæsɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [tɪn] ['meʒər] [kən'teɪnɪŋ] [bɪr] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Mr	.	Wilson	(	passing	round	a	great	tin	measure	containing	beer	,	after	taking	a
先生	.	威尔逊	(	通过	圆形的	一个	伟大的	锡	措施	包含	啤酒	,	后	采取	一个

[prɪ'lɪmɪneri] [pʊl] [hɪm'self]) .

preliminary	pull	himself	)	.
初步的	拉	他自己	)	.

威尔逊先生（自己先喝了一口，然后把一个装满啤酒的大锡罐递给众人）

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] - [ɪr] [mɔ:r] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] ,

Of	course	I	do	'	ear	more	,	being	in	the	smoke	,
的	课程	我	做	-	耳朵	更多的	,	存在	在	这	抽烟	,

当然，身处烟雾弥漫的环境中，我的听力确实会更好一些。

[ðæn; ðən][ju:; jʊ] - [ɪr] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [prə'vɪnʃ(ə)l] - [oʊl] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]

than	you	'	ear	down	in	this	provincial	'	ole	;	and	there's
比	你	-	耳朵	向下	在	这	省级	-	奥莱	;	和	有

比你在这个偏僻的地方听到的还要多；而且还有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['dʒenrəlz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [kʌmz] [ænd; ənd] [steɪz] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] ,

generals	and	statesmen	and	such	-	like	comes	and	stays	at	our	place	,
将军们	和	政治家	和	这样的	-	喜欢	来	和	停留	在	我们的	地方	,

将军、政治家之类的人物会来我们这里住一段时间。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gets] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [nɑ:t] ['oʊvər] ['eni] ['mɪləteri] ['kwestʃən] ,

and	when	they	gets	tied	up	in	a	knot	over	any	military	question	,
和	什么时候	他们	获得	系	向上	在	一个	结	超过	任何	军队	问题	,

当他们因为任何军事问题而陷入僵局时，

[æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][nɑ:t] [ðeɪ] [sez] , " [lets] [æsk] ['wɪlsn] , [ðə; ði]['ʌndər] - ['gɑ:rdnər] .

as	often	as	not	they	says	,	"	Let's	ask	Wilson	,	the	under	-	gardener	.
作为	经常	作为	不是	他们	说道	,	"	我们来吧	问	威尔逊	,	这	在下面	-	园丁	.

他们常常说："我们去问问园丁威尔逊吧。"

- ['i:z][ə; eɪ] [heks] - ['mɪləteri][mæn] ; - ['i:z][ə; eɪ] - ['aɪli:] - ['felər] " ;

'	E's	a	hex	-	military	man	;	'	e's	a	'	ighly	intellergent	feller	"	;
-	的	一个	十六进制	-	军队	男人	;	-	的	一个	-	高度	-	伙计	"	;

"他是个精通军事的人；他是个非常聪明的人"；

[ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli][gets][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪfɪkəlti] .

and	I	generally	gets	them	out	of	their	difficulty	.
和	我	一般来说	获得	他们	出去	的	他们的	困难	.

我通常都能帮他们摆脱困境。

[ˌpi:'ti:'i:] . ['dʌblju:] . [smɪθ] . [-] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɑ:rmi][rɪ'fɔ:rm] ?

Pte	.	W	.	Smith	.	D'ye	know	anything	about	this	army	reform	?
私人	.	W	.	史密斯	.	染料	知道	任何事物	关于	这	军队	改革	?

列兵W·史密斯，你了解这项军队改革吗?

['mɪstər] . ['wɪlsn] ([wɪð; wɪθ]['lɔ:fti][skɔ:rn]) .

Mr	.	Wilson	(	with	lofty	scorn	)	.
先生	.	威尔逊	(	和	高远	轻蔑	)	.

威尔逊先生（带着高傲的轻蔑）。

[du:][aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?

Do	I	know	anything	about	it	?
做	我	知道	任何事物	关于	它	?

我对此有所了解吗?

[ˌpiːˈtiːˈiː] . [dʒiː] . [smɪθ] . [-] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Pte	**.**	**G**	**.**	**Smith**	**.**	**D'ye**	**think**	**they're**	**going**	**to**	**make**	**a**	**good**	**job**	**of**	**it**	**?**
私人	.	G	.	史密斯	.	染料	思考	它们是	去	到	制作	一个	好的	工作	的	它	?

列兵G·史密斯：你觉得他们能做好吗?

['mɪstər] . ['wɪlsn] .

Mr	**.**	**Wilson**	**.**
先生	.	威尔逊	.

威尔逊先生。

[nɑː] .

Naaw	**.**
北美农业联盟	.

纳瓦。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	**why**	**?**
和	为什么	?

为什么?

[bɪˈkɑːs] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [ðə; ði] [rɔːŋ] ['waɪ][tuː; tə][wɜːrk] .

Becos	**they're**	**goin**	**'**	**the**	**wrong**	**wai**	**to**	**work**	**.**
因为	它们是	去	-	这	错误的	哇	到	工作	.

因为他们上班走错了路。

[ðeə(r)] - [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd] ['ʌðər] [zɪç] [ˌɪgnəˈreɪməsiz] ,

They're	**arskin**	**the**	**opinion**	**of**	**perfeshernal**	**hexperts**	**and**	**other**	**sich**	**ignoramuses**	**,**
它们是	-	这	观点	的	-	-	和	其他	sich	无知者	,

他们正在窃取所谓专家和其他无知之徒的意见。

[ænd; ənd] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] - [iːd] .

and	**ain't**	**goin**	**'**	**to**	**the**	**fountain**	**'**	**ead**	**.**
和	不是	去	-	到	这	喷泉	-	头	.

而且不会去喷泉边。

[uːz] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvɪs] ?

Oo's	**the**	**backbone**	**of**	**the**	**English**	**service**	**?**
哦的	这	骨干	的	这	英语	服务	?

Oo是英语服务的支柱吗?

[ˌpiːˈtiːˈiː] .

Pte	**.**
私人	.

私人有限公司

[piː] . ['breidi] .

P	**.**	**Brady**	**.**
P	.	布雷迪	.

P. 布雷迪。

[ðə; ði] [oʊrɪʃ] ['praɪvət] .

The	**Oirish**	**private**	**.**
这	爱尔兰语	私人的	.

爱尔兰私人。

['mɪstər] . ['wɪlsn] .

Mr	**.**	**Wilson**	**.**
先生	.	威尔逊	.

威尔逊先生。

[raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

Right	**you**	**are**	**,**
正确的	你	是	,

你说得对。

[maɪ] - - — ['ɔːlweɪz] - ['brɪtɪʃ] [fɔːr; fər] - — [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] -

my	**'**	**Ibernian**	**—**	**always**	**subsitooting**	**British**	**for**	**Hirish**	**—**	**and**	**the**	**British**	**compiny**
我的	-	-	—	总是	-	英国	为了	-	—	和	这	英国	-

[ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

is	**the**	**finest**	**horganisation**	**in**	**the**	**world**	**.**
是	这	最好的	-	在	这	世界	.

我的“伊比利亚人”（总是用英国人代替爱尔兰人）和英国公司是世界上最好的组织。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的战争之路：陆军、(Mr.)
第4/5页

[gɪv] [ðə; ði] ['praɪvət] [ə; eɪ] [friː] - [ænd; ənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪz] [ʌv; əv] [peɪ] ,
Give **the** **private** **a** **free** **'** **and** **and** **a** **rise** **of** **pay** **,**
给 这 私人的 一个 自由的 - 和 和 一个 上升 的 支付 ,

给私营企业员工提供免费的"和"以及加薪，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] - [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **make** **the** **compiny** **the** **model** **of** **the**
和 制作 这 - 这 模型 的 这

并使该公司成为.....的典范

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **136** **]**
[页 -]

[第136页]

['ɑːrmi] ,
army **,**
军队 ,

军队，

[ænd; ənd] [ðen] [jər] [kæn; kən] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['raɪl] [kə'miʃənz] [ænd; ənd]
and **then** **yer** **can** **put** **all** **the** **hexperts** **and** **all** **the** **Ryle** **Commissions** **and**
和 然后 你的 能 放 全部 这 - 和 全部 这 莱尔 佣金 和
[ðer; ðər] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə] [bed] .
their **reports** **to** **bed** **.**
他们的 报告 到 床 .

然后，你就可以把所有的专家、所有的莱尔委员会及其报告都抛到脑后了。

[ˌpiː'tiː'iː] .
Pte **.**
私人 .

私人有限公司

['dʌd] .
Dudd **.**
达德 .

达德。

[æz; əz] [haʊ] ?
As **how** **?**
作为 如何 ?

如何做到?

['mɪstər] . ['wɪlsn] .
Mr **.** **Wilson** **.**
先生 . 威尔逊 .

威尔逊先生。

[æz; əz] - [aʊ] , [jər] [oʊld] [θɪk] [hed] ?
As **'** **ow** **,** **yer** **old** **thick** **head** **?**
作为 - 现在 , 你的 老的 厚的 头 ?

"哎哟，你这老顽固？"

[its] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [paɪk] - [stɑːf] .
It's **as** **plain** **as** **a** **pike** **-** **staff** **.**
它是 作为 清楚的 作为 一个 梭鱼 - 职员 .

它就像一根长矛一样简单明了。

- [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
Taike this question of responsibility .
- 这 问题 的 责任 .

这个问题关乎责任。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [kʌmz] [ə; eɪ] ['bluːmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɔːl][raɪz] - [el] , [ðə; ði][sə'vɪliən] [tɑːf] ,
When some one comes a bloomer , and the paipers all rise ' ell , the civilian toff ,
什么时候 一些 一 来 一个 布卢默 , 和 这 - 全部 上升 - 艾尔 , 这 平民 上流社会 ,

当有人盛装打扮，报纸纷纷刊登时，这位平民贵族，

- [uːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [pɑːt] - [æt; ət] ,
' oos a sort of a commander - in - chief in a Sunday coat and a chimney - pot ' at ,
- oos 一个 种类 的 一个 指挥官 - 在 - 首席 在 一个 星期日 外套 和 一个 烟囱 - 锅 - 在 ,

'oos 就像一个穿着周日礼服、头戴烟囱帽的总司令，

- [iː] [sez] , " [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ˌem 'iː] .
' e says , " It ain't me .
- e 说道 , " 它 不是 我 .

他说："那不是我。"

- [ðə; ði]['riːəl] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] - [iː] [sez] , " - [ðə; ði] - - ['dʒen(ə)rəl] ,
Arsk the real commander - in - chief , " and the feeld - marshal ' e says , " Arsk the hadjutant - general ,
- 这 真实的 指挥官 - 在 - 首席 , " 和 这 感觉 - 元帅 - e 说道 , " - 这 - - 一般的 ,

"问问真正的总司令，"而陆军元帅说，"问问副官长，

" [ænd; ənd][ðə; ði] - - ['dʒen(ə)rəl] , - [iː] [sez] , " - [ðə; ði] - [bloʊk] .
" and the hadjutant - general , ' e says , " Arsk the hordnance bloke .
" 和 这 - - 一般的 , - e 说道 , " - 这 - 伙计 .

" 副官说道，"阿尔斯克，军械小子。

" [naʊ] [ɪn][ðə; ði] - [ðer; ðər] [eɪnt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Now in the compiny there ain't none of that .
" 现在 在 这 - 那里 不是 没有任何 的 那 .

"现在公司里完全没有这种情况了。"

[ɪf] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['gɔɪn] - [raʊnd] [æt; ət] [kɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [faindz][ðə; ði] [bedz] ['bædli] [meɪd] [ʌp] ,
If the colonel goin ' round at kit inspection finds the beds badly made up ,
如果 这 上校 去 - 圆形的 在 成套工具 检查 发现 这 床 糟糕 制成 向上 ,

如果上校巡视装备时发现床铺凌乱，

[ɔːr][dʒægz][ænd; ənd] [saɪt] - [prə'tektəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ɔːr] - ['oʊlz, ˌoʊ'leɪz][ɪn][ðə; ði][menz] [sɑːks] ,
or jags and sight - protectors deficient , or ' oles in the men's socks ,
或者 捷豹 和 视线 - 保护者 不足 , 或者 - 奥莱斯 在 这 男士 袜子 ,

或者瞄准器和护目镜不足，或者男士袜子破了洞，

- [iː][goʊz] [fɪrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæptɪn] - [ænd; ənd] ['θretənz] [tuː; tə][stɑːp] - [ɪz] [liːv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] - [dəunt] [seɪ] ,
' e goes fierce for the captin ' and threatens to stop ' is leave ; and the captin ' don't say ,
- e 去 凶猛的 为了 这 船长 - 和 威胁 到 停止 - 是 离开 ; 和 这 船长 - 不 说 ,

他凶狠地攻击船长，威胁要阻止他离开；而船长却一言不发。

" [oʊ] , [its] [ðə; ði] - , [ɔːr][ðə; ði]['kwɔːrtər] - ['mæstər] , [ɔːr][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wɒts] [tuː; tə] [bleɪm]
" **Oh** , **it's** **the** **hadjutant** , **or** **the** **quarter** - **master** , **or** **the** **chaplain** **what's** **to** **blame**
" 哦 , 它是 这 - , 或者 这 四分之一 - 掌握 , 或者 这 牧师 是什么 到 责备
,
,
,

“哦，这都怪副官、军需官或者随军牧师。”

" [noʊ] , - [iː] ['gɪvz] [ðə; ði] [sə'bɔːltərn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd] - ['sɑːrdʒənt] [biːnz] ,
" **no** , ' **e** **gives** **the** **subalterns** **and** **the** **coloured** - **sergeant** **beans** ,
" 不 , - e 给予 这 下级军官 和 这 有色 - 军士 豆子 ,

“不，他给下级军官和有色人种军士长豆子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [slɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd] - [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][skwɑːdz] ,
and **they** **slip** **it** **in** **to** **the** **sergeants** **and** **corprils** **in** **charge** **of** **squads** ,
和 他们 滑 它 在 到 这 中士 和 - 在 收费 的 球队 ,

他们把这封信悄悄交给负责各班的士官和下士。

[ænd; ənd][ðə; ði][bedz][ɪz][set][ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][pʊt] [daʊn]
and **the** **beds** **is** **set** **up** **straight** , **and** **the** **men** **put** **down**
和 这 床 是 放 向上 直的 , 和 这 男人 放 向下

床铺摆放整齐，男人们躺了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **138** **]**
[页 -]

[第138页]

[fɔːr; fər][dʒægz][ænd; ənd] [saɪt] - [prə'tektəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['oʊlz, ˌoʊ'leɪz][ɪn][ðə; ði] [sɑːks] [ɪz]
for **jags** **and** **sight** - **protectors** , **and** **the** ' **oles** **in** **the** **socks** **is**
为了 捷豹 和 视线 - 保护者 , 和 这 - 奥莱斯 在 这 袜子 是
['mɛndɪd] .
mended .
已修复 .

枪膛和瞄准器保护罩，以及袜子上的破洞都已修补好。

[ˌpiː'tiː'iː] . ['dʌbljuː] . [smɪθ] .
Pte . **W** . **Smith** .
私人 . W . 史密斯 .

列兵 W. 史密斯。

[ðæts] [soʊ] , [oʊld][pæl] .
That's **so** , **old** **pal** .
那就是 所以 , 老的 朋友 .

没错，老兄。

[wʌt] [els] [wʊd] [juː; jʊ] - ?
What **else** **would** **you** **recermend** **?**
什么 别的 会 你 - ?

您还有其他推荐吗?

['mɪstər] . ['wɪlsn] ([riːtʃɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meʒər]) .
Mr . **Wilson** **(** **reaching** **out** **for** **the** **measure** **)** **.**
先生 . 威尔逊 (到达 出去 为了 这 措施) .

威尔逊先生（伸手去拿量规）。

[θæŋk] [jər] .
Thank **yer** **.**
感谢 你的 .

谢谢你。

[ðɪs] - [er] ['ɑːrmi] - - [ə; eɪ][draɪ][dʒɑːb] .

This	'	ere	army	-	reforming's	a	dry	job	.
这	-	埃雷	军队	-	-	一个	干燥	工作	.

在这里，军队改革是一项枯燥乏味的工作。

[naʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ə'tæk] .

Now	as	to	the	metherd	of	attack	.
现在	作为	到	这	-	的	攻击	.

现在来说说进攻方式。

[wen] [ðə; ði]['redʒɪmənt][goʊz] [aʊt] [fiːld] - ['faɪərɪŋ][ðə; ði] - [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] -

When	the	regiment	goes	out	field	-	firing	the	henemy's	a	line	of	hearthenware
什么时候	这	团	去	出去	场地	-	射击	这	-	一个	线	的	-

[pɔts] ,

pots	,
锅	,

当部队外出野战射击敌人时，敌人的武器就是一排排炉灶陶罐。

[tʌtʃt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][slaɪ][baɪ][ðə; ði]['mɑːrkɝz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ;

touched	up	on	the	sly	by	the	markers	with	a	dash	of	white	;
感动	向上	在	这	狡猾	经过	这	标记	和	一个	短跑	的	白色的	;

被记号笔偷偷地用白色颜料修饰了一下;

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [kaʊnt] [ðə; ði] - [poʊsts][ʌp][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][ɪg'zækt]

the	captains	count	the	telergraph	posts	up	the	range	and	give	the	exact
这	队长	数数	这	-	帖子	向上	这	范围	和	给	这	精确的

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

队长们数一数靶场上的电报杆，就能给出确切的距离;

[ænd; ənd][ðə; ði][men][goʊz] - [ə'lɔːŋ] [ɪn][laɪn][laɪk][krəuz][ɑːn][ə; eɪ] ['plaʊd] [fiːld] ,

and	the	men	goes	'	opping	along	in	line	like	crows	on	a	ploughed	field	,
和	这	男人	去	-	开放	沿着	在	线	喜欢	乌鸦	在	一个	耕作	场地	,

男人们排成一列，像乌鸦飞过耕地一样，向前走去。

[ðə; ði] - [ə; eɪ] - ['nægɪn] - - [ɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] - ['ɪθi] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] - ['kɔːlɪŋ]

the	sergeantes	a	-	naggin	'	'	em	about	the	'	Ithe	position	and	the	coprils	calling
这	-	一个	-	纳金	-	-	呃	关于	这	-	它的	位置	和	这	-	呼叫

[ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['empti] ['kɑːrtrɪdʒ] ['keɪsɪz] .

them	back	to	pick	up	empty	cartridge	cases	.
他们	后退	到	挑选	向上	空的	墨盒	案例	.

士官们唠叨着他们的站位，警员们叫他们回去捡空弹壳。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['waɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] [smɪθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [bɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [pæt] ,

Is	that	the	wai	,	that	you	,	George	Smith	,	and	you	,	Bill	,	and	you	,	Pat	,
是	那	这	哇	,	那	你	,	乔治	史密斯	,	和	你	,	账单	,	和	你	,	拍	,

那是wai吗？是你，乔治·史密斯，还有你，比尔，以及你，帕特？

[juːst] [ter] [kriːp] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ræbɪt] ['wɔrinz] [wen] [wiː; wi] [juːst] [ter][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] -

used	ter	creep	up	to	the	rabbit	warrens	when	we	used	ter	go	out	in	the	herly
用过的	特尔	潜行者	向上	到	这	兔子	兔窝	什么时候	我们	用过的	特尔	去	出去	在	这	-

['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['fɑːrmɝz][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [graʊnd] [gaɪm] — ['poʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

morning	to	assist	the	farmers	to	keep	down	the	ground	gime	—	poaching	the
早晨	到	协助	这	农民	到	保持	向下	这	地面	游戏	—	偷猎	这

['kɜːrn(ə)l] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ?

colonel	called	it	?
上校	称为	它	?

我们以前常常在清晨出去帮助农民清理地面上的兔子时，偷偷摸摸地接近兔子洞——上校称之为偷猎?

[noʊ] , [wiː; wi] - [waɪd] ['tɜːrnɪŋ] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['nevər] [ʃoʊd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

No	,	we	hexecuted	wide	turning	movements	and	never	showed	no	more	than
不	,	我们	-	宽的	转弯	移动	和	绝不	显示	不	更多的	比

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊz] .

the	tip	of	a	nose	.
这	提示	的	一个	鼻子	.

不，我们采取了大幅度的转弯动作，始终只露出鼻尖。

[let] [drɪl] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ə'loʊn] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] - [ʌv; əv][ðə; ði]

Let	drill	of	attack	alone	,	I	say	,	and	develop	the	sporting	hinstinct	of	the
让	钻头	的	攻击	独自的	,	我	说	,	和	发展	这	体育	-	的	这

['praɪvət] .

private	.
私人的	.

我说，别再搞进攻训练了，培养士兵的运动本能吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['ɑːmniːz] . -

Omnes	.	'
所有人	.	-

奥姆内斯。'

[ɪr] , - [ɪr] .

Ear	,	'	ear	.
耳朵	,	-	耳朵	.

耳朵，耳朵。

['mɪstər] . ['wɪlsn] .

Mr	.	Wilson	.
先生	.	威尔逊	.

威尔逊先生。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][moʊ'bɪlәti] .

And	this	matter	of	mobility	.
和	这	事情	的	流动性	.

还有流动性问题。

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ɑːn] ['fɜːrloʊ] [æt; ət] - - [ɔːr]['mɑːrgɪt]

Why	,	if	you	or	me	or	any	of	us	was	on	furlough	at	'	Ampstead	or	Margit
为什么	,	如果	你	或者	我	或者	任何	的	我们	曾是	在	休假	在	-	-	或者	玛吉特

,

,

,

为什么，如果我们中的任何一个人在安普斯特德或玛格丽特休假，

[wiː; wi][wʌz; wəz]['nevər] [ɔːf][ə; eɪ] - - [ɔːr][ə; eɪ] - [bæk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪbz] ['læstɪd]

we	was	never	off	a	'	orse's	or	a	moke's	back	as	long	as	the	dibs	lasted
我们	曾是	绝不	离开	一个	-	-	或者	一个	-	后退	作为	长的	作为	这	先到先得	持续

.

:

.

只要优先权还在，我们就永远不会离开马背或骡背。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [bræs] , [ænd; ənd] [wiːl] [faɪnd][ðə; ði][moʊ'bɪlәti] .

Give	us	the	brass	,	and	we'll	find	the	mobility	.
给	我们	这	黄铜	,	和	出色地	寻找	这	流动性	.

给我们黄铜，我们就能找到机动性。

[ˌpiːˈtiːˈiː] . [ˈdʌbljuː] . [smɪθ] .
Pte . **W** . **Smith** .
私人 . W . 史密斯 .

列兵 W. 史密斯。

[waɪ] [dəunt] [jər] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][praɪm] [ˈmɪnɪstər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər][aɪˈdiːəz] ?
Why **don't** **yer** **write** **to** **the** **Prime** **Minister** **,** **and** **give** **him** **your** **ideas** **?**
为什么 不 你的 写 到 这 主要的 部长 , 和 给 他 你的 想法 ?

你为什么不给首相写信，告诉他你的想法呢?

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] .
Mr . **Wilson** .
先生 . 威尔逊 .

威尔逊先生。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] .
I **shall** .
我 将 .

我将。

[ə; eɪ] [fjuː] - [eks] - [ˈpraɪvəts] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət] , [ə; eɪ][raɪz][ʌv; əv] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈpraɪvəts]
A **few** **hintelligent** **ex** **-** **privates** **in** **the** **Cabinet** **,** **a** **rise** **of** **pay** **for** **privates**
一个 很少 - 前任 - 私人 在 这 内阁 , 一个 上升 的 支付 为了 私人
[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] - - ,
and **two** **days** **'** **rabitting** **,**
和 二 天 - - ,

内阁里有几个头脑简单的退役士兵，士兵加薪，以及两天的闲聊。

[ænd; ənd][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ˈmɑːrgɪt] [ˈevri] [wiːk] [wʊd] [sɪv] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːrmi] .
and **a** **trip** **to** **Margit** **every** **week** **would** **sive** **the** **British** **Army** **.**
和 一个 旅行 到 玛吉特 每一个 星期 会 sive 这 英国 军队 .

每周去玛格丽特岛旅行一次，对英国军队来说简直是天方夜谭。

[træmps]
TRAMPS
流浪汉

流浪汉

[" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈmænd][fɔːr; fər] [rɪˈkruːts] , [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][træmps] [rɪˈmeɪn] ,
[**"** **In** **spite** **of** **the** **demand** **for** **recruits** **,** **the** **number** **of** **tramps** **remain** **,**
[" 在 尽管如此 的 这 要求 为了 新兵 , 这 数字 的 流浪汉 保持 ,
[ˌʌndɪˈmɪnɪʃt] .
undiminished **.**
未减损 .

尽管对新兵的需求很大，但流浪汉的数量却丝毫没有减少。

" — [ˈdeɪli] [ˈpeɪpər] .]
" **—** **Daily** **Paper** **.** **]**
" — 日常的 纸 .]

——《每日报》

[waɪ] [dʌz] [nɑːt][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ˈfaɪər]
Why **does** **not** **patriotic** **fire**
为什么 做 不是 爱国 火

为什么爱国之火不燃?

[maɪ][ɔːl] [tuː] [ˈtɔːrpɪd] [hɑːrt] [ɪnˈspaɪər]
My **all** **too** **torpid** **heart** **inspire**
我的 全部 也 迟钝 心 启发

我那迟钝的心激励着

[wɪð; wɪθ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][dɪ'zaɪər]
With **irresistible** **desire**
和 无法抗拒 欲望

带着无法抗拒的渴望

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['tentɪd] [kæmp] , [sɜːr] ,
To **seek** **the** **tented** **camp** **,** **sir** **,**
到 寻找 这 帐篷 营 , 先生 ,

先生，请寻找帐篷营地。

[wer] ['glɔːri] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brɑːnz] [viː] . [siː] . ,
Where **Glory** **,** **with** **her** **bronze** **V** **.** **C** **.** **,**
在哪里 荣耀 , 和 她 青铜 V . C . ,

荣耀女神，带着她的铜质维多利亚十字勋章，

[weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] , [pər'hæps][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Waits **for** **the** **brave** **,** **perhaps** **for** **me** **?**
等待 为了 这 勇敢的 , 也许 为了 我 ?

它在等待勇敢者，或许也在等待我?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi]
Because **I** **much** **prefer** **to** **be**
因为 我 很多 更喜欢 到 是

因为我更喜欢.....

[ə; eɪ]['leɪzi] , ['aɪd(ə)l][træmp] , [sɜːr] .
A **lazy** **,** **idle** **tramp** **,** **sir** **.**
一个 懒惰的 , 闲置的 流浪汉 , 先生 .

先生，那是一个懒惰游手好闲的流浪汉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

[aɪ] [tɔɪl] [nɑːt] , ['niːðər] [duː][aɪ][spɪn] .
I **toil** **not** **,** **neither** **do** **I** **spin** **.**
我 辛劳 不是 , 两者都不 做 我 旋转 .

我不劳作，也不纺纱。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['lægərd] [deɪz] [bɪ'gɪn]
For **me** **,** **the** **laggard** **days** **begin**
为了 我 , 这 落后者 天 开始

对我来说，落后的日子开始了。

['aʊərz] ['æftər][ɔːl][maɪ] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn]
Hours **after** **all** **my** **kith** **and** **kin**
小时 后 全部 我的 亲 和 亲属

几个小时后，我的所有亲朋好友都离开了。

[ɑːr; ər] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['leɪbər] ;
Are **weary** **with** **their** **labours** **;**
是 厌倦 和 他们的 劳动 ;

他们劳作过度，感到疲惫;

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
The **heat** **and** **burden** **of** **the** **day**
这 热 和 负担 的 这 天

白天的炎热和负担

[ðeɪ] [ber] , [pʊr] [fuːlz] , [æz; əz] [best] [ðeɪ] [meɪ] ,
They **bear** **,** **poor** **fools** **,** **as** **best** **they** **may** **,**
他们 熊 , 贫穷的 傻瓜 , 作为 最好的 他们 可能 ,

他们这些可怜的傻瓜，只能尽力忍受了。

[waɪl] [aɪ] [sə'riːnli] [smoʊk] [maɪ] [kleɪ]
While I serenely smoke my clay
尽管 我 平静地 抽烟 我的 黏土

我一边平静地抽着我的陶土烟，一边享受着宁静。

[ænd; ənd] ['pɪti] [maɪ] [pʊr] ['neɪbərz] .
And pity my poor neighbours .
和 遗憾 我的 贫穷的 邻居 .

可怜我的邻居们。

[wen] [æ'frik] [bɜːrn] [ðə; ði] ['truːpər] [braʊn] ,
When Afric burns the trooper brown ,
什么时候 非洲 烧伤 这 骑警 棕色的 ,

当非洲人把士兵烧成棕色时，

[baɪ] ['liːfi] [leɪnz] [aɪ] ['lɔɪtər] [daʊn]
By leafy lanes I loiter down
经过 绿叶 车道 我 游荡 向下

我沿着绿树成荫的小路漫步

[θruː] ['heɪzəlˌmɪr] [tuː; tə] [dɔːkiŋ] [taʊn] ,
Through Haslemere to Dorking town ,
通过 哈斯勒米尔 到 多尔金 镇 ,

途经哈斯勒米尔到达多尔金镇，

[iːtʃ] ['sɜːri] [nʊk] [ɪk'splɔːrɪŋ] ;
Each Surrey nook exploring ;
每个 萨里 角落 探索 ;

探索萨里郡的每个角落；

[ɔːr] - [niːθ] [ə; eɪ] ['bəːkʃiə] [heɪ] - [rɪk] [aɪ]
Or ' neath a Berkshire hay - rick I
或者 - 下方 一个 伯克郡 干草 - 里克 我

或者在伯克郡的干草堆下

[æt; ət] ['lɪstləs] [leŋkθ; leŋθ][duː] [lʌv] [tuː; tə][laɪ] ,
At listless length do love to lie ,
在 蔫 长度 做 爱 到 说谎 ,

懒散地躺着，真是太喜欢了。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] ['stiːlɪŋ] [baɪ]
And watch the river stealing by
和 手表 这 河 偷窃 经过

看着河水缓缓流过。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['gɔrɪŋ] .
Between the hills of Goring .
之间 这 丘陵 的 戈林 .

在戈林山丘之间。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] [dɪr] [di'laits]
Why should I change these dear delights
为什么 应该 我 改变 这些 亲爱的 美味

我为什么要改变这些美好的事物呢?

[fɔːr; fər] ['tɔɪlsəm] [deɪz] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪts] ,
For toilsome days and sleepless nights ,
为了 辛苦 天 和 失眠 夜晚 ,

那些辛勤劳作的日子和不眠之夜，

[ænd; ənd] [red] - ['blʌdi] [raɪts]
And red Bellona's bloody rites
和 红色的 - 血腥 仪式

还有红色贝洛娜的血腥仪式

[ðæt] [ber] [ðə; ði]['dɛvəlz][stæmp] , [sɜːr] ?
That bear the devil's stamp , sir ?
那 熊 这 魔鬼的 邮票 , 先生 ?

先生，那上面有魔鬼的印记吗?

[let] ['ʌðər] [hɪr] [ðə; ði]['piːp(ə)l][kraɪ]
Let others hear the people cry
让 其他的 听到 这 人们 哭

让其他人也听到人们的哭泣

" [ə; eɪ]['hɪroʊ][hiː; hi] ! " — [aɪ] [ker] [nɑːt] , [aɪ] ,
" A hero he ! " — I care not , I ,
" 一个 英雄 他 ! " — 我 关心 不是 , 我 ,

"他是个英雄！"——我不在乎，我，

[soʊ][aɪ] [meɪ] ['oʊnli][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ,
So I may only live and die ,
所以 我 可能 仅有的 居住 和 死 ,

所以，我或许只能活着，然后死去。

[ə; eɪ]['leɪzi] , ['aɪd(ə)l][træmp] , [sɜːr] .
A lazy , idle tramp , sir .
一个 懒惰的 , 闲置的 流浪汉 , 先生 .

先生，那是一个懒惰游手好闲的流浪汉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] .
At a Country House .
在 一个 国家 房子 .

在乡间别墅。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['ædmərəl] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] ? "
" Well , my dear Admiral , and how did you sleep ? "
" 出色地 , 我的 亲爱的 上将 , 和 如何 做过 你 睡觉 ? "

"嗯，我亲爱的海军上将，您睡得怎么样？"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['dʒen(ə)rəl] .
" Not at all , General .
" 不是 在 全部 , 一般的 .

"完全不是，将军。"

[kən'faʊndɪd] ['bʌtərflaɪ] [fluː] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Confounded butterfly flew in at the window ,
令人困惑 蝴蝶 飞翔 在 在 这 窗户 ,

一只迷路的蝴蝶从窗户飞了进来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flɔpiŋ] [ə'raʊnd][ɔːl] [naɪt] — ['kudnt] [get][ə; eɪ][wɪŋk][ʌv; əv] [sliːp] . "
and was flopping around all night — couldn't get a wink of sleep . "
和 曾是 扑腾 大约 全部 夜晚 — 不能 得到 一个 眨眼 的 睡觉 . "

整晚辗转反侧，一刻也睡不着。

" [ɑː] , [dæʃt] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] , ['bʌtərflaɪz] !
" Ah , dashed dangerous things , butterflies !
" 啊 , 虚线 危险的 事物 , 蝴蝶 !

"啊，可怜的危险生物，蝴蝶！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

[第135页]

" ['praɪvəts] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fʊl] " (-)
" PRIVATES , BUT NOT FULL " (1875)
" 私人 , 但 不是 满的 " (-)

《私人，但未满》（1875）

[fɜːrst]['draɪvər] (['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ]) .
First Driver (after a long day) .
第一的 司机 (后 一个 长的 天) .

第一位司机（在漫长的一天之后）。

" [ðə; ði] - ['ɔːrs] - - [ə; eɪ] - ['getɪŋ] [kwaɪt] - .
" The ' orse ' rtillery's a - getting quite aristercratic .
" 这 - 奥尔斯 - - 一个 - 获得 相当 - .

"马炮兵部队越来越像贵族了。"

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][daɪn] [tɪl] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] ! !
It don't dine till eight o'clock ! !
它 不 用餐 直到 八 点钟 ! !

它八点钟才开始吃饭！！

" ['sekənd]['draɪvər] .
" Second Driver .
" 第二 司机 .

"第二驾驶员。

" - [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] - ['ɔːrs] - - [biː; bi] [tuː] - [tuː; tə][daɪn][æt; ət]
" Stroikes me to - morrow the ' orse ' rtillery'll be too aristercratic to dine at
" - 我 到 - 明天 这 - 奥尔斯 - - 是 也 - 到 用餐 在
[ɔːl] ! !
all ! !
全部 ! !

"明天，那些'马'炮兵们肯定会因为太讲究排场而拒绝用餐！！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

[ðə; ði] ['enəmi] .
The Enemy .
这 敌人 .

敌人。

['hɔːrɪd] [bɔɪ] [tuː; tə] ['nuːli] - [ə'pɔɪntɪd] [ˌvɑːlən'tɪr] ['meɪdʒər] , ([huː] [faindz][ðə; ði] ['mɪləteri] [siːt] ['veri]
Horrid Boy to newly - appointed Volunteer Major , (who finds the military seat very
可怕的 男生 到 新 - 任命 志愿者 主要的 , (WHO 发现 这 军队 座位 非常
['ɔːkwərd]) .
awkward) .
尴尬的) .

从"淘气男孩"到新任命的志愿少校（他觉得军衔非常别扭）。

" [sɪt] ['fɜːrðər] [bæk] , ['dʒen(ə)rəl] !
" Sit further back , General !
" 坐 更远 后退 , 一般的 !

"将军，请往后坐！"

[juːl] [meɪk] [hɪz; ɪz] - [iːd] [eɪk] !
You'll make his ' ead ache !
你会 制作 他的 - 头 疼痛 !

你会让他头疼的！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

[第139页]

['ɔːtəm] .
Autumn Manœuvres .
秋天 机动 .

秋季演习。

[noʊ] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['heroʊɪzəm] ; [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
No , this is not heroism ; this is simply discretion .
不 , 这 是 不是 英雄主义 ; 这 是 简单地 审慎 .

不，这不是英雄主义，这只是谨慎行事。

['lɪt(ə)l] - [hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n] " [tʃɑːrdʒ] !
Little Plumpleigh has just given " Charge !
小的 - 有 只是 给定 " 收费 !

小普拉姆普利刚刚喊道："冲锋！"

" [ænd; ənd]['teɪkən][wʌn] [lʊk] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz][men][ɑːr; ər] " ['bækɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
" and taken one look behind to see if his men are " backing him up ,
" 和 已采取 一 看 在后面 到 看 如果 他的 男人 是 " 后盾 他 向上 ,

他回头看了一眼，看看他的部下是否在支援他。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['seɪfti] !
don't you know , " and he is now making for safety !
不 你 知道 , " 和 他 是 现在 制作 为了 安全 !

你难道不知道吗？他现在正在逃命！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[wɔːr] - ['ɑːfɪs] ['dʒiːniəs] .
War - office Genius .
战争 - 办公室 天才 .

战争部天才。

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːəz] , [ðə; ði] ['ʃeltər] [trentʃ] ['eksərsaɪz] .
" Now this is another of my brilliant ideas , the shelter trench exercise .
" 现在 这 是 其他 的 我的 杰出的 想法 , 这 庇护所 沟 锻炼 .

"这是我的另一个绝妙主意，掩体壕沟演习。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [trentʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
Of course , I know the trench is the wrong way about , and that ,
的 课程 , 我 知道 这 沟 是 这 错误的 方式 关于 , 和 那 ,

当然，我知道战壕的方向错了，而且，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['faɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
when they have finished it , they have to fire into the wood they are
什么时候 他们 有 完成的 它 , 他们 有 到 火 进入 这 木头 他们 是
[dɪ'fendɪŋ] ,
defending ,
防守 ,

当他们完成防御后，他们必须向他们正在防守的树林开火。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][ə'baʊt][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , [bʌt; bət] , [ðen] !
and then turn about and charge away from the wood , but , then !
和 然后 转动 关于 和 收费 离开 从 这 木头 , 但 , 然后 !

然后转身冲离树林，但是，然后！

[wiː; wi] [get] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [bæŋk] [ænd; ənd] [dɪtʃ] [meɪd] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [plæn'teɪʃnz] , [wɪð; wɪθ]

we	get	a	capital	bank	and	ditch	made	round	our	plantations	,	with
我们	得到	一个	首都	银行	和	沟	制成	圆形的	我们的	种植园	,	和

['præktɪkli] [noʊ] [ɪk'spens] !

practically	no	expense	!
几乎	不	费用	!

我们获得了一个资本银行，并在我们的种植园周围挖了一条沟渠，而且几乎没有任何花费！

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] .

"	Mr	.	Punch	.
"	先生	.	冲床	.

"潘趣先生。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [in'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] ?

"	And	this	is	what	you	call	instructing	the	Volunteers	?
"	和	这	是	什么	你	称呼	指导	这	志愿者	?

这就是你们所谓的指导志愿者吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	143	]
"	[	页	-	]

[第143页]

[fɜːrst] ['bluːˌdʒækɪt] .

First	Bluejacket	.
第一的	蓝夹克	.

第一名蓝夹克。

" [wel] , ['meɪti] , [wɑːtˌwʌt] - [ə'pɛnd] ?

"	Well	,	matey	,	wot	'	appened	?
"	出色地	,	伙计	,	什么	-	附加	?

"嘿，伙计，发生什么事了？"

" ['sekənd] ['bluːˌdʒækɪt] .

"	Second	Bluejacket	.
"	第二	蓝夹克	.

"第二名蓝夹克。

" [luː'tenənt] , - [iː] [rɪ'pɔːrts] [æz; əz] - [aʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] ['dɜːrti] , [æn; ən] - [maɪ] - - [wəːnt, weənt]

"	Lieutenant	,	'	e	reports	as	'	ow	I	were	dirty	,	an	'	my	'	ammick	weren't
"	中尉	,	-	e	报告	作为	-	现在	我	是	肮脏的	,	一个	-	我的	-	-	不是

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

"中尉，他报告说我当时很脏，我的'武器'也不干净。"

[æn; ən] - ['kæptɪn] , - [iː] [ˌɛsˌiː'ɛs] , - [wɑːʃ] - [ɪz] ['blumin] - [nek] , [skrʌb] - [ɪz] ['blumin] - [feɪs] , [æn; ən] -

an	'	captin	,	'	e	ses	,	'	Wash	'	is	bloomin	'	neck	,	scrub	'	is	bloomin	'	face	,	an	'
一个	-	船长	,	-	e	ses	,	-	洗	-	是	盛开	-	脖子	,	擦洗	-	是	盛开	-	脸	,	一个	-

[kʌt] - [ɪz] ['blumin] - - [er] ,

cut	'	is	bloomin	'	'	air	,
切	-	是	盛开	-	-	空气	,

船长，他说，洗脖子，擦脸，剪头发，

['evri] [ten] ! -

every	ten	minnits	!	'
每一个	十	分钟	!	-

每隔十分钟！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	144	]
"	[	页	-	]

[第144页]

[ˌvɑːlən'tɪr] ['kæptɪn] (['æktɪŋ] ['meɪdʒər][fɜːrst][taɪm]) .
Volunteer Captain (acting Major first time) .
志愿者 队长 (表演 主要的 第一的 时间) .

志愿队长（首次担任代理少校）。

" [naʊ] [ðen] !
" Now then !
" 现在 然后 !

“那么！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɔɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət] ?
What are you boys staring at ?
什么 是 你 男孩们 凝视 在 ?

你们几个男生在看什么?

[dɪd][juː; jʊ]['nevər] [siː] [ə; eɪ][wɔːr] - [hɔːrs] [bɪ'fɔːr] ?
Did you never see a war - horse before ?
做过 你 绝不 看 一个 战争 - 马 前 ?

你以前没见过战马吗?

" [bɔɪz] ([huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] " [spɪl] . ") " [aɪ] — [wiːv] [waɪlz] [siːn] [ə; eɪ]
" Boys (who had followed expecting a " spill . ") " Aye — we've whiles seen a
" 男孩们 (WHO 有 随后 期待 一个 " 洒 . ") " 是的 — 我们已经 当 已见 一个
[wɔː(r), wɑː(r)] [hɔːrs] ,
waur horse ,
哇 马 ,

男孩们（他们跟着，以为会看到“摔跤”）。“是的——我们刚才看到一匹战马，

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][wɔː(r), wɑː(r)]['raɪdər] !
but never a waur rider !
但 绝不 一个 哇 骑士 !

但绝不是战骑兵!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

[æd] [və'lɔːrem] .
Ad Valorem .
广告 价值 .

从价税。

([ˌenər'dʒetɪk] [sʌb] [hæz; həz] [bɪn] [pər'sʊ] ['rʌnəweɪ] [mjuːl]) .
(Energetic Sub has been pursuing runaway mule) .
(精力充沛 子 有 到过 追求 逃跑 骡子) .

（精力充沛的潜艇一直在追捕逃跑的骡子）。

" [wel] [dʌn] , [oʊld] [tʃæp] !
" Well done , old chap !
" 出色地 完毕 , 老的 小伙子 !

“干得好，老兄！”

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði][diː] . [es] . [oʊ] . [æt; ət] [liːst] .
You deserve the D . S . O . at least .
你 应得 这 D . S . 哦 . 在 至少 .

你至少应该获得杰出服务勋章（DSO）。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ? "
Ammunition ? "
弹药 ? "

弹药?

" [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ! [diː] . [es] . [oʊ] . ! !
" Ammunition ! D . S . O . ! !
" 弹药 ! D . S . 哦 . ! !

弹药！DSO！！

[viː] . [siː] . , [juː; jʊ] [miːn] ! ! ! !
V . C . , you mean ! ! ! !
V . C . , 你 意思是 ! ! ! !

你是说VC吗？！！！

[waɪ] , [its] ['bɑːtld] [bɪr] ! ! ! !
Why , it's bottled beer ! ! ! !
为什么，它是 瓶装 啤酒 ! ! ! !

哦，原来是瓶装啤酒啊！！！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

['mʌni] " [taɪt] .
Money " Tight .
钱 " 紧的 .

资金紧张。

" ['brɪtɪʃ] [sə'bɔːltərn] .
" British Subaltern .
" 英国 下级军官 .

英国下级军官。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [smɪθ] , [kæn; kən][juː; jʊ][lend][ˌem 'iː] [ðæt] ['sɑːvrɪn] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs]
" By - the - by , Smith , can you lend me that sovereign I gave you this
" 经过 - 这 - 经过 , 史密斯 , 能 你 借 我 那 主权 我 给予 你 这
['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɑːks] ? !
morning for a Christmas - box ? !
早晨 为了 一个 圣诞节 - 盒子 ? !

"对了，史密斯，你能把今天早上我给你的那枚金币借给我，让我装进圣诞盒子里吗？！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɜːrvz] .
Our Reserves .
我们的 储备 .

我们的储备。

['kæptɪn] [ʌv; əv] ['rʊrəl] [kɔːr] (['kɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][roʊl]) .
Captain of Rural Corps (calling over the roll) .
队长 的 乡村的 兵团 (呼叫 超过 这 卷) .

乡村军团队长（点名）。

" [dʒɔːrdʒ] [hɔdʒ] !
" George Hodge !
" 乔治 霍奇 !

"乔治·霍奇！

" ([noʊ] ['ænsər] .)
" (No answer .)
" (不 回答 .)

（无人应答。）

" [dʒɔ:rdʒ] [hɔdʒ] ! — [wer] [ɑ:n] ['ɝ:θs] [dʒɔ:rdʒ] [hɔdʒ] ?
" George Hodge ! — Where on earth's George Hodge ?
" 乔治 霍奇 ! — 在哪里 在 地球的 乔治 霍奇 ?

"乔治·霍奇！——乔治·霍奇到底在哪儿？"

" [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] .
" Voice from the ranks .
" 嗓音 从 这 排名 .

来自基层的声音。

" [pli:z] , [sɜ:r] , ['hi:z] [tɜ:rnd] [dɪ'sentər] , [ænd; ənd] [sez] ['faɪtɪŋz] ['wɪkɪd] .
" Please , sir , he's turned dissenter , and says fighting's wicked .
" 请 , 先生 , 他是 转向 持不同意见者 , 和 说道 战斗的 邪恶 .

"先生，请您不要这样，他已经变成了异议者，说打架是邪恶的。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

[ðə; ði] ['bɪzi] ['bizli]
THE BUSY BISLEY
这 忙碌的 比斯利

繁忙的比斯利

[si:n] — [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['woʊkɪŋ] .
Scene — Within measurable distance of Woking .
场景 — 之内 可测量的 距离 的 沃金 .

场景——在沃金附近可测量的范围内。

['entər]['laʊndʒər][ænd; ənd]['mɑ:rksmən][ɑ:r] . [ænd; ənd][el] .
Enter lounger and marksman R . and L .
进入 躺椅 和 神射手 拉 . 和 L .

进入躺椅和神枪手 R. 和 L.

['laʊndʒər] (['hɑ:rtɪli]) .
Lounger (heartily) .
躺椅 (衷心地) .

躺椅（热情地）。

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
Why , I am glad to see you !
为什么 , 我 是 高兴的 到 看 你 !

哎呀，见到你真高兴！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ?
And how are things going on ?
和 如何 是 事物 去 在 ?

事情进展如何?

['mɑ:rksmən] (['kɔ:rdʒəli] , [bʌt; bət] [ə'brʌptli]) .
Marksman (cordially , but abruptly) .
神射手 (诚挚地 , 但 突然) .

神射手（热情但生硬地）。

['kæpətəli] !
Capitally !
资本 !

太棒了！

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

[laʊŋ] .
Loung .
休息室 .

休息室。

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] !
But I say , what a hurry you are in !
但 我 说 , 什么 一个 匆忙 你 是 在 !

但我说，你也太着急了吧!

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][stɑ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæt] ?
Can't you stop a minute for a chat ?
不能 你 停止 一个 分钟 为了 一个 聊天 ?

能不能抽出一点时间聊聊?

[ma:rks] .
Marks .
分数 .

分数。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ['moʊmənts][ɑ:r; ər] ['preʃəs] .
Another time , but just now moments are precious .
其他 时间 , 但 只是 现在 时刻 是 宝贵的 .

以后再说吧，但现在时间很宝贵。

[laʊŋ] .
Loung .
休息室 .

休息室。

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] ,
But I say ,
但 我 说 ,

但我说，

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] [hɪr] — [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] ['getɪŋ]
you see I have found myself here — it doesn't take much longer than getting
你 看 我 有 成立 我 这里 — 它 不 拿 很多 更长 比 获得
[daʊn] [tu:; tə] ['wɪmbldən] .
down to Wimbledon .
向下 到 温布尔登 .

你看，我发现自己身处此地——其实和去温布尔登看球赛的时间差不多。

[ma:rks] .
Marks .
分数 .

分数。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] — [hu:'evər] [sed] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ?
Of course it doesn't — whoever said it did ?
的 课程 它 不 — 谁 说 它 做过 ?

当然不是——谁说是的?

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [oʊld] [tʃæp] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] !
But there , old chap , I must be off !
但 那里 , 老的 小伙子 , 我 必须 是 离开 !

好了，老兄，我得走了!

[laʊŋ] .
Loung **.**
休息室 .

休息室。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] !
You **are** **in** **a** **hurry** **!**
你 是 在 一个 匆忙 !

你很着急啊!

[ɑː] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ɪn][ðə; ðiː][oʊld] [pleɪs] ?
Ah **,** **we** **used** **to** **have** **pleasant** **days** **in** **the** **old** **place** **?**
啊 , 我们 用过的 到 有 令人愉快的 天 在 这 老的 地方 ?

啊，我们以前在老地方过得很愉快啊!

[maːrks] .
Marks **.**
分数 .

分数。

[dɪd][wiː; wi] ?
Did **we** **?**
做过 我们 ?

真的吗?

[aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][dɪd] .
I **daresay** **we** **did** **.**
我 敢说 我们 做过 .

我敢说我们做到了。

[laʊŋ] .
Loung **.**
休息室 .

休息室。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Why **,** **of** **course** **!**
为什么 , 的 课程 !

当然可以!

[grænd][oʊld] [deɪz] !
Grand **old** **days** **!**
盛大 老的 天 !

美好的旧时光!

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪŋ] [jʊr; jər] [tent] ; [ænd; ənd] [ðen]
Don't **you** **remember** **what** **fun** **it** **used** **to** **be** **decorating** **your** **tent** **;** **and** **then**
不 你 记住 什么 乐趣 它 用过的 到 是 装饰 你的 帐篷 ; 和 然后
, [wen] [ðə; ðiː] ['leɪdiz]
, **when** **the** **ladies**
, 什么时候 这 女士们

你难道不记得以前装饰帐篷有多有趣了吗? 还有，当女士们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **150** **]**
[页 -]

[第150页]

[keɪm] [daʊn] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [lɔ:ŋ] — [wʌt] [lɑ:ks] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ]

came	**down**	**—**	**which**	**they**	**did**	**nearly**	**all**	**the**	**day**	**long**	**—**	**what**	**larks**	**it**	**was**	**getting**
来了	向下	—	哪个	他们	做过	几乎	全部	这	天	长的	—	什么	云雀	它	曾是	获得

[ðem; ðəm] [ti:] [ænd; ənd]['klærət] - [kʌp] ?

them	**tea**	**and**	**claret**	**-**	**cup**	**?**
他们	茶	和	红酒	-	杯子	?

他们下来了——他们几乎一整天都在下来——给他们泡茶和红酒杯，这真是件有趣的事啊!

[ma:rks] .

Marks	**.**
分数	.

分数。

['veri] ['laɪkli] .

Very	**likely**	**.**
非常	可能	.

很有可能。

[bʌt; bət][wi:; wi][dəunt][hæv; həv] ['meni] ['leɪdiz] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] , [tu:] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

But	**we**	**don't**	**have**	**many**	**ladies**	**now**	**,**	**and**	**a**	**good**	**job**	**,**	**too**	**—**	**they**	**are**
但	我们	不	有	许多	女士们	现在	,	和	一个	好的	工作	,	也	—	他们	是

[ə; eɪ] [bɔ:r] .

a	**bore**	**.**
一个	钻孔	.

但我们现在女性不多，而且工作也不好——她们很无聊。

[laʊŋ] .

Loung	**.**
休息室	.

休息室。

[wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [tʃæp] !

Well	**,**	**you**	**are**	**a**	**chap**	**!**
出色地	,	你	是	一个	小伙子	!

哇，你真是个好小伙!

[waɪ] , [haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] [fʌn] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌznz] ,

Why	**,**	**how**	**can**	**there**	**be**	**any**	**fun**	**without**	**your**	**sisters**	**,**	**and**	**your**	**cousins**	**,**
为什么	,	如何	能	那里	是	任何	乐趣	没有	你的	姐妹	,	和	你的	表兄弟姐妹	,

[ænd; ənd][jʊr; jər]['meɪd(ə)n] [ænt] ?

and	**your**	**maiden**	**aunts**	**?**
和	你的	少女	姑姑们	?

如果没有姐妹、表姐妹和姑姑，怎么能有乐趣呢?

[ma:rks] .

Marks	**.**
分数	.

分数。

[wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][fʌn] .

We	**don't**	**want**	**fun**	**.**
我们	不	想	乐趣	.

我们不想玩乐。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [gʊd] - [baɪ] !

But	**there**	**,**	**good**	**-**	**bye**	**!**
但	那里	,	好的	-	再见	!

但是，再见!

[laʊŋ] .

Loung	**.**
休息室	.

休息室。

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp] .

But	I	say	,	I	have	come	all	this	way	to	look	you	up	.
但	我	说	，	我	有	来	全部	这	方式	到	看	你	向上	.

但我想说，我千里迢迢来到这里就是为了见你。

[maːrks] .

Marks	.
分数	.

分数。

([ˌʌnˈbendɪŋ]) .

(	unbending	)	.
(	不屈	)	.

（不屈）。

['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['ræðər] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət]

Very	kind	of	you	,	my	dear	fellow	,	you	have	chosen	rather	an	unfortunate
非常	种类	的	你	，	我的	亲爱的	同伴	，	你	有	选定	相当	一个	不幸

[taɪm] .

time	.
时间	.

亲爱的朋友，您真是太客气了，只是您选择的时机不太合适。

[laʊŋ] .

Loung	.
休息室	.

休息室。

[waɪ] , [æt; ət] ['wɪmbldən] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] !

Why	,	at	Wimbledon	you	had	nothing	to	do	!
为什么	，	在	温布尔登	你	有	没有什么	到	做	！

在温布尔登，你根本无事可做！

[maːrks] .

Marks	.
分数	.

分数。

['veri] ['laɪkli] .

Very	likely	.
非常	可能	.

很有可能。

[bʌt; bət] [ðen] ['bizli] ['iznt] ['wɪmbldən] .

But	then	Bisley	isn't	Wimbledon	.
但	然后	比斯利	不是	温布尔登	.

但比斯利毕竟不是温布尔登。

[laʊŋ] .

Loung	.
休息室	.

休息室。

(['draɪli]) .

(	dryly	)	.
(	干巴巴地	)	.

（枯燥地）

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

So	it	seems	.
所以	它	似乎	.

看来确实如此。

['evriwʌn] [sed] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [muːvd] [ðə; ði][kæmp] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ðeɪ] [wʊd]
Everyone said that when they moved the camp further away from home , they would
每个人 说 那 什么时候 他们 已搬 这 营 更远 离开 从 家 , 他们 会
['ruːɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
ruin the meeting .
废墟 这 会议 .

大家都说，如果把营地搬到离家更远的地方，就会破坏这次聚会。

[maːrks] .
Marks .
分数 .

分数。

[ðen] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
Then everyone was wrong .
然后 每个人 曾是 错误的 .

那么，所有人都错了。

[waɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] ['swɪmɪŋli] .
Why , we are going on swimmingly .
为什么 , 我们 是 去 在 游泳 .

我们进展得非常顺利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[laʊŋ] .
Loung .
休息室 .

休息室。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['biːstli] [dʌl] .
It must be beastly dull .
它 必须 是 兽 乏味的 .

肯定无聊透顶。

[maːrks] .
Marks .
分数 .

分数。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

['lʌvli] ['kʌntri] , [gʊd] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː][reɪnz] , [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][draɪ]
Lovely country , good range , and , after it rains , two minutes later it is dry
迷人的 国家 , 好的 范围 , 和 , 后 它 雨 , 二 分钟 之后 它 是 干燥
[æz; əz][boʊn] .
as bone .
作为 骨 .

美丽的乡村，丰富的资源，而且下雨后两分钟就干透了。

[laʊŋ] .
Loung .
休息室 .

休息室。

[jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][æz; əz]['pɑːpjələr][æz; əz] ['wɪmbldən]

Yes	,	but	it	stands	to	reason	that	it	can't	be	as	popular	as	Wimbledon
是的	,	但	它	站立	到	原因	那	它	不能	是	作为	受欢迎的	作为	温布尔登

.

:

.

是的，但理所当然地，它不可能像温布尔登网球公开赛那样受欢迎。

[maːrks] .

Marks	.
分数	.

分数。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ['fɪgjərz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][best] [test] [ʌv; əv] [ðæt] .

My	dear	fellow	,	figures	are	the	best	test	of	that	.
我的	亲爱的	同伴	,	数据	是	这	最好的	测试	的	那	.

亲爱的朋友，数字是最好的检验标准。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wiː; wi]['nevər] [hæd; həd] [mɔːr] ['entriz]

In	all	the	history	of	the	Association	we	never	had	more	entries
在	全部	这	历史	的	这	协会	我们	绝不	有	更多的	条目

[ðæn; ðən] [ðɪs] [jɪr] .

than	this	year	.
比	这	年	.

协会历史上，参赛作品数量从未像今年这么多。

[laʊŋ] .

Loung	.
休息室	.

休息室。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][hæf][ðə; ðɪ] [fʌn] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nɪrər] [taʊn] .

That	may	be	,	but	you	don't	have	half	the	fun	you	had	nearer	town	.
那	可能	是	,	但	你	不	有	一半	这	乐趣	你	有	更近	镇	.

也许是这样，但你在这里获得的乐趣远不及在城里时那么多。

[maːrks] .

Marks	.
分数	.

分数。

(['læfɪŋ]) .

(	laughing	)	.
(	笑	)	.

(笑)。

[dəunt][wɑːnt][tuː; tə] !

Don't	want	to	!
不	想	到	!

不想!

['bɪznəs] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [nɑːt] ['pleʒər] !

Business	,	my	dear	fellow	,	not	pleasure	!
商业	,	我的	亲爱的	同伴	,	不是	乐趣	!

朋友，这是生意，不是享乐!

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊld][mæn] , [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .

And	now	,	old	man	,	I	really	must	be	off	.
和	现在	,	老的	男人	,	我	真的	必须	是	离开	.

老头，我真的得走了。

[tɑː] ! [tɑː] !
Ta ! ta !
ta ! ta !

哒！哒！

[siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .
See you later .
看 你 之后 .

再见。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[laʊŋ] .
Loung .
休息室 .

休息室。

[wel] , [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] , [aɪ][prɪ'fɜːr] ['wɪmbldən] .
Well , whatever he may say , I prefer Wimbledon .
出色地 , 任何 他 可能 说 , 我 更喜欢 温布尔登 .

不管他怎么说，我还是更喜欢温布尔登。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [daʊn] [hɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn]
And as there doesn't seem much for me to do down here , I shall return
和 作为 那里 不 似乎 很多 为了 我 到 做 向下 这里 , 我 将 返回
[tuː; tə] [taʊn] .
to town .
到 镇 .

既然我在这里似乎没什么事可做，我就回城里去吧。

[[dʌz] [soʊ] .
[Does so .
[做 所以 .

确实如此。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ɪ'ræsəb(ə)l] [luː'tenənt] ([daʊn] ['endʒɪn] - [ruːm] [tuːb]) .
Irascible Lieutenant (down engine - room tube) .
暴躁 中尉 (向下 引擎 - 房间 管子) .

脾气暴躁的中尉（从机舱管道下去）。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['blɪðərɪŋ] ['ɪdiət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [tuːb] ?
" Is there a blithering idiot at the end of this tube ?
" 是 那里 一个 胡言乱语 笨蛋 在 这 结尾 的 这 管子 ?

“这根管子尽头是不是有个白痴？”

" [vɔɪs] [frʌm; frəm]['endʒɪn] - [ruːm] .
" Voice from Engine - room .
" 嗓音 从 引擎 - 房间 .

“来自机舱的声音。

" [nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [end] , [sɜːr] !
" **Not at this end , sir !**
" 不是 在 这 结尾 , 先生 !

“先生，这边可不行！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 151]**
" [页 -]

[第151页]

['voʊloʊ] - .
Volo Episcopari .
沃洛 - .

Volo Episcopari。

['festɪv] ['mɪdi] .
Festive Middy .
节日 中途岛 .

节日午间。

" [aɪ] [seɪ] , ['gʌvnər] !
" **I say , guv'nor !**
" 我 说 , 州长 !

我说，老大！

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ræðər] [laɪk] ['biːɪŋ] ['bɪʃəp] [hɪr] !
I think you must rather like being Bishop here !
我 思考 你 必须 相当 喜欢 存在 主教 这里 !

我想你一定很喜欢在这里当主教吧!

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
" **His Lordship .**
" 他的 领主 .

“阁下。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][hoʊp][aɪ][duː] !
" **Well , my boy , I hope I do !**
" 出色地 , 我的 男生 , 我 希望 我 做 !

“嗯，孩子，我希望如此！”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?
But why do you ask ?
但 为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

" ['festɪv] ['mɪdi] .
" **Festive Middy .**
" 节日 中途岛 .

“节日中途岛。

" [oʊ] , [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ðiː] ['sɪti] , — [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] !
" **Oh , I've just been taking a walk through the city , — and I say !**
" 哦 , 我已经 只是 到过 采取 一个 走 通过 这 城市 , — 和 我 说 !

“哦，我刚才在城里散步，——我说！

— [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [lɑːt][oʊ] - ['gɝːlz][ə'baʊt] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !
— there is an uncommonly good - looking lot o ' girls about , and no mistake !
— 那里 是 一个 不寻常地 好的 - 寻找 很多 o - 女孩们 关于 , 和 不 错误 !

—这里有很多非常漂亮的女孩，这一点毋庸置疑！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 153]**
" [页 -]

[第153页]

[ə; eɪ] ['næsti] [wʌn] .
A **Nasty** **One** **.**
一个 可恶的 一 .

一个棘手的家伙。

['kɜːrn(ə)l] ['smiθsn] ([ʌv; əv][ðə; ði] ['puːnə] [mə'riːnz]) .
Colonel **Smithson** **(** **of** **the** **Poonah** **Marines** **)** **.**
上校 史密森 (的 这 普纳 海军陆战队) .

史密森上校（普纳海军陆战队）。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [maɪ] [bɔɪ] [æt; ət] ['sændhəːst] [hoʊps] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['redʒɪmənt] [sʌm; səm] [deɪ]
" **By** **the** **way** **,** **my** **boy** **at** **Sandhurst** **hopes** **to** **get** **into** **your** **regiment** **some** **day**
" 经过 这 方式 , 我的 男生 在 桑赫斯特 希望 到 得到 进入 你的 团 一些 天
.
:
.

"顺便说一句，我在桑赫斯特皇家军事学院的儿子希望有一天能加入你们的部队。"

" ['lɪt(ə)l] ['simpsn] ([ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hʊ'zɑːrz] [griːn]) .
" **Little** **Simpson** **(** **of** **the** **Royal** **Hussars** **Green** **)** **.**
" 小的 辛普森 (的 这 皇家 骠骑兵 绿色的) .

"小辛普森（皇家轻骑兵格林）"。

" [ɔː] — [aɪ] — [ɔː] [hoʊp] [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [fɔːrm] !
" **Aw** **—** **I** **—** **aw** **hope** **your** **son** **is** **up** **to** **our** **form** **!**
" 啊 — 我 — 啊 希望 你的 儿子 是 向上 到 我们的 形式 !

"啊——我——我希望你的儿子能达到我们的水平！"

" ['kɜːrn(ə)l] ['smiθsn] .
" **Colonel** **Smithson** **.**
" 上校 史密森 .

史密森上校。

" [jʊr; jər][fɔːrm] !
" **Your** **form** **!**
" 你的 形式 !

你的表格!

[dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hiːz] ['oʊvər] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] , ['enihaʊ] !
Dash **it** **,** **he's** **over** **four** **feet** **high** **,** **anyhow** **!**
短跑 它 , 他是 超过 四 脚 高的 , 无论如何 !

算了，他有四英尺高呢!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **154** **]**
" [页 -]

[第154页]

[ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .
A **Caution** **.**
一个 警告 .

警告。

[oʊld][dʒent] ([wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]) .
Old **Gent** **(** **with** **difficulty** **)** **.**
老的 根特 (和 困难) .

老先生（吃力地）

" [naʊ] ['riːəli] — [oʊ] !
" **Now** **really** **—** **Oh** **!**
" 现在 真的 — 哦 !

"现在真的——哦!

[ðɪs] [dɪs] — ['greɪsf(ə)l] ['kraʊdɪŋ] — [aɪm] — [aɪm] ['pɑːzətɪv] [maɪ] [gʌn] [wɪl] [goʊ] [ɔːf] !
this dis — graceful crowding — I'm — I'm positive my gun will go off !
这 迪斯 — 优美 拥挤 — 我是 — 我是 积极的 我的 枪 将要 去 离开 !

这种令人不齿的拥挤——我——我确信我的枪会走火!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

[tʃiːk] .
Cheek .
脸颊 .

脸颊。

([ðə; ðiˌ] ['redʒɪmənt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] " [mɑːrtʃ] [aʊt] " [wɪð; wɪθ] ['twenti] [raʊndz] [ʌv; əv] " [blæŋk] ['kɑːrtrɪdʒ]
(The regiment is about to " march out " with twenty rounds of " blank cartridge
(这 团 是 关于 到 " 行进 出去 " 和 二十 回合 的 " 空白的 墨盒
. ")
. ")
. ")

（该团即将携带二十发"空包弹"出击。）

[sʌb] - [luː'tenənt] ([ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] - ['sɜːrvɪs]) .
Sub - Lieutenant (of twenty - four hours ' service) .
子 - 中尉 (的 二十 - 四 小时 - 服务) .

少尉（服役二十四小时）。

" ['werəbaʊts] [ɪz] [ðɪs] [ˌpaɪrə'teknɪk] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] , ['kɜːrn(ə)l] ! ! ?
" Whereabouts is this pyrotechnic display of yours coming off , Colonel ! ! ?
" 下落 是 这 烟火 展示 的 你的 未来 离开 , 上校 ! ! ?

"上校，你这烟火表演到底在哪儿进行？！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 156]
" [页 -]

[第156页]

[ˌoʊvər'hɜːrd] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] .
Overheard at Portsmouth .
无意中听到 在 朴茨茅斯 .

在朴茨茅斯听到的。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

" [wel] , ['pɑːli] [læs] , [ɪf] [its] [truː] [æz; əz] - [aʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [splaɪst] [tuː; tə] [bɪl] ,
" Well , Polly lass , if it's true as ' ow you're going to get spliced to Bill ,
" 出色地 , 波莉 小姐 , 如果 它是 真的 作为 - 现在 你是 去 到 得到 拼接 到 账单 ,

"好吧，波莉姑娘，如果真像你说的，你真的要和比尔配对了，

[ɔːl] [aɪ] - ['oʊps] [ɪz] [ðæt] ['hiːl] [stɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] !
all I ' opes is that he'll stick to you through thick and thin !
全部 我 - 操作 是 那 地狱 戳 到 你 通过 厚的 和 薄的 !

我只希望他能和你同甘共苦!

" ['pɑːli] .
" Polly .
" 波莉 .

波莉。

" [wel] , - [iː] [ɔːt] [tuː; tə] , [dʒæk] .
" Well , ' e ought to , Jack .
" 出色地 , - e 应该 到 , 杰克 .

“嗯，他应该这么做，杰克。”

- [iː][wɜːrks][ɪn][ə; eɪ] [gluː] ['fækt(ə)ri] .
' E works in a glue factory .
- E 作品 在 一个 胶水 工厂 .

E 在一家胶水厂工作。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

[第157页]

" ['ɔːf(ə)l] [bɔːr] , [dɪr] [oʊld] [tʃæp] .
" Awful bore , dear old chap .
" 可怕 钻孔 , 亲爱的 老的 小伙子 .

“真是无聊透顶，老伙计。”

[wɔːr] [ɔfɪθ] [wəʊnt][hæv; həv][ˌem 'iː] , - [bɪkɔθ] [maɪ] - [aɪθ][ðoʊ] - [bæd] !
War offith won't have me , thimply becauth my eyethight ith tho doothed bad !
战争 菲斯 惯于 有 我 , - 因为 我的 - ith 虽然 - 坏的 !

战争官员不会接纳我，仅仅是因为我的眼睛太糟糕了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 158]
" [页 -]

[第158页]

[ɑːrmz] [ʌv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n]
ARMS OF PRECISION
武器 的 精确

精准武器

[ˌvɑːlən'tɪr] [sə'bɔːltərn] ([æz; əz][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [skaʊt] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [æd'væns] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
Volunteer Subaltern (as the enemy's scout continues to advance in spite of
志愿者 下级军官 (作为 这 敌人的 侦察 继续 到 进步 在 尽管如此 的
[ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] " [blæŋk] " [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]) .
expenditure of much " blank " ammunition) .
支出 的 很多 " 空白的 " 弹药) .

志愿少尉（尽管消耗了大量“空包弹”，敌方侦察兵仍在继续前进）。

" [ɪf] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['joʊmən] [kʌmz] ['eni] ['nɪrər] , [ʃaɪ] [stoʊnz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][ʌv; əv]
" If that infernal yeoman comes any nearer , shy stones at him , some of
" 如果 那 地狱 乡绅 来 任何 更近 , 害羞的 石头 在 他 , 一些 的
[juː; jʊ] !
you !
你 !

“如果那个该死的乡绅再靠近一点，你们有些人就朝他扔石头！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 159]
" [页 -]

[第159页]

[ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp]
A FORLORN HOPE
一个 绝望 希望

渺茫的希望

['kæptɪn] [oʊ'daʊd] ([ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] [oʊ'daʊd] [ænd; ənd][dʒəʊnz] , [stɑ:k] - ['dʒɑ:bɝz]) .

Captain	O'Dowd	(	of	the	firm	of	O'Dowd	and	Jones	,	stock	-	jobbers	)	.
队长	奥多德	(	的	这	公司	的	奥多德	和	琼斯	,	库存	-	批发商	)	.

奥多德船长（奥多德和琼斯公司，股票批发商）。

" ['hwʌtəl] [aɪ][du:] [naʊ] ?

"	What'll	I	do	now	?
"	什么会	我	做	现在	?

我现在该怎么办?

[its] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:]['dʒʌmpɪn] - ['paʊɝz] , [æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [weɪd] [aɪl] [bi:; bi] [wet] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] .

It's	beyond	me	jumpin	'	powers	,	an	'	if	I	wade	I'll	be	wet	to	the	waist	.
它是	超过	我	跳跳	-	权力	,	一个	-	如果	我	涉水	患病的	是	湿的	到	这	腰部	.

我跳跃能力不够，如果趟水过去，肯定会湿到腰部。

" ([tu:; tə] ['praɪvət] ['hælɝən] , [hu:] [ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['stɑ:kˌbroʊkɝz] [klɜ:rk]) .

"	(	To	Private	Halloran	,	who	in	civil	life	is	a	stockbroker's	clerk	)	.
"	(	到	私人的	霍洛兰	,	WHO	在	民用	生活	是	一个	股票经纪人	职员	)	.

（致列兵霍洛兰，他在平民生活中是一名股票经纪人的职员）。

" [hɪr] , ['hælɝən] , [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['kæri] ['oʊvər] .

"	Here	,	Halloran	,	I	want	a	carry	over	.
"	这里	,	霍洛兰	,	我	想	一个	携带	超过	.

"霍洛兰，我想要一个延期。"

[ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [æn; ən] - [aɪl] [nɑ:t] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˌem 'i:] [læd] .

You	do	it	for	me	,	an	'	I'll	not	forget	it	to	you	,	me	lad	.
你	做	它	为了	我	,	一个	-	患病的	不是	忘记	它	到	你	,	我	小伙子	.

你为我做了这件事，我永远不会忘记，我的孩子。

" ['praɪvət] ['hælɝən] .

"	Private	Halloran	.
"	私人的	霍洛兰	.

"列兵霍洛兰。

" ['sɑ:ri] [aɪ][kɑ:nt] , ['kæptɪn] .

"	Sorry	I	can't	,	Captain	.
"	对不起	我	不能	,	队长	.

"抱歉，我不能，船长。"

[ju:; jʊ] [noʊ] ['kæriɪn] - - ['oʊvər] [deɪ] [ɪz][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] , [æn; ən] - [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] !

You	know	carryin	'	-	over	day	is	not	till	the	sixteenth	,	an	'	this	is	only	the	seventh	!
你	知道	携带	-	-	超过	天	是	不是	直到	这	第十六	,	一个	-	这	是	仅有的	这	第七	!

你知道结转学分的日子要到第十六号才到，而现在才第七号!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	160	]
"	[	页	-	]

[第160页]

[ə; eɪ] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:niən] [dʒæk]

A	LAY	OF	THE	UNION	JACK
一个	躺	的	这	联盟	杰克

英国国旗的歌谣

([baɪ][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['kɑ:kni])

(	By	a	patriotic	Cockney	)
(	经过	一个	爱国	伦敦东区口音	)

（一位爱国的伦敦东区人）

[ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [les] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [weɪv]

Though	I	feel	less	at	home	on	the	bounding	wave
尽管	我	感觉	较少的	在	家	在	这	边界	海浪

虽然我感觉在汹涌的波涛上不太自在。

[ðæn; ðən] [aɪ] [duː] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrm] [draɪ] [lænd] ,

Than	I	do	on	the	firm	dry	land	,
比	我	做	在	这	公司	干燥	土地	,

比我在坚实干燥的陆地上做得更好，

[aɪ] [kæn; kən] [spɪn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [jɑːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [krɑːft]

I	can	spin	you	a	yarn	of	a	right	good	craft
我	能	旋转	你	一个	纱	的	一个	正确的	好的	工艺

我可以给你讲讲一门精湛的技艺。

[ðæt] [ɪz] [truː] - ['brɪtɪʃ] [oʊnd] [ænd; ənd] [mænd] .

That	is	true	-	British	owned	and	manned	.
那	是	真的	-	英国	拥有	和	有人值守	.

那才是真正的英国所有和英国员工。

[ðə; ði] ['waɪndz] [meɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [meɪ] [biːt] ,

The	winds	may	blow	,	and	the	storms	may	beat	,
这	风	可能	吹	,	和	这	暴风雨	可能	打	,

狂风或许会吹，暴风雨或许会袭来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌrɪkənz] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [rɔːr] ,

And	the	hurricanes	rage	and	roar	,
和	这	飓风	愤怒	和	吼	,

飓风肆虐咆哮，

[bʌt; bət] " [ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ] [lʌv] " [ɑːn] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [wɪl] [hoʊld]

But	"	the	ship	I	love	"	on	her	course	will	hold
但	"	这	船	我	爱	"	在	她	课程	将要	抓住

但"我所爱的这艘船"仍将按原计划航行。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['juːniən] [dʒæk] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːr] .

With	the	Union	Jack	at	the	fore	.
和	这	联盟	杰克	在	这	前	.

以英国国旗为标志。

[fer] ['weðər] [ɔːr] [faʊl] , [ʃiː; ʃi] [plauz] [ə'lɔːŋ] ,

Fair	weather	or	foul	,	she	ploughs	along	,
公平的	天气	或者	犯规	,	她	犁	沿着	,

无论晴天雨天，她都坚持不懈。

['liːvɪŋ] [fɑːr] [ə'stɜːrn] [ðə; ði] [strænd] ,

Leaving	far	astern	the	strand	,
离开	远的	倒车	这	链	,

远远地离开沙滩，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['sɪstər] [bɑːrk]

And	many	a	towering	sister	bark
和	许多	一个	参天	姐姐	吠

还有许多高耸的姐妹犬吠叫

[wiː; wi] [pæs] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [hænd] ,

We	pass	on	the	starboard	hand	,
我们	经过	在	这	右舷	手	,

我们向右舷传递，

[ænd; ənd] , ['westwərd] [hoʊ] !

And	,	Westward	ho	!
和	,	向西	何	!

向西进发！

[æz; əz][wi:; wi] [ber] [ə'weɪ] !
as **we** **bear** **away** **!**
作为 我们 熊 离开 !

我们一路前行!

[aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [staʊt] [ʃɪps] [gə'lɔ:r] ,
I **can** **count** **stout** **ships** **galore** **,**
我 能 数数 肥硕 船舶 数不胜数 ,

我能数出很多坚固的船只,

[ə'bim] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [weɪk] , [ænd; ənd] [ə'hed] , [ðæt] [flai]
Abeam **,** **in** **our** **wake** **,** **and** **ahead** **,** **that** **fly**
横梁 , 在 我们的 唤醒 , 和 前方 , 那 飞

在我们身后、前方，那只苍蝇

[ðə; ði]['ju:niən][dʒæk][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] .
The **Union** **Jack** **at** **the** **fore** **.**
这 联盟 杰克 在 这 前 .

最前面是英国国旗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] [ðæt] [hæz; həz] [swept] [ðə; ði] ['si:z] ,
And **the** **sight** **of** **the** **flag** **that** **has** **swept** **the** **seas** **,**
和 这 视线 的 这 旗帜 那 有 扫荡 这 海域 ,

以及那面曾飘扬在海洋上的旗帜的景象,

[nɔ:r]['evər][hæz; həz] [noʊn] [dɪs'greɪs] ,
Nor **ever** **has** **known** **disgrace** **,**
也不 曾经 有 已知 耻辱 ,

也从未蒙受过耻辱,

[meɪks] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] - ['bʊzəm] [swel]
Makes **even** **a** **landlubber's** **bosom** **swell**
制作 甚至 一个 - 怀 膨胀

甚至能让旱鸭子都心潮澎湃

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] .
With **the** **pride** **of** **his** **English** **race** **.**
和 这 自豪 的 他的 英语 种族 .

他以英国民族的骄傲为荣。

[æt; ət][ðæt] ['gæləənt] [saɪt] [ɪn][maɪ] [lændzmənz] [hɑ:rt]
At **that** **gallant** **sight** **in** **my** **landsman's** **heart**
在 那 英勇 视线 在 我的 乡亲们 心

看到我同胞心中那英勇的景象

[aɪ][rɪ'dʒɔɪs] — [ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs] [stɪl] [mɔ:r]
I **rejoice** **—** **and** **rejoice** **still** **more**
我 麾 — 和 麾 仍然 更多的

我欢欣鼓舞——而且更加欢欣鼓舞

[ðæt] [aɪm]['oʊnli] [ə'bɔ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd] - [kɑ:r] - [bʌs] ,
That **I'm** **only** **aboard** **of** **a** **road** **-** **car** **'** **bus** **,**
那 我是 仅有的 船上 的 一个 路 - 车 - 公共汽车 ,

我只是在一辆公路汽车"巴士"上,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:niən][dʒæk][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] !
With **the** **Union** **Jack** **at** **the** **fore** **!**
和 这 联盟 杰克 在 这 前 !

以英国国旗为标志!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **161** **]**
[页 -]

" [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !
" **Used** **to** **it** **!**
" 用过的 到 它 !

习惯了!

" [ˈɑːfɪsər] [æt; ət][ˈfaɪərɪŋ] - [pɔɪnt] ([huː] [θɪŋks] [ðæt] [its] [ˈreɪnɪŋ]) .
" **Officer** **at** **firing** **-** **point** **(** **who** **thinks** **that** **it's** **raining** **)** **.**
" 官 在 射击 - 观点 (WHO 思考 那 它是 下雨) .

“持枪警卫（以为在下雨）。

" [ˈsɑːrdʒənt] [ˈmɔːklɪn] , [ˈhædnt][juː; jʊ] [ˈbetər] [wer] [jʊr; jər] [ˈgreɪtkoʊt] [tɪl] [its] [jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə]
" **Sergeant** **Mauchline** **,** **hadn't** **you** **better** **wear** **your** **greatcoat** **till** **it's** **your** **turn** **to**
" 军士 莫赫林 , 之前没有 你 更好的 穿 你的 大衣 直到 它是 你的 转动 到
[ˈfaɪər] ?
fire **?**
火 ?

“莫赫林中士，你是不是应该等到轮到你开枪的时候再脱掉你的大衣？”

" [ˈsɑːrdʒənt] [ˈmɔːklɪn] ([freɪ] [ðə; ði] " [lænd][ʌv; əv] [ˈlɔrn] ") .
" **Sergeant** **Mauchline** **(** **frae** **the** **"** **Land** **of** **Lorne** **"** **)** **.**
" 军士 莫赫林 (弗雷 这 " 土地 的 洛恩 ") .

“莫赫林中士（来自洛恩之地）”。

" [huː] !
" **Hoo** **!**
" 胡 !

“呼!

[nɒθ] [nuː] !
Nothe **noo** **!**
不 不 !

没有!

[aɪl] [pɪt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [wɑːt] !
I'll **pit** **it** **on** **when** **it** **comes** **wat** **!**
患病的 坑 它 在 什么时候 它 来 什么 !

等它到了我就会把它装上!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **162** **]**
" [页 -]

[第162页]

['duːz] [ænd; ənd] [doʊnts] [fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz]
DO'S **AND** **DONT'S** **FOR** **VOLUNTEERS**
应该做的事 和 禁忌 为了 志愿者

志愿者须知

[wʌn] . [dəunt][goʊ][tuː; tə][kæmp] .
1 **.** **Don't** **go** **to** **camp** **.**
1 . 不 去 到 营 .

1. 不要去露营。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
But **if** **you** **do** **,**
但 如果 你 做 ,

但如果你这样做的话，

[ˌtuːˈtuː] . [dəunt][get][ʌp] [wen] - [saʊndz] .
2 **.** **Don't** **get** **up** **when** **revally** **sounds** **.**
2 . 不 得到 向上什么时候 - 声音 .

2. 听到警报声时不要起身。

[juːl] [faɪnd] - [pə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]

You'll	find	adjutant's	parade	in	the	early	morning	,	the	very	early	morning	,	such	a
你会	寻找	-	游行	在	这	早期的	早晨	,	这	非常	早期的	早晨	,	这样的	一个

['biːstli] [bɔːr] ,

beastly	bore	,
兽	钻孔	,

你会发现副官的阅兵式在清晨，很早的时候，真是无聊透顶。

[ænd; ənd][soʊ][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr]['waɪzər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] " [pæl'jæs] " —

and	so	bad	for	the	liver	that	it	is	far	wiser	to	stay	in	the	"	palliasse	"	—
和	所以	坏的	为了	这	肝	那	它	是	远的	更明智	到	停留	在	这	"	帕利亚斯	"	—

([bɪ'saɪdz] ,

(	besides	,
(	除了	,

而且对肝脏危害极大，所以待在"棚屋"里要明智得多——（此外，

['hæznt][jʊr; jər]['dɑːktər]['ɔːf(ə)n][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] [tuː; tə] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ]

hasn't	your	doctor	often	told	you	that	it	is	madness	to	suppose	you	can	play
还没有	你的	医生	经常	讲述	你	那	它	是	疯狂	到	认为	你	能	玩

[sʌtʃ] [trɪks] [æt; ət][jʊr; jər][taɪm][ʌv; əv][laɪf] ?

such	tricks	at	your	time	of	life	?
这样的	技巧	在	你的	时间	的	生活	?

你的医生不是经常告诉你，在你这个年纪还想玩这种把戏简直是疯了吗?

) — [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] [rɪ'piːtɪd] ['mjuːtənəs]

)	—	they	can	only	give	you	a	few	years	'	imprisonment	for	repeated	mutinous
)	—	他们	能	仅有的	给	你	一个	很少	年	-	监禁	为了	重复	叛逆的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

）——对于屡次叛乱行为，他们最多只能判你几年监禁，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['daʊtləs] [pə'tɪʃ(ə)n][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n]

and	you	could	doubtless	petition	the	Home	Secretary	for	an	aggravation
和	你	可以	毫无疑问	请愿	这	家	秘书	为了	一个	加重

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['sentəns] .

of	your	sentence	.
的	你的	句子	.

你当然可以向内政大臣申请加重刑罚。

[θriː] . [dəunt][səb'mɪt][tuː; tə] [hɑːrʃ] [ɔːr] ['kɜːrsəri] [ri'maːks][frʌm; frəm][ðə; ði]['ædʒʊtənt] .

3	.	Don't	submit	to	harsh	or	cursory	remarks	from	the	adjutant	.
3	.	不	提交	到	残酷的	或者	粗略地	评论	从	这	副官	.

3. 不要屈服于副官的严厉或敷衍的言论。

[duː] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [bæk] .

Do	answer	him	back	.
做	回答	他	后退	.

请回复他。

[juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['heɪsti] ,

You	know	quite	well	that	in	private	life	you	would	not	put	up	with	his	hasty	,
你	知道	相当	出色地	那	在	私人的	生活	你	会	不是	放	向上	和	他的	仓促	,

你很清楚，在私下里你绝不会容忍他这种草率的态度。

[ɪl] - [kən'sɪdərd] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [nɔːr][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə]['hektər][juː; jʊ]

ill	-	considered	and	offensive	language	,	nor	permit	him	to	hector	you
患病的	-	经过考虑的	和	进攻	语言	,	也不	允许	他	到	赫克托	你

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər]['kɑːlər][wʌz; wəz][nɑːt] [kliːn] ,

because	your	collar	was	not	clean	,
因为	你的	衣领	曾是	不是	干净的	,

不要使用欠考虑且冒犯性的语言，也不要让他因为你的衣领不干净而对你颐指气使。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] [pə'reɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kliːnɪŋ] [jʊr; jər] [belt] [ɔːr] ['raɪf(ə)l] ,

and	if	you	have	come	on	parade	without	cleaning	your	belt	or	rifle	,
和	如果	你	有	来	在	游行	没有	打扫	你的	腰带	或者	步枪	,

如果你参加阅兵时没有擦拭腰带或步枪，

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz] [hiː; hi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəs] ?

what	right	has	he	to	say	that	it	makes	him	furious	?
什么	正确的	有	他	到	说	那	它	制作	他	狂怒	?

他有什么权利说这件事让他感到愤怒?

[duː] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [haʊ] [əb'sɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [sʌtʃ]

Do	point	out	to	him	how	absurd	it	is	to	expect	such
做	观点	出去	到	他	如何	荒诞	它	是	到	预计	这样的

一定要向他指出这种期望有多么荒谬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['mɪnɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [æz; əz]

minute	attention	to	discipline	on	the	part	of	so	intelligent	a	volunteer	as
分钟	注意力	到	纪律	在	这	部分	的	所以	聪明的	一个	志愿者	作为

[jɔːr'self] . [fɔːr] .

yourself	.	4	.
你自己	.	4	.

像您这样聪明的志愿者，对纪律的重视程度真是令人钦佩。4.

[dəunt] [ˌoʊvər'tæks] [jʊr; jər] [streŋθ] [ɔːr] ['wiːkən] [jʊr; jər] [hɑːrt] [baɪ] " ['dʌblɪŋ] " [ʌp] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [hɪlz] ,

Don't	overtax	your	strength	or	weaken	your	heart	by	"	doubling	"	up	impossible	hills	,
不	过度征税	你的	力量	或者	削弱	你的	心	经过	"	翻倍	"	向上	不可能的	丘陵	,

不要因为"双倍"攀登不可能的山峰而过度消耗体力或削弱心脏功能。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] ([ɑːn] [ə; eɪ] [hɔːrs]) [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['prɪti] .

merely	because	the	colonel	(	on	a	horse	)	thinks	it	looks	pretty	.
仅仅	因为	这	上校	(	在	一个	马	)	思考	它	看起来	漂亮的	.

仅仅因为上校（骑在马上）觉得它看起来很漂亮。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['redi] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

Of	course	you	would	be	perfectly	ready	to	do	anything	that	was	necessary	,
的	课程	你	会	是	完美	准备好	到	做	任何事物	那	曾是	必要的	,

当然，你肯定会做好一切必要的准备。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðə; ði] ['ɛmpaɪɚz] ['seɪfti] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [wɪnd] ,

but	how	can	the	empire's	safety	depend	upon	your	losing	your	wind	,
但	如何	能	这	帝国的	安全	依赖	之上	你的	输	你的	风	,

但帝国的安全怎么能取决于你失去呼吸呢?

[wen] [ðə; ði] ['enəmi] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['oʊldɪst] [frendz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd]

when	the	enemy	are	some	of	your	oldest	friends	,	with	a	handkerchief	tied
什么时候	这	敌人	是	一些	的	你的	最老	朋友们	,	和	一个	手帕	系

[raʊnd] [ðer; ðər] [sliːvz] ? [faɪv] .

round	their	sleeves	?	5	.
圆形的	他们的	袖子	?	5	.

当敌人是你的一些老朋友，袖子上还系着手帕时，你会怎么做? 5.

[duː] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [hɑːt] ['wɔːtər] [tuː; tə] [ʃeɪv] [wɪð; wɪθ] ,

Do	insist	upon	having	hot	water	to	shave	with	,
做	坚持	之上	拥有	热的	水	到	刮胡子	和	,

一定要坚持用热水刮胡子。

[ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə]['blæŋkɪt] [wen] [ðə; ði] [naɪts] [get] ['tʃɪli] .

and	an	extra	blanket	when	the	nights	get	chilly	.
和	一个	额外的	毯子	什么时候	这	夜晚	得到	寒冷	.

晚上天气转凉时，还要准备一条额外的毯子。

['veri] ['prɑ:bəbli][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [wʊd] [tɜ:rn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd]

Very	probably	the	captain	of	your	company	would	turn	out	of	his	bed	and
非常	大概	这	队长	的	你的	公司	会	转动	出去	的	他的	床	和

[teɪk] [jʊr; jər] [pæl'jæs] [ɪf] [ju:; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['naɪsli] . [sɪks] .

take	your	palliasse	if	you	asked	him	nicely	.	6	.
拿	你的	帕利亚斯	如果	你	问	他	很好	.	6	.

如果你好好求求你，你连队的队长很可能会从床上爬起来，把你的披肩拿走。6.

[dəunt][du:] ['eni] ['mi:niəl][ɔ:r] [dɪ'greɪdɪŋ] [wɜ:rk] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['kli:nɪŋ] ['kʊkɪŋ] [ju:'tensɪlz][ɔ:r] ['gri:siŋ]

Don't	do	any	menial	or	degrading	work	,	such	as	cleaning	cooking	utensils	or	greasing
不	做	任何	卑微的	或者	降级	工作	，这样的		作为	打扫	烹饪	餐具	或者	润滑

[jʊr; jər] [oʊn] [bu:ts] .

your	own	boots	.
你的	自己的	靴子	.

不要做任何卑贱或有辱人格的工作，例如清洗炊具或给自己的靴子上油。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][kɑ:nt][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:] [ðæt]

The	Government	ought	to	know	that	gentlemen	can't	be	expected	to	do	that
这	政府	应该	到	知道	那	先生们	不能	是	预期的	到	做	那

[kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk] ,

kind	of	work	,
种类	的	工作	,

政府应该明白，不能指望绅士去做那种工作。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][prə'vaɪd][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [stɑ:f][ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] . ['sɛvən] .

and	should	provide	an	efficient	staff	of	servants	.	7	.
和	应该	提供	一个	高效的	职员	的	仆人	.	7	.

并应提供一支高效的仆役队伍。7.

[dəunt][du:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər][nɑ:t] . [eɪt] .

Don't	do	anything	you	would	rather	not	.	8	.
不	做	任何事物	你	会	相当	不是	.	8	.

不要做任何你不想做的事情。8.

[du:][set][ɔ:l] ['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

Do	set	all	military	discipline	at	defiance	.
做	放	全部	军队	纪律	在	蔑视	.

禁止一切军事纪律。

[ju:; jʊ]['prɑ:bəbli] [noʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['ɑ:fəsərz] .

You	probably	know	much	better	than	your	officers	.
你	大概	知道	很多	更好的	比	你的	警官	.

你可能比你的下属更清楚情况。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] [naɪn] .

[	Pg	166	]	9	.
[	页	-	]	9	.

[第166页]9.

[dəunt] [bleɪm] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:r'self] [ɪn] ['prɪzn] . - .

Don't	blame	me	if	you	find	yourself	in	prison	.	10	.
不	责备	我	如果	你	寻找	你自己	在	监狱	.	-	.

如果你进了监狱，别怪我。10.

[du:] [meɪk] [ə; eɪ][stɜ:rn][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]['nevər][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][kæmp] [ə'gen] . - .

Do	make	a	stern	resolution	never	to	come	to	camp	again	.	11	.
做	制作	一个	船尾	解决	绝不	到	来	到	营	再次	.	-	.

下定决心，永远不再来这个营地。11.

[dəunt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
Don't **keep** **it** **.**
不 保持 它 .

别留着它。

[bʌts] [æt; ət] ['bizli]
BUTS **AT** **BISLEY**
但是 在 比斯利

但是比斯利

([kəm'paɪld] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] [ɪn'θuːziæst])
(**Compiled** **by** **an** **evil** **-** **minded** **enthusiast** **)**
(编译 经过 一个 邪恶的 - 有思想 爱好者)

（由一位心怀不轨的爱好者整理）

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌstəmeri] " ['æksɪdənt] .
The **shooting** **could** **not** **be** **more** **satisfactory** **but** **for** **the** **customary** **"** **accident** **.**
这 射击 可以 不是 是 更多的 令人满意的 但 为了 这 习惯 " 事故 .

这次拍摄再令人满意不过了，只是发生了惯常的“意外”。

" ['evriwʌn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] " [bʊl] " [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [heɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪftɪnɪs] [ʌv; əv]
" **Everyone** **would** **make** **a** **"** **bull** **"** **but** **for** **the** **haze** **and** **the** **shiftiness** **of**
" 每个人 会 制作 一个 " 公牛 " 但 为了 这 阴霾 和 这 狡猾 的
[ðə; ði][wɪnd] .
the **wind** **.**
这 风 .

“如果不是因为雾霾和变幻莫测的风向，每个人都会成为‘牛’。”

[ðə; ði] ['keɪtərɪŋ] [ɪz][ɪn] ['evri] [weɪ] ['eksələnt] , [bʌt; bət] ['hevi] [miːlz] ['skersli] [ə'sɪst] [ɪn] ['getɪŋ] [ɑːn]
The **catering** **is** **in** **every** **way** **excellent** **,** **but** **heavy** **meals** **scarcely** **assist** **in** **getting** **on**
这 餐饮服务 是 在 每一个 方式 出色的 , 但 重的 餐 几乎 协助 在 获得 在
[ðə; ði]['tɑːrgɪt] .
the **target** **.**
这 目标 .

餐饮各方面都很出色，但大餐对达标几乎没有帮助。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['vɪzɪtər] — [ɪ'speʃəli] ['leɪdiz] — [æt; ət][ðə; ði][kæmp] , [bʌt; bət]
It **is** **delightful** **to** **entertain** **visitors** **—** **especially** **ladies** **—** **at** **the** **camp** **,** **but**
它 是 愉快 到 招待 访客 — 尤其 女士们 — 在 这 营 , 但
[ʃæm'peɪn] - [kʌp][ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] ['dʒen(ə)rəli][rʌn]['ɪntuː] ['mʌni] .
champagne **-** **cup** **and** **provisions** **generally** **run** **into** **money** **.**
香槟酒 - 杯子 和 条款 一般来说 跑步 进入 钱 .

在营地招待客人（尤其是女士）是一件令人愉快的事情，但香槟杯和各种用品通常都需要花钱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['helθi] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər]['kænvəs] ,
It **is** **healthy** **to** **sleep** **under** **canvas** **,**
它 是 健康 到 睡觉 在下面 帆布 ,

睡在帐篷里对身体有益。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [maːrks] ['naɪnti] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔːr][ðə; ði][reɪn] [pɔːz] [daʊn] [ɪn]
but **when** **the** **thermometer** **marks** **ninety** **in** **the** **shade** **or** **the** **rain** **pours** **down** **in**
但 什么时候 这 温度计 标记 九十 在 这 阴影 或者 这 雨 倾倒 向下 在
['tɔrənts] [ə; eɪ][bed][ɪn][æn; ən] [ɪn] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] .
torrents **a** **bed** **in** **an** **inn** **is** **preferable** **.**
种子 一个 床 在 一个 客栈 是 优选 .

但是，当阴凉处温度计显示 90 度，或者大雨倾盆而下时，客栈里的床位就更好了。

['bizli] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['woʊkɪŋ] ['seməteri] [ɪz][ə; eɪ]['dɪzməl] ['neɪbər] .
Bisley **is** **a** **beautiful** **place** **,** **but** **Woking** **cemetery** **is** **a** **dismal** **neighbour** **.**
比斯利 是 一个 美丽的 地方 , 但 沃金 公墓 是 一个 惨淡 邻居 .

比斯利是个美丽的地方，但沃金公墓却是个令人沮丧的邻居。

[dɪ'stɪŋktli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊbli][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][tuː; tə][spend][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][en] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . ,

Distinctly	**it**	**is**	**nobly**	**patriotic**	**to**	**spend**	**a**	**fortnight**	**with**	**the**	**N**	**.**	**R**	**.**	**A**	**.**	**,**
明显地	它	是	高贵地	爱国	到	花费	一个	两星期	和	这	N	.	拉	.	一个	.	,

与美国步枪协会一起度过两周时间，无疑是一种高尚的爱国行为。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɑːðərlænd] , [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ]['trʌb(ə)l] ?

in	**the**	**cause**	**of**	**the**	**fatherland**	**,**	**but**	**is**	**it**	**quite**	**worth**	**the**	**trouble**	**?**
在	这	原因	的	这	祖国	,	但	是	它	相当	值得	这	麻烦	?

为了祖国的事业，但这真的值得吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**163**	**]**
[	页	-	]

[第163页]

['swægər] ['joʊmənri] ['ɑːfɪsər] .

Swagger	**Yeomanry**	**Officer**	**.**
昂首阔步	自耕农	官	.

傲慢的骑兵军官。

" [brɪŋ] [aʊt][maɪ]['tʃɑːrdʒər] .

"	**Bring**	**out**	**my**	**charger**	**.**
"	带来	出去	我的	充电器	.

“把我的充电器拿出来。”

" [dʒɑːb] - ['mæstɚz] ['fɔːrmən] .

"	**Job**	**-**	**master's**	**Foreman**	**.**
"	工作	-	硕士学位	领班	.

“工头”

" ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , [bʌt; bət]['iːz][dʒʌst][gɔɹn][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] !

"	**Very**	**sorry**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**e's**	**just**	**gorn**	**to**	**a**	**funeral**	**!**
"	非常	对不起	,	先生	,	但	的	只是	戈恩	到	一个	葬礼	!

“非常抱歉，先生，他只是去参加葬礼了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**165**	**]**
"	[	页	-	]

[第165页]

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['wʌndɚd] [hɪm'self] .

He	**always**	**wondered**	**Himself**	**.**
他	总是	想知道	他本人	.

他总是对自己感到疑惑。

([siːn] — ['dʒen(ə)rəl][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌvɑːlən'tɪr] [bə'tæliən] .

(	**Scene**	**—**	**General**	**Inspection**	**of**	**Volunteer**	**Battalion**	**.**
(	场景	—	一般的	检查	的	志愿者	营	.

（场景——志愿营全面检阅。

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	**.**
中尉	.

中尉

['tɔmpkinz] — ['eksələnt] ['feloʊ] , [bʌt; bət] [pʊr] ['soʊldʒər] — [kɔːld] [aʊt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]

Tompkins	**—**	**excellent**	**fellow**	**,**	**but**	**poor**	**soldier**	**—**	**called**	**out**	**to**	**show**	**the**	**General**
汤普金斯	—	出色的	同伴	,	但	贫穷的	士兵	—	称为	出去	到	展示	这	一般的

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] .)

and	**British**	**public**	**what**	**he**	**knows**	**.**	**)**
和	英国	民众	什么	他	知道	.	)

汤普金斯——人品极佳，但军功欠佳——挺身而出，向将军和英国民众展示他的实力。）

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

" [naʊ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [bə'tæliən] [ɪn]['kwɔ:rtər] ['kɑ:ləm] ['feɪsɪŋ] [saʊθ] .
" Now , sir , you now have the battalion in quarter column facing south .
" 现在 , 先生 , 你 现在 有 这 营 在 四分之一 柱子 面向 南 .

"长官，现在您的营呈四分之一纵队，面向南方。"

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][get]['ɪntu:][laɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['kwɪkɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [wei] , ['feɪsɪŋ] [nɔ:rθ] - [i:st] ?
How would you get into line , in the quickest possible way , facing north - east ?
如何 会 你 得到 进入 线 , 在 这 最快 可能的 方式 , 面向 北 - 东方 ?

如何以最快的速度排队，面向东北方向?

" ['tɔmpkinz] (['æftər] [mʌtʃ] ['fru:tləs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]) .
" Tompkins (after much fruitless consideration) .
" 汤普金斯 (后 很多 徒劳无功 考虑) .

汤普金斯（经过多次徒劳的考虑）。

" [wel] , [sɜ:r] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæts] ['ɔ:lweɪz] [wʌt] [aɪv] ['wʌndɚd] .
" Well , sir , do you know , that's always what I've wondered .
" 出色地 , 先生 , 做 你 知道 , 那就是 总是 什么 我已经 想知道 .

"先生，您知道吗，这正是我一直想知道的。"

" [[rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n] [sə'bɔ:ltərn] ['ɑ:fəsərz] — [bæd] .
" [Report on subaltern officers — bad .
" [报告 在 下级军官 警官 — 坏的 .

关于下级军官的报告——不好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[fɜ:rst] ['mɪzrəb(ə)l] [sʌb] ([left] [æt; ət][ðə; ði]['di:poʊ]) .
First Miserable Sub (left at the depot) .
第一的 悲惨的 子 (左边 在 这 仓库) .

第一辆糟糕的潜艇（留在仓库）。

" [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
" I can't think , for the life of me ,
" 我 不能 思考 , 为了 这 生活 的 我 ,

"我怎么也想不明白，

[wʌt] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] - [li:v] [aɪm][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][si:] . [oʊ] .
what excuse for two days ' leave I'm to give the C . O .
什么 原谅 为了 二 天 - 离开 我是 到 给 这 C . 哦 .

我该如何向指挥官请两天假?

[aɪv] [ɔ:l'redi] [weid] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
I've already weighed in with every one I can think of .
我已经 已经 称重 在 和 每一个 一 我 能 思考 的 .

我能想到的所有观点我都已经表达过了。

" ['sekənd][em] . [es] . " [i:zi] [ɪ'nʌf] , [oʊld][tʃæp] .
" Second M . S . " Easy enough , old chap .
" 第二 M . S . " 简单的 足够的 , 老的 小伙子 .

"第二 MS""很简单，老兄。"

[kɪl] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] .
Kill your grandmother .
杀 你的 祖母 .

杀了你的祖母。

" [fɜːrst][em] . [es] . " [kɑːnt] , [dɪr] [bɔɪ] .
" First M . S . " Can't , dear boy .
" 第一的 M . S . " 不能 , 亲爱的 男生 .

“第一个MS”不行，亲爱的孩子。

[aɪm] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɜːrbi] !
I'm keeping her for the Derby !
我是 保持 她 为了 这 德比 !

我要让她参加德比大赛!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[第168页]

" [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] . " (-) .
" The Way we had in the Army . " (1877) .
" 这 方式 我们 有 在 这 军队 . " (-) .

《我们在军队里的方式。》（1877 年）

['kɜːrn(ə)l] ([ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['pɪriəd] — [tuː; tə] ['stuːdiəs] [sʌb]) .
Colonel (of the pre - examination period — to studious sub) .
上校 (的 这 预 - 考试 时期 — 到 好学的 子) .

上校（考试前期的——对勤奋好学的下属）。

" [aɪ] [seɪ] , ['jʌŋstər] , [juːl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt]
" I say , youngster , you'll never make a soldier if you don't mind what you're about
" 我 说 , 青少年 , 你会 绝不 制作 一个 士兵 如果 你 不 头脑 什么 你是 关于
!
!
!

“我说，年轻人，如果你不关心自己要做什么，你就永远成不了军！”

" [sʌb] (['maɪldli]) .
" Sub (mildly) .
" 子 (轻微地) .

“Sub（轻微地）。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [sɜːr] !
" I should be sorry to think that , sir !
" 我 应该 是 对不起 到 思考 那 , 先生 !

“我真不希望这样想，先生！”

" ['kɜːrn(ə)l] .
" Colonel .
" 上校 .

“上校。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['sniːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ['jestərdeɪ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['pɑːrsn]
" I saw you sneaking up the High Street yesterday , looking like a Methodist parson
" 我 锯 你 鬼鬼祟祟 向上 这 高的 街道 昨天 , 寻找 喜欢 一个 卫理公会 牧师
[ɪn] [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] !
in reduced circumstances !
在 减少 情况 !

“我昨天看到你偷偷摸摸地走在商业街上，看起来像个落魄的卫理公会牧师！”

— [hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [hed] , [sɜːr] !
— Hold up your head , sir !
— 抓住 向上 你的 头 , 先生 !

先生，抬起头来!

[bai] [ə; eɪ] [stɪk] , [sɜːr] !
Buy **a** **stick** **,** **sir** **!**
买 一个 戳 ， 先生 ！

先生，买根棍子吧！

[slæp][jʊr; jər][leg] , [sɜːr] !
Slap **your** **leg** **,** **sir** **!**
拍击 你的 腿 ， 先生 ！

拍拍你的腿，先生！

[ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] !
And **stare** **at** **the** **girls** **at** **the** **windows** **!**
和 盯 在 这 女孩们 在 这 视窗 ！

然后盯着窗边的女孩们看！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **169** **]**
" [页 -]

[第169页]

" [ðə; ði] - - [mes] ['mæstər] [meɪd] [maɪ] ['kɪtʃɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [hi'self] [tuː] , [ə; eɪ] - ['kliːnɪŋ] [ðæt]
" **The** **'** **orrid** **mess** **master** **made** **my** **kitching** **in** **,** **and** **hisself** **too** **,** **a** **-** **cleaning** **that**
" 这 - - 混乱 掌握 制成 我的 厨房 在 ， 和 他自己 也 ， 一个 - 打扫 那
[ðer; ðər] ['drætɪd] ['raɪf(ə)l] ,
there **dratted** **rifle** **,**
那里 拖曳 步枪 ，

“那个讨厌的伙食管理员把我的厨房弄得乱七八糟，他自己也跟着一起清理那支该死的步枪。”

['æftər]['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] - - [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] !
after **he'd** **been** **a** **booviackin** **'** **in** **the** **park** **!**
后 他会 到过 一个 - - 在 这 公园 ！

之前他在公园里胡闹了一番！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **170** **]**
" [页 -]

[第170页]

[ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
A **Dilemma** **.**
一个 困境 .

两难困境。

[ɔːg'zɪliəri] [rɪ'kruːt] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Auxiliary **Recruit** **(** **to** **himself** **)** **.**
辅助的 招募 (到 他自己) .

辅助新兵（自言自语）。

" ['mɜːrdər] !
" **Murder** **!**
" 谋杀 ！

“谋杀！

['mɜːrdər] !
Murder **!**
谋杀 ！

谋杀！

['hwʌtəl] [aɪ][duː] [naʊ] ?
What'll **I** **do** **now** **?**
什么会 我 做 现在 ？

我现在该怎么办？

- [drɪl] - - [tuːld] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [sə'luːt] [ˌem 'iː] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [hænd] ,
' **Drill** - **sarjint** **tould** **me** **always** **to** **salute** **me** **officer** **with** **the** **far** - **off** **hand** **,**
- 钻头 - - 可以 我 总是 到 礼炮 我 官 和 这 远的 - 离开 手 ,
[ænd; ənd] [hɪəz] [tuː] [ˌaɪ 'viː] - [ɪm] !
and **here's** **two** **iv** **'** **em** **!**
和 这里是 二 四 - 呃 !

"教官告诉我，要用远处的手指向我的长官敬礼，这是其中两个！"

, [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [fɔːr; fər] [mi'self] ['enihaʊ] !
Faix **,** **I'll** **make** **it** **straight** **for** **meself** **anyhow** **!**
faix , 患病的 制作 它 直的 为了 我自己 无论如何 !

Faix，反正我自己会把它弄明白的！

" [[θroʊz] [ʌp] [bəuθ] [hændz] .
" **[** **Throws** **up** **both** **hands** **.**
" [投掷 向上 两个都 双手 .

（举起双手）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **171** **]**
[页 -]

[第171页]

" [ɔːf] !
" **Off** **!**
" 离开 !

"离开！

" ['sɑːrdʒənt] [oʊ'lɪri] .
" **Sergeant** **O'Leary** **.**
" 军士 奥利里 .

奥利里中士。

" ['dʌb(ə)l] !
" **Double** **!**
" 双倍的 !

"双倍的！

[left] !
Left **!**
左边 !

左边！

[raɪt] !
Right **!**
正确的 !

正确的！

[wʌt] [ðə; ði] ['bleɪzɪz] , [pæt] ['ruːni] , [-] [meɪn] [baɪ] [nɑːt] [dʌblɪn] - [wɪd] [ðə; ði] [skwɑːd] ?
What **the** **blazes** **,** **Pat** **Rooney** **,** **d'ye** **mane** **by** **not** **doublin** **'** **wid** **the** **squad** **?**
什么 这 火焰 , 拍 鲁尼 , 染料 鬃毛 经过 不是 双倍 - 宽 这 队 ?

搞什么鬼，帕特·鲁尼，你为什么不和球队一起加时？

" [pæt] . " ['ʃʊr] , ['sɑːrdʒənt] , - [twɑːznt] [ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] " !
" **Pat** **.** **"** **Shure** **,** **sergeant** **,** **'** **twasn't** **a** **fair** **start** **"** **!**
" 拍 . " 舒尔 , 军士 , - 并非如此 一个 公平的 开始 " !

"帕特。""没错，警官，这可不是个公平的开始！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **172** **]**
[页 -]

[第172页]

" ['luːkəs][ə; eɪ][nɑːn] , " & [siː] .
" Lucus a Non , " & c .
" 卢克斯 一个 非 , " & c .

“Lucus a Non,”等等。

(['eɪmɪŋ] [drɪl] .)
(Aiming drill .)
(瞄准 钻头 .)

（瞄准练习。）

['mʌskɪtri] [ɪn'strʌktər] .
Musketry Instructor .
火枪 讲师 .

火枪教官。

" [naʊ] , [ðen] !
" Now , then !
" 现在 , 然后 !

“那么，现在！”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] - [ɪspɛkt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] - [heɪmd] [æt; ət] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [jʊr; jər] ['haɪ] [kloʊzd] ?
How do you ' xpect to see the hobject haimed at , if you don't keep your heye closed ?
如何 做 你 - 期望 到 看 这 - 海梅德 在 , 如果 你 不 保持 你的 嘿 关闭 ?

如果你不闭上眼睛，你期望怎么能看到被盯上的物体?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

['aʊər; ɑːr] .
Our Manœuvres .
我们的 机动 .

我们的策略。

['kæptɪn] [ʌv; əv] ['skɜːrmɪʃərz] (['rʌʃɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siːz] ['pɪkɪt] ['sentriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi]) .
Captain of Skirmishers (rushing in to seize picket sentries of the enemy) .
队长 的 散兵游勇 (匆忙 在 到 抢占 纠察 哨兵 的 这 敌人) .

散兵队长（冲锋陷阵，抓捕敌军哨兵）。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好!

[hiː; hi] - [ˌeɪ 'ɑːr] !
He - ar !
他 - ar !

听到!

[juː; jʊ] [sə'rendər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌmpəni] !
You surrender to this company !
你 投降 到 这 公司 !

你向这家公司投降了!

" [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [læns] - ['kɔːrpərəl] .
" Opposition Lance - Corporal .
" 反对 槊 - 下士 .

“反对派下士。

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] !
" **Beg** **pardon** **,** **sir** **!**
" 求 赦免 , 先生 !

"对不起，先生！"

[its] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [sɜːr] .
It's **the** **other** **way** **,** **sir** **.**
它是 这 其他 方式 , 先生 .

先生，情况正好相反。

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] , [sɜːr] ! ! !
We're **a** **brigade** **,** **sir** **!** **!** **!**
是 一个 旅 , 先生 ! ! !

我们是一支旅，长官！！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **174** **]**
" [页 -]

[第174页]

['mɪlətəri] ['ɑːrdər] .
Military **Ardour** **.**
军队 热情 .

军事热情。

['sentri] ([wɪð; wɪθ] [mɪkst] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['mænjuəl][ænd; ənd] [plə'tuːn]) .
Sentry **(** **with** **mixed** **ideas** **of** **manual** **and** **platoon** **)** **.**
哨兵 (和 混合 想法 的 手动的 和 排) .

哨兵（融合了手动和排级指挥的概念）。

" - - [aʊt] !
" **Gar'd** **t'n** **out** **!**
" - - 出去 !

"Gar'd t'n out！"

" ['kɑːməndænt] .
" **Commandant** **.**
" 指挥官 .

指挥官。

" [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt] ?
" **Bless** **you** **,** **sir** **,** **what** **are** **you** **about** **?**
" 保佑 你 , 先生 , 什么 是 你 关于 ?

"先生，您好，请问您是做什么的？"

" ['sentri] .
" **Sentry** **.**
" 哨兵 .

"哨兵。

" ['ʃʊr] , [aɪm] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - [fwɑːr] !
" **Shure** **,** **I'm** **waitin** **'** **for** **the** **worr'd** **foire** **!**
" 舒尔 , 我是 等待 - 为了 这 - 集市 !

"当然，我正在等待可怕的集市！"

" [['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] [fiːld] ['eksərsaɪz][ɔːr] [red] [bʊk] , ['pɑːkɪt] [ɪ'dɪʃn] , [peɪdʒ] - : —
" **[** **Extract** **from** **Field** **Exercise** **or** **Red** **Book** **,** **pocket** **edition** **,** **page** **356** **:** **—**
" [提炼 从 场地 锻炼 或者红色的 书 , 口袋 版 , 页 - : —
['sentriz] ['peɪɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] :
Sentries **paying** **compliments** **:**
哨兵 付费 赞美 :

【摘自《野外演习或红皮书》（袖珍版），第356页：——哨兵致以敬意：

" [tuː; tə] [fiːld] ['ɑːfəsərz][hiː; hi] [wɪl] ['prez(ə)nt][ɑːrmz] .
" To field officers he will present arms .
" 到 场地 警官 他 将要 展示 武器 .

他将向野战军官们献上武器。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 175]
" [页 -]

[第175页]

[ˌvɑːlən'tɪr] ['tæktɪks][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ɔːtəm] .
Volunteer Tactics at our Autumn Manœuvres .
志愿者 策略 在 我们的 秋天 机动 .

秋季演习中的志愿者战术。

['kæptɪn] ['wilkinsn] ([ɪk'saɪtɪdli] , [tuː; tə]['meɪdʒər] ['wɔːkər] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['wilkinsn] ,
Captain Wilkinson (excitedly , to Major Walker , of the firm of Wilkinson ,
队长 威尔金森 (兴奋地 , 到 主要的 沃克 , 的 这 公司 的 威尔金森 ,
['wɔːkər] , & [ˌsiː 'oʊ] . ,
Walker , & Co . ,
沃克 , & 合作 . ,

威尔金森上尉（激动地对威尔金森、沃克公司老板沃克少校说）

[ˌɔːkʃə'nɪəz] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənts]) .
Auctioneers and Estate Agents) .
拍卖师 和 财产 代理人) .

拍卖师和房地产经纪人）。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [wɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz]
" Don't you think we'd better bring our right wing round to attack the enemy's
" 不 你 思考 我们会 更好的 带来 我们的 正确的 翼 圆形的 到 攻击 这 敌人的
[flæŋk] ,
flank ,
侧翼 ,

“你不觉得我们最好把右翼绕到敌人侧翼攻击吗？”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['ɔkjupaɪŋ] [ðoʊz] ['empti] ['haʊzɪz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][let][ɪn]
so as to prevent their occupying those empty houses we have to let in
所以 作为 到 防止 他们的 占领 那些 空的 房屋 我们 有 到 让 在
['bɑrkərz] [leɪn] ?
Barker's Lane ?
巴克的 车道 ?

从而防止他们占用我们在巴克巷要出租的那些空置房屋?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

[ə; eɪ]['poʊzər] .
A Poser .
一个 装腔作势 .

装腔作势的人。

['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] .
Sergeant - Major .
军士 - 主要的 .

军士长。

" [naʊ] , ['praɪvət] [smɪθ] ,
" Now , Private Smith ,
" 现在 , 私人的 史密斯 ,

“现在，史密斯列兵，

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [nʌn] [bʌt; bət]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz][ɑːr; ər]

you	know	very	well	none	but	officers	and	non	-	commissioned	officers	are
你	知道	非常	出色地没有任何		但	警官	和	非	-	委托	警官	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðɪs] [græs] !

allowed	to	walk	across	this	grass	!
允许	到	走	穿过	这	草	!

你很清楚，只有军官和士官才能走过这片草地!

" ['praɪvət] [smɪθ] .

"	Private	Smith	.
"	私人的	史密斯	.

"史密斯列兵。"

" [bʌt; bət] , ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , [aɪv] ['kæptɪn] ['greɪəmz, 'græmz]['vɜːrb(ə)l]['ɔːrdərz][tuː; tə] — —

"	But	,	sergeant	-	major	,	I've	Captain	Graham's	verbal	orders	to	—	—
"	但	,	军士	-	主要的	,	我已经	队长	格雷厄姆的	口头	订单	到	—	—

"但是，军士长，我接到格雷厄姆上尉的口头命令——"

" ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] .

"	Sergeant	-	Major	.
"	军士	-	主要的	.

"军士长。"

" [nʌn] [oʊ] - [ðæt] , [sɜːr] !

"	None	o	'	that	,	sir	!
"	没有任何	o	-	那	,	先生	!

"先生，绝对没有那种事！"

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kæptənz] ['vɜːrb(ə)l]['ɔːrdərz] !

Show	me	the	captain's	verbal	orders	!
展示	我	这	船长的	口头	订单	!

把船长的口头命令拿出来!

- [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ! !

Show'm	to	me	,	sir	!	!
-	到	我	,	先生	!	!

先生，给我看看!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	177	]
"	[	页	-	]

[第177页]

" ['fɑːloʊ] [maɪ] ['liːdər] !

"	Follow	my	Leader	!
"	跟随	我的	领导者	!

"跟随我的领袖！"

" ['kæptɪn] ['bɑːrbəl] ([iːst] - [ɑːr] . [viː] .) ['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɪl] ,

"	Captain	Barble	(	East	Suffolkshire	R	.	V	.	)	going	to	drill	,
"	队长	倒刺	(	东方	-	拉	.	V	.	)	去	到	钻头	,

"巴布尔上尉（东萨福克郡RV）要去参加演习，

[hæz; həz] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

has	occasion	to	pass	a	certain	window	for	reasons	best	known	to	himself	.
有	场合	到	经过	一个	肯定	窗户	为了	原因	最好的	已知	到	他自己	.

他出于某种原因，有机会经过某个窗口。

[ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [pə'zesiz] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] ['sʌmhaʊ] ,

A	vague	idea	possesses	him	that	something	is	wrong	somehow	,
一个	模糊的	主意	拥有	他	那	某物	是	错误的	不知何故	,

他隐约觉得有些事情不太对劲。

[ɔːr]	[wʌt]	[ʃʊd; ʃəd]	[kriˈeɪt]	[sʌtʃ]	[əˈmjuːzmənt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[əˈkeɪʒn]	!
or	**what**	**should**	**create**	**such**	**amusement**	**on**	**this**	**occasion**	**!**
或者	什么	应该	创造	这样的	娱乐	在	这	场合	！

或者说，是什么让这种场合如此令人愉悦呢！

[[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**178**	**]**
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的战争之路：陆军、(Mr.)
第5/5页

['mɪlətəri] ['daɪəlɔ:gz]
MILITARY **DIALOGUES**
军队 对话

军事对话

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [dʌn]
HOW **IT** **SHOULD** **NOT** **BE** **DONE**
如何 它 应该 不是 是 完毕

不应该这样做

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪri] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] .
Interior **of** **a** **dreary** **room** **in** **the** **War** **Office** **.**
内部的 的 一个 凄凉 房间 在 这 战争 办公室 .

战争部一间阴暗房间的内部景象。

[ə; eɪ]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] , [ɪn] ['mʌfti] , [sɪts][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [paɪlz][ʌv; əv]
A **tired** **-** **looking** **young** **officer** **,** **in** **mufti** **,** **sits** **at** **a** **table** **with** **great** **piles** **of**
一个 疲劳的 - 寻找 年轻的 官 , 在 常服 , 坐着 在 一个 桌子 和 伟大的 堆 的
['pepərz] ,
papers **,**
文件 ,

一位面容疲惫的年轻便服军官坐在桌旁，桌前堆满了文件。

[i:tʃ] ['bʌnd(ə)l][taɪd][wɪð; wɪθ] [red] [teɪp] [ænd; ənd] ['tɪkɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['leibəlz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] ,
each **bundle** **tied** **with** **red** **tape** **and** **ticketed** **with** **labels** **of** **different** **colours** **,**
每个 捆 系 和 红色的 磁带 和 已售票 和 标签 的 不同的 颜色 ,

每捆货物都用红胶带捆扎，并贴有不同颜色的标签。

[ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['redi] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
on **one** **side** **of** **it** **ready** **to** **his** **hand** **.**
在 一 边 的 它 准备好 到 他的 手 .

一边已经准备好交给他了。

[ə'nʌðər] [paɪl][ʌv; əv]['pepərz] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [delt] [wɪð; wɪθ] ,
Another **pile** **of** **papers** **,** **which** **he** **has** **already** **dealt** **with** **,**
其他 桩 的 文件 , 哪个 他 有 已经 已处理 和 ,

还有另一堆文件，他已经处理过了。

[ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
is **on** **the** **other** **side** **of** **the** **table** **.**
是 在 这 其他 边 的 这 桌子 .

就在桌子的另一边。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd][hæz; həz] ['meni] ['letərz] , [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['bi:ɪŋ] [di:] . [ə; eɪ] . ['æftər]
He **is** **an** **official** **and** **has** **many** **letters** **,** **the** **first** **two** **being** **D** **.** **A** **.** **after**
他 是 一个 官方的 和 有 许多 信件 , 这 第一的 二 存在 D . 一个 . 后
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his **name** **.**
他的 姓名 .

他是一名官员，拥有许多头衔，前两个头衔是DA。

[ðə; ði][gæs][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['laɪtɪd] .

The	gas	has	just	been	lighted	.
这	气体	有	只是	到过	照明	.

煤气刚刚点燃。

[ə; eɪ][klɜːrk] [brɪŋz] [ɪn] [ə'nʌðər] [fæt]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz] .

A	clerk	brings	in	another	fat	bundle	of	papers	.
一个	职员	带来	在	其他	胖的	捆	的	文件	.

一名职员拿来另一捆厚厚的文件。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] (['pætɪŋ] [ðə; ði] ['smɔːlər] [paɪl][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]) .

The	Officer	(	patting	the	smaller	pile	on	the	table	)	.
这	官	(	轻拍	这	较小的	桩	在	这	桌子	)	.

警官（拍了拍桌上较小的那堆东西）。

[ðiːz] [kæn; kən][goʊ][ɑːn] , ['smiðəz] .

These	can	go	on	,	Smithers	.
这些	能	去	在	,	史密瑟斯	.

这些事情可以继续下去，史密瑟斯。

[ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌsɑːr'diːn] - ['əʊpənəz][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] ,

That	question	of	sardine	-	openers	must	go	back	to	the	commissariat	,
那	问题	的	沙丁鱼	-	开球手	必须	去	后退	到	这	粮食	,

关于沙丁鱼罐头开启器的问题，必须交由军需部门来处理。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['dɪstrɪkt] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə]

and	the	General	commanding	the	Central	District	must	be	authorised	to
和	这	一般的	指挥	这	中央	区	必须	是	授权	到

[diːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [bʊl] [ɪn][ðə; ði]

deal	on	his	own	responsibility	with	the	matter	of	the	fierce	bull	in	the
交易	在	他的	自己的	责任	和	这	事情	的	这	凶猛的	公牛	在	这

中央军区司令必须被授权自行负责处理这头凶猛公牛的事件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[fiːld] [wer] [ðə; ði] [rɪ'kruːts] [beɪð] .

field	where	the	recruits	bathe	.
场地	在哪里	这	新兵	洗澡	.

新兵洗澡的场地。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ?

What	have	you	got	there	?
什么	有	你	得到	那里	?

你那儿有什么?

[ðə; ði][klɜːrk] .

The	Clerk	.
这	职员	.

办事员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [sɜːr] ,

It	is	the	correspondence	,	sir	,
它	是	这	一致	,	先生	,

先生，是信件。

['relətɪv] [tu:; tə] [ðæt] [fɔ:ls] [tu:θ] [ˌrekwɪ'zɪʃənd] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]

relative	**to**	**that**	**false**	**tooth**	**requisitioned**	**for**	**by**	**the**	**officer**	**commanding**	**the**
相对的	到	那	错误的	齿	征用	为了	经过	这	官	指挥	这

['rʌtləndʃɪr] ['redʒɪmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]['kɔ:rnɪt][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] .

Rutlandshire	**Regiment**	**for**	**the**	**first**	**cornet**	**of**	**the**	**band**	**.**
拉特兰郡	团	为了	这	第一的	角膜	的	这	乐队	.

这与拉特兰郡团指挥官为乐队第一号手申请的假牙有关。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [dɪ'pɑ:rtmənt] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

The	**Medical**	**Department**	**sent**	**it**	**back**	**to**	**us**	**this**	**morning**	**,**
这	医疗的	部门	发送	它	后退	到	我们	这	早晨	,

医疗部门今天早上把样本寄回给我们了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['letər] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

and	**there**	**is**	**another**	**letter**	**in**	**from**	**the**	**Colonel**	**,**
和	那里	是	其他	信	在	从	这	上校	,

还有一封上校的来信，

[prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [tu:; tə][goʊ] [ru:t] [maːtʃɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]

protesting	**against**	**his**	**regiment**	**being**	**forced**	**to**	**go**	**route**	**marching**	**to**	**an**
抗议	反对	他的	团	存在	强制	到	去	路线	行军	到	一个

[ɪm'pɜ:rfɪkt] ['mju:zɪk(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] .

imperfect	**musical**	**accompaniment**	**.**
不完善	音乐	伴奏	.

他抗议他的部队被迫在不完美的音乐伴奏下进行行军。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] (['groʊnɪŋ]) .

The	**Officer**	**(**	**groaning**	**)**	**.**
这	官	(	呻吟	)	.

警官（呻吟）。

[aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['mætər] [æt; ət][læst][baɪ] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

I	**thought**	**we**	**had**	**got**	**rid**	**of**	**that**	**matter**	**at**	**last**	**by**	**sending**	**it**	**to**	**the**
我	想法	我们	有	得到	摆脱	的	那	事情	在	最后的	经过	发送	它	到	这

['dɑ:ktɚz] .

doctors	**.**
医生	.

我原以为把东西送去给医生检查后，这件事就彻底解决了。

[ðə; ði][klɜ:rk] .

The	**Clerk**	**.**
这	职员	.

办事员。

[noʊ] , [sɜ:r] .

No	**,**	**sir**	**.**
不	,	先生	.

不，先生。

[ðə; ði]['sɜ:rdʒən] - ['dʒen(ə)rəl][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] " [wʌn] [tu:θ] , [fɔ:ls] , [wɪð; wɪθ][goʊld] [ə'tætʃmənt]

The	**Surgeon**	**-**	**General**	**has**	**decided**	**that**	**"**	**one**	**tooth**	**,**	**false**	**,**	**with**	**gold**	**attachment**
这	外科医生	-	一般的	有	决定	那	"	一	齿	,	错误的	,	和	金子	依恋

,

,

,

美国卫生局局长已决定，“一颗假牙，带有金饰，

" ['kænɑ:t][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['kʌmfərt] .

"	**cannot**	**be**	**considered**	**a**	**medical**	**comfort**	**.**
"	不能	是	经过考虑的	一个	医疗的	舒适	.

“不能被视为医疗安慰剂。”

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] (['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['preɪsi] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz]) .

The	Officer	(	taking	a	précis	from	the	top	of	the	papers	)	.
这	官	(	采取	一个	摘要	从	这	顶部	的	这	文件	)	.

警官（从文件顶部摘录了一份摘要）。

[aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['mætər] [əˈgen] .

I	suppose	we	must	go	into	the	matter	again	.
我	认为	我们	必须	去	进入	这	事情	再次	.

看来我们必须再次讨论这个问题了。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ?

It	began	with	the	letter	from	the	Colonel	to	the	General	?
它	开始	和	这	信	从	这	上校	到	这	一般的	?

一切是从上校写给将军的那封信开始的吗?

[ðə; ði][klɜːrk] .

The	Clerk	.
这	职员	.

办事员。

[jes] , [sɜːr] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Yes	,	sir	,	here	it	is	.
是的	,	先生	,	这里	它	是	.

是的，先生，就是这个。

[ðə; ði][oʊ] . [siː] . [ðə; ði] ['rʌtlənd] ['redʒɪmənt][hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]

The	O	.	C	.	the	Rutland	Regiment	has	the	honour	to	report	that	the	first
这	哦	.	C	.	这	拉特兰	团	有	这	荣誉	到	报告	那	这	第一的

['kɔːrnɪt] ['pleɪər] [ɪn][ðə; ði][bænd][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ]

cornet	player	in	the	band	has	lost	a
角膜	玩家	在	这	乐队	有	丢失的	一个

拉特兰军团指挥官荣幸地报告，乐队首席短号手不幸去世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[tuːθ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][bænd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv] [maːtʃɪŋ]

tooth	,	and	as	the	band	has	become	inefficient	in	the	playing	of	marching
齿	,	和	作为	这	乐队	有	变得	效率低下	在	这	玩耍	的	行军

['mjuːzɪk][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

music	in	consequence	,
音乐	在	结果	,

牙齿出了问题，乐队也因此在演奏进行曲方面变得效率低下。

[hiː; hi] [ri'kwests] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːls] [tuːθ] [meɪ] [biː; bi] [səˈplaɪd] [æt; ət] ['gʌvərnmənt] [ɪk'spens] .

he	requests	that	a	false	tooth	may	be	supplied	at	Government	expense	.
他	请求	那	一个	错误的	齿	可能	是	供应	在	政府	费用	.

他请求政府出资提供假牙。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

The	Officer	.
这	官	.

警官。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	the	General	,	of	course	,
和	这	一般的	,	的	课程	,

当然还有将军。

[rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['fɔːrmjələ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fʌnd] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] .

replied	**in**	**the**	**usual**	**formula**	**that**	**he**	**had**	**no**	**fund**	**available**	**for**	**such**	**purpose**	**.**
回复	在	这	通常	公式	那	他	有	不	基金	可用的	为了	这样的	目的	.

他用惯常的措辞回答说，他没有可用于此目的的资金。

[ðə; ði][klɜːrk] .

The	**Clerk**	**.**
这	职员	.

办事员。

[jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l][bænd] [fʌnd] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] [ɑːn] .

Yes	**,**	**sir**	**;**	**but**	**suggested**	**that**	**the**	**regimental**	**band**	**fund**	**might**	**be**	**drawn**	**on**	**.**
是的	,	先生	;	但	建议	那	这	团级	乐队	基金	可能	是	绘制	在	.

是的，长官；但建议可以动用军乐队基金。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

The	**Officer**	**.**
这	官	.

警官。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['letər] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

Where	**is**	**the**	**Colonel's**	**letter**	**in**	**reply**	**.**
在哪里	是	这	上校的	信	在	回复	.

上校的回信在哪里?

([ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .)

(	**It**	**is**	**handed**	**to**	**him**	**.**	**)**
(	它	是	递交	到	他	.	)

（交给了他。）

[ɑː] , [jes] .

Ah	**,**	**yes**	**.**
啊	,	是的	.

啊，是的。

[bænd] [fʌnd] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] , [hiː; hi] [raɪts] , [fɔːr; fər] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts]

Band	**fund**	**is**	**established**	**,**	**he**	**writes**	**,**	**for**	**purchase**	**of**	**musical**	**instruments**
乐队	基金	是	已确立的	,	他	写	,	为了	购买	的	音乐	仪器

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

and	**music**	**,**
和	音乐	,

他写道，乐队基金的设立是为了购买乐器和乐谱。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [rɪ'per] [ʌv; əv] [ˌɪnkəm'pliːt] ['bændzmən] , [ænd; ənd] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz]

and	**not**	**for**	**repair**	**of**	**incomplete**	**bandsmen**	**,**	**and**	**refuses**	**to**	**authorise**
和	不是	为了	维修	的	未完成	乐队成员	,	和	拒绝	到	授权

[ɪk'spens] ,

expense	**,**
费用	,

而且并非用于修理残缺的乐队成员，并拒绝批准相关费用。

[ɪk'sept] ['ʌndər]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] .

except	**under**	**order**	**from**	**the**	**Commander**	**-**	**in**	**-**	**Chief**	**.**
除了	在下面	命令	从	这	指挥官	-	在	-	首席	.

除非奉总司令之命。

[ðə; ði][klɜːrk] .

The	**Clerk**	**.**
这	职员	.

办事员。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][sendz] [ðɪs] [ɑːn][tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːnəlz]

The	General	sends	this	on	to	us	with	a	remark	as	to	the	Colonel's
这	一般的	发送	这	在	到	我们	和	一个	评论	作为	到	这	上校的

['tempər] .

temper	.
脾气	.

将军把这封信转交给我们，信中还提到了上校的脾气。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

The	Officer	.
这	官	.

警官。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtər] - ['mæstər] - ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz]['piːp(ə)l] ,

And	we	pass	it	to	the	Quarter	-	Master	-	General's	people	,
和	我们	经过	它	到	这	四分之一	-	掌握	-	将军的	人们	,

然后我们把它转交给军需总监的人。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n]['sɜːrkəmstænsɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [tuːθ] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd]

suggesting	that	under	certain	circumstances	a	false	tooth	might	be	considered
建议	那	在下面	肯定	情况	一个	错误的	齿	可能	是	经过考虑的

[ə; eɪ] " ['nesəseri] ,

a	"	necessary	,
一个	"	必要的	,

这表明在某些情况下，假牙可能被视为“必需品”。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] ['ɪʃuː] [meɪd] .

"	and	a	free	issue	made	.
"	和	一个	自由的	问题	制成	.

并免费发行。

[ðə; ði][klɜːrk] .

The	Clerk	.
这	职员	.

办事员。

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['memoʊ] , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][kjuː] . - [em] . - [dʒiː] . , [sɜːr]

A	very	long	memo	,	on	the	subject	,	in	reply	,	from	the	Q	.	-	M	.	-	G	.	,	sir
一个	非常	长的	备忘录	,	在	这	主题	,	在	回复	,	从	这	问	.	-	M	.	-	G	.	,	先生

.

:
.

先生，军需总署就此事回复了一份很长的备忘录。

[hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt]

He	points	out
他	积分	出去

他指出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðæt] [ðoʊ] , ['ʌndər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [maɪt] [biː; bi][held]

that	though	,	under	exceptional	circumstances	,	a	pair	of	spectacles	might	be	held
那	尽管	,	在下面	非凡的	情况	,	一个	一对	的	眼镜	可能	是	握住

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] - [prə'tektər] ,

to	be	a	sight	-	protector	,
到	是	一个	视线	-	保护者	,

不过，在特殊情况下，一副眼镜可能被视为视力保护器；

[ə; eɪ] [fɔːls] [tuːθ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][held][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ][fɔːrk] , [ə; eɪ] [spuːn] ,

a	false	tooth	could	not	be	held	to	be	either	a	fork	,	a	spoon	,
一个	错误的	齿	可以	不是	是	握住	到	是	任何一个	一个	叉	,	一个	勺子	,

假牙既不能算是叉子，也不能算是勺子。

[ə; eɪ] ['ʃeɪvɪŋ] - [brʌʃ] , [ə; eɪ]['reɪzər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən][ɔɪl]['bɑːt(ə)l] .

a	shaving	-	brush	,	a	razor	,	or	even	an	oil	bottle	.
一个	剃须	-	刷子	,	一个	剃刀	,	或者	甚至	一个	油	瓶子	.

剃须刷、剃须刀，甚至是油瓶。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

The	Officer	.
这	官	.

警官。

[wiː; wi] [roʊt] [bæk] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pæs] [æz; əz][ə; eɪ] " [dʒæg] " — ['aʊər; ɑːr]

We	wrote	back	suggesting	that	it	might	pass	as	a	"	jag	"	—	our
我们	写道	后退	建议	那	它	可能	经过	作为	一个	"	捷豹	"	—	我们的

['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .

little	joke	.
小的	开玩笑	.

我们回复说，这或许可以算作一次“小冒险”——这是我们开的小玩笑。

[ðə; ði][klɜːrk] .

The	Clerk	.
这	职员	.

办事员。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] , [sɜːr] .

Your	little	joke	,	sir	.
你的	小的	开玩笑	,	先生	.

先生，您开的小玩笑。

[ðə; ði][kjuː] . - [em] . - [dʒiː] . - [es]['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Q	.	-	M	.	-	G	.	'	s	people	didn't	see	it	.
这	问	.	-	M	.	-	G	.	-	s	人们	没有	看	它	.

军需官们没看到。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

The	Officer	.
这	官	.

警官。

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðen] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [goʊz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdnəns] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

Then	the	correspondence	goes	on	to	the	Ordnance	Department	,
然后	这	一致	去	在	到	这	军械	部门	,

然后信件会转寄到军械部。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːls] [tuːθ] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən][ɑːrm][ɔːr]

with	a	suggestion	that	a	false	tooth	might	be	considered	an	arm	or
和	一个	建议	那	一个	错误的	齿	可能	是	经过考虑的	一个	手臂	或者

[æn; ən] [ə'kuːtəmənt] .

an	accoutrement	.
一个	装备	.

有人提出，假牙可以被视为一种武器或装备。

[ðə; ði][klɜːrk] .
The **Clerk** **.**
这 职员 .

办事员。

[ðə; ði][dəˈrektər] - [ˈdʒen(ə)rəl][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
The **Director** **-** **General** **replies** **,** **sir** **,** **that** **in** **the** **early** **days** **of** **the** **British**
这 导演 - 一般的 回复 , 先生 , 那 在 这 早期的 天 的 这 英国
[ˈɑːrmi] ,
Army **,**
军队 ,

总干事回答说，先生，在英国陆军成立初期，

[wen] [ðə; ði][ˈɑːrmi] [ˈkloʊðɪŋ] [dɪˈpɑːrtmənts] [soʊl] [ˈɪʃuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][woʊd] , [ə; eɪ]
when **the** **Army** **Clothing** **Department's** **sole** **issue** **was** **a** **supply** **of** **woad** **,** **a**
什么时候 这 军队 衣服 部门的 唯一 问题 曾是 一个 供应 的 菘蓝 , 一个
[tuːθ] ,
tooth **,**
齿 ,

当陆军服装部唯一配发的物资是菘蓝和一颗牙齿时，

[ɔːr] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][neɪl] , [maɪt] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)nəbli] [bɪn] [ɪnˈdentɪd] [fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwepən] ,
or **indeed** **a** **nail** **,** **might** **have** **reasonably** **been** **indented** **for** **as** **a** **weapon** **,**
或者 的确 一个 指甲 , 可能 有 合理 到过 缩进 为了 作为 一个 武器 ,

或者说，钉子也可能被刻成凹痕，用作武器。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈfaɪər] - [ɑːrmz] ,
but **that** **,** **owing** **to** **the** **introduction** **and** **perfection** **of** **fire** **-** **arms** **,**
但 那 , 欠款 到 这 介绍 和 完美 的 火 - 武器 ,

但这要归功于火器的引入和完善，

[sʌtʃ] [ˈwɛpənz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˌɑːbsəˈliːt] [ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈɪʃuːd] .
such **weapons** **are** **now** **obsolete** **and** **cannot** **be** **issued** **.**
这样的 武器 是 现在 过时的 和 不能 是 发布 .

此类武器现已过时，不能再配发。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .
The **Officer** **.**
这 官 .

警官。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [help] [ˌjuː ˈes] .
And **now** **the** **Medical** **Service** **refuse** **to** **help** **us** **.**
和 现在 这 医疗的 服务 拒绝 到 帮助 我们 .

现在医疗部门拒绝帮助我们。

[ðə; ði][klɜːrk] .
The **Clerk** **.**
这 职员 .

办事员。

[jes] , [sɜːr] .
Yes **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði]
They **cannot** **bring** **the**
他们 不能 带来 这

他们无法带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

['fɪksɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['sɜːrdʒɪkl] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] -
fixing of it under the head of surgical operations , and the Surgeon -
定影 的 它 在下面 这 头 的 外科 运营 , 和 这 外科医生 -
['dʒen(ə)rəl] [pɔɪnts] [aʊt] ['veri] ['dʒʌstli] ,
General points out very justly ,
一般的 积分 出去 非常 公正地 ,

将其归入外科手术范畴，正如外科总监非常恰当地指出的那样：

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [sɜːr] ,
if I may be permitted to say so , sir ,
如果 我 可能 是 允许 到 说 所以 , 先生 ,

恕我直言，先生，

[ðæt] [ə; eɪ] [siːl] - ['pætərn] [fɔːls] [tuːθ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] " ['medɪk(ə)l] ['kʌmfərt] .
that a seal - pattern false tooth could hardly be considered a " medical comfort .
那 一个 海豹 - 图案 错误的 齿 可以 几乎 是 经过考虑的 一个 " 医疗的 舒适 .

一枚海豹形状的假牙很难被视为一种"医疗舒适"。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
" The Officer .
" 这 官 .

"警官。"

[wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] ?
What are we to do ?
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办?

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ɪz] ['evɪdəntli] ['fjʊriəs] .
The Colonel of the regiment is evidently furious .
这 上校 的 这 团 是 显然 狂怒 .

该团上校显然非常愤怒。

[ðə; ði] [klɜːrk] .
The Clerk .
这 职员 .

办事员。

[wiː; wi] [maɪt] [send] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] ['aɪərn] ['strʌktʃər] .
We might send the correspondence to the Inspector of Iron Structures .
我们 可能 发送 这 一致 到 这 检查员 的 铁 结构 .

我们可以把信件寄给钢铁结构检查员。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ɔːr] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] .
He may be able to do or suggest something .
他 可能 是 有能力的 到 做 或者 建议 某物 .

他或许能做些事或提出些建议。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
The Officer .
这 官 .

警官。

['veri] [wel] ;
Very well ;
非常 出色地 ;

很好;

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [send] [ɔːf] [ðɪs] ['telɪgræm] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] ['seɪɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
and **will** **you** **send** **off** **this** **telegram** **to** **my** **wife** **saying** **I** **have** **a** **long**
和 将要 你 发送 离开 这 电报 到 我的 妻子 说 我 有 一个 长的
['iːvnɪŋz] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
evening's **work** **before** **me** **,**
晚上 工作 前 我 ,

请你帮我把这封电报发给我妻子，告诉她我今晚还有很长的工作要做。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] ?
and **that** **I** **shall** **not** **be** **able** **to** **get** **back** **to** **dinner** **to** **-** **night** **?**
和 那 我 将 不是 是 有能力的 到 得到 后退 到 晚餐 到 - 夜晚 ?

我今晚没法回去吃晚饭了吗?

(['eksɪt] [ðə; ði] [klɜːrk] .)
(**Exit** **the** **Clerk** **.** **)**
(出口 这 职员 .)

（店员出场。）

[wen'evər] [wɪl] [ðeɪ] [trʌst] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [tuː; tə] [spend] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Whenever **will** **they** **trust** **a** **General** **Commanding** **a** **District** **to** **spend** **for** **the**
每当 将要 他们 相信 一个 一般的 指挥 一个 区 到 花费 为了 这
['pʌblɪk] [gʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz]
public **good** **on** **his** **own** **responsibility** **a** **sum** **as** **large** **as** **a** **schoolboy's**
民众 好的 在 他的 自己的 责任 一个 和 作为 大的 作为 一个 男学生
[ə'laʊəns] ,
allowance **,**
津贴 ,

他们何时才能相信一位统帅辖区的将军会自觉地将相当于一个学生零花钱的数额用于公共利益?

[ænd; ənd] [soʊ] [teɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [wɜːrk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] ?
and **so** **take** **some** **of** **the** **unnecessary** **work** **off** **our** **shoulders** **?**
和 所以 拿 一些 的 这 不必要 工作 离开 我们的 肩膀 ?

这样就能帮我们减轻一些不必要的工作负担吗?

[[hiː; hi] ['tæklz] ['wɪrəli] [ə'nʌðər] [faɪl] [ʌv; əv] ['pepərz] .
[**He** **tackles** **wearily** **another** **file** **of** **papers** **.**
[他 铲球 疲劳 其他 文件 的 文件 .

他疲惫地处理着另一份文件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **179** **]**
[页 -]

[第179页]

['ʌndər] ['kʌvər] .
Under **Cover** **.**
在下面 覆盖 .

卧底。

" [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . - !
" **So** **glad** **to** **see** **you** **,** **Mrs** **.** **Bamsby** **!**
" 所以 高兴的 到 看 你 , 太太 . - !

"见到您真高兴，班斯比夫人！"

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [jʊr; jər] [dɪr] ['hʌzbənd] ?
And **how** **is** **your** **dear** **husband** **?**
和 如何 是 你的 亲爱的 丈夫 ?

你亲爱的丈夫近来如何?

[wer] [ɪz] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ?
Where **is** **the** **Colonel** **?**
在哪里 是 这 上校 ?

上校在哪里?

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , - [aɪ]['wʌndər] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['kɜːrn(ə)l] - ! -

I	was	only	saying	the	other	day	,	'	I	wonder	when	I	shall	see	Colonel	Bamsby	!	'
我	曾是	仅有的	说	这	其他	天	,	-	我	想知道	什么时候	我	将	看	上校	-	!	-

我前几天还在说，“不知道什么时候才能见到班斯比上校呢！”

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrn(ə)l][biː] . " [juːl] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [ɪf] [aɪ][dʒʌst][step][ə'saɪd] ,

"	Mrs	.	Colonel	B	.	"	You'll	see	him	now	,	my	dear	if	I	just	step	aside	,
"	太太	.	上校	B	.	"	你会	看	他	现在	,	我的	亲爱的	如果	我	只是	步	旁边	,

“B上校夫人，”“亲爱的，如果我让开一点，你现在就能见到他了。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wɔːk] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

or	you	walk	round	me	.
或者	你	走	圆形的	我	.

或者你绕着我走。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	181	]
"	[	页	-	]

[第181页]

['iːstər] .

Easter	Manœuvres	.
复活节	机动	.

复活节演习。

['ædʒʊtənt] .

Adjutant	.
副官	.

副官。

" [jʊr; jər]['ɔːrdərz][ɑːr; ər] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'tækt] , ['kæptɪn] ['slæʃər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]

"	Your	orders	are	that	when	you	are	attacked	,	Captain	Slasher	,	you	are	to
"	你的	订单	是	那	什么时候	你	是	遭到攻击	,	队长	杀手	,	你	是	到

[fɔːl] [bæk] ['sloʊli] .

fall	back	slowly	.
落下	后退	缓慢地	.

“你的命令是，当遭到攻击时，屠夫队长，你要慢慢撤退。”

" [kæpt] . ['slæʃər] .

"	Capt	.	Slasher	.
"	船长	.	杀手	.

“屠夫船长。”

" [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][rɪ'taɪər] , [sɜːr] ?

"	In	which	direction	am	I	to	retire	,	sir	?
"	在	哪个	方向	是	我	到	退休	,	先生	?

“先生，我应该往哪个方向退休呢？”

" ['ædʒʊtənt] .

"	Adjutant	.
"	副官	.

“副官。

" [wel] , [ðə; ði]['prɑːpər] [wei] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] [ðæt] [hɪl] ,

"	Well	,	the	proper	way	,	of	course	,	would	be	over	that	hill	,
"	出色地	,	这	恰当的	方式	,	的	课程	,	会	是	超过	那	爬坡道	,

“当然，正确的方法应该是翻过那座山。”

[bʌt; bət] — [ðeɪ] [ɪn'tend][tuː; tə][hæv; həv] [lʌntʃ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['fɑːrmhaʊs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

but	—	they	intend	to	have	lunch	behind	that	farmhouse	in	the	valley	.
但	—	他们	打算	到	有	午餐	在后面	那	农家	在	这	谷	.

但是——他们打算在山谷里那座农舍后面吃午饭。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

" [sɪˈnɑːnɪməs] .
" Synonymous .
" 同义词 .

同义的。

" [ɪnˈstrʌktər] .
" Instructor .
" 讲师 .

“讲师。

" [naʊ] , [aɪv] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] - [saɪts] , - [juː; jʊ] , [ˈpraɪvət] [ˈdʌmpi] , [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ə; eɪ]
" Now , I've explained the different ' sights , ' you , Private Dumpy , tell me what a
" 现在 , 我已经 解释 这 不同的 - 景点 , - 你 , 私人的 矮胖 , 告诉 我 什么 一个
[faɪn] - [saɪt] - [ɪz] .
fine ' sight ' is .
美好的 - 视线 - 是 .

“现在我已经解释了各种不同的‘景象’，你，二等兵邓皮，告诉我，什么是美好的‘景象’。”

[dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] — —
Describe it as well as you can — —
描述 它 作为 出色地 作为 你 能 — —

请尽可能详细地描述它——

" [ˈpraɪvət] [ˈdʌmpi] .
" Private Dumpy .
" 私人的 矮胖 .

“私人小矮子。”

" [ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] , [sɜːr] ?
" A fine sight , sir ?
" 一个 美好的 视线 , 先生 ?

“真是一道亮丽的风景，先生？”

[ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] — ([ˈpɔndərɪŋ]) — - [es][ə; eɪ] - - - , [sɜːr] ! !
A fine sight — (pondering) — ' s a magnificen ' spe'tacle , sir ! !
一个 美好的 视线 — (沉思) — - s 一个 - - - , 先生 ! !

真是壮观的景象——（沉思）——先生，真是精彩绝伦的景象！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

[ˌvɑːlənˈtɪr]
VOLUNTEER MANŒUVRES
志愿者 机动

志愿演习

[ˈsɑːrdʒənt] .
Sergeant .
军士 .

军士。

" [kæn; kən][aɪ][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] ?
" Can I do anything for you , captain ?
" 能 我 做 任何事物 为了 你 , 队长 ?

船长，我能为您做些什么吗?

" ['kæptɪn] .
" **Captain** .
" 队长 .

“队长。

" [waɪ] , ['θæŋki] , ['sɑːrdʒənt] .
" **Why , thanky , sergeant .**
" 为什么 , 谢谢 , 军士 .

“谢谢你，警官。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['gɪvɪŋ] [maɪ] ['ʌðər] [leg][ə; eɪ] [hɪtʃ] ['oʊvər] !
If you wouldn't mind giving my other leg a hitch over !
如果 你 不会 头脑 给予 我的 其他 腿 一个 拴住 超过 !

如果你不介意的话，能不能帮我把另一条腿也抬过来!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 187]**
" [页 -]

[第187页]

['mʌltəm] [ɪn] ['pɑːvəu]
MULTUM IN PARVO
multum 在 细小病毒

细小病毒

[in'spektɪŋ] ['ɑːfɪsər] .
Inspecting Officer .
检查 官 .

检查员。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['kɑːki] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] ?
" **How is it your khaki is so much too small ?**
" 如何 是 它 你的 卡其色 是 所以 很多 也 小的 ?

“为什么你的卡其裤这么小？”

" [staʊt] ['joʊmən] .
" **Stout Yeoman .**
" 肥硕 约曼 .

“强壮的乡绅。”

" [ˌaɪ 'tiː][duː] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] ['skɪmpi] , [suə] .
" **It do seem a bit skimpy , sur .**
" 它 做 似乎 一个 少量 简陋 , 苏尔 .

“看起来确实有点单薄，真的。”

[bʌt; bət]['teɪlər] [sez] [æz; əz] [haʊ] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ] - [ˌiː eɪ 'piː] ['smɔːlər] [ɑːn] - ['sɜːrvɪs] ,
But tailor says as how I'm bound to grow a ' eap smaller on hactive service ,
但 裁缝 说道 作为 如何 我是 边界 到 生长 一个 - 伊普 较小的 在 - 服务 ,

但裁缝说，我肯定会因为过度劳累而“瘦身”很多。

[æn; ən] - - ['iːz] [æləwɪn] - [fɔːr; fər] ['ʃrɪŋkɪdʒ] .
an ' ' e's allowin ' for shrinkage .
一个 - - 的 允许 - 为了 收缩 .

而且它还考虑到了缩水。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 188]**
" [页 -]

[第188页]

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['nɔːtɪk(ə)l] [men] [ɪn] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɑːrt] [ʌv; əv] [kwə'drɪl] ['dænsɪŋ]
INSTRUCTIONS TO NAUTICAL MEN IN THE NOBLE ART OF QUADRILLE DANCING
指示 到 航海 男士 在 这 高贵 艺术 的 方阵舞 跳舞

向航海人士传授高贵的方阵舞艺术

[lə] [ˌpæntə'loʊn] . — [hɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [tæk] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ʌðər] [krɑːft] [pæs] — [ðen]

Le	Pantalon	.	—	Haul	upon	the	starboard	tack	and	let	the	other	craft	pass	—	then
乐	裤子	.	—	运输	之上	这	右舷	钉	和	让	这	其他	工艺	经过	—	然后

[ber] [ʌp][ænd; ənd][get][jʊr; jər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] — [rɪ'geɪn][jʊr; jər] [bɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt]

bear	up	and	get	your	head	on	the	other	tack	—	regain	your	berth	on	the	port
熊	向上	和	得到	你的	头	在	这	其他	钉	—	恢复	你的	泊位	在	这	港口

[tæk] — [bæk] [ænd; ənd] [fɪl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɑːrtnər][ænd; ənd]['bɑːksˌhɔːl][hɜːr; hər] — [wer] [raʊnd]

tack	—	back	and	fill	with	your	partner	and	boxhaul	her	—	wear	round
钉	—	后退	和	充满	和	你的	伙伴	和	箱装运输	她	—	穿	圆形的

[twaɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [krɑːft] ,

twice	against	the	sun	in	company	with	the	opposite	craft	,
两次	反对	这	太阳	在	公司	和	这	对面的	工艺	,

勒潘塔隆——向右舷转向，让另一艘船通过——然后转向另一侧——回到左舷——与你的同伴一起返回并拉起船——与对面的船一起逆光绕行两圈，

[ðen] [jʊr; jər] [oʊn] — ['æftərwərdz]['bɑːksˌhɔːl][hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] .

then	your	own	—	afterwards	boxhaul	her	again	and	bring	her	up	.
然后	你的	自己的	—	然后	箱装运输	她	再次	和	带来	她	向上	.

然后是你自己——之后再把她装箱运上来。

- . — [ʃuːt] [ə'hed] [ə'baʊt] [tuː] ['fæðəmz] [tɪl] [juː; jʊ] ['nɪrli] [kʌm] [stem] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

L'ete	.	—	Shoot	ahead	about	two	fathoms	till	you	nearly	come	stem	on	with	the	other
-	.	—	射击	前方	关于	二	英寻	直到	你	几乎	来	干	在	和	这	其他

[krɑːft] ['ʌndər] [weɪ] — [ðen] [meɪk] [ə; eɪ][stɜːrn] [bɔːrd] [tuː; tə][jʊr; jər] [bɜːrθ] [ænd; ənd][saɪd] [aʊt][fɔːr; fər]

craft	under	weigh	—	then	make	a	stern	board	to	your	berth	and	side	out	for
工艺	在下面	称重	—	然后	制作	一个	船尾	木板	到	你的	泊位	和	边	出去	为了

[ə; eɪ] [bend] ,

a	bend	,
一个	弯曲	,

出发——向前航行约两英寻，直到你几乎与另一艘正在下水的船船头相对——然后向你的泊位靠岸，并向外侧转弯。

[fɜːrst][tuː; tə] ['stɑːrbərd] ,

first	to	starboard	,
第一的	到	右舷	,

首先是右舷，

[ðen] [tuː; tə][pɔːrt] — [meɪk] [seɪl][ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [krɑːft] — [ðen] [get][jʊr; jər] [hed]

then	to	port	—	make	sail	and	pass	the	opposite	craft	—	then	get	your	head
然后	到	港口	—	制作	帆	和	经过	这	对面的	工艺	—	然后	得到	你的	头

[raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] — [ə'nʌðər] [saɪd][tuː; tə] ['stɑːrbərd] [ænd; ənd][pɔːrt] — [ðen] [meɪk] [seɪl]

round	on	the	other	tack	—	another	side	to	starboard	and	port	—	then	make	sail
圆形的	在	这	其他	钉	—	其他	边	到	右舷	和	港口	—	然后	制作	帆

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] [bɜːrθ] — [wer] [raʊnd] ,

to	regain	your	berth	—	wear	round	,
到	恢复	你的	泊位	—	穿	圆形的	,

然后向左舷——扬帆并超过对面的船——然后转向另一侧——向右舷和左舷的另一侧——然后扬帆回到你的泊位——转向，

[bæk] [ænd; ənd] [fɪl] [ænd; ənd]['bɑːksˌhɔːl][jʊr; jər]['pɑːrtnər] .

back	and	fill	and	boxhaul	your	partner	.
后退	和	充满	和	箱装运输	你的	伙伴	.

返回并装满箱子，然后用你的伙伴搬运。

[lɑː] [puːl] . — [hiːv] [əˈhed] [ænd; ənd] [pæs] [jʊr; jər] [ˈædvərseri] [jɑːrd] - [ɑːrm][tuː; tə][jɑːrd] - [ɑːrm] —

La	Poule	.	—	Heave	ahead	and	pass	your	adversary	yard	-	arm	to	yard	-	arm	—
拉	母鸡	.	—	举	前方	和	经过	你的	对手	院子	-	手臂	到	院子	-	手臂	—

[rɪˈgeɪn] [jʊr; jər] [bɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [tæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːrdər] — [teɪk] [jʊr; jər][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

regain	your	berth	on	the	other	tack	in	the	same	order	—	take	your	station	in	a
恢复	你的	泊位	在	这	其他	钉	在	这	相同的	命令	—	拿	你的	车站	在	一个

[laɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈpɑːrtnər] — [bæk] [ænd; ənd]

line	with	your	partner	—	back	and
线	和	你的	伙伴	—	后退	和

母鸡式航行——向前猛冲，从对手的横桁到横桁横桁超越——按相同顺序在另一航向重新占据位置——与你的搭档排成一列就位——返回并

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[fɪl] — [fɔːl][ɑːn][jʊr; jər] [hiːl] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈpɑːrtnər] — [ʃiː; ʃi] [ðen]

fill	—	fall	on	your	heel	and	bring	up	with	your	partner	—	she	then	manœuvres
充满	—	落下	在	你的	脚跟	和	带来	向上	和	你的	伙伴	—	她	然后	机动

[əˈhed] [ænd; ənd] [hiːvz] [ɔːl] [əˈbæk] ,

ahead	and	heaves	all	aback	,
前方	和	起伏	全部	背	,

填满——用脚后跟支撑，然后和你的伴侣一起抬起头——她随后向前移动，然后猛地向后一推，

[fɪlz] [ænd; ənd] [ʃuːts] [əˈhed] [əˈgen] [ænd; ənd] [peɪz] [ɔːf] [əˌlɔːŋˈsaɪd] — [juː; jʊ] [ðen] [meɪk] [seɪl][ɪn] ['kʌmpəni] ,

fills	and	shoots	ahead	again	and	pays	off	alongside	—	you	then	make	sail	in	company	,
填充	和	芽	前方	再次	和	支付	离开	旁边	—	你	然后	制作	帆	在	公司	,

再次充满水并向前推进，并在旁边获得回报——然后你们就可以一起扬帆起航了。

[tɪl] ['nɪrli] [stem] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪn] — [meɪk] [ə; eɪ][stɜːrn] [bɔːrd] [ænd; ənd][kæst][hɜːr; hər] [ɔːf][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] — [rɪˈgeɪn] [jʊr; jər] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][best] [miːnz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

till	nearly	stem	on	with	the	other	line	—	make	a	stern	board	and	cast	her	off	to	shift	for	herself	—	regain	your	berth	in	the	best	means	possible	,
直到	几乎	干	在	和	这	其他	线	—	制作	一个	船尾	木板	和	投掷	她	离开	到	转移	为了	她自己	—	恢复	你的	泊位	在	这	最好的	方法	可能的	,

直到几乎用另一根绳子拦腰截断——做一块船尾板，把她甩开让她自行漂流——以最好的方式重新获得你的泊位，

[ænd; ənd][let][goʊ][jʊr; jər] ['æŋkər] .

and	let	go	your	anchor	.
和	让	去	你的	锚	.

放开你的锚。

[lɑː] - . — [wer] [raʊnd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [əˈgenst] [ðə; ði] [sʌn] [twaɪs] , ['bɑːksˌhɔːl][ðə; ði]['leɪdi] ,

La	Trenise	.	—	Wear	round	as	before	against	the	sun	twice	,	boxhaul	the	lady	,
拉	-	.	—	穿	圆形的	作为	前	反对	这	太阳	两次	,	箱装运输	这	女士	,

[ænd; ənd][reɪndʒ][ʌp] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,

and	range	up	alongside	her	,
和	范围	向上	旁边	她	,

特雷尼斯——像以前一样绕着太阳走两圈，把女士拉到箱子上，然后走到她身边。

[ænd; ənd] [meɪk] [seɪl][ɪn] ['kʌmpəni] — [wen] [hæf] - [weɪ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔ:r] [drɑ:p]
and **make** **sail** **in** **company** **—** **when** **half** **-** **way** **across** **to** **the** **other** **shore** **drop**
和 制作 帆 在 公司 — 什么时候 一半 - 方式 穿过 到 这 其他 支撑 降低

[ə'stɜ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] — [ʃu:t] [ə'hed] [ə'gen] [ænd; ənd][kæst][ɔ:f][ðə; ði] [toʊ] — [naʊ] [bæk]
astern **with** **the** **tide** **—** **shoot** **ahead** **again** **and** **cast** **off** **the** **tow** **—** **now** **back**
倒车 和 这 潮 — 射击 前方 再次 和 投掷 离开 这 拖 — 现在 后退

[ænd; ənd] [fɪks] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd]['bɑ:ksˌhɔ:l][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [jɔ:r'self] ['ɪntu:][jʊr; jər] [bɜ:rθ] ,
and **fix** **as** **before** **and** **boxhaul** **her** **and** **yourself** **into** **your** **berth** **,**
和 使固定 作为 前 和 箱装运输 她 和 你自己 进入 你的 泊位 ,

与同伴一起扬帆起航——当航行到对岸一半时，顺着潮水倒船——再次向前疾驰并解开拖带——现在返回并像之前一样固定好船只，然后将她和你自己一起拖到你的泊位上。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] .
and **bring** **up** **.**
和 带来 向上 .

并提出。

[lɑ:][ˌpæstə'ræl; ˌpæstə'rɑ:l; ˌpæstə'rɑ:li] . — [ʃu:t] [ə'hed] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [jʊr; jər]['pɑ:rtnər] ,
La **Pastorale** **.** **—** **Shoot** **ahead** **alongside** **your** **partner** **,**
拉 田园 . — 射击 前方 旁边 你的 伙伴 ,

田园诗——与你的伙伴一起向前拍摄，

[ðen] [meɪk] [ə; eɪ][stɜ:rn] [bɔ:rd] — [ə'gen] [meɪk] [ɔ:l][seɪl]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [koʊst] — [let][goʊ]
then **make** **a** **stern** **board** **—** **again** **make** **all** **sail** **over** **to** **the** **other** **coast** **—** **let** **go**
然后 制作 一个 船尾 木板 — 再次 制作 全部 帆 超过 到 这 其他 海岸 — 让 去

[ðə; ði] ['hɔ:zər] ,
the **hawser** **,**
这 缆绳 ,

然后收起船尾板——再次将所有帆都转向对岸——松开缆绳，

[ænd; ənd] [peɪ] [ɔ:f] ['ɪntu:][jʊr; jər] [oʊn] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn] — [ðə; ði] [θri:] [krɑ:ft] ['ɑ:pəzɪt]
and **pay** **off** **into** **your** **own** **berth** **and** **take** **a** **turn** **—** **the** **three** **craft** **opposite**
和 支付 离开 进入 你的 自己的 泊位 和 拿 一个 转动 — 这 三 工艺 对面的

[reɪndʒ][ʌp] [ə'brest] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] [twaɪs] ,
range **up** **abreast** **towards** **you** **twice** **,**
范围 向上 并排 向 你 两次 ,

然后驶入自己的泊位并转弯——对面三艘船并排向你驶来两次，

[ænd; ənd] [bæk] [ə'stɜ:rn] [ə'gen] — [naʊ] ['eni] [rɪg] [ju:; jʊ][laɪk] , ['oʊnli]['ʌndər] ['i:zi] [seɪl] ,
and **back** **astern** **again** **—** **now** **manœuvre** **any** **rig** **you** **like** **,** **only** **under** **easy** **sail** **,**
和 后退 倒车 再次 — 现在 演习 任何 钻井平台 你 喜欢 , 仅有的 在下面 简单的 帆 ,

然后再次倒退——现在你可以随意操纵任何帆具，但只能在轻松航行的情况下进行。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] " [laɪt] ['waɪndz] " (['zefər]) [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] — [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ]
as **it** **is** **always** **"** **light** **winds** **"** **(** **zephyrs** **)** **in** **this** **passage** **—** **as** **soon** **as** **you**
作为 它 是 总是 " 光 风 " (微风) 在 这 通道 — 作为 很快 作为 你

[si:] [ðer; ðər]['hɛlmz] [daʊn] ,
see **their** **helms** **down** **,**
看 他们的 舵 向下 ,

因为这段文字中总是用“微风”（zephyrs）来指代——当你看到他们放下舵时，

[hɔ:l] [raʊnd] [ɪn]
haul **round** **in**
运输 圆形的 在

四处搬运

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **192** **]**
[页 -]

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n][pɔ:rt] [tæk] — [ðen] [meɪk] [ɔ:l][seɪl][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɑ:rtnər]['ɪntu:]
company **with** **them** **on** **port** **tack** **—** **then** **make** **all** **sail** **with** **your** **partner** **into**
公司 和 他们 在 港口 钉 — 然后 制作 全部 帆 和 你的 伙伴 进入
[jʊr; jər] [oʊn] [bɜ:rθ] ,
your **own** **berth** **,**
你的 自己的 泊位 ,

与他们一起左舷航行——然后与你的伙伴一起扬帆驶向你们自己的泊位，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] .
and **bring** **up** **.**
和 带来 向上 .

并提出。

[lɑ:] [fɪ'næli] . — [wer] [raʊnd] [tu:; tə] ['stɑ:rbərd] ,
La **Finale** **.** **—** **Wear** **round** **to** **starboard** **,**
拉 终曲 . — 穿 圆形的 到 右舷 ,

终曲。——向右舷环绕，

['pæsɪŋ] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['pɑ:rtnɝz] ['baʊz, 'boʊz] — [saɪt] [ðə; ði] ['kæt¸hed] [ʌv; əv][krɑ:ft][ɑ:n][jʊr; jər]
passing **under** **your** **partner's** **bows** **—** **sight** **the** **catheads** **of** **craft** **on** **your**
通过 在下面 你的 合伙人的 弓 — 视线 这 猫头 的 工艺 在 你的
['stɑ:rbərd] [baʊ; boʊ] — [ðen] [meɪk] [seɪl]['ɪntu:][jʊr; jər] [oʊn] [bɜ:rθ] — [jʊr; jər]['pɑ:rtnər] ['pæsɪŋ] [ə'θwɔ:rt]
starboard **bow** **—** **then** **make** **sail** **into** **your** **own** **berth** **—** **your** **partner** **passing** **athwart**
右舷 弓 — 然后 制作 帆 进入 你的 自己的 泊位 — 你的 伙伴 通过 横穿
[jʊr; jər]['baʊz, 'boʊz] — [naʊ] [proʊ'si:d] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] — [tu:; tə]
your **bows** **—** **now** **proceed** **according** **to** **the** **second** **order** **of** **sailing** **—** **to**
你的 弓 — 现在 继续 根据 到 这 第二 命令 的 帆船 — 到
[kəm'pli:t] [ðə; ði] [¸evə'lu:ʃ(ə)n] [ʃu:t] [ə'hed] [ænd; ənd] [bæk] [ə'stɜ:rn] [twaɪs] ,
complete **the** **evolutions** **shoot** **ahead** **and** **back** **astern** **twice** **,**
完全的 这 进化 射击 前方 和 后退 倒车 两次 ,

从伙伴船头下方通过——看到右舷船头的船首——然后扬帆驶入自己的泊位——你的伙伴从你的船头横向通过——现在按照第二种航行顺序继续——为了完成演练，向前和向后各航行两次，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['skwɑ:drən] , [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rkjələr]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] .
in **company** **with** **the** **whole** **squadron** **,** **in** **the** **circular** **order** **of** **sailing** **.**
在 公司 和 这 所有的 中队 , 在 这 圆 命令 的 帆船 .

与整个舰队一起，按环形航行顺序航行。

[[¸pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **189** **]**
[页 -]

[第189页]

[wʌt] [ðə; ði] " ['brɪtɪʃ] [¸grenə'dɪr] " [ɪz] [ɪn'evɪtəbli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]
WHAT **THE** **"** **BRITISH** **GRENADIER** **"** **IS** **INEVITABLY** **COMING** **TO**
什么 这 " 英国的 掷弹兵 " 是 不可避免地 未来 到

"英国掷弹兵"最终的结局是什么?

[sʌm; səm] [tɔ:k] [ʌv; əv][¸ælɪg'zændər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['perikli:z] ,
Some **talk** **of** **Alexander** **,** **and** **some** **of** **Pericles** **,**
一些 讲话 的 亚历山大 , 和 一些 的 伯里克利 ,

有人谈到亚历山大，有人谈到伯里克利。

[ʌv; əv] ['hektər] [ænd; ənd][lai'sændə] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [oʊld] [gaɪz] [æz; əz] [ði:z] ;
Of **Hector** **and** **Lysander** **,** **and** **such** **old** **guys** **as** **these** **;**
的 赫克托 和 莱桑德 , 和 这样的 老的 伙计们 作为 这些 ;

赫克托耳和吕山德，以及像他们这样的老家伙；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['hɔ:rɪd]['ɑ:bdʒekts] , [ðə; ði] " ['wʌst] " [aɪ][du:] [dɪ'kler] ,
But **of** **all** **the** **horrid** **objects** **,** **the** **"** **wust** **"** **I** **do** **declare** **,**
但 的 全部 这 可怕的 对象 , 这 " wust " 我 做 宣布 ,

但是，在所有这些可怕的东西中，我最想说的"最烂的"是：

[ɪz][ðə; ði] - - [rʌsoʊ] - ['bɛlˌgoʊ] - [gæləu] - ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪr] .
Is the Prusso - Russo - Belgo - Gallo - British Grenadier .
是 这 - - 鲁索 - 比利时 - 加洛 - 英国 掷弹兵 .

是普鲁士-俄罗斯-比利时-高卢-英国掷弹兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

" [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['fɔːrsɪz] .
" The Reserve Forces .
" 这 预订 部队 .

预备役部队。

" [mə'lɪʃə] ['ɑːfɪsər] .
" Militia Officer .
" 民兵 官 .

民兵军官。

" [ɔː] ! — [ə; eɪ] [nuː] [mæn] .
" Augh ! — a new man .
" 啊 ! — 一个 新的 男人 .

"啊！——一个新人。"

[ɑː] — - ['viː][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] - ['sɜːrvɪs] [bɪ'fɔːr] ?
Ah — - ve you been in - service before ?
啊 — - ve 你 到过 在 - 服务 前 ?

啊——你以前当过兵吗?

" [rɪ'kruːt] .
" Recruit .
" 招募 .

"招募。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" ['ɑːfɪsər] .
" Officer .
" 官 .

"官。

" [ɔː] — [wʌt] ['redʒɪmənt] ?
" Augh — what regiment ?
" 啊 — 什么 团 ?

"啊——哪个团？"

" [rɪ'kruːt] .
" Recruit .
" 招募 .

"招募。

" ['mɪsɪz] . [wɪgɪns] ['koʊtʃmən] , [sɜːr] ! !
" Mrs . Wiggins's coachman , sir ! !
" 太太 . 威金斯 马车夫 , 先生 ! !

"我是威金斯太太的马车夫，先生！！"

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

['brædbəri]	, ['ægnuː, 'ægnjuː]	,	&	[ˌsiː 'oʊ]	.
BRADBURY	**,**	**AGNEW**	**,**	**&**	**CO**	**.**
布拉德伯里	,	阿格纽	,	&	一氧化碳	.

布拉德伯里、阿格纽公司

[ˌɛl'diː]	.	,	['printərz]	,	['lʌndən]	[ænd; ənd]	['tʌnbrɪdʒ]
LD	**.**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**LONDON**	**AND**	**TONBRIDGE**
LD	.	,	打印机	,	伦敦	和	汤布里奇

LD.，印刷商，伦敦和汤布里奇

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神